



TIAGO JOÃO DE CASTRO SIMAS DA COSTA FREIRE

MUSIQUE ET LITURGIE AU MONASTÈRE  
DE SANTA CRUZ DE COIMBRA (c.1650) :  
les sons d'un cartapácio à travers l'édition critique  
du manuscrit musical 51 de l'Université de Coimbra

VOLUME 2

Thèse de doctorat en cotutelle

UNIVERSIDADE DE COIMBRA | Doutoramento em Estudos Artísticos - Estudos Musicais

UNIVERSITÉ JEAN-MONNET DE SAINT-ÉTIENNE | École doctorale Lettres, Langues, Linguistique & Arts – ED 484,

CONSERVATOIRE NATIONAL SUPÉRIEUR MUSIQUE ET DANSE DE LYON, Spécialité du doctorat : Musique : recherche et pratique

OCTOBRE 2017

M. CANGUILHEM Phillipe, professeur à Université Jean-Jaurès de Toulouse, rapporteur  
M. DONGOIS William, professeur à la HÉM de Genève, examinateur  
M. ESTUDANTE Paulo, professeur à l'Université de Coimbra, directeur de thèse  
M. HERLIN Denis, directeur de recherche au CNRS (IReMus), directeur de thèse

M<sup>me</sup> LENGELLÉ Françoise, professeur honoraire au CNSMDL, examinatrice  
M<sup>me</sup> MAGALHÃES Carolina, professeur au CRR Strasbourg, examinatrice  
M. MARIN Javier, maître de conférences à l'Université de Jaén, rapporteur  
M<sup>me</sup> MULLER Marianne, professeur au CNSMDL, référente



UNIVERSIDADE DE COIMBRA



TIAGO JOÃO DE CASTRO SIMAS DA COSTA FREIRE

MUSIQUE ET LITURGIE AU MONASTÈRE  
DE SANTA CRUZ DE COIMBRA (c.1650) :  
les sons d'un cartapácio à travers l'édition critique  
du manuscrit musical 51 de l'Université de Coimbra

VOLUME 2  
ÉDITION CRITIQUE

Un projet de doctorat intégré dans





*À la mémoire de ma mère.*



# TABLE DES MATIÈRES

APPARATS CRITIQUES	5
1. <i>Exultemus et lætemur</i>	10
2. <i>Octavo calendas Januarii</i>	14
3. <i>Octavo calendas Januarii</i>	16
4. <i>Al son que los christales</i>	21
5. <i>Responde mihi</i>	25
6. <i>Hodie nobis cælorum Rex</i>	29
7. <i>Hodie nobis de cælo</i>	32
8. <i>Quem vidistis pastores</i>	35
9. <i>O magnum misterium</i>	38
10. <i>Beata Dei genitrix</i>	41
11. <i>Sancta et immaculata</i>	43
12. <i>Beata viscera</i>	45
13. <i>Verbum Caro</i>	48
14. <i>Christe redemptor omnium</i>	50
15. <i>De peña en peña las ondas</i>	55
16. <i>Sale alumbrando a la tierra</i>	70
17. <i>Ai amores, Ai mi Dios</i>	74
18. <i>Rerum Deus tenax vigor</i>	78
19. <i>Mirabilia testimonia tua</i>	81
20. <i>Clamavi in toto corde meo</i>	85
21. <i>Principes persecuti</i>	91
22. <i>Ascendo ad Patrem meum</i>	95
23. <i>Regina Cæli</i>	97
24. <i>Oy que los Cielos se alegran</i>	100
25. <i>Que Ave del plumaje blanco es esta</i>	104
26. <i>Credidi</i>	109
27. <i>Beati omnes</i>	113

ÉDITION MUSICALE	119
Principes éditoriaux	121
1. <i>Exultemus et lætemur</i>	124
2. <i>Octavo calendas Januarii</i>	130
3. <i>Octavo calendas Januarii</i>	134
4. <i>Al son que los christales</i>	142
5. <i>Responde mihi</i>	146
6. <i>Hodie nobis cælorum Rex</i>	152
7. <i>Hodie nobis de cælo</i>	161
8. <i>Quem vidistis pastores</i>	165
9. <i>O magnum misterium</i>	172
10. <i>Beata Dei genitrix</i>	178
11. <i>Sancta et immaculata</i>	183
12. <i>Beata viscera</i>	190
13. <i>Verbum caro</i>	195
14. <i>Christe redemptor omnium</i>	203
15. <i>De peña en peña las ondas</i>	209
16. <i>Sale alumbrando a la tierra</i>	244
17. <i>Ai amores, Ai mi Dios</i>	251
18. <i>Rerum Deus tenax vigor</i>	258
19. <i>Mirabilia testimonia tua</i>	261
20. <i>Clamavi in toto corde meo</i>	269
21. <i>Principes persecuti</i>	296
22. <i>Ascendo ad Patrem meu</i>	302
23. <i>Regina Cæli</i>	306
24. <i>Oy que los cielos se alegran</i>	311
25. <i>Que Ave del plumaje blanco es esta</i>	321
26. <i>Credidi</i>	336
27. <i>Beati omnes</i>	347

## **APPARATS CRITIQUES**

P-Cug MM 51





Sont ici exposés les apparats critiques qui accompagnent l'édition musicale de la totalité des œuvres réunies dans le manuscrit musical 51 de la Bibliothèque Générale de l'Université de Coimbra. Les œuvres sont présentées selon l'ordre dans laquelle elles figurent dans le manuscrit, témoignage d'une organisation suivant globalement le calendrier liturgique et sans séparation entre textes latins et textes vernaculaires<sup>1</sup>.

Chaque appareil critique commence avec un tableau de description de l'œuvre contenant diverses entrées : la localisation dans la source (*Folio*) ; l'effectif avec l'indication du nombre de voix (*Voix*) ; le titre présent dans la source au début de l'œuvre (*Titre*) ; le début du texte littéraire mis en musique (*Incipit*) ; les clefs utilisées pour chaque voix du haut vers le bas (*Clefs*) ; le signe de mensuration rythmique présent dans l'armure (*Signe de mensuration*) ; le ton ou mode dans lequel la pièce est écrite selon la théorie musicale du XVII<sup>e</sup> siècle (*Ton*) ; l'intervalle de la transposition éditoriale, si l'œuvre est transposée – les œuvres écrites en petites clefs sont, en grande partie, transposées à la quarte si un  $\flat$  est présent à clef ou à la quinte si l'armure ne présente pas de  $\flat$  – (*Transposition éditoriale*) ; l'identification du genre ou forme musicale ou du contexte liturgique (*Description*) ; la localisation des éventuelles concordances (*Concordance*) ; les éventuelles indications extra-musicales présentes dans la source (*Indications*). Suit un « Commentaire » général de l'œuvre où quelques détails complètent les informations exposées dans le premier tableau.

Ensuite est présenté le « Texte » dans un tableau à quatre colonnes : la transcription diplomatique ; le texte édité ; la traduction française ; et la traduction portugaise. La transcription diplomatique respecte fidèlement la source présentant en bas de page les

---

<sup>1</sup> Cette organisation est contraire à celle proposée par Manuel Joaquim dans les *Fichas Verdes* séparant la musique latine de la musique vernaculaire. Pour une discussion de la chronologie dans la notation du manuscrit, voir « 5.2. Chronologie de la notation du manuscrit » (vol. 1, p. 222).

différentes variantes orthographiques. Le texte édité respecte l'orthographe et l'accentuation originales uniformisant les mots écrits de façons différentes, comme décrit dans les principes éditoriaux. La capitalisation et la ponctuation sont restructurées et/ou normalisées et en cas de doute, dans les textes latins présents dans la liturgie moderne, l'édition suit le *Liber Usualis*. Les traductions françaises des textes vernaculaires sont de la responsabilité de l'auteur et celles des textes liturgiques suivent les textes publiés par l'Association Épiscopale Liturgique pour les Pays Francophones (dans le cas des Psaumes) ou par Dom Guéranger de Solesmes<sup>2</sup> (pour les répons, l'antienne mariale et l'hymne *Rerum deus tenax vigor*) ou encore par le *Diurnal monastique* de l'ordre de saint Benoît<sup>3</sup> (pour l'hymne *Christe redemptor omnium*). Les traductions portugaises des textes vernaculaires sont de la responsabilité de l'auteur et les traductions portugaises des textes latins ont été élaborées par Dr. Margarida Miranda du Centre d'Etudes Classiques et Humanistiques de l'Université de Coimbra (CECH/UC), à qui nous exprimons notre gratitude.

Dans les « Observations sur le texte » sont décrites les éventuelles particularités du texte littéraire. En outre, les textes vernaculaires font l'objet d'une brève analyse de la forme poétique, tandis que pour les textes liturgiques la source biblique est généralement présentée.

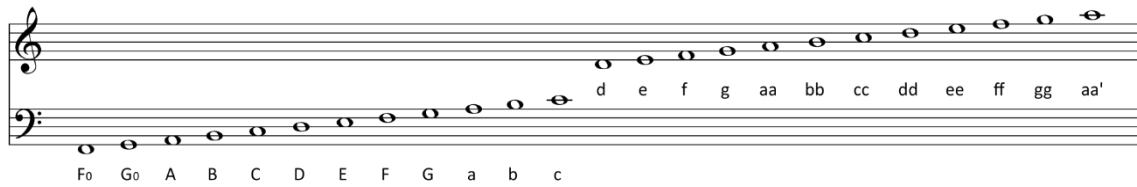
Le tableau « Observations sur la source », fruit de l'observation critique détaillée de la source, regroupe toutes les remarques qui caractérisent le manuscrit et qui nourrissent les diverses réflexions exposées dans les Parties I et II de la présente thèse. Ces observations peuvent être comprises selon trois niveaux analytiques : la notation ; les procédés d'écriture ; et l'enregistrement de l'état de la source. Le premier niveau implique des commentaires sur la notation qui expliquent notamment certains choix éditoriaux. Le deuxième niveau consiste en un relevé de toutes sortes de ratures et de corrections qui argumentent la caractérisation de la fonction musicale du manuscrit. Et enfin sont relevées également toutes les dégradations dans la source qui à l'heure actuelle attaquent le texte musical et le texte littéraire (le plus souvent des lacunes dans le papier provoquées par l'oxydation de l'encre ferro-gallique). Dans les cas où la dimension d'une lacune dépasse les limites extérieures d'une note, cette note est notée entre crochets dans l'édition musicale. Toutes les autres lacunes, perturbant plus ou moins directement la lecture, sont également notées, dans le cadre d'une démarche exhaustive afin d'établir un état des lieux matériel de la source et de constituer, complémentairement au relevé photographique, un outil pour surveiller l'évolution des dégradations.

---

<sup>2</sup> Dom Prosper Guéranger, *L'année Liturgique*, Mans, Feuriot. Imprimeur–Libraire–Éditeur, 1841, réédition (12<sup>e</sup>) H. Oudin Éditeur, 1902.

<sup>3</sup> *Diurnal monastique (ordre de saint Benoît) latin-français*, Editions de la Source, Paris, 1957.

La nomenclature choisie pour le nom des notes est fidèle à la théorie musicale du XVII<sup>e</sup> siècle répandue dans toute l'Europe humaniste, d'après les lettres grecques héritées des *claves* de la théorie musicale médiévale.



Chaque note est signalée selon sa hauteur dans la source, suivie dans de cas d'une transposition éditoriale dans l'édition musicale de sa nouvelle hauteur entre crochets.

La localisation de chaque observation est définie selon deux paramètres : la *Mesure* et la *Voix*. La première colonne (*Mesure*) indique le numéro de mesure dans l'édition musicale suivi de l'emplacement à l'intérieur de la mesure selon la mensuration rythmique : les mesures en  $\text{C}$  sont divisées en huit  $\text{♪}$  ; les mesures en  $\text{C}$  sont divisées en quatre  $\text{♪}$  ; les mesures en  $\text{C}3$  sont divisées en trois  $\text{♪}$ . La deuxième colonne (*Voix*) indique la désignation de la partie vocale attribuée dans l'édition musicale au début de chaque portée.

## 1. *Exultemus et lætemur*

Folio : 1-2

Voix : 4

Titre : *P<sup>a</sup> Dia de Natal*Incipit : *Exultemus & lætemur*Clefs : *c1, c2, c3, F3*Signe de mensuration :  $\zeta$ 

Ton : VI

Sans transposition éditoriale

Description : Motet pour le jour de Noël

Concordance : P-Cug MM 53, f. 45v-46 [D. Francisco de Santa Maria († 1597)]

### Commentaire

C'est la première pièce du *Cartapácio 19* et la seule écrite en  $\zeta$ . Le musicologue Manuel Joaquim (†1986) a repéré la concordance<sup>4</sup> avec le motet de D. Francisco de Santa Maria (†1597) présent dans le MM 53 (f. 45v-46) daté de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle<sup>5</sup>. Cette copie a donc été faite plus de cinquante ans après sa composition. Dans les *Fichas Verdes* (c. 1960) Manuel Joaquim précise également qu'aux f. 45v-46 et f. 94v-95 du MM 32 se trouve le même *incipit* (*Exultemus & lætemur*) ; toutefois la musique aussi bien que le texte sont différents.

### Texte

Transcription diplomatique	Solution éditoriale	Traduction française <sup>6</sup>	Traduction portugaise <sup>7</sup>
<i>Exultemus &amp; lætemur pro Mariæ Virginis puerperio Ecce iacet in stabulo [Pater futuri sæculi]<sup>8</sup> &amp; exortus Princeps pacis ; qui nobis est Judex futurus Vagit enim inter arcta conditus presepia panis vilibus involvitur frigore corripitur,</i>	<i>Exultemus et lætemur Pro Mariæ Virginis puerperio. Ecce iacet in stabulo Pater futuri sæculi et exortus Princeps pacis qui nobis est Judex futurus. Vagit enim inter arcta conditus presepia panis vilibus involvitur</i>	Réjouissons-nous et soyons heureux pour l'accouchement de la Vierge Marie. Dans une étable se repose le Père des temps à venir. Le Prince de la Paix est né, lui que sera notre Juge dans le futur. Il pleure allongé dans une mangeoire.	<i>Exultemos e jubilemos com o parto da Virgem Maria. Eis que jaz num estábulo o Pai dos tempos futuros. Nasceu o Príncipe da Paz que será no futuro o nosso Juiz. Chora, numa pequena manjedoura deitado. Está envolvido</i>

<sup>4</sup> Voir P-Cug, *Fichas Verdes*, MM 53, f. 2v-4v. Les *Fichas Verdes* sont un inventaire partiel inédit des manuscrits musicaux de la Bibliothèque Générale de l'Université de Coimbra commencé vers 1960 par le musicologue Manuel Joaquim, inventaire initié par la Fondation Calouste Gulbenkian.

<sup>5</sup> Selon [Rees, 1995], p. 283.

<sup>6</sup> Cette traduction française est de la responsabilité de l'auteur, d'après la traduction portugaise.

<sup>7</sup> Toutes les traductions des textes latins en portugais ont été gentiment élaborées par Dr. Margarida Miranda de l'Université de Coimbra à qui nous exprimons notre profonde gratitude.

<sup>8</sup> Reconstitution de texte manquant d'après la concordance MM 53, f. 45v-46.

## 1. Exultemur et lætemur

<i>ibi plorat ibi Clamat;</i> <i>ah. ah, ah, ah,</i> <i>sepe dicendo,</i> <i>ah. ah, ah, ah, ah.</i> <i>Sepe dicendo hoc est:</i> <i>Verbum caro factum est.</i> <i>Alleluya ; Alleluya.</i> <i>Alleluya. Alleluya.</i>	<i>frigore corripitur,</i> <i>ibi plorat ibi clamat:</i> <i>ah, ah, ah, ah.</i> <i>Sepe dicendo:</i> <i>ah, ah, ah, ah, ah.</i> <i>Sepe dicendo hoc est:</i> <i>Verbum caro factum est.</i> <i>Alleluya, Alleluya,</i> <i>Alleluya, Alleluya.</i>	Il est emmailloté dans des langes élimés, il a froid et il pleure et il crie : ah, ah, ah, ah, et encore : ah, ah, ah, ah. Disant à plusieurs reprises Le Verbe s'est fait chair. Alléluia, Alléluia, Alléluia, Alléluia.	<i>em pobres panos,</i> <i>cheio de frio,</i> <i>E então chora, e grita:</i> <i>ah, ah, ah, ah,</i> <i>e repete: ah, ah, ah, ah.</i> <i>Dizendo muitas vezes assim:</i> <i>O Verbo fez-se carne.</i> <i>Aleluia, Aleluia,</i> <i>Aleluia, Aleluia.</i>
--	---	--	--

### Observations sur le texte

L'ouverture du texte de ce motet est une citation du psaume 117 : *Exultemur et lætemur*<sup>9</sup>. Commenté par saint Augustin comme décrivant la constance de l'Église, le psaume 117 est un sermon adressé au peuple afin de louer l'amour éternel de Dieu et un appel à la jubilation. De la même sorte, le texte du présent motet est un appel à l'exaltation de la Vierge Marie et de son enfant auquel s'ajoute une description animée et émouvante de la scène de la crèche. Le motet se termine avec la fameuse citation du prologue de l'Évangile selon saint Jean : *Verbum caro factum est. Alleluia*<sup>10</sup>. Cette citation se trouve également dans le huitième répons des matines de Noël.

La ponctuation est complétée et uniformisée.

Le mot *sepe* est une variante orthographique de *sæpe* et l'édition garde l'orthographe originale.

### Observations sur la source

Mesure	Voix	Commentaire
6.7	A	◦ e fraîchement effacée et réécrite sur la barre de mesure.
19.4	B	♪ G corrigée en ♯ par l'effacement à frais de la hampe.
21.3	B	Reprise de texte ne coïncidant pas avec MM 53 ; manque <i>in</i> avant <i>stabulo</i> . L'édition suit le MM 51.
21.5	A	Ne coïncide pas avec MM 53 : garde le <i>d</i> à la place de sauter sur <i>f</i> . Possible erreur de copie ou correction volontaire d'un saut sur une dissonance bien préparée présent dans le MM 53. L'édition suit le MM 51.

<sup>9</sup> « *Hæc est dies quam fecit Dominus exultemus et lætemur in ea* » : Psaume 117, 24.

<sup>10</sup> « *et Verbum caro factum est et habitavit in nobis et vidimus gloriam ejus gloriam quasi unigeniti a Patre plenum gratiæ et veritatis* » : S. Jean 1, 14.

## Apparats critiques

21.7	Ti	# sur <i>f</i> effacé à sec, possiblement car l'alto présente un <i>f</i> bécarre. Probablement un réflexe irréfléchi du copiste, probablement provoqué par le mouvement typique de cadence du <i>triple</i> , mais remarqué par le copiste lui-même ou quelqu'un d'autre.
22	Ti	Divergence avec la concordance : ligature absente dans le MM 53.
34.5-37.3	B	Texte noté de façon imprécise. L'emplacement suit le MM 53.
35.5	Ti	◦ <i>e</i> fraîchement effacée et remplacée par ≡ <i>e</i> sur la barre de mesure.
37.1	A	≡ fraîchement effacé (erroné).
37.5	Ti	◦ <i>f</i> raturée et remplacée par un ≡ .
38	Ti	↓ <i>f</i> et ◦ <i>bb</i> raturées et remplacées par silence de ≡ .
39→		Barres de mesures à la semibrève (f. 1v).
40.5	B	↓ <i>C</i> fraîchement effacée et remplacée par ↓ <i>B</i> .
42.8	Ti	Note raturée et inutilisée.
43	-	Signe de congruence renvoyant aux cinq mesures copiées à la fin de la pièce.
	Ti	Notes fraîchement effacées et réécrites plus serrées pour que l'écriture soit à la brève, comme au début (et non pas à la semibrève).
43.1	Ti	Début de dessin de note <i>a</i> fraîchement effacé pour être remplacé par le début des cinq mesures écrites à la fin de la pièce.
51-52	B	Correction du dessin de la barre après la ◦ <i>F</i> .
52.3	B	Dessin de ◦ <i>b</i> confirmé.
52.7	B	Liaison effacée à sec.
53		Barre, divisant la mesure, effacée avec de la peinture blanche.
53.1	B	↓ <i>b</i> liée à la mesure d'avant raturée et remplacée par ≡ <i>E</i> .
54-62	B	Barres, divisant les mesures, effacées avec de la peinture blanche et puis redessinées à toutes les voix.
61.1	B	Texte <i>ah</i> écrit, en plus, par-dessus <i>dicendo</i> à son bon emplacement sous la ◦ <i>F</i> .
64.1	Te	◦ <i>e</i> † fraîchement effacée et inutilisée.
	B	↓ <i>F</i> et ↓ <i>G</i> raturées et réécrites sur le système d'en dessous.
67	Te, B	Divergence avec la concordance : à la fin de la formule <i>sepe dicendo hoc</i> le copiste du MM 51 ajoute le mot <i>est</i> , absent dans le MM 53.
69	Te	≡ <i>f</i> fraîchement effacée et réécrite sur la barre de mesure.
73	Te	Hampe vers le haut de ≡ <i>c</i> fraîchement effacé et redessinée vers le bas.
76.8	B	↓ <i>F</i> et ↓ <i>C</i> raturées et réécrites au début du système suivant (m. 77.1-4).
77.5	B	≡ <i>F</i> effacé à sec et réécrite sur la barre suivante.
79.1	Te	↓ <i>c</i> fraîchement effacée et réécrite après la barre de mesure.

1. *Exultemur et lætemur*

84	A	Divergence avec la concordance MM 53 : ajout d'un mouvement ornemental de seminimes en tierces parallèles avec le <i>tenor</i> , absent dans le MM 53.
	B	≡ <i>F</i> transformée en $\equiv$ .
85		Valeurs rythmiques des dernières notes des différentes voix pas concordantes – souci peu gênant pour les musiciens de l'époque (l'édition égalise les valeurs à une ≡ sur la dernière mesure).



## 2. *Octavo calendas Januarii*

Folio : 2-3

Voix : 8

Titre : 1649. *Calenda* [de Natal]. *Braga*.Incipit : *Octavo Calendas Januarij*Clefs : *g2, c2, g2, c3, c4, c3, c2, g2*

Signe de mensuration : C

Ton : VIII

Transposition éditoriale : 5<sup>te</sup> inférieureDescription : *Calenda* de l'office de Prime de Noël

### Commentaire

Le musicologue pionnier Manuel Joaquim a proposé que cette *calenda* à huit voix soit une introduction à la *calenda solo* (f. 2v-6)<sup>11</sup>. Toutefois, il nous semble improbable que le même texte de la même prière soit chanté deux fois de suite pendant l'office. Qui plus est, les deux morceaux sont écrits dans deux tons différents et leur enchaînement provoquerait un véritable choc modal. Il s'agit plus probablement de deux versions d'une *calenda* de Noël : une *ad longum* pour être chantée en solo par un chanteur virtuose doté de « disposition de la gorge »<sup>12</sup> et une autre écrite à huit voix plus courte, uniquement sur la première et dernière phrase de la *calenda* de Noël. Celle-ci a pu éventuellement être une commande d'une institution ecclésiastique de la ville de Braga, étant donné l'indication donnée dans le titre<sup>13</sup>. Il s'agit d'une version à huit voix distribuées clairement en double chœur avec des courtes interventions solo par les *tiples* de chaque chœur.

### Texte

Transcription diplomatique	Solution éditoriale	Traduction française <sup>14</sup>	Traduction portugaise
<i>Octavo Calendas Januarij</i> <sup>15</sup> .	<i>Octavo Calendas Januarii.</i>	Le huit des calendes de Janvier <sup>17</sup> .	Oitava calenda de Janeiro <sup>18</sup> .
<i>Luna Vigesima prima.</i>	<i>Luna Vigesima prima. Nativitas Domini nostri</i>	Vingt-et-unième lune.	Vigésima primeira lua. Nascimento de Nosso

<sup>11</sup> *Fichas verdes M.M. 51*, F.C.G.

<sup>12</sup> Voir « 10.1. La voix, la grâce et la disposition : qualités vocales à Santa Cruz » (vol. 1, p. 335) et « 10.2. *Canto glossado* : virtuosité vocale dans le MM 51 » (vol. 1, p. 348).

<sup>13</sup> Voir les considérations finales de la Deuxième Partie de la thèse : cahier d'usage personnel d'un musicien.

<sup>14</sup> Traduction française d'après l'Abbé Dom Prosper Guéranger de Solesmes : Dom Prosper Guéranger, *L'année liturgique. Première section. L'Avent liturgique*, Mans, Feuriot. Imprimeur–Libraire–Éditeur, 1841, p. 495.

<sup>15</sup> Uniformisé avec la *calenda* à voix seule (« 3. *Octavo calendas Januarii* »).

<sup>17</sup> Le 25 décembre, huit jours avant la nouvelle année.

<sup>18</sup> *Idem*.

## 2. Octavo calendas Januarii

<i>Nativitas Domini<sup>16</sup> nostri</i>	<i>Jesu Christi</i>	Nativité de Notre Seigneur	Senhor Jesus Cristo
<i>Jesu Christi</i>	<i>secundum carnem.</i>	Jésus-Christ selon la chair.	segundo a carne.
<i>Secundum carnem.</i>			

### Observations sur le texte

Ce texte présente les deux premières phrases et la dernière de la calenda de Noël issue du Martyrologe romain<sup>19</sup>. La deuxième calenda présente dans le MM 51, à voix seule, expose à son tour le texte complet du Martyrologe (voir « 3. Octavo Calendas Januarii »). Ce texte se compose d'une partie des prières de l'office de Prime, le premier des petites heures après le lever du jour, et décrit les événements célébrés le jour.

### Observations sur la source

Mesure	Voix	Commentaire
6.1-3	B	∫ c [F] transformée en ◦ par la rature simple de la hampe et ∫ c raturée, inutilisée en raison de la correction précédente
7.1-3	2 <sup>o</sup> Ti	∫ gg [cc] transformée en ◦ par la rature simple de la hampe et ◦ cc à m. 7.3 écrite sur la barre, raturée et inutilisée.
7.1	1 <sup>o</sup> A	∫ g [c] transformée en ◦ par la rature simple de la hampe et ◦ aa à m. 7.3 écrite sur la barre, raturée et inutilisée.
	2 <sup>o</sup> A	∫. cc [f] raturée, remplacée par ▬ et réécrite sur 7.3 par-dessus la ∫ bb inutilisée.
8.4	2 <sup>o</sup> Ti	∫ cc [f] transformée en ∫ et possiblement ∫ gg raturée et inutilisée.
11.1	2 <sup>o</sup> A	Trou dans le papier, néanmoins il est possible d'apercevoir une ∫. g [c].
27.3	B	Lettre t, de la syllabe <i>tri</i> du mot <i>nostri</i> , fraîchement effacée pour être réécrite sur m.28.1.
35.3-39.1	B	:/: pour <i>secundum carnem</i> .
36.3-4	1 <sup>o</sup> A	∫ cc [f] réécrite par-dessus une ∫ et ∫ bb effacée à sec et inutilisée.

<sup>16</sup> Également écrit en minuscule *domini*.

<sup>19</sup> Voir [*Martyrologium Romanum*, 2004].

### 3. *Octavo calendas Januarii*

Folio : 2v-6	Voix : 1 + <i>guião</i> (incomplet)
Titre : <i>Calenda do Natal</i>	Incipit : <i>Octavo Calendas Januarii</i>
Clefs : <i>g2, c4</i>	Signe de mensuration : C
Ton : V	Sans transposition éditoriale
Description : Calenda de l'Office de Prime de Noël	Indications : <i>Vox Só</i> (voix seule)

#### Commentaire

En bas des f. 2v-6 du P-Cug MM 51 figure un solo vocal (indiqué *Vox Só*) intitulé « *Calenda do Natal* ». Cette calenda a été écrite sur les quatre dernières portées de huit pages, chaque système comportant deux portées : une vocale avec texte, en clé de *g2*, au-dessus d'une portée sans texte en clé de *c4*, le plus probablement instrumentale et que nous pouvons désigner de *guião*. Ce *guião* n'est écrit que pour les sept premières mesures<sup>20</sup>.

Cette œuvre fonctionne comme un développement du plain-chant qui devient orné et accompagné par une basse harmonique, forme musicale sans parallèle dans les *Cartapácios* et très extrêmement rare, à notre connaissance, dans le contexte ibérique, voire européen. Le chant se fait dans le V<sup>e</sup> ton, majoritairement sur une seule note *cc* qui fait office de corde de récitation et avec des clausules caractérisées par un saut descendant de quarte *bb-f*. L'unique exception se produit sur le texte « *In Bethlehem Judæ nascitur ex Maria Virgine factus Homo* » (m. 125-129) lorsque la corde de récitation monte d'un ton (sur *dd*). À cet endroit (f. 5v) figure dans la source, au-dessus de la portée, l'indication « monte un ton » (« *levanta um ponto* »). Cette ressource rhétorique exprime la gravité du moment à Bethléem en Judée, après la longue exposition du calendrier<sup>21</sup>.

La caractéristique saillante de cette calenda est sans doute la présence de nombreux ornements écrits sur certaines syllabes allongées. Ces vocalises virtuoses sont des *glosas*<sup>22</sup> conçues dans un style très vocal privilégiant les mouvements conjoints<sup>23</sup>.

<sup>20</sup> Pour une présentation d'une possible reconstruction de la suite du *guião* manquant voir « 11.3. Reconstruction : un *guião* absent ? » (vol. 1, p. 366).

<sup>21</sup> Voir « 4.4. Calendas de Noël » (vol. 1, p. 129).

<sup>22</sup> Voir : Adelaida Muñoz Tuñón, « Glosa (I) », *Diccionario de la Música Española e Hispanoamericana* 10 vols., Vol. 5, Madrid, Sociedad General de Autores y Editores de España (SGAE), 1999, p. 665-667.

<sup>23</sup> Voir « 10.2. *Canto glossado* : virtuosité vocale dans le MM 51 » (vol. 1, p. 348).

## Texte

Transcription diplomatique	Solution éditoriale	Traduction française <sup>24</sup>	Traduction portugaise <sup>25</sup>
<i>Octavo Calendas Januarii. Luna Vigesima prima.</i>	<i>Octavo Calendas Januarii. Luna Vigesima prima.</i>	Le huit des calendes de Janvier <sup>27</sup> ; la vingt-et-unième lune ;	No oitavo dia das Calendas de Janeiro <sup>28</sup> , na Lua vigésima primeira.
<i>Anno á creatione mundi, quando in principio Deus creativit cælum et terra, Quinquies millesimo centesimo nonagessimo nono.</i>	<i>Anno á creatione mundi, quando in principio Deus creativit cælum et terra, Quinquies millesimo centesimo nonagessimo nono.</i>	L'an de la création du monde, quand Dieu au commencement créa le Ciel et la terre, cinq mille cent quatre-vingt-dix-neuf ;	No ano cinco mil cento e noventa e nove depois da criação do mundo quando no princípio Deus criou o céu e a terra,
<i>A diluvio vero Anno, bis millesimo nongentessimo quinquagessimo septimo.</i>	<i>A diluvio vero Anno bis millesimo nongentessimo quinquagessimo septimo.</i>	Du Déluge, l'an deux mille neuf cent cinquante-sept ;	No ano dois mil novecentos e cinquenta e sete depois do dilúvio,
<i>A nativitate Abrahæ, Anno bis millesimo quintodecimo.</i>	<i>A nativitate Abrahæ, Anno bis millesimo quintodecimo.</i>	De la naissance d'Abraham, l'an deux mille quinze ;	No ano dois mil e quinze depois do nascimento de Abraão
<i>A Moyse &amp; egressu populi Israel de Ægipto, anno millesimo quingentesimo<sup>26</sup>.</i>	<i>A Moyse et egressu populi Israel de Ægipto, anno millesimo quingentesimo.</i>	De Moïse et de la sortie du peuple d'Israël de l'Égypte, l'an mille cinq cent ;	No ano mil e quinhentos depois do êxodo de Moisés e o povo de Israel do Egipto,
<i>Ab Unctione David in Regem anno milesimo trigesimo segundo.</i>	<i>Ab Unctione David in Regem anno milesimo trigesimo segundo.</i>	De l'onction du roi David, l'an mille trente-deux ;	No ano mil e trinta e dois depois da unção do rei David,
<i>Hebdomada Sexagesima quinta iuxta Danielis prophetiam.</i>	<i>Hebdomada Sexagesima quinta iuxta Danielis prophetiam.</i>	En la soixante-cinquième Semaine, selon la prophétie de Daniel ;	Na sexagésima quinta semana segundo a profecia de Daniel,
<i>Olympiade centesima nonagesima quarta.</i>	<i>Olympiade centesima nonagesima quarta.</i>	En la cent quatre-vingt-quatorzième Olympiade ;	Na Olimpíada centésima nonagésima quarta,

<sup>24</sup> Traduction française d'après l'Abbé Dom Prosper Gueranger de Solesmes : Dom Prosper Gueranger, *L'année Liturgique. Première section. L'Avent Liturgique*, Mans, Feuriot. Imprimeur–Libraire–Éditeur, 1841, p. 495.

<sup>25</sup> Traduction portugaise gentiment produite par Dr. Margarida Miranda du CECH de l'UC.

<sup>26</sup> Actuellement dans le Martyrologue Romain se trouve *millesimo quingentesimo decimo* manquant le dernier mot dans le MM 51.

<sup>27</sup> Le 25 décembre, huit jours avant la nouvelle année.

<sup>28</sup> *Idem*.

<i>Ab Urbe Roma condita anno septingentesimo quingagesimo segundo.</i>	<i>Ab Urbe Roma condita anno septingentesimo quingagesimo segundo.</i>	De la fondation de Rome, l'an sept cent cinquante-deux ;	No ano setecentos e cinquenta e dois depois da fundação da cidade de Roma,
<i>Anno Imperii Octaviani Augusti quadragesimo segundo toto Orbe in pace composito,</i>	<i>Anno Imperii Octaviani Augusti quadragesimo segundo toto Orbe in pace composito,</i>	D'Octavien Auguste, l'an quarante-deuxième, tout l'univers étant en paix ;	No ano quadragésimo segundo do império de Augusto,
<i>Sexta mundi etate, Jesus Christus æternus Deus, æternique Patris Filius, Mundum Volens adventu suo consecrare, de Spiritu Sancto conceptus, novemque post conceptionem decursis mensibus,</i>	<i>Sexta mundi etate, Jesus Christus æternus Deus, æternique Patris Filius, Mundum Volens adventu suo consecrare, de Spiritu Sancto conceptus, novemque post conceptionem decursis mensibus,</i>	Au sixième âge du monde, Jésus-Christ, Dieu éternel et Fils du Père éternel, voulant consacrer ce monde par son très miséricordieux avènement, ayant été conçu du Saint-Esprit, et neuf mois s'étant écoulés depuis la conception,	Estabelecida a paz em todo o orbe, na sexta idade do mundo, Jesus Cristo, Eterno Deus e Filho do Eterno Pai, querendo santificar o mundo com a Sua vinda, decorridos nove meses depois da Sua concepção por virtude do Espírito Santo,
<i>In Bethlehem Judæ nascitur ex Maria Virgine factus Homo.</i>	<i>In Bethlehem Judæ nascitur ex Maria Virgine factus Homo.</i>	en Bethléem de Judée, naît, fait homme, de la Vierge Marie :	Nasce em Belém da Judeia, da Virgem Maria feito Homem.
<i>Nativitas Domini Nostri Jesu Christi secundum carnem.</i>	<i>Nativitas Domini Nostri Jesu Christi secundum carnem.</i>	La nativité de notre Seigneur Jésus-Christ selon la chair.	Natal de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo a carne.
<i>&amp; alibi alliorum plurimorum sanctorum martirum &amp; confessorum atque sanctorum virginum.</i>	<i>Et alibi alliorum plurimorum sanctorum martirum et confessorum atque sanctorum virginum.</i>	Et ailleurs, beaucoup d'autres saints martyrs, confesseurs et saintes vierges.	E em outros lugares muitos outros santos mártires, confessores e virgens santas.
[R./ Deo gratias.]	R./ Deo gratias.	R./ Rendons grâce à Dieu.	R./ Graças a Deus.

### Observations sur le texte

Comme décrit antérieurement, le texte de la calenda fait partie des prières de l'office de Prime. Issu du Martyrologe romain, ce texte décrit les événements célébrés le jour. La veille du 25 décembre, il est proposé une mise en contexte du jour de la naissance de Jésus-Christ selon les plusieurs âges et calendriers de l'Ancien Testament. Au contraire de la version à huit voix, le texte de cette calenda de Noël est complet.

Entre les mesures 62 et 75 de l'édition, le calligraphe a oublié le texte « *quingagesimo septimo. A nativitate Abrahæ Anno bis millesimo* » et l'a écrit au-dessus de la portée sans écrire de la musique. Visant la possibilité d'une exécution complète et continue, nous avons décidé de proposer une prosodie simple et non-ornée pour ce texte. Nous avons ainsi rajouté quatorze mesures à l'original, réutilisant des formules rythmiques caractéristiques, toujours sur la même corde de récitation. Nous pouvons remarquer que les deux derniers mots (« *quinto decimo* ») de cette partie de texte écrite au-dessus de la portée sont présents aussi en bas avec son équivalent en musique, nous n'avons donc pas proposé de musique pour ces deux mots mais exclusivement pour le texte sans mélodie.

Au-dessus de la syllabe *hem* de *Bethlehem* (m. 125), aucune note n'est présente. Ce vide qui peut sembler un oubli du calligraphe peut également constituer un témoignage de la contraction des deux syllabes *le-hem* en une seule syllabe *lehem* avec un « e » ouvert. Nous proposons cette dernière interprétation et n'ajoutons pas de note dans l'édition musicale<sup>29</sup>.

Dans la description de la distance temporelle de la sortie du peuple d'Israël d'Égypte, la source primaire expose *anno millesimo quingentesimo*, tandis que dans le Martyrologe romain se trouve indiqué *anno millesimo quingentesimo decimo*. Le calligraphe a peut-être oublié le dernier mot et, en conséquence, la voix présente une cadence sur la dernière syllabe de *quingentesimo*. L'édition suit la source.

À la fin de cette calenda se trouve une phrase écrite en bas du dernier pentagramme sans musique : « *& alibi aliorum plurimorum sanctorum martirum & confessorum atque sanctarum virginum* ». C'est la phrase qui clôt communément tous les textes du Martyrologe romain et à laquelle la communauté devrait répondre *Deo Gratias*<sup>30</sup>.

### Observations sur la source

Mesure	Voix	Commentaire
0	Ti	◦ <i>bb</i> effacée à sec et trouée (probablement provoquée par la correction) annulant la première mesure notée.
5.4	G	♯ <i>G</i> trouée.
6.4	Ti	♯ <i>cc</i> trouée.
9.1	Ti	<i>Vigesima</i> écrit au-dessus de la portée, très probablement pour confirmer une ◦ <i>cc</i> ajoutée, comprimée entre la barre de mesure et les premières <i>glosas</i> .

<sup>29</sup> Voir « 5.1.6. Emplacement du texte » (vol. 1, p. 203).

<sup>30</sup> Voir « 10.4. Reconstruction : *Et alibi aliorum...* un texte sans musique ? » (vol. 1, p. 354).

## Apparats critiques

9.5	Ti	Trois 1 <sup>eres</sup> ♪ <i>aa-bb-cc</i> trouées.
10.1	Ti	2 <sup>e</sup> ♪ <i>cc</i> trouée.
18.3	Ti	Notes trouées.
19.1	Ti	1 <sup>ère</sup> ♪ <i>ff</i> trouée.
28.3	Ti	♪ <i>cc</i> transformée en ◦, sur la barre de mesure, par la rature simple de la hampe.
58-61	Ti	Passage <i>nongentesimo</i> écrit en deux versions, l'une non-ornée et l'autre ornée. Notre édition propose les deux superposées.
62-[-75]	Ti	Signes de congruence renvoyant à une partie de texte oubliée : <i>quingagesimo septimo. A nativitate Abrahæ Anno bis millesimo quinto decimo</i> ; le segment <i>quinto decimo</i> est restitué dans notre édition.
77-78	Ti	♪, ♪ et ◦ <i>cc-cc-cc</i> remplacées par une <i>glosa</i> sur la syllabe <i>de</i> du mot <i>decimo</i> . À la suite de à cette altération, les syllabes <i>cimo</i> de <i>decimo</i> sont raturées et réécrites à m.79.
114.8	Ti	♪ <i>cc</i> trouée.
125.9	Ti	Au-dessus de la syllabe <i>hem</i> de <i>Bethlehem</i> aucune note est présente. (voir « Observations sur le texte »).
125.13	Ti	◦ <i>dd</i> redessinée.
127	Ti	Syllabe <i>mo</i> de <i>Homo</i> effacée à sec et réécrite en dessous de la dernière note de la phrase (m.128).

#### 4. *Al son que los cristales*

Folio : 3v-4

Voix : 4

Titre : sans titre

Incipit : *Al son q[ue] los cristales*

Clefs : *g2, g2, c1, c3*

Signe de mensuration : C

Ton : VIII

Transposition éditoriale : 5<sup>te</sup> inférieure

Description : [*Vilancico*]

#### Commentaires

Dans les *Fichas Verdes*, le musicologue Manuel Joaquim présente la possibilité d'une concordance pour cette pièce avec une œuvre de José Marin provenant du *Libro de Tonos puestos en cifra de arpa* (2478 BN Madrid). Le *tono* n° 35 du livre de José Marin présente effectivement un incipit presque semblable – *Al son de los cristales* (et non pas *Al son que los cristales*) – mais en réalité il s'agit d'un autre poème<sup>31</sup>. Dans le *Nuevo Incipit de Poesía Española Musicada* (NIPEM), aucune pièce musicale ne présente l'incipit *Al son que los cristales*. Nous rencontrons toutefois, effectivement, cinq exemples avec l'incipit *Al son de los cristales*, dont deux *Al son de los cristales de esta sagrada fuente*<sup>32</sup>. Ce début imagé et dynamique évoquant une ambiance sonore (*Al son de*) n'est pas un cas isolé dans la poésie espagnole : dans le NIPEM existent vingt-deux poèmes avec le début *Al son de*. Ce *vilancico* est la seule œuvre du MM 51 ayant une thématique amoureuse. C'est la seule œuvre pour laquelle nous n'avons pas pu attribuer un contexte liturgique.

L'absence de *guiño* et les techniques contrepuntiques démontrent un style d'écriture différent de la majorité des œuvres présentes dans le manuscrit. Pourtant, les plusieurs cas de corrections et changements dans l'écriture témoignent qu'elle est probablement une composition autographe et non pas une copie<sup>33</sup>. Sa combinaison de voix typiquement ibérique SSAT et son

---

<sup>31</sup> *Al son de los cristales/ desta sagrada fuente/ Acompañem mis males/ su apacible corriente/ Si puede mi tormento/ templar quien llora/ mas un sentimiento.*

<sup>32</sup> *Al son de los cristales* (Anglés/Subirá Ms. 2478, p. 344); *Al son de los cristales* (Canet, p. 320, incipit) ; *Al son de los cristales* (Goldberg-2, p. 63) ; *Al son de los cristales de esta sagrada fuente* (Stein, p. 363) ; *Al son de los cristales de esta sagrada fuente* (Torrente/Rodríguez, p. 185) J. Hidalgo : Mariano Lambea Castro, *Nuevo Incipit de Poesía Española Musicada*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2012, p. 46.

<sup>33</sup> Voir « 6. Gestes compositionnels » (vol. 1, p. 239).



écriture avec quelques madrigalismes<sup>34</sup> retrouve plusieurs modèles similaires au sein des *Cartapácios*.

## Texte

Transcription diplomatique	Solution éditoriale	Traduction française	Traduction portugaise
<i>Al son q~ los christales muere~ continuamente quebrantados Em horas inmortales<sup>35</sup> q~ murmuran de ver se despenhados. Selio lhorando asolas quexas embia al amor entre olas.</i>	<i>Al son que los christales Mueren continuamente quebrantados Em horas inmortales Que murmuran de ver se despenhados. Selio lhorando a solas Quexas embia al amor entre olas.</i>	Au son des cristaux Mourant, continuellement brisés, Dans des heures immortelles, Murmurant de se voir précipités. Selio, pleurant tout seul, Envoie des plaintes à l'amour parmi des vagues.	<i>Ao som que os cristais Morrem continuamente quebrados Em horas imortais Que murmuram por ver-se despenhados. Selio, chorando sozinho, Queixas envia ao amor entre ondas.</i>

## Observations sur le texte

La thématique amoureuse de ce texte énigmatique n'apparaît qu'au dernier vers. Le commencement du poème est antithétique avec l'image d'une mort violente mais murmurée. Ce chemin sensitif qui débute avec l'audition (*al son* et *murmuran*) et se poursuit avec la vision (*de ver se*), est dessiné par les cristaux qui sont probablement l'image des larmes de désespoir (*mueren continuamente quebrantados*) de l'amant (*Selio*) qui tombent interminablement (*horas inmortales*). Ses larmes forment des vagues sur lesquelles il envoie ses plaintes à l'amour.

Cette œuvre en langue vernaculaire semble exposer une thématique amoureuse, la seule dans le MM 51<sup>36</sup>. Le texte se présente sous la forme d'une strophe de six vers sans *estribillo*, avec une alternance métrique de onze et sept syllabes métriques. Dans la poésie espagnole, le vers de onze syllabes métriques s'appelle *italiano*<sup>37</sup> tandis que celui de sept syllabes se dénomme

<sup>34</sup> Voir « 8.3. Rhétorique musicale » (vol. 1, p. 295).

<sup>35</sup> Également écrit *immortales*.

<sup>36</sup> Voir « 4.9. Vilancicos et Tonos » (vol. 1, p. 157).

<sup>37</sup> « Este genero de verso llamamos Italiano por ser proprio de Italia dōde se invento, y donde con mas elegancia, y suavidad, q~ en nación ninguna se usa. Traxerō le a nuestra España (como arriba diximos) Poetas eminentes, que entre nosotros ha avido. Componese de onze syllabas, de las quales la penultima ha de ser siempre larga, y la ultima breve » : Juan Diaz Rengifo, *Arte Poetica Española*, Cap. XI, Salamanca, Miguel Serrano de Vargas, 1595, p.14.

#### 4. Al son que los christales

*italiano quebrado*<sup>38</sup>, selon l’*Arte Poetica Española* de Juan Diaz Rengifo (1595). Rengifo explique en effet que cette métrique est d’origine italienne, d’où son nom, et qu’elle a été apportée en Espagne par d’illustres poètes italiens qui travaillaient dans la péninsule ibérique.

<i>Al son que los christales</i>	A	7
<i>Mueren continuamente quebrantados</i>	B	11
<i>Em horas inmortales</i>	A	7
<i>Que murmuran de ver se despenhados.</i>	B	11
<i>Selio lhorando a solas</i>	C	7
<i>Quexas embia al amor entre olas.</i>	C	11

Une strophe de six vers, alternant des vers de sept et onze syllabes métriques et avec des rimes ABABCC est appelé dans la lyrique espagnole *sexteto lira*.<sup>39</sup>

Quelques indices orthographiques indiquent que l’auteur est probablement portugais, comme le montrent certains réflexes de sa langue natale qui contaminent l’orthographe en castillan : *Em* au lieu de l’orthographe en castillan *En* ; *despenhados* au lieu de *despeñados* ; *lhorando* au lieu de *llorando*.

Le texte est présent seulement sous la voix de basse. Nous l’avons restitué à toutes les autres voix.

#### Observations sur la source

Mesure	Voix	Commentaire
1	A	Clé C2 corrigée par rature et réécrite C1 – également à m. 19.
5-9	Te	Trois signes <i>://</i> : pour le texte <i>Al son que los christales</i>
6.1	Te	# sur F [Bb] fraîchement effacé.
8.2	A	Correction sur deux ♯ (trouées) <i>g-f</i> réécrites <i>f-e</i> [b-a]. Vraisemblablement une faute non intentionnelle et non pas un changement compositionnel.
16.3	Te	Petite faute corrigée dans la syllabe <i>bran</i> de <i>quebrantados</i> .

<sup>38</sup> « *El verso italiano quebrado se compone de siete syllabas la sexta siempre larga, y la séptima siempre breve* » : Juan Diaz Rengifo, *Arte Poetica Española*, Salamanca, Cap. XI, Miguel Serrano de Vargas, 1595, p. 15.

<sup>39</sup> Voir José Domínguez Caparrós, *Métrica Española*, Madrid, Editorial Síntesis, 1993, p. 206-207 ; António Quilis, *Métrica Española*, Barcelone, Ariel, 2004, p. 109.

## Apparats critiques

19	A	Clé C2 corrigée par rature et réécrite C1 – également à m. 1.
20.4	1 <sup>o</sup> Ti	Hampe de la $\downarrow gg$ [cc] ajoutée.
	2 <sup>o</sup> Ti	Hampe de la $\downarrow ee$ [aa] ajoutée.
21.4	A	$\downarrow g$ [c], tracée sur la barre, raturée et réécrite au bon emplacement, avant la barre de mesure.
24	Te	Syllabe <i>les</i> de <i>immortales</i> raturée et réécrite à l'emplacement de la dernière note de la phrase, à la m. 25.
26.3	1 <sup>o</sup> Ti	Correction du dessin de la $\circ ee$ [aa] pour que la note soit bien placée sur la barre de mesure.
29	Te	Lettre <i>n</i> , inutilement écrite après le mot <i>murmuran</i> , fraîchement effacée.
32.3	Te	Syllabe <i>nha</i> de <i>despenhados</i> raturée et réécrite sur m. 33.
33.1	Te	Syllabe <i>nha</i> de <i>despenhados</i> à nouveau raturée et réécrite sur m. 33.3.
34.1	Te	Emplacement originale de la syllabe <i>dos</i> de <i>despenhados</i> que l'édition propose sous la dernière note de la phrase sur m. 36.1.
34.3	A	Point (de $\downarrow. g$ [c]) troué.
34.4	1 <sup>o</sup> Ti	$\downarrow. dd$ [g] trouée.
35.1	1 <sup>o</sup> Ti	$\downarrow cc$ [f] trouée.
35.2-4	A	$\downarrow e$ [a] transformée en $\downarrow$ par l'effacement à sec de la hampe ; à 35.3 $\downarrow e-e$ effacées à sec et remplacées par $\downarrow d$ [G] ; et à 35.4 note effacée à sec, probablement $\downarrow d$ sur la barre, inutilisée
35.4	1 <sup>o</sup> Ti	$\downarrow bb$ [e] trouée.
36.3	Te	Signe $://$ : pour le texte <i>de verse despenhados</i> .
37.4	2 <sup>o</sup> Ti	Tache : probablement correction de $\downarrow cc$ [f] en $\downarrow$ par rature (ou effacement frais mal réussi) de la hampe – voir également à m. 38.4.
38.4	2 <sup>o</sup> Ti	$\downarrow aa$ [d] corrigée en $\downarrow$ , la hampe ayant été fraîchement effacée.
41.3	A	$\downarrow bb$ [e] réécrite $\downarrow$ .
42.3	2 <sup>o</sup> Ti	Tache : possiblement $\downarrow bb$ raturée et remplacée par $\downarrow cc$ [f].
45.3	Te	Signe $://$ : pour le texte <i>Selio Ihorando a solas</i> .
56-62	Te	Trois signes de reprise du texte, un $://$ : et deux $:/$ : .
59.2	2 <sup>o</sup> Ti	$\downarrow gg$ [cc] redessinée.
61	1 <sup>o</sup> Ti	$\circ gg$ effacée à sec et réécrite semibrève $cc$ [f], avec une plume vraisemblablement plus fine.
62-65	1 <sup>o</sup> Ti	$\circ$ et $\downarrow ff$ effacées à sec et réécrites $gg$ - $gg$ [cc-cc], avec une plume vraisemblablement plus fine.

## 5. *Responde mihi*

Folio : 4v-6

Titre : A 4

Clefs : c1, c2, c3, F3

Ton : III

Description : 4<sup>e</sup> leçon (1<sup>e</sup> leçon du 2<sup>e</sup> nocturne) de l'Office des Morts

Voix : 4 (15 mesures de solo+*guião*)

Incipit : *Responde mihi*

Signe de mensuration : C

Sans transposition éditoriale

Concordance de texte : MM 237, f. 75-80v (1<sup>a</sup> *lição no 2<sup>a</sup> nocturno de defuntos a8*)

### Commentaire

Après une ouverture du *Cartapácio* avec trois œuvres destinées aux offices de Noël, se trouve une pièce identifiée comme la 4<sup>e</sup> leçon de l'office des Morts, juste avant le début de la collection complète des huit répons de Noël. Cet emplacement au sein d'un ensemble de pièces destinées aux cérémonies de la Nativité suscite naturellement une interrogation. Conjointement avec le *vilancico* « *Al son que los christales* » ce sont probablement des pièces de remplissage des six folios vides au-dessus de la *Calenda* pour voix seule<sup>40</sup>. Cet agencement des œuvres, quelque peu étrange, contribue à la définition de la fonction du manuscrit<sup>41</sup>.

Cette œuvre a la particularité d'avoir une section (« *et consumere me vis peccatis adolescentiæ meæ* ») de solo de *tiple* avec *guião* à l'intérieur d'une structure à quatre voix sans *guião*, témoignant possiblement d'un accompagnement harmonique, malgré l'absence de l'écriture indépendante d'un *guião*<sup>42</sup>.

### Texte

Transcription diplomatique	Solution éditoriale	Traduction française <sup>43</sup>	Traduction portugaise
<i>Responde Mihi</i> <i>quantas habeo</i> <i>iniquitates &amp; peccata,</i> <i>&amp; delicta ostende mihi.</i> <i>Cur faciem tuam</i> <i>abscondis, &amp; arbitraris</i>	<i>Responde mihi,</i> <i>quantas habeo</i> <i>iniquitates et peccata,</i> <i>et delicta ostende mihi?</i> <i>Cur faciem tuam</i> <i>abscondis, et arbitraris</i>	Tu me répliqueras. Combien ai-je commis de fautes et de péchés ? Ma transgression et mon péché, fais-les moi connaître.	Respondei-me Quantas iniquidades tenho e pecados? mostrai-me os meus delitos. Porque escondes de mim

<sup>40</sup> Voir « 5.2. Chronologie de la notation du manuscrit » (vol. 1, p. 222).

<sup>41</sup> Voir les considérations finales de la deuxième partie de la thèse : cahier d'usage personnel d'un musicien (vol. 1, p. 309).

<sup>42</sup> Voir « 8.2. Écriture du *guião* » (vol. 1, p. 286).

<sup>43</sup> Traduction française selon l'Association Épiscopale Liturgique pour les Pays Francophones. Page consultée le 30.08.2016 : <https://www.aelf.org/bible-liturgie/Jb/Livre+de+Job/chapitre/13>

<i>me inimicum tuum? Contra folium quod vento rapitur, ostendis potentiam tuam, &amp; stipulam sicam persequeris. Scribis enim contra me amaritudines, &amp; consumere me vis peccatis adolescentiæ meæ. Posuisti in nervo pedem meum, &amp; observasti omnes semitas meas, &amp; vestigia pedum meorum considerasti. Qui quasi putredo consumendus sum, &amp; quasi vestimentum quod comeditur a tineæ.</i>	<i>me inimicum tuum? Contra folium quod vento rapitur, ostendis potentiam tuam, et stipulam sicam persequeris. Scribis enim contra me amaritudines, et consumere me vis peccatis adolescentiæ meæ. Posuisti in nervo pedem meum, et observasti omnes semitas meas, et vestigia pedum meorum considerasti. Qui quasi putredo consumendus sum, et quasi vestimentum quod comeditur a tineæ.</i>	Pourquoi caches-tu ta face et me considères-tu comme un ennemi ? Veux-tu faire trembler une feuille qui s'envole, et poursuivre une paille sèche, pour que tu rédiges contre moi d'amères sentences, que tu m'imputes des fautes de jeunesse, que tu fixes mes pieds dans des blocs de bois, que tu observes toutes mes démarches et relèves l'empreinte de mes pas ? Et tout cela contre un être qui se désagrège comme bois vermoulu, comme vêtement dévoré par la teigne !	o Vosso rosto E me considerais vosso inimigo? Contra folha raptada pelo vento, Mostrais vosso poder; palha seca perseguis. Contra mim escreveis amarguras, quereis consumir-me pelos pecados da minha juventude. Pusestes meus pés em um cepo, Observastes todas as minhas veredas E considerastes todos os vestígios de meus pés, eu que como podridão hei-de ser consumido, como veste que é consumida pela traça.
--	---	---	---

### Observations sur le texte

Le texte de la quatrième leçon de l'office des Matines des Morts est emprunté à la fin du treizième chapitre du Livre de Job (Job 13, 22-28), quand Job questionne Dieu dans un discours déprimé et interrogatif, sans comprendre les raisons divines de tous ses malheurs.

*Responde mihi quantas habeo iniquitates et peccata scelera mea et delicta ostende mihi cur faciem tuam abscondis et arbitraris me inimicum tuum contra folium quod vento rapitur ostendis potentiam tuam et stipulam sicam persequeris scribis enim contra me amaritudines et consumere me vis peccatis adolescentiæ meæ posuisti in nervo pedem meum et observasti omnes semitas meas et vestigia pedum meorum considerasti qui quasi putredo consumendus sum et quasi vestimentum quod comeditur a tineæ.*

[R: *Memento mei Deus, quia ventus est vita mea: Nec aspiciat me visus hominis.*

V: *De profundis clamavi ad te Domine: Domine exaudi vocem meam. Nec aspiciat me visus hominis.]*

## Observations sur la source

Mesure	Voix	Commentaire
2	Te	♪ <i>c-b</i> effacées à sec et réécrites ♪ <i>d-d</i> .
2.3	A	♪ <i>e</i> fraîchement effacée et réécrite ♪ <i>f</i> .
3-4	A	Deux ♪ <i>e-d</i> et ♪ <i>e</i> effacées à sec et remplacées par ≡ <i>e</i> .
10.3	Ti	♪ <i>a</i> redessinée <i>b</i> par-dessus.
12.1	Te	♪ <i>d</i> transformée en ♪ par la rature simple de la hampe.
12.3	Te	♪ <i>d</i> fraîchement effacée.
15.3-4	Ti	♪ et deux ♪ <i>cc-cc-cc</i> trouées.
16.3	Ti	♪ <i>bb</i> trouée.
23.3	Te	♪ <i>f</i> réécrite ♪ par-dessus.
34	A	♪ <i>e</i> raturée et réécrite <i>f</i> par-dessus.
	Te	♯ effacé à sec ; ♪ <i>c</i> raturée et réécrite <i>d</i> par-dessus.
	B	♪ <i>a</i> raturée et réécrite <i>D</i> .
41.1	Ti	♪. <i>cc</i> redessinée.
43.1	Ti	♪ <i>dd</i> trouée.
	A	♪ <i>bb</i> trouée.
	Te	♪ <i>d</i> trouée.
44.1	Ti	Deux ♪ <i>dd-dd</i> réécrites ♪ par-dessus.
	A	Deux ♪ <i>bb-bb</i> réécrites ♪ par-dessus.
	Te	Deux ♪ <i>g-f</i> réécrites ♪ par-dessus.
	B	Deux ♪ <i>G-b</i> réécrites ♪ par-dessus.
44-45	tt les voix	Absence de barre de mesure.
45.1	Ti	♪ <i>dd</i> transformée en ♪ par la rature simple de la hampe.
	A	♪ <i>bb</i> transformée en ♪ par la rature simple de la hampe.
	Te	♪ <i>f</i> transformée en ♪ par la rature simple de la hampe.
	B	♪ <i>b</i> transformée en ♪ par la rature simple de la hampe.
48-49	tt les voix	Absence de barre de mesure.
	Ti	Deux ♪ <i>aa-aa</i> transformées en ♪ par la rature simple de leurs hampes.
	A	Deux ♪ <i>e-f</i> transformées en ♪ par la rature simple de leurs hampes.

## Apparats critiques

48.3	Te	♪ c # réécrite ♪ par-dessus.
49	B	♪ d transformée en ◦ par la rature simple de la hampe.
55-56	tt les voix	Absence de barre de mesure, possiblement le silence général de ◦ a été ajouté.
59	Ti	Deux ♪ aa-aa raturées et réécrites cc-cc ( #).
	A	Deux ♪ e-e raturées et réécrites aa-aa.
	Te	Deux ♪ c-c ( #) raturées et réécrites e-e.
60.1	Ti	♪ aa raturée et réécrite dd.
	A	♪ f raturée et réécrite aa.
60	Te	Deux ♪ d-c raturées et réécrites f-d.
	B	Deux ♪ D-F raturées et réécrites d-D.
71.3	Ti	♪ à deux reprises fraîchement effacée (d et cc) et réécrite g.
85.1-2	A	♪ g, liée à la note précédente, remplacée par point et deux ♪ f-e (formule ornementale).
101.3	Te	◦ d fraîchement raturée et réécrite au bon emplacement, sur la barre de mesure.
102.1	A	♪ d transformée en deux ♪ d-d.
104.1	A	♪ f transformée en deux ♪ f-f.
108-109	tt les voix	Absence de barre de mesure, possiblement le silence général de semibrève a été ajouté (voir m.55-56 et m.117-118).
117-118	tt les voix	Absence de barre de mesure, possiblement le silence général de semibrève a été ajouté (voir m.55-56 et m.108-109).
120.4	Ti	♪ cc trouée.
128.3-4	Ti	Deux ♪ g-f trouées.

## 6. *Hodie nobis cælorum Rex*

Folio : 6v-7

Voix : 8 + *guião* / 4 + *guião*

Titre : *Anno 1649. Resp. do Natal 1<sup>o</sup>*

Incipit : *Hodie nobis cælorum Rex*

Clefs : *c4, g2, c2, g2, c3, c4, c3, c2, g2/c4, g2, c2, g2, c3*

Signe de mensuration : C - C3 / C

Ton : I

Transposition éditoriale : 4<sup>te</sup> inférieure

Description : 1<sup>er</sup> répons des Matines de Noël

### Commentaire

Ce répons est le premier d'un ensemble complet de huit répons pour l'office des Matines de Noël. Dans le folio [0] du MM 51 se trouve la mention de celui-ci : « contient les Répons de Noël »<sup>44</sup>. Ce premier répons a la particularité d'être daté de 1649.

Cette œuvre à huit voix est organisée en double chœur avec *guião* et deux versets à quatre voix également avec *guião* écrit en bas du folio. À la suite du premier verset est reprise la réclame et à la suite de la doxologie le répons est repris en entier avec la réclame<sup>45</sup>.

### Texte

Transcription diplomatique	Solution éditoriale	Traduction française <sup>46</sup>	Traduction portugaise
<i>Hodie nobis cælorum Rex de Virgine nasci dignatus est, Ut hominem perditum ad cælestia regna revocaret,[Presa] Gaudet exercitus angelorum, quia salus eterna humano generi apparuit. [Verso] Gloria in excelsis Deo &amp; in terra pax hominibus bonæ</i>	<i>Hodie nobis cælorum Rex de Virgine nasci dignatus est, Ut hominem perditum ad cælestia regna revocaret. [Presa] Gaudet exercitus angelorum, quia salus eterna humano generi apparuit. [Verso] Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonæ</i>	Aujourd'hui le Roi des cieux a daigné naître pour nous d'une vierge, afin de rappeler au royaume céleste l'homme qui en était déchu. [Réclame] L'armée des Ange est dans la joie ; car le salut éternel a apparu au genre humain. [Verset] Gloire à Dieu dans les hauteurs du ciel ; et paix sur la terre aux	Hoje, de uma virgem, dignou-se nascer para nós o Rei dos Céus, para reconduzir ao Reino celeste o Homem que estava perdido. [Presa] Alegria-se o exercito dos Anjos: porque para o género humano brilhou a salvação eterna. [Verso] Glória a Deus nas alturas e paz na terra aos

<sup>44</sup> « *tem os Resposos do Natal* », f. [0].

<sup>45</sup> Pour une analyse de la structure du répons voir « 4.1. Répons de Noël » (vol. 1, p. 83).

<sup>46</sup> Traduction française d'après *L'année Liturgique - Temps de Noël* de l'Abbé Dom Prosper Guéranger de Solesmes : <http://www.domgueranger.net/lannee-liturgique-temps-de-noel-i-le-saint-jour-de-noel/>, page consultée le 30.08.2016.



## Apparats critiques

<i>voluntatis.</i>	<i>voluntatis.</i>	hommes de bonne volonté.	homens de boa vontade.
<i>Gloria Patri &amp; Filio &amp; Spiritu Sancto.</i>	[Presa] <i>Gaudet...</i> <i>Gloria Patri et Filio et Spiritu Sancto.</i> <i>Hodie...</i> [Presa] <i>Gaudet...</i>	[Réclame] L'armée... Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit. Aujourd'hui... [Réclame] L'armée...	[Presa] <i>Alegra-se...</i> Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Hoje... [Presa] <i>Alegra-se...</i>

### Observations sur le texte

Le texte est présent seulement sous les voix les plus graves de chaque chœur pour les sections à huit voix et sous le 1<sup>o</sup> Tenor dans les versets à quatre voix. L'édition restitue le texte à toutes les autres voix.

### Observations sur la source

Mesure	Voix	Commentaire
2.3-4	G	Deux ♯ trouées.
3-4	—	Manque barre de mesure
5.2-4	G	Trois ♯ trouées, vraisemblablement <i>G-F-E</i> [ <i>D-C-B</i> ]
6.1-2	G	♯ <i>D</i> [ <i>A</i> ] et ♯ <i>B</i> [ <i>F<sub>0</sub></i> ] trouées.
8.3-4	G	♯ <i>F</i> [ <i>C</i> ] et ♯ <i>b</i> [ <i>F</i> ] trouées.
9.4-10.2	G	♯ <i>G-G-c</i> [ <i>D-D-G</i> ] trouées.
10-12	1 <sup>o</sup> Te	Deux ♯ <i>b-e</i> , ♯ <i>f-b</i> , ♯ <i>b</i> et ♯ <i>b</i> fraîchement effacées et à sec et réécrites une tierce en dessous : <i>G-c-d-G-G-G</i> [ <i>D-G-a-D-D-D</i> ].
11.1-3	2 <sup>o</sup> Ti	♯ <i>bb</i> [ <i>f</i> ] corrigée en ♯ par rature simple de la hampe et ♯ ajouté et Deux ♯ <i>bb-cc</i> semblent avoir été raturées de la composition.
11.1	1 <sup>o</sup> A	♯ <i>g</i> [ <i>d</i> ] corrigée en ♯ par rature simple de la hampe.
11.3-12.1	2 <sup>o</sup> Te	Remplacement d'une ♯ <i>b</i> [ <i>F</i> ] écrite sur la barre par deux ♯, une de chaque côté de la barre de mesure.
15	—	Signes de congruence – début de la <i>Presa</i> .
15.1	G	♯ <i>G</i> [ <i>D</i> ] corrigée en ♯ par rature simple de la hampe.
18	G	≡ <i>F</i> [ <i>C</i> ] trouée.
20	G	Trois ♯ <i>F, F, G</i> [ <i>C, C, D</i> ] trouées.
22-23	G	≡ noircie <i>a</i> [ <i>E</i> ] et ♯ noircie <i>D</i> [ <i>A</i> ] trouées.

6. *Hodie nobis cælorum Rex*

29.1	G	≡ noircie <i>D</i> [ <i>A</i> ] trouée.
29.3	1 <sup>o</sup> Ti	∫ <i>dd</i> raturée et réécrite <i>ff</i> [ <i>cc</i> ].
30.1-2	1 <sup>o</sup> Ti	◊ <i>dd</i> raturée et réécrite ∫ <i>ff</i> [ <i>cc</i> ] et ∫ <i>dd</i> [ <i>aa</i> ] transformée en ◊ par rature simple de la hampe.
43.1-2	1 <sup>o</sup> A	Liaison d'articulation.
70.3	G	Note trouée, vraisemblablement ∫ <i>G</i> raturée et réécrite <i>b</i> [ <i>F</i> ].
78.1	1 <sup>o</sup> Ti	◊ <i>dd</i> [ <i>aa</i> ] fraîchement effacée et réécrite ≡ sur la barre de mesure.
	1 <sup>o</sup> A	<i>S</i> de <i>Sancto</i> fraîchement effacé et syllabe entière <i>San</i> réécrite sur 77.3.
80	G	Seule voix avec ◡.
		Signes de congruence – renvoient à la <i>Presa</i> .

## 7. *Hodie nobis de cælo*

Folio : 7-7v

Titre : 2<sup>e</sup> [Responso]

Clefs : c4, g2, c2, g2, c3, c4, c3, c2, g2 / c4, g2, c2, g2, c3

Ton : I

Description : 2<sup>e</sup> répons des Matines de NoëlVoix : 8 + *guião* / 4 + *guião*Incipit : *Hodie nobis de cælo*

Signe de mensuration : C - C3 / C

Transposition éditoriale : 4<sup>te</sup> inférieure

### Commentaire

À la suite du premier répons de Noël s'enchaîne, au f. 7, le deuxième répons. C'est une œuvre toujours à huit voix organisées en double chœur avec *guião* et avec un verset à quatre voix, également avec *guião*, écrit en bas de folio. Après le verset doit être réinterprétée la *presa*.

### Texte

Transcription diplomatique	Solution éditoriale	Traduction française <sup>47</sup>	Traduction portugaise
<i>Hodie nobis de cælo pax vera descendit.</i>	<i>Hodie nobis de cælo pax vera descendit.</i>	Aujourd'hui la véritable paix est descendue du ciel sur nous.	Hoje, para nós, desceu do Céu a verdadeira Paz.
[Presa] <i>Hodie per totum mundum<sup>48</sup> milliflui facti sunt cæli.</i>	[Presa] <i>Hodie per totum mundum milliflui facti sunt cæli.</i>	[Réclame] Aujourd'hui, partout l'univers, les cieus ont distillé le miel.	[Presa] Hoje, por todo o mundo, os céus derramaram mel.
[Verso] <i>Hodie illuxit nobis dies redemptionis novæ, reparationes antiquæ, felicitatis æternæ.</i>	[Verso] <i>Hodie illuxit nobis dies redemptionis novæ, reparationes antiquæ, felicitatis æternæ.</i> [Presa] <i>Hodie...</i>	[Verset] Aujourd'hui a brillé pour nous le jour de la rédemption nouvelle, de l'antique réparation, de l'éternelle félicité. [Réclame] Aujourd'hui...	[Verso] Hoje raiou para nós o dia da nossa redenção, resgate da antiga felicidade eterna. [Presa] Hoje...

<sup>47</sup> Traduction française d'après *L'année Liturgique - Temps de Noël* de l'Abbé Dom Prosper Guéranger de Solesmes : <http://www.domgueranger.net/lannee-liturgique-temps-de-noel-i-le-saint-jour-de-noel/>, page consultée le 30.08.2016.

<sup>48</sup> Également écrit *mundū*.

### Observations sur le texte

Le texte est présent seulement sous les voix les plus graves de chaque chœur pour les sections à huit voix et sous le 1<sup>o</sup> Tenor dans les versets à quatre voix. L'édition restitue le texte à toutes les autres voix.

### Observations sur la source

Mesure	Voix	Commentaire
1.4	G	♪ c [G] trouée.
2.3-4	G	Deux ♭ b-b [F-F] trouées.
3	G	Deux ♭ F-F [C-C] trouées.
4.3-4	G	Deux ♭ F-F [C-C] trouées.
5.3-4	G	Deux ♭ D-G [A-D] trouées.
6	3 <sup>o</sup> Ti	Deux ♭ aa-aa effacées à sec et réécrites dd-dd [aa-aa].
8.1-3	G	Deux ♭ G-G [D-D] trouées.
9	G	≡ noircie C [G] trouée.
10.2	B	Texte <i>mundi</i> corrigé en <i>mundū</i> .
	G	◦ noircie F [C] trouée.
14	G	♪ noircie d [a] et ◦ noircie c [G] trouées.
15	G	Seulement deux ♭ sont présentes pour une mesure de ◦ : deuxième ♭ D [A] éditée ◦ .
18	G	♪ a [E] et ◦ G [D] noircies trouées.
20	1 <sup>o</sup> Ti	♪ , ♭ et ♭ cc-cc-cc raturées et réécrites ff-ff-ff [cc-cc-cc].
21	1 <sup>o</sup> Ti	◦ cc effacée à sec et réécrite aa' [ee].
22	1 <sup>o</sup> Ti	◦ f effacée à sec et réécrite gg [dd].
23.4	G	♪ G [D] trouée.
26.3	G	♪ F [C] trouée.
28.2	G	♪ E [B] trouée.
29.1	1 <sup>o</sup> Ti	♪ ee raturée et corrigée en ff [cc] : erreur d'écriture corrigée
30.2	G	♪ a [E] trouée.
31.1	1 <sup>o</sup> Ti	Début de dessin de deux ♭ vraisemblablement remplacées par ♭ ee [bb].
31.3	1 <sup>o</sup> Ti	♪ dd-dd raturées et remplacées par ≡ .
32	1 <sup>o</sup> Ti	Trois ♭ ee-ee-ee raturées et remplacées par ≡ .

## Apparats critiques

32.3	G	↓ E raturée et réécrite C [G <sub>0</sub> ].
34.1	1 <sup>o</sup> Ti	Rature qui semble note raturée et annulée.
34	G	↻ a raturée (trouée) et réécrite c [D].
35-36	G	≡ G raturée et réécrite d [a].
37	1 <sup>o</sup> Te, G	Seules voix avec ↻ .

## 8. Quem vidistis pastores

Folio : 8-8v

Titre : 3<sup>e</sup> [Responso]

Clefs : c4, g2, c2, g2, c3, c4, c3, c2, g2 / c4, g2, c2, g2, c3

Ton : I

Description : 3<sup>e</sup> répons des Matines de Noël

Voix : 8 + *guião* / 4 + *guião*

Incipit : *Quem vidistis Pastores*

Signe de mensuration : C - C3 / C

Transposition éditoriale : 4<sup>te</sup> inférieure

### Commentaire

À la suite du deuxième répons de Noël s'enchaîne, au f. 8, le troisième répons. C'est une œuvre toujours à huit voix organisées en double chœur avec *guião* et avec deux versets à quatre voix, également avec *guião*, écrits en bas de folio (f. 8 et f. 8v). Après chaque verset la *presa* doit être réinterprétée.

### Texte

Transcription diplomatique	Solution éditoriale	Traduction française <sup>49</sup>	Traduction portugaise
<i>Quem vidistis Pastores ? dicite, annunciate nobis, in terra quis apparuit.</i>	<i>Quem vidistis Pastores ? Dicite, annunciate nobis, in terra quis apparuit.</i>	Qui avez-vous vu, bergers? dites-le-nous ; apprenez- nous quel est Celui qui a paru sur la terre.	Quem vistas, pastores? Dizei-nos, anunciai-nos, quem apareceu sobre a terra?
[Presa] <i>Natum vidimus &amp; choros Angelorum collaudantes Dominum.</i> <sup>50</sup>	[Presa] <i>Natum vidimus et choros angelorum collaudantes Dominum.</i>	[Réclame] Nous avons vu l'Enfant, et les chœurs des Angeles qui louaient ensemble le Seigneur.	[Presa] Vimos o recém-nascido e os coros dos Anjos a louvar o Senhor.
[Verso] <i>Dicite quid nam vidistis ? &amp; annunciate Christi nativitatem.</i>	[Verso] <i>Dicite quid nam vidistis ? Et annunciate Christi nativitatem.</i>	[Verset] Dites-nous ce que vous avez vu, et annoncez la naissance du Christ.	[Verso] Dizei, quem vistas? E anunciai o nascimento de Cristo.
<i>Gloria Patri &amp; filio &amp; spiritui sancto.</i>	<i>Gloria Patri et filio et spiritui sancto.</i>	[Réclame] Nous... Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.	[Presa] Vimos... Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
	[Presa] <i>Natum vidimus...</i>	[Réclame] Nous...	[Presa] Vimos...

<sup>49</sup> Traduction française d'après *L'année Liturgique - Temps de Noël* de l'Abbé Dom Prosper Guéranger de Solesmes : <http://www.domgueranger.net/lannee-liturgique-temps-de-noel-i-le-saint-jour-de-noel/>, page consultée le 30.08.2016.

<sup>50</sup> Également écrit *Dn̄m*.

### Observations sur le texte

Le texte est présent seulement sous les voix les plus graves de chaque chœur pour les sections à huit voix et sous le 1<sup>o</sup> Tenor dans les versets à quatre voix.<sup>51</sup> L'édition restitue le texte à toutes les autres voix.


Les mesures 21 et 22 soulèvent un problème de prosodie pour le texte *Angelorum collaudantes Dominum* : au mot *collaudantes* correspondent seulement trois notes de musique présentes dans les voix 1<sup>o</sup> Tiple et 1<sup>o</sup> Alto. Dans ces deux voix l'édition propose la suppression du mot *collaudantes* et l'anticipation du mot *Dominum* pour ne pas altérer la composition musicale.

### Observations sur la source

Mesure	Voix	Commentaire
1.4	G	♩ G [D] trouée.
2.4	G	♩ c [G] trouée.
3.1	G	♩ d [a] trouée.
3.4	G	♩ D [A] trouée.
4.3	G	♩ E [B] trouée.
4.4	1 <sup>o</sup> Te	Dans le texte, début d'un point d'interrogation mal placé.
6.1	G	♩ C [G <sub>0</sub> ] trouée, corrigée en ♩.
7.4	G	♩ F [C] trouée.
9.3	G	Deux ♩ D-D [A-A] trouées.
11	1 <sup>o</sup> Te	Texte <i>Apparuit</i> taché.
17.1	1 <sup>o</sup> Te	Texte <i>Ang</i> de <i>Angelorum</i> raturé et réécrit sur m.19.2.
21-22	1 <sup>o</sup> Ti	Seulement trois notes pour les quatre syllabes <i>collaudantes</i> . L'édition propose d'anticiper et répéter <i>Dominum</i> .
21	1 <sup>o</sup> A	Seulement trois notes pour les quatre syllabes <i>collaudantes</i> . L'édition propose d'anticiper et répéter <i>Dominum</i> .
25-27	G	Correction de la clé C3 en C4 et des notes correspondantes.
28	G	C effacée à sec et réécrite G [D].
29.1	G	♩. D [A] et ♩ E [B] trouées.
30	1 <sup>o</sup> Te	— entre deux ♩ f-F [c-C].

<sup>51</sup> Dans le premier verset le 1<sup>o</sup> Tiple (première voix en haut du système dans la source) présente le premier mot « *Dicite* » et dans le deuxième verset la même voix présente « *Gloria Patri* ».

## 8. *Quem vidistis pastores*

34	1 <sup>o</sup> Te	Début du texte <i>Natum</i> et signes de congruence dans toutes les voix qui renvoient à la [ <i>Presq</i> ], déployée dans l'édition à partir dans la m. 35.
	G	Seule voix sans  .
54.3-4	G	La proximité de la portée du 2 <sup>o</sup> <i>Tiple</i> (en haut dans la source) a obligé une écriture concentrée et une correction de la barre de mesure.



## 9. *O magnum misterium*

Folio : 8v-9v

Voix : 8 + *guião* / 4 + *guião*Titre : 4<sup>e</sup> [*Responso*]Incipit : *O magnum misterium*Clefs : *c4, g2, c2, g2, c3, c4, c3, c2, g2 / c4, g2, c2, g2, c3*

Signe de mensuration : C - C3 / C

Ton : I

Transposition éditoriale : 4<sup>te</sup> inférieureDescription : 4<sup>e</sup> répons des Matines de Noël

### Commentaire

À la suite du troisième répons de Noël s'enchaîne, au f. 8v, le quatrième répons. C'est une œuvre également à huit voix organisées en double chœur avec *guião* et avec un verset à quatre voix, également avec *guião*, écrit en bas du f. 9. Après le verset doit être réinterprétée la *presa*.

### Texte

Transcription diplomatique	Solution éditoriale	Traduction française <sup>52</sup>	Traduction portugaise
<i>O magnum misterium, &amp; admirabile sacramentum, ut animalia Viderent Dominum natum, Jacentem in præsepio: [Presa] Beata Virgo cuius viscera meruerunt portare Dominum<sup>53</sup> Christum. [Verso] Ave Maria gratia plena: Dominus tecum.</i>	<i>O magnum misterium, et admirabile sacramentum, ut animalia Viderent Dominum natum, Jacentem in præsepio: [Presa] Beata Virgo cuius viscera meruerunt portare Dominum Christum. [Verso] Ave Maria gratia plena: Dominus tecum.  [Presa] Beata Virgo...</i>	O grand mystère ! admirable merveille ! Des animaux ont vu couché dans une crèche le Seigneur nouveau-né :  [Réclame] Heureuse Vierge dont le sein a mérité de porter le Christ Seigneur ! [Verset] Nous vous saluons. Marie, pleine de grâce ; le Seigneur est avec vous. [Réclame] Heureuse...	Ò grande mistério e sacramento admirável: os animais foram os primeiros a ver o Senhor deitado numa manjedoura. [Presa] Bendita a Virgem cujo ventre mereceu trazer a Cristo Senhor.  [Verso] Ave Maria, cheia de Graça: o Senhor está contigo.  [Presa] Bendita...








<sup>52</sup> Traduction française d'après *L'année Liturgique - Temps de Noël* de l'Abbé Dom Prosper Guéranger de Solesmes : <http://www.domgueranger.net/lannee-liturgique-temps-de-noel-i-le-saint-jour-de-noel/>, page consultée le 30.08.2016.

<sup>53</sup> Également écrit *Dnũ* (m.28).

**Observations sur le texte**

Le texte est présent seulement sous les voix les plus graves de chaque chœur pour les sections à huit voix et sous le 1<sup>o</sup> *Tenor* dans les versets à quatre voix.<sup>54</sup> L'édition restitue le texte à toutes les autres voix.

**Observations sur la source**

Mesure	Voix	Commentaire
4.4	G	♩ <i>a</i> [E] trouée.
5.3	G	♩ <i>D</i> [A] trouée.
8.1	2 <sup>o</sup> Te	♩. <i>f</i> [c] trouée
8.4	2 <sup>o</sup> A	♩ <i>f</i> [c] trouée.
	G	♩ <i>a</i> [E] trouée.
10-11	1 <sup>o</sup> Te	Texte <i>Jacentem in</i> vraisemblablement corrigé.
11.1	G	♩ <i>c</i> [G] trouée.
12.1-2	G	♩. <i>F#</i> [C#] et ♩ <i>F#</i> [C#] trouées.
12.1	1 <sup>o</sup> A	♩ <i>a</i> [E] trouée.
13.2	1 <sup>o</sup> A	Note <i>a</i> effacée à sec et réécrite <i>bb</i> [f].
	1 <sup>o</sup> Ti	♩ <i>gg</i> [dd] trouée.
14	G	Seule voix avec  . L'édition ne propose aucun  à la fin de cette section par égard de l'unité de l'ensemble des huit répons.
17	G	♩ et  noircies <i>E-D</i> [B-A] trouées.
18.1	G	♩ <i>G</i> [D] trouée.
19.1	G	♩ <i>a</i> [E] trouée.
19.2	3 <sup>o</sup> Ti	 noircie <i>bb</i> [f] trouée.
25	G	♩ <i>G</i> [D] et  <i>d</i> [a] noircies trouées.
27.2	1 <sup>o</sup> Ti	 <i>gg</i> réécrite <i>ff</i> [cc] par dessus.
28	1 <sup>o</sup> Ti	Trois ♩ <i>gg-gg-gg</i> raturées et réécrites <i>ee-ee-ff</i> [bb-bb-cc].
28-29	G	≡ <i>C</i> [G <sub>0</sub> ] trouée.
30	G	Seule voix sans  .

<sup>54</sup> Dans le verset la voix 2<sup>o</sup> *Tiple* (première en haut du système dans la source) présente également les premiers mots « *Ave Maria* ».

## Apparats critiques

33.1	G	♪ <i>b</i> [F] trouée.
37.3	1 <sup>o</sup> Ti	♪ <i>ee</i> [bb] trouée.
40.3	1 <sup>o</sup> Ti	♪ <i>ee</i> corrigée en ♪ <i>ff</i> [cc].
44	G	Seule voix avec ◡ .
	-	Signes de congruence qui renvoient à <i>Beata Virgo</i> [Presa].

## 10. *Beata Dei genitrix*

Folio : 9v-10

Titre : 5<sup>e</sup> [Responso]

Clefs : c4, g2, c2, g2, c3, c4, c3, c2, g2 / c4, g2, c2, g2, c3

Ton : I

Description : 5<sup>e</sup> répons des Matines de Noël

Voix : 8 + *guião* / 4 + *guião*

Incipit : *Beata Dei genitrix*

Signe de mensuration : C - C3 / C

Transposition éditoriale : 4<sup>te</sup> inférieure

### Commentaire

À la suite du quatrième répons de Noël s'enchaîne, au f. 9v, le cinquième répons. C'est une œuvre également à huit voix organisées en double-chœur avec *guião* et avec un verset à quatre voix, également avec *guião*, écrit en bas du f. 9. Après le verset doit être réinterprétée la *presa*.

### Texte

Transcription diplomatique	Solution éditoriale	Traduction française <sup>55</sup>	Traduction portugaise
<i>Beata Dei genitrix Maria, cuius viscera intacta permanent.</i>	<i>Beata Dei genitrix Maria, cuius viscera intacta permanent.</i>	Heureuse est Marie, la Mère de Dieu ; son sein n'a rien perdu de sa pureté virginale:	<i>Bendita Maria, mãe de Deus, cujo ventre ficou intacto.</i>
[Presa] <i>Hodie genuit salvatorem sæculi.</i>	[Presa] <i>Hodie genuit salvatorem sæculi.</i>	[Réclame] Elle a aujourd'hui enfanté le Sauveur du monde.	[Presa] <i>Hoje deu à luz o Salvador do mundo.</i>
[Verso] <i>Beata quæ crédidit: quoniam perfecta sunt omnia, quæ dicta sunt ei á Domino.</i>	[Verso] <i>Beata quæ crédidit: quoniam perfecta sunt omnia, quæ dicta sunt ei á Domino.</i>	[Verset] Heureuse celle qui a cru ; car s'est accompli en elle tout ce qui lui avait été dit de la part du Seigneur.	[Verso] <i>Bendita aquela que acreditou que havia de se cumprir tudo quanto lhe foi dito da parte do Senhor.</i>
	[Presa] <i>Hodie genuit...</i>	[Réclame] Elle a...	[Presa] <i>Hoje deu...</i>

<sup>55</sup> Traduction française d'après *L'année Liturgique - Temps de Noël* de l'Abbé Dom Prosper Guéranger de Solesmes : <http://www.domgueranger.net/lannee-liturgique-temps-de-noel-i-le-saint-jour-de-noel/>, page consultée le 30.08.2016.

### Observations sur le texte

Le texte est présent seulement sous les voix les plus graves de chaque chœur pour les sections à huit voix et sous le *1<sup>o</sup> Tenor* dans les versets à quatre voix. L'édition restitue le texte à toutes les autres voix.

### Observations sur la source

Mesure	Voix	Commentaire
4.3	2 <sup>o</sup> Te	. et <i>de</i> corrigées en <i>de [b]</i> par-dessus.
4.4	1 <sup>o</sup> Ti	<i>de</i> [ <i>bb</i> ] trouée.
9.3	G	<i>C</i> [ <i>G<sub>0</sub></i> ] trouée.
12	G	Seule voix avec <i>~</i> . L'édition ne propose aucun <i>~</i> à la fin de cette section par égard de l'unité de l'ensemble des huit répons.
16-17	G	<i>D</i> noircies <i>D-D</i> [ <i>A-A</i> ] et <i>C</i> noircies <i>G-C</i> [ <i>D-G<sub>0</sub></i> ] trouées.
19.3-20.2	G	Trou (reconstitution d'après le <i>Baixo</i> ).
21	G	<i>d</i> ., <i>d</i> et <i>d</i> <i>D-D-D</i> [ <i>A-A-A</i> ] trouées.
24.1	1 <sup>o</sup> Ti, 2 <sup>o</sup> Ti, 1 <sup>o</sup> A, 1 <sup>o</sup> Ti	<i>~</i> semble ajouté après le dessin de la première note.
	G	Silence semble raturé et annulé.
24.3	1 <sup>o</sup> Ti	<i>gg</i> réécrite <i>ff</i> [ <i>cc</i> ] par-dessus.
	1 <sup>o</sup> A	<i>bb</i> réécrite <i>aa</i> [ <i>e</i> ] par-dessus.
	1 <sup>o</sup> Te	<i>G</i> effacée à sec et réécrite <i>d</i> [ <i>a</i> ].
28.3-4	G	<i>d</i> et <i>d</i> <i>G-G</i> [ <i>D-D</i> ] trouées.
32.3	G	<i>F</i> [ <i>C</i> ] trouée.
35.3	G	. et <i>D</i> fraîchement effacés et annulés.
37	G	<i>E</i> fraîchement effacée et réécrite <i>G</i> [ <i>D</i> ]. Seule voix avec <i>~</i> .

## 11. *Sancta et immaculata*

Folio : 10-11

Titre : 6<sup>e</sup> [Responso]

Clefs : c4, g2, c2, g2, c3, c4, c3, c2, g2 / c4, g2, c2, g2, c3

Ton : I

Description : 6<sup>e</sup> répons des Matines de Noël

Voix : 8 + *guião* / 4 + *guião*

Incipit : *Sancta & immaculata*

Signe de mensuration : C - C3 / C

Transposition éditoriale : 4<sup>te</sup> inférieure

### Commentaire

À la suite du cinquième répons de Noël s'enchaîne, au f. 10v, le sixième répons. C'est une œuvre toujours à huit voix organisées en double chœur avec *guião* et avec deux versets à quatre voix, également avec *guião*, écrits en bas du f. 10 et f. 10v. Après chaque verset doit être réinterprétée la *presa*.

### Texte

Transcription diplomatique	Solution éditoriale	Traduction française <sup>56</sup>	Traduction portugaise
<i>Sancta &amp; immaculata virginitas quibus te laudibus efferam, nescio: [Presa] Quia quem cæli capere non poterant, tuo gremio contulisti.</i>	<i>Sancta et immaculata virginitas quibus te laudibus efferam, nescio: [Presa] Quia quem cæli capere non poterant, tuo gremio contulisti.</i>	O sainte et inviolable Virginité, je ne sais point de louanges dignes de vous honorer. [Réclame] Car vous avez renfermé dans votre sein Celui que les cieux ne peuvent contenir.	<i>Santa e Imaculada virgindade, Que louvores cantar-vos, não sei: [Presa] Porque Aquele a quem os céus não podiam conter, vós O trouxestes em vosso seio.</i>
<i>[Verso] Benedicta tu in mulieribus &amp; benedictus fructus ventris tui.</i>	<i>[Verso] Benedicta tu in mulieribus et benedictus fructus ventris tui.</i>	[Verset] Bénie êtes- vous entre les femmes, et béni le fruit de vos entrailles !	<i>[Verso] Bendita sejais entre as mulheres, e bendito o fruto do vosso ventre.</i>
<i>[Verso] Gloria Patri &amp; filio &amp; spiritui sancto.</i>	<i>[Presa] Quia quem... [Verso] Gloria Patri et filio et spiritui sancto. [Presa] Quia quem...</i>	[Réclame] Car vous... Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit. [Réclame] Car vous...	<i>[Presa] Porque... [Verso] Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. [Presa] Porque...</i>

<sup>56</sup> Traduction française d'après *L'année Liturgique - Temps de Noël* de l'Abbé Dom Prosper Guéranger de Solesmes : <http://www.domgueranger.net/lannee-liturgique-temps-de-noel-i-le-saint-jour-de-noel/>, page consultée le 30.08.2016.

### Observations sur le texte

Le texte est présent seulement sous les voix les plus graves de chaque chœur pour les sections à huit voix et sous le *1<sup>o</sup> Tenor* dans les versets à quatre voix. L'édition restitue le texte à toutes les autres voix.

L'édition garde la variante orthographique *Inmaculata* présente dans la source.

### Observations sur la source

Mesure	Voix	Commentaire
1.3	1 <sup>o</sup> Ti	◦ <i>ff</i> raturée et réécrite <i>gg</i> [ <i>dd</i> ] par-dessus.
3	G	♪ <i>D</i> [ <i>A</i> ], ♪ <i>E</i> [ <i>B</i> ], ♪ <i>F</i> [ <i>C</i> ] et ♪ <i>G</i> [ <i>D</i> ] trouées.
4	G	Trou sur toute la mesure (reconstitution d'après le <i>Baixo</i> ).
6.1	2 <sup>o</sup> Ti	♪ <i>aa</i> [ <i>e</i> ] semble effacée à sec et avec peinture blanche, et réécrite. Sur 6.2, deux ♪ <i>aa-aa</i> semblent effacées avec peinture blanche et réécrites <i>gg-gg</i> [ <i>dd-dd</i> ].
11.2	1 <sup>o</sup> Te	Syllabe <i>re</i> de <i>capere</i> oubliée et écrite après au-dessus.
15.3-16	1 <sup>o</sup> Te	— originale.
19.1-2	G	Deux ♪ noircies <i>d-G</i> [ <i>a-D</i> ] trouées.
20.2	G	◦ noircie <i>D</i> [ <i>A</i> ] trouée.
24.4	G	♪ <i>G</i> [ <i>D</i> ] trouée.
30.3	1 <sup>o</sup> Te	♪ <i>bb</i> [ <i>f</i> ] trouée.
36		Aucune voix ne présente ☞ . L'édition le propose pour l'unité de l'ensemble des huit répons.
55-57	G	♪ <i>G</i> fraîchement effacée et réécrite ◦ <i>G</i> [ <i>D</i> ]. Et dans m. 56-57, deux ◦ <i>D-d</i> fraîchement effacées et remplacées par ≡ <i>D</i> [ <i>A</i> ].
64	G	Seule voix avec ☞ .

## 12. *Beata viscera*

Folio : 11-12

Titre : 7<sup>e</sup> [Responso]

Clefs : c4, g2, c2, g2, c3, c4, c3, c2, g2 / c4, g2, c2, g2, c3

Ton : I

Description : 7<sup>e</sup> répons des Matines de Noël

Voix : 8 + *guião* / 4 + *guião*

Incipit : *Beata viscera*

Signe de mensuration : C - C3 / C

Transposition éditoriale : 4<sup>te</sup> inférieure

### Commentaire

À la suite du sixième répons de Noël s'enchaîne, au f. 11, le septième répons. C'est une œuvre toujours à huit voix organisées en double chœur avec *guião* et avec deux versets à quatre voix, également avec *guião*, écrits en bas du f. 10 et f. 10v. Après le verset doit être réinterprétée la *Presa*.

### Texte

Transcription diplomatique	Solution éditoriale	Traduction française <sup>57</sup>	Traduction portugaise
<i>Beata viscera Mariæ virginis, quæ portaverunt æterni Patris filium &amp; beata ubera quæ lactaverunt Christum Dominum.</i>	<i>Beata viscera Mariæ virginis, quæ portaverunt æterni Patris filium et beata ubera quæ lactaverunt Christum Dominum.</i>	Heureuses les entrailles de la Vierge Marie, qui ont porté le Fils du Père éternel, et heureuses les mamelles qui ont allaité le Seigneur Christ,	<i>Bendito o ventre da Virgem Maria, que carregou o Filho eterno do Pai: e bendito os seios que amamentaram a Cristo Senhor.</i>
[Presa] <i>Qui hodie pro salute mundi de virgine nasci dignatus est.</i>	[Presa] <i>Qui hodie pro salute mundi de virgine nasci dignatus est.</i>	[Réclame] Qui daigne aujourd'hui, pour le salut du monde, naître du sein d'une Vierge.	[Presa] <i>Porque hoje Ele dignou-se nascer da Virgem para salvação do mundo.</i>
[Verso] <i>Dies sanctificatus illuxit nobis: venite gentes &amp; adorete Dominum.</i>	[Verso] <i>Dies sanctificatus illuxit nobis: venite gentes et adorete Dominum.</i>	[Verset] C'est un jour vraiment saint que celui qui brille pour nous : venez, nations, adorez le Seigneur.	[Verso] <i>Um dia sagrado brilhou para nós: vinde, ó povos, e adorai o Senhor.</i>
	[Presa] <i>Qui hodie...</i>	[Réclame] Qui daigne...	[Presa] <i>Porque hoje...</i>

<sup>57</sup> Traduction française d'après *L'année Liturgique - Temps de Noël* de l'Abbé Dom Prosper Guéranger de Solesmes : <http://www.domgueranger.net/lannee-liturgique-temps-de-noel-i-le-saint-jour-de-noel/>, page consultée le 30.08.2016.





### Observations sur le texte

Le texte est présent seulement sous les voix les plus graves de chaque chœur pour les sections à huit voix et sous le 1<sup>o</sup> Tenor dans les versets à quatre voix. L'édition restitue le texte à toutes les autres voix.

### Observations sur la source

Mesure	Voix	Commentaire
3.3	G	♯ G [D] trouée.
5	1 <sup>o</sup> Ti	♯ effacée à sec et annulé.
5.3-6.1	2 <sup>o</sup> Ti	. et ♯ raturés, remplacés par ◦ cc [g] sur la barre de mesure. Sur 6.1 note raturée et remplacée par ◦ cc [g] sur la barre de mesure.
	1 <sup>o</sup> A	. et ♯ raturés, remplacés par ◦ aa [e] sur la barre de mesure. Sur 6.1 note raturée et remplacée par ◦ aa [e] sur la barre de mesure.
6.3	2 <sup>o</sup> Ti	Silence raturé et remplacé par ♯ bb [f].
	2 <sup>o</sup> Te	♯ d raturée et remplacée par . et ♯ g [d].
7.3-4	G	Deux ♯ D-D [A-A] trouées.
9.4	G	♯ D [A] trouée.
10.4	G	♯ D [A] trouée
15.3-4	G	Deux ♯ D-D [A-A] trouées
16.3	2 <sup>o</sup> Ti	Seule voix avec ☹. L'édition ne propose aucun ☹ à la fin de cette section par égard de l'unité de l'ensemble des huit répons.
20.3-21.1	2 <sup>o</sup> Ti	◦ noircie aa [e] trouée.
21.2	G	◦ noircie d [a] trouée.
22.1	2 <sup>o</sup> Ti	Note (vraisemblablement a) effacée avec peinture blanche et annulée.
23.3	3 <sup>o</sup> Ti	Dessin de ♯ cc [g] rectifié.
24.1	G	♯ noircie F [C] et ◦ noircie E [B] trouées.
25	2 <sup>o</sup> A	◦ f fraîchement effacée et réécrite ◦ aa [e].
31	G	Deux ♯ G (trouée) et G raturées et réécrites ♯ b [F] et deux ♯ b-b [F-F].
32.1	G	◦ a fraîchement effacée et réécrite ◦ c [G].
32-33	tt les voix	Barre de mesure oubliée, suite à une correction rythmique.
	1 <sup>o</sup> Te	Deux ♯ c [G] et d [a] transformées en deux ◦ par la rature simple de leur hampe.
32.3	2 <sup>o</sup> Ti	Hampe de ♯ b [F] vers le haut raturée et réécrite vers le bas.

12. *Beata viscera*

33	2 <sup>o</sup> Ti	Plusieurs notes raturées et remplacées par $\circ$ <i>aa</i> [e].
	1 <sup>o</sup> A	$\downarrow$ <i>f#</i> [c#] transformée en $\circ$ par la rature simple de la hampe.
36	G	$\circ$ <i>c</i> fraîchement effacée et réécrite <i>C</i> [ <i>G<sub>o</sub></i> ].
39.1	G	Première hampe vers le bas raturée (les quatre croches présentent une hampe commune vers le haut).
40.3	G	 originale.
47	G	Seule voix avec  .

### 13. *Verbum Caro*

Folio : 11v-12v

Titre : 8<sup>e</sup> [Responso]

Clefs : c4, g2, c2, g2, c3, c4, c3, c2, g2 / c4, g2, c2, g2, c3

Ton : I

Description : 8<sup>e</sup> répons des Matines de NoëlVoix : 8 + *guião* / 4 + *guião*Incipit : *Verbum Caro*

Signe de mensuration : C - C3 / C

Transposition éditoriale : 4<sup>te</sup> inférieure

#### Commentaire

À la suite du septième répons de Noël s'enchaîne, au f. 12, le huitième répons. C'est une œuvre toujours à huit voix organisées en double chœur avec *guião* et avec deux versets à quatre voix, également avec *guião*, écrits en bas du f. 11v et f. 12. Après le premier verset doit être réinterprétée la *presa* et après le deuxième verset doivent être réinterprétés le répons et la *presa*. Ceci est le dernier répons de la collection complète des répons de Matines de Noël présente dans le MM 51.

#### Texte

Transcription diplomatique	Solution éditoriale	Traduction française <sup>58</sup>	Traduction portugaise
<i>Verbum Caro factum est, &amp; habitavit in nobis: [Presa] &amp; vidimus gloriam eius, gloriam quasi unigeniti á Patre, plenum gratiæ, &amp; veritatis. [Verso] Omnia per Ipsum facta sunt, &amp; sine ipso factum est: nihil.</i>	<i>Verbum Caro factum est, et habitavit in nobis : [Presa] Et vidimus gloriam eius, gloriam quasi unigeniti á Patre, plenum gratiæ, et veritatis. [Verso] Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est: nihil.</i>	Le Verbe s'est fait chair, et il a habité parmi nous : [Réclame] Et nous avons vu sa gloire, sa gloire comme du Fils unique du Père, étant plein de grâce et de vérité. [Verset] Toutes choses ont été faites par lui, et sans lui rien n'a été fait.	<i>O Verbo fez-se carne, e habitou entre nós: [Presa] E nós vimos a Sua Glória, como do Filho Unigénito do Pai, cheio de Graça e de Verdade. [Verso] Por Ele tudo foi feito e sem Ele nada foi criado.</i>
<i>Gloria Patri &amp; filio &amp; spiritui sancto.</i>	<i>Gloria Patri et filio et spiritui sancto. [Presa] Et vidimus...</i>	Gloire au Père, au Fil set au Saint Esprit. [Réclame] Et nous...	<i>Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. [Presa] E nós vimos...</i>

<sup>58</sup> Traduction française d'après *L'année Liturgique - Temps de Noël* de l'Abbé Dom Prosper Guéranger de Solesmes : <http://www.domgueranger.net/lannee-liturgique-temps-de-noel-i-le-saint-jour-de-noel/>, page consultée le 30.08.2016.

### Observations sur le texte

Le texte du huitième répons des matines de Noël cite un passage du prologue de l'Évangile selon saint Jean qui porte sur l'incarnation du Verbe. Le texte est présent seulement sous les voix les plus graves de chaque chœur pour les sections à huit voix et sous le 1<sup>o</sup> Tenor dans les versets à quatre voix<sup>59</sup>. L'édition restitue le texte à toutes les autres voix.

### Observations sur la source

Mesure	Voix	Commentaire
1	1 <sup>o</sup> A	Clef c1 écrite par erreur. La clef correcte est c2.
6	G	♩. ♩. ♩. ♩ D-E-F-G fraîchement effacées et vraisemblablement réécrites G [D]-a [E]-b [F]-c [G] (d'après le B).
7.1	G	Papier troué (reconstruction d'après le B).
9	G	Seule voix avec ◡. L'édition ne propose aucun ◡ à la fin de cette section par égard de l'unité de l'ensemble des huit répons.
11	G	◦ (vraisemblablement c [G]) trouée par l'encre du verso.
12.3	1 <sup>o</sup> A	♩ aa réécrite g [D] par-dessus.
14.3	2 <sup>o</sup> Te	♩ g réécrite f [c] par-dessus.
15.3-16.2	G	Papier troué (reconstruction d'après le B).
17.1	G	♩ noircie b [F#] trouée.
17.2	G	◦ noircie c [G] trouée.
27	1 <sup>o</sup> Te	://: pour le texte <i>et veritatis</i> .
27.2	2 <sup>o</sup> Ti	◦ noircie dd [aa] trouée.
29	2 <sup>o</sup> A	◦. bb fraîchement effacée et réécrite g [d].
35.3	G	Hampe de ♩ c [G] oubliée par le calligraphe.
59.4	G	♩ a [E] trouée.
64.1-3	1 <sup>o</sup> A	Trois ♩ trouées.
65	2 <sup>o</sup> Ti	Quatre ♩ trouées.
65	1 <sup>o</sup> A	Deux ♩ aa-f [e-c] transformées en ♩. Sur 65.3, ◦ aa [e] possiblement écrite après les effacements
66	1 <sup>o</sup> A	◦ g effacée avec peinture blanche et annulée.
71	G	Seule voix avec ◡.

<sup>59</sup> Dans le premier verset le 2<sup>o</sup> Tiple (première voix en haut du système dans la source) présente le premier mot « *Omnia* » et dans le deuxième verset la même voix présente « *Gloria Patri* ».

## 14. *Christe redemptor omnium*

Folio : 13-15

Voix : 8 + *guião*Titre : *1<sup>o</sup> verso / 3<sup>o</sup> verso / quinto verso / septimo verso*Incipit : *Christe redemptor omnium*Clefs : *F4, c1, c3, c1, c4, F4, c4, c3, c1*

Signe de mensuration : C

Ton : I

Sans transposition éditoriale

Description : Hymne des Matines/Vêpres de Noël

Indications : *esta solfa se treslada quatro veses*<sup>60</sup>

### Commentaire

La texture de cet Hymne est organisée avec deux voix solistes plus un chœur à huit voix (du quel font partie les deux solistes), toujours avec *guião*. Les deux voix s'isolent, avec un rôle soliste, auxquelles le chœur répond avec des échos ou des commentaires. C'est une solution idiomatiquement baroque qui s'éloigne nettement de l'*ars perfecta* et qui se trouve également exploité dans la musique vernaculaire.

### Texte

Transcription diplomatique	Solution éditoriale <sup>61</sup>	Traduction française <sup>62</sup>	Traduction portugaise
<i>1<sup>o</sup> verso</i> <i>Christe redemptor</i> <sup>63</sup> <i>omnium, ex patre patris</i> <i>unice, solus ante</i> <i>principium</i> <sup>64</sup> <i>natus in</i> <i>effabiliter.</i>	<i>1<sup>o</sup> verso</i> <i>Christe Redemptor</i> <i>omnium, ex patre patris</i> <i>unice, solus ante</i> <i>principium natus in</i> <i>effabiliter.</i>	1. Christ, notre Rédempteur à tous, Fils unique, seul engendré par le Père, Avant tout commencement, Par une ineffable naissance.	1. Ó Cristo, redentor do mundo, Filho único do Pai, Só Vós, antes do princípio do mundo, inefável nasceste do Pai.
	[ <i>2<sup>o</sup> verso</i> <i>Tu lumen, tu splendor</i> <i>patris : Tu spes perennis</i> <i>omnium:</i> <i>Intende quas fundunt</i>	2. O lumière, ô splendeur du Père, Espoir éternel de tout l'univers, Accueillez les prières que	2. Vós, Luz, Vós, esplendor do Pai Vós, eterna esperança de todos Atendei as preces que vos

<sup>60</sup> Voir « 5.1.8. Indications extra-musicales » (vol. 1, p. 215).

<sup>61</sup> Le texte qui n'est pas mis en musique dans le MM 51 est ici présenté selon une autre source issue du monastère de *Santa Cruz* de Coimbra : P-Cug MM 32, f. 107v-110.

<sup>62</sup> Traduction et ponctuation du *Diurnal monastique (ordre de saint Benoît) latin-français*, Editions de la Source, Paris, 1957, p. 317-318.

<sup>63</sup> Également écrit *Redemptor* dans le *3<sup>o</sup> Tiple*.

<sup>64</sup> Également écrit *principiũ* (m.24).

14. *Christe redemptor omnium*

<p>3º verso</p> <p><i>ex illibata Virgine nascendo, formam sumpseris.</i></p>	<p><i>preces:</i> <i>Tui per orbem famuli.]</i></p> <p>3º verso</p> <p>[<i>Memento salutis auctor: Quod nostri quondam corporis.]</i></p> <p><i>Ex illibata Virgine nascendo, formam sumpseris.</i></p> <p>[4º verso</p> <p><i>Hic præsens testatur dies:</i></p> <p><i>Currens per anni circulum: Qui solus à sede patris: Mundi salus adveneris.]</i></p>	<p>répandent Vos serviteurs dans le monde entier.</p> <p>3.</p> <p>Souvenez-vous, Auteur de notre salut, Que vous avez autrefois, Naissant d'une Vierge sans tache, pris notre forme corporelle.</p> <p>4.</p> <p>Ce jour présent en est témoin, Lui que le cours de l'année nous ramène : Du trône de votre Père Vous êtes seul venu sauver le monde.</p>	<p>apresentam os vossos servos pelo mundo.</p> <p>3.</p> <p>Vós que sois Autor da salvação, lembrai-vos que outrora assumistes a condição do nosso corpo nascendo de uma Virgem sem mancha.</p> <p>4.</p> <p>Atesta este dia de hoje Que se repete cada ano Que só do trono do Pai Virá ao mundo a salvação.</p>
<p>quinto verso</p> <p><i>Autorem adventus tui laudans exultat cantico.</i></p>	<p>5º verso</p> <p>[<i>Hunc cælum terra hunc mare: Hunc omne quod in eis est:]</i></p> <p><i>Autorem adventus tui laudans exultat cantico.</i></p> <p>[6º verso</p> <p><i>Nos quoque qui sancto tuo: Redempti sanguine sumus: Ob diem natalis tui: Hymnum novum concinimus.]</i></p>	<p>5.</p> <p>C'est à lui que le ciel, la terre, la mer, Et tout ce qu'ils contiennent, Comme à l'auteur de votre avènement, Chantent un cantique joyeux.</p> <p>6.</p> <p>Et nous aussi, rachetés Par votre Sang très saint, En ce jour de votre Naissance, nous chantons une hymne nouvelle.</p>	<p>5.</p> <p>Por isso, os céus, a terra e os mares E tudo quanto aí habita Louva o Autor da Vossa vinda E exulta em cânticos.</p> <p>6.</p> <p>Também nós, que fomos redimidos pelo vosso sangue precioso Cantamos o hino novo Do dia do vosso nascimento.</p>
<p>septimo verso</p> <p><i>Cum Patre &amp; Sancto Spiritu, in sempiterna sæcula. Amen.</i></p>	<p>7º verso</p> <p>[<i>Gloria tibi domine: Qui natus es de virgine:]</i></p> <p><i>Cum Patre et Sancto Spiritu, in sempiterna sæcula. Amen.</i></p>	<p>7.</p> <p>Gloire à vous, Seigneur, Qui êtes né de la Vierge, Comme au Père et à l'Esprit-Saint, Pour les siècles éternels. Amen.</p>	<p>7.</p> <p>Glória a Vós, Senhor, Que nascestes de uma virgem e também ao Pai e ao Espírito Santo Pelos séculos sem fim. Amen.</p>

## Observations sur le texte

Le texte du présent hymne a été altéré par le pape Urbain VIII qui en 1631 a autorisé la publication d'un nouvel *Breviarium Romanum* révisé par le pape lui-même<sup>65</sup>. Cette réforme des hymnes du Bréviaire imposée par le pape humaniste vise principalement adapter les textes aux formes poétiques classiques. Urbain VIII a joué un rôle important dans cette révision ayant même personnellement écrit quelques-uns des nouveaux hymnes<sup>66</sup>. Le *Christe redemptor omnium* est ainsi remplacé par l'hymne *Jesu Redemptor omnium* (voir tableau plus bas). Nous pouvons confirmer que cette réforme a été suivie à la cathédrale de Coimbra car l'Hymnaire<sup>67</sup> de l'institution, daté de 1640 et conservé à la P-Cug, présente un *Jesu redemptor omnium* avec le texte d'après Urbain VIII. La réforme ne semble pourtant pas être prise en compte par la communauté de l'Ordre de la Règle de saint Augustin, comme l'atteste le manuscrit en étude. Vincent Lenti défend, en effet, le fait que plusieurs ordres monastiques ne respectent pas les changements introduits par Urbain VIII de 1631<sup>68</sup>, comme c'est le cas du monastère de *Santa Cruz*.

### Texte présent dans le MM 51 et complété selon MM 32

*Christe, Redemptor omnium,  
ex patre patris unice,  
solus ante principium  
natus in effabilliter.*

[*Tu lumen, tu splendor patris :  
Tu spes perennis omnium:  
Intende quas fundunt preces:  
Tui per orbem famuli.*]

[*Memento salutis auctor:  
Quod nostri quondam corporis.]  
Ex illibata Virgine nascendo,  
formam sumpseris.*

[*Hic præsens testatur dies:  
Currens per anni circulum:  
Qui solus à sede patris:  
Mundi salus adveneris.*]

### Texte réformé par Urbain VIII en 1631

*Jesu, Redemptor omnium  
quem lucis ante originem  
parem Paternæ gloriæ  
Pater supremus edidit.*

*Memento, rerum Conditor  
nostri quod olim corporis  
Sacrata ab alvo Virginis  
nascendo, formam sumpseris.*

*Testatur hoc præsens dies  
currens per anni circulum  
quod solus e sinu Patris  
Mundi salus adveneris.*

*Hunc astra, tellus, æquora,  
hunc omne, quod cælo subest,  
salutis Auctorem novæ  
novo salutatur cantico.*

<sup>65</sup> [Lenti, 1993] : <http://www.ewtn.com/library/liturgy/revishym.txt>, page consulté le 19.02.2016.

<sup>66</sup> <http://www.breviariumromanum.com>, page consultée le 07.10.2016.

<sup>67</sup> P-Cug MM 1 : « *Livro dos hymnos que se costumam cantar na Sancta See de Coimbra, o qual se fes sendo (...) o Doctor Antonio Fernandes de Carvalho conego penitenciario na dita See no anno de 1640* » (f. 4v).

<sup>68</sup> « *However, claiming the privilege of exemption granted by Pope Pius V, the Dominicans, Benedictines, Cistercians, and Carthusians refused to adopt the revisions and retained the ancient hymn texts, nor were the revisions ever accepted at St. Peter's or the Lateran in Rome itself* », op. cit., p. 6.

## 14. *Christe redemptor omnium*

[*Hunc cælum terra hunc mare:  
Hunc omne quod in eis est:]  
Autorem adventus tui  
laudans exultat cantico.*

*Et nos, beata quos sacri  
rigavit unda sanguinis  
natalis ob diem tui  
hymni tributum solvimus.*

[*Nos quoque qui sancto tuo:  
Redempti sanguine sumus:  
Ob diem natalis tui:  
Hymnum novum concinimus.*]

[*Gloria tibi domine:  
Qui natus es de virgine:]  
Cum Patre et Sancto Spiritu,  
in sempiterna sæcula. Amen.*

### Observations sur la source

Mesure	Voix	Commentaire
9.3	2 <sup>o</sup> Ti	Signe ://: pour le texte <i>Christe redemptor omnium</i> .
10.1-3	1 <sup>o</sup> Ti	— remplacé par ♪ dd et ♪ dd fraîchement effacée et réécrite g.
11.1-3	1 <sup>o</sup> Ti	. et ♪ dd effacés à sec, remplacés par † et ♪ aa et ♪ g effacée à sec.
12.2	1 <sup>o</sup> Ti	‡ remplacé par ♪ bb par-dessus.
12.4	1 <sup>o</sup> Ti	♪ aa tachée.
13.4	3 <sup>o</sup> Ti	♪ aa effacée à sec et réécrite f par-dessus.
19.3	G	♪ F <sub>0</sub> raturée et remplacée par ♪ F.
21.4	2 <sup>o</sup> Ti	♪ d trouée.
22.1-2	2 <sup>o</sup> Ti	Deux ♪ e-d trouées.
22.1	G	♪ trouée, probablement C.
25.3	2 <sup>o</sup> Ti, 1 <sup>o</sup> Te, G	Signe ://: pour le texte <i>natus</i> .
27.1-3	2 <sup>o</sup> Ti	— originale.
28.3	2 <sup>o</sup> Ti	— effacé à sec.
28.3-29.2	1 <sup>o</sup> A	Quatres ♪ a-a-a-a raturées et réécrites d-d-d-d par-dessus.
29.1	2 <sup>o</sup> Ti	Signe ://: pour le texte <i>natus</i> .
30.1	B	Semblablement ♪ d transformée en ♪ par-dessus.
30.2	1 <sup>o</sup> A	Deux ♪ semblent corrigées à deux reprises : d-d puis a-b et finalement écrites b-c par-dessus.
30.4	1 <sup>o</sup> Ti	. et ♪ a vraisemblablement effacés à sec et remplacés par ♪ dd.
44	1 <sup>o</sup> A	♯ sur b (absent de la m. 31).



## Apparats critiques

50.1	G	♪ <i>B</i> fraîchement effacée et réécrite $F_0$ .
51.1	G	♪ <i>F</i> fraîchement effacée et réécrite ♪ <i>A</i> .
53.1	G	♪ $F_0$ raturée et fraîchement effacée et remplacée par $\equiv F$ .
55.3	1 <sup>o</sup> Te	Texte <i>Laudans</i> corrigé.
68	G	♪ <i>C</i> transformée en $\circ$ par la rature simple de la hampe.
71.2	G	♪ <i>B</i> remplacée par $G_0$ (sans effacement ni rature).
	1 <sup>o</sup> A	♪ <i>d</i> remplacée par <i>b</i> , avec # écrit par-dessus.
72.1	1 <sup>o</sup> A	♪ <i>d</i> remplacée par <i>b</i> (sans effacement ni rature).

## 15. *De peña en peña las ondas*

Folios : 12v, 13, 15v-19, 20v, 21-22v (MM 243, f. 96v)

Description : *Tono*<sup>69</sup> [ou *Vilancico*]

### Commentaire

Cette œuvre mérite un traitement différent (dans l'édition et dans l'apparat critique) car celle-ci présente de multiples solutions musicales interchangeables pour les mêmes textes. L'édition offre l'intégralité de ces diverses solutions musicales sans assigner un ordre pour son interprétation.

L'œuvre présente une forme composée d'un *romance* et d'un *estribillo*. Pour le texte du *romance* sont présentées dans le MM 51 trois solutions musicales : deux à quatre voix (*Romance 1* et *Romance 2*) et une à trois voix (*Romance 3*). Il existe encore une autre version à huit voix du même *romance* (*Romance 4*), le plus probablement par le même calligraphe : celle-ci se trouve au f. 96v du MM 243, manuscrit qui fait également parti des *Cartapácios* de Coimbra et qui est en quelque sorte un « frère codicologique » du MM 51<sup>70</sup>. Le texte complet de l'*estribillo* se présente en deux versions : une à trois voix (*Estribillo 1a*) et une à huit voix (*Estribillo 3a*). Chacune des versions de l'*estribillo* contient une variante : la version à trois voix (*Estribillo 1b*) avec une variante pour la fin (« *outra clausula* ») et celle à huit voix (f. 19) (*Estribillo 3b*) avec à la fin un fragment de 17 mesures écrit sur une partie centrale du texte. Manuel Joaquim, dans les *Fichas verdes*, propose que ces dix-sept mesures soient placées entre la dernière note du f. 18 et la première du f. 18v, vu que le signe + se trouve devant les deux voix plus aigües du premier chœur. Toutefois, il n'a pas remarqué que ces signes indiquent plus vraisemblablement que les deux voix changent de place. Qui plus est, son hypothèse ne respecte pas le déroulé du texte. Par ailleurs, le texte de ce fragment à la fin du f. 19 est exactement le même que celui d'un solo de 2<sup>o</sup> *Tiple* (19 mesures) présent entre les mesures 77 et 96 (f. 17v-18) de la version à huit voix (*Estribillo 3a*). Notre hypothèse est que ces dix-sept mesures à huit voix soient une variante à ces dix-neuf mesures de solo de la première version. C'est en effet une version avec une forme plus élaborée où l'auteur explore d'avantage la profondeur sonore de l'effectif

---

<sup>69</sup> La désignation *Tono* n'est pas présente dans le MM51 mais dans le MM243 (f. 96v) où se trouve une concordance littéraire à huit voix. Voir « 4.9. *Vilancicos* et *Tonos* » (vol. 1, p. 157).

<sup>70</sup> Malgré une origine extra-MM 51, nous avons choisi d'intégrer cette version à huit voix dans la présente édition, en raison de sa concordance littéraire et de son origine à l'intérieur des *cartapácios*. Ceci permet d'avoir groupées toutes les différentes solutions musicales de « *De peña en peña las ondas* » au sein des *cartapácios*.

disponible avec des réponses au solo par les différents chœurs en alternance, à la place d'une exposition uniquement en solo. Comme dans la variante à la clausule de l'*estribillo* à trois voix (*Estribillo 1b*), l'auteur écrit *a posteriori* dans l'espace restant une solution musicale plus élaborée d'un passage, ce qui renforce le fait que ce manuscrit a fonctionné avant tout comme un livre de composition.

Pour l'intérêt de l'exécution, notre édition propose les deux différentes possibilités pour chaque version (à trois voix : *Estribillo 1a* et *Estribillo 1b* ; et à huit voix : *Estribillo 3a* et *Estribillo 3b*) combinant la solution originale à sa variante.

En bas du premier folio de l'*estribillo* à huit voix (*Estribillo 3*) se trouve encore un fragment à voix seule pour le début du texte (*Estribillo 2*). Ce solo de *tiple* avec *guiño* présente juste le texte du premier verset de l'*estribillo* (« *Y los zéfiros duces de la mañana* »). C'est très probablement, à côté de la *Resposta* à huit voix, la section qui est annoncée à la fin du f. 13 : « Réponse est devant d. 15[v] » (« *Rep. está adiante f.15[v]* »). Ces douze mesures peuvent être juste le début de ce qu'aurait pu être un *estribillo* pour voix de *tiple* seule, ou plus probablement un *estribillo* à l'intérieur de la grande *Resposta* à huit, destiné à être exécuté avant celle-ci, comme le propose également Manuel Joaquim dans les *Fichas Verdes*.

Le comptage des mesures fait par le calligraphe, marqué par la présence du nombre 50 à chaque 50 mesures, indique, en effet, que celui de la *Resposta* à huit voix ne commence pas à zéro (0) mais à treize (13). Ceci implique qu'il manque douze mesures au début de la *Resposta*, probablement celles du fragment à voix seule<sup>71</sup>. Ce témoignage peut valider la solution de l'enchaînement *Estribillo 2 – Estribillo 3*.

Le tout nous amène à quatre variantes pour le *romance*, quatre variantes pour l'*estribillo* et un fragment (*Estribillo 2*) introductoire au *Estribillo 3* :

15.1	<i>Romance 1</i>	à 4	f. 12v
15.2	<i>Romance 2</i>	à 4	f. 13
15.3	<i>Romance 3</i>	à 3	f. 20v
15.4	<i>Romance 4</i>	à 8 + <i>guiño</i>	MM 243, f. 96v

<sup>71</sup> Le *Romance 2* (« *Outro Romance* ») comporte également douze mesures. Mais vu qu'il existe quatre solutions musicales différentes de ce *romance* avec des longueurs différentes, il est moins probable que les douze mesures manquantes à la *Resposta* soient celles d'une solution de *romance* spécifique plus que d'une autre. En outre, le comptage des mesures doit vraisemblablement prendre en compte une seule section (*estribillo*) et non pas commencer dans une section antérieure (*romance*).

15. De peña en peña las ondas

15.5	<i>Estribillo 1a</i>	à 3	f. 21v-22
15.6	<i>Estribillo 1b</i>	à 3	f. 22 : clause alternative à la fin de l' <i>Estribillo 1a</i>
15.7	<i>Estribillo 2</i>	solo + <i>guião</i>	f. 15v
15.8	<i>Estribillo 3a</i>	à 8 + <i>guião</i>	f. 15v-19
15.9	<i>Estribillo 3b</i>	à 8 [+ <i>guião</i> ]	f. 19 : section alternatif au centre de l' <i>Estribillo 3a</i>

Texte

Transcription diplomatique	Solution éditoriale	Traduction française	Traduction portugaise
<b>Romance</b> <i>De peña<sup>72</sup> en peña<sup>73</sup></i> <i>las Ondas,</i> <i>Corriendo Rien y pasan;</i> <i>y de flor en flor</i> <i>las Aves<sup>74</sup> buelan,</i> <i>suspenden y Cantan.</i>	<b>Romance</b> <i>De peña en peña</i> <i>las ondas</i> <i>corriendo rien y pasan,</i> <i>y de flor en flor</i> <i>las aves buelan,</i> <i>suspenden y cantan.</i>	<b>Romance</b> De colline en colline les ondes, Courant, rient et passent. Et de fleur en fleur les oiseaux volent, se suspendent et chantent.	<b>Romance</b> <i>De penha em penha</i> <i>as ondas,</i> <i>Correndo, riem e passam.</i> <i>E de flor em flor</i> <i>as aves voam,</i> <i>suspendem e cantam.</i>
<b>Estribillo ou Rep.</b> <i>Y los zéfiros dulces<sup>75</sup></i> <i>de la mañana,</i> <i>Ay como juegan,</i> <i>Ay como bullen,</i> <i>Ay como trepan</i> <i>de Rama en Rama.</i> <i>O q[ue] bien saludan</i> <i>el Alua.</i> <i>Risan<sup>76</sup> las Olas,</i> <i>baten las Alas,</i> <i>Ruyseñores</i> <i>y fuentes claras,</i> <i>Siendo las Aves,</i> <i>Siendo las Agoas</i> <i>Clarines de pluma,</i> <i>Trompas de plata.</i>	<b>Estribillo ou Re[posta]</b> <i>Y los zéfiros dulces</i> <i>de la mañana,</i> <i>Ay como juegan,</i> <i>Ay como bullen,</i> <i>Ay como trepan</i> <i>de rama en rama.</i> <i>O que bien saludan</i> <i>el alva.</i> <i>Risan las olas,</i> <i>baten las alas.</i> <i>Ruyseñores</i> <i>y fuentes claras.</i> <i>Siendo las aves,</i> <i>siendo las agoas,</i> <i>clarines de pluma,</i> <i>trompas de plata.</i>	<b>Estribillo ou Re[posta]</b> Et les doux zéphyr du matin, Ah comme ils jouent, Ah comme ils s'agitent, Ah comme ils grimpent de branche en branche. Oh comme ils saluent bien l'aube ! Tournoient les ondes, Battent les ailes. Rossignols et fontaines claires. Les oiseaux étant, Les eaux étant, Des clairons de plume, Des trompettes d'argent.	<b>Estribillo ou Re[posta]</b> <i>E os zéfiros doces</i> <i>da manhã,</i> <i>Ai como brincam,</i> <i>Ai como se agitam,</i> <i>Ai como trepam</i> <i>De rama em rama.</i> <i>Oh que bem saúdam</i> <i>a alva!</i> <i>Rolam as ondas,</i> <i>Batem as asas.</i> <i>Rouxinóis</i> <i>e fontes claras.</i> <i>Sendo as aves,</i> <i>Sendo as águas,</i> <i>Clarins de pluma,</i> <i>Trombetas de prata.</i>

<sup>72</sup> Également écrit en majuscules *Peña*.

<sup>73</sup> *Idem*.

<sup>74</sup> Également écrit *Abes* dans le *Romance 4* (MM243, f. 96v).

<sup>75</sup> Également écrit *dulçes*.

<sup>76</sup> Également écrit *Rizan*.

### Observations sur le texte

La structure de l'œuvre est composée nettement de deux sections : *romance* et *estribillo*. La première section consiste en un *romance* parfait d'une seule *quadra* de vers octosyllabiques, appelés *redondilla mayor* dans la lyrique ibérique des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles<sup>77</sup>, ce qui est la caractéristique du *Romance*, et avec rimes sur les vers paires. La deuxième est un *estribillo* de structure plus libre.

#### **Romance**

<i>De peña en peña las ondas</i>	8
<i>corriendo rien y pasan,</i>	8
<i>y de flor en flor las aves</i>	8
<i>buelan, suspenden y cantan.</i>	8

#### **Estribillo ou Resposta**

<i>Y los zéfiros dulçes de la mañana,</i>	12
<i>Ay como juegan, Ay como bullen,</i>	10
<i>Ay como trepan de rama en rama.</i>	10
<i>O que bien saludan el alva.</i>	9
<i>Risan las olas, baten las alas.</i>	10
<i>Ruyseñores y fuentes claras.</i>	9
<i>Siendo las aves, siendo las agoas,</i>	10
<i>clarines de pluma, trompas de plata.</i>	11

Semblablement à d'autres pièces vernaculaires du MM 51, il existe un indice orthographique qui semble indiquer que le calligraphe est portugais en raison de certains réflexes provenant de sa langue natale et contaminant l'orthographe castillanne du texte : *zéfiros dulçes* à la place de l'orthographe castillane *céfiros dulces*<sup>78</sup>.

Le texte est présent en générale seulement sous les voix de *baixo*. Les exceptions se trouvent dans les *Romances* à quatre voix : le *Romance 1* présente texte pour le *triple* et pour le *baixo*,

<sup>77</sup> « *Redondilla Mayor: ocho syllabas; de las quales la septima sera siempre larga.* » [Reginfo, 1595], p. 12.

<sup>78</sup> Voir « 5.1.5. Orthographe » (vol. 1, p. 201).

tandis que le *Romance 2* a la particularité de comporter du texte dans toutes les voix<sup>79</sup>. Notre édition restitue le texte à toutes les voix.

Nous avons localisé une concordance littéraire du présent texte avec un *villancico* chanté aux vêpres de Noël à la Cathédrale de Salamanque en 1646<sup>80</sup>. Ce *villancico* espagnol présente six strophes de quatre vers octosyllabiques (*redondilla mayor*). Chaque strophe reprend la même structure grammaticale avec une construction parallèle. La première strophe est identique au *romance* de Coimbra et l'*estribillo* est également similaire à celui de Coimbra, bien qu'ayant quelques variantes orthographiques et un vers composé différemment<sup>81</sup>.

Voici le *villancico* de Salamanque dans sa totalité selon la transcription de Generosa Rey Sánchez disponible dans la thèse doctorale :

VILLANCICOS QUE SE CANTARON EN LA SANTA IGLESIA CATHEDRAL de Salamanca, en los maitines solemnissimos del Nacimiento de N. S. Iesu Christo, este año de 1646.

Siendo en ella Maestro Capilla y Racionero el Licenciado Andres Barea.

Dirigidos Al dean y Cauildo de dicha Santa Iglesia.

Visperas.

De Peña en peña las ondas,

corriendo rien y pasan

y de flor en flor las aues,

vuelan, suspenden, y cantan.

De sombra en sombra la noche,

con obediencias tempranas,

coronan las nubes negras,

destranjeran luzes pardas.

De Rayo en Rayo amanece,

nuebo Sol de luz tan alta

que antes que lo sepa el día,

le muestra nacido el alua.

---

<sup>79</sup> Voir « 5.1.6. Emplacement du texte » (vol. 1, p. 203).

<sup>80</sup> Generosa Rey Sánchez, *Lenguas y dialectos hispánicos en los villancicos del siglo de oro. Edición de villancicos españoles del siglo XVII (1621-1700)*, thèse doctorale inédite, Universidad de Salamanca, 2010, p.75-76 : E-Mn V/E 1196-1 : « *De Peña en peña las ondas* ».

<sup>81</sup> Dans le P-Cug MM 51 : « *Ai como juegan, Ai como bullen, Ai como trepan de Rama en Rama.* » ; et dans le E-Mn V/E 1196-1 : « *Jusgan vullen y trepan de Rama en Rama.* »

*De luz en luz lo insensible,  
tanta luz el cielo paga  
que aun lo incapaz de sentido,  
obrar no saue sin alma.*

*Estriu[ñ]llo.  
Y Los cefiros dulces de la mañana  
jugan vullen y trepan de Rama en Rama.  
O que uien saludan al Alua,  
riçan las Olas uaten las Alas  
Ruiseñores y fuentes claras.  
siendo las aves siendo las aguas,  
clarines de pluma tro[m]pas de plata.*

*De dos en dos los zagales,  
dançando y uailando uaxan  
y el cielo, el tiempo y la noche,  
les enseñan las mudanças.*

*De mil en mil las deidades,  
a la tierra trasladan  
que si en ella Dios auita,  
Soberano arroyuelo, &C.*

*in Biblioteca Nacional, Madrid (V/E 1196-1) "De Peña en peña las ondas".*

Le grand intérêt de cette concordance, en plus de nous fournir ce qui pourrait être possiblement la source littéraire complète de la musique présente dans le *cartapácio* de Coimbra, réside dans le fait de témoigner que ce *vilancico* a été chanté aux vêpres de Noël à la Cathédrale de Salamanque en 1646. Tout au long du poème une thématique pastorale est déployée à travers l'exposition de scènes de la nature décrivant l'activité des rossignols et des ruisseaux avec un développement typique d'images sensorielles (visuelles, olfactives et auditives). Ce n'est que dans la « clé d'or » du poème – les deux derniers vers de la dernière strophe (*que si en ella Dios auita, / Soberano arroyuelo*) – qu'une légère invocation du divin est dévoilée. Cette « clé d'or » fonctionne possiblement comme un alibi pour l'introduction d'un texte manifestement populaire et pastorale au sein de l'espace liturgique. C'est un témoignage très curieux mais pas

isolé d'un mélange entre le divin et le profane, sans doute une caractéristique de la culture ibérique au XVII<sup>e</sup> siècle. Les textes des *villancicos* apportent très souvent une intertextualité qui nous éloigne d'une interprétation linéaire<sup>82</sup>.

La pièce de Coimbra expose seulement la première strophe, l'*estribillo* n'offrant par conséquent aucune allusion au divin évoqué ci-dessus. Ceci soulève la question suivante : l'œuvre de Coimbra pourrait-elle être exécutée aux offices liturgiques, même si son texte n'expose pas la dédicace originale au divin ? L'intertextualité typique du XVII<sup>e</sup> siècle ibérique et la concordance avec la source de Salamanque laissent imaginer cette possibilité. Reste la question sur la qualité du *Tono*, selon les termes employés en Espagne : *humano* (profane) ou *ao divino* (sacré) ? Si le *Tono* de Salamanque est clairement un *Tono ao divino* par sa « clé d'or » et par son utilisation dans le cadre des offices liturgiques de la Cathédrale, le *Tono* de Coimbra peut être également considéré dans cette perspective<sup>83</sup>.

Une solution facilement imaginée serait la reprise de la musique du *romance* de Coimbra avec les cinq autres strophes issues du texte de Salamanque. Cette expérience nous amène pourtant à plusieurs mots coupés et également à l'emplacement des nouveaux mots sous des motifs mélodiques qui dans la source de Coimbra sont des madrigalismes (ou *word-painting*) très spécifiques, notamment sur *ondas*, *corriendo* et *suspendem*. Ces madrigalismes sont, en effet, un témoignage de ce que la musique du MM 51 a été écrite uniquement pour cette strophe spécifique, sans viser un réemploi avec d'autres strophes du texte de Salamanque.

## Observations sur la source

### 15.1. Romance 1

Folio : 12v

Voix : 4

Titre : *Romance a 4*

Incipit : *De peña en peña las ondas*

Clefs : *g2, c2, g2, c3*

Signe de mensuration : C

Ton : V

Transposition éditoriale : 4<sup>te</sup> inférieure

Description : *Romance de Tono*

<sup>82</sup> Voir : Generosa Rey Sánchez, *Lenguas y dialectos hispánicos en los villancicos del siglo de oro. Edición de villancicos españoles del siglo XVII (1621-1700)*, thèse doctorale inédite, Universidad de Salamanca, 2010, p.11-12.

<sup>83</sup> Pour un regard sur la fonction des œuvres vernaculaires avec une seule strophe, voir « 4.9. *Villancicos* et *Tonos* » (vol. 1, p. 157).



Mesure	Voix	Commentaire
2.2	Te	Hampes des ♪ <i>g-g</i> [ <i>d-d</i> ] trouées.
3.3	Ti	♪ <i>ff</i> [ <i>cc</i> ] trouée.
	B	Hampe de ♪ vers le bas fraîchement effacée et redessinée vers le haut.
5	–	– ajouté sans ajout de barre de mesure.
8.1	A	♪ <i>aa</i> transformée en quatre ♪ <i>aa-g-aa-bb</i> [ <i>e-d-e-f</i> ].
8.3	A	‡ remplacé par ♪ <i>cc</i> [ <i>g</i> ].

## 15.2. Romance 2

Folio : 13

Voix : 4

Titre : *Outro [Romance a 4]*

Incipit : *De peña en peña las ondas*

Clefs : *g2, c2, g2, c3*

Signe de mensuration : C

Ton : V

Transposition éditoriale : 4<sup>te</sup> inférieure

Description : *Romance de Tono*

Indications : - *Outro Romance A 3. as folhas -20-*  
[v]<sup>84</sup> ; *Rep. está adiante fol. 15* [v]<sup>85</sup>

Mesure	Voix	Commentaire
2.3-4	Ti	♪ <i>cc-dd-ee</i> [ <i>g-aa-bb</i> ] trouées.
2.3-3.1	A	Liaison d'articulation.
3	A	♪ <i>cc-dd</i> [ <i>g-aa</i> ] et <i>ff</i> [ <i>cc</i> ] trouées.
5	B	Mot <i>passan</i> fraîchement corrigé.
8	Te	♪ <i>aa-aa</i> [ <i>e-e</i> ] trouées.
9.4	Ti	♪ <i>ff</i> [ <i>cc</i> ] fraîchement effacée et réécrite sur la barre de mesure.
11	A	— originale.

Gardant la même structure que le *Romance 1* cette solution présente quelques petites altérations dans le dessin de lignes mélodiques. Les différences par rapport au *Romance 2* au f. 12v sont :

<sup>84</sup> « Autre Romance à 3 aux folios 20[v] ». Concerne la solution du *romance* à trois voix (*Romance 3*).

<sup>85</sup> « Réponse est devant fol. 15[v] ». Concerne l'*Estribillo 3*, possiblement avec le fragment *Estribillo 2* comme introduction.

15. *De peña en peña las ondas*

Mesure	Voix	Différence
2	Ti	Ajout d'une vocalise sur <i>Ondas</i> .
6	–	Césure durant une ♩ (et non pas durant une ♪) avant <i>y de flor en flor</i> .
8	–	Césure durant une ♩ avant <i>Suspenden</i> .

### 15.3. Romance 3

Folio : 20v

Voix : 3

Titre : *Romance A.3.*

Incipit : *De peña en peña las ondas*

Clefs : *g2, c2, c3*

Signe de mensuration : C

Ton : V

Transposition éditoriale : 4<sup>te</sup> inférieure

Description : *Romance de Tono*

Mesure	Voix	Commentaire
3.4	Te	♪ <i>dd [aa]</i> trouée.
4	B	Le mot <i>Rien</i> est écrit une deuxième fois par-dessus avec l'orthographe <i>Risen</i> . Cette variante est très vraisemblablement une faute car c'est l'unique fois où le mot est écrit avec cette orthographe qui d'ailleurs n'est pas conforme la concordance de Salamanque
6.1	Te	♪ <i>e [b]</i> corrigée en ♩.
7.2	Te	Deuxième ♩ <i>d</i> effacée à sec et remplacée par <i>f [c]</i> .
7.3-4	Te	Deux ♩ <i>aa-aa</i> remplacées par quatre ♩ <i>e-d-e-f [b-a-b-c]</i> par-dessus.
7.4	A	Deuxième ♩ <i>gg</i> fraîchement effacée et remplacée par <i>dd [aa]</i> .
8.1-2	A	♪ <i>ee</i> remplacée par <i>cc # [g #]</i> par-dessus (le # rature la ♩) et ♩ <i>ff</i> fraîchement effacée et remplacée par <i>dd [aa]</i> .
10.2	B	♪ <i>F [C]</i> redessinée et transformée en ♩.
11.4	Te	Deux ♩ raturées et remplacées par ♩ <i>f [c]</i> sur la barre de mesure.
12.1	Te	♪ <i>f [c]</i> redessinée et transformée en ♩ sur la barre de mesure.
12.3	Te	♪ <i>f</i> raturée et remplacée par ♩ <i>e [b]</i> .
12-13	A, B	Deux ♩ transformées en deux ♪ par la rature simples des hampes, sans ajout de barre de mesure.

Les trois premières mesures sont pratiquement identiques à celles des trois voix graves du *Romance 2*. Ce témoignage donne du poids à l'hypothèse qu'une bonne partie du présent *cartapácio* soit un livre de composition où l'auteur note plusieurs solutions musicales pour le

même texte poétique. À la différence des deux autres versions à quatre voix (*Romances 1 et 2*), cette version à trois voix présente plus de passages en imitation et moins de passages homophoniques.

À noter, encore une fois, des madrigalisms sur les mots *corriendo* et *buelan*.

#### 15.4. Romance 4

Folio : MM 243, f. 96v

Voix : 8 + guião

Titre : *Tono. Romance a8.*

Incipit : *De peña en peña las ondas*

Clefs : *g2, c2, g2, c3, c4, c3, c2, g2, c4*

Signe de mensuration : C

Ton : V

Transposition éditoriale : 4<sup>te</sup> inférieure

Description : *Romance de Tono*

Mesure	Voix	Commentaire
2.1	G	♭ fraîchement effacée et remplacée par <i>d</i> [a].
2.3	1 <sup>o</sup> Ti	Deuxième ♭ <i>ee</i> [bb] trouée.
3.2	B	♭ <i>F</i> [C] trouée.
5.2-3	1 <sup>o</sup> Te	Liaison d'articulation possiblement pour éviter l'emplacement de la dernière syllabe de <i>corriendo</i> sur l'arrivée de la vocalise.
14.2	2 <sup>o</sup> Te	♭ <i>f</i> [c] trouée.
15.3-16	1 <sup>o</sup> Ti, 1 <sup>o</sup> A, 2 <sup>o</sup> A	L'extrémité droite du folio se trouve partiellement couverte par la reliure. Notre édition restitue les notes cachées.

Solution clairement en double chœur et en imitation très possiblement pour former une paire avec les solutions en double chœur de l'*estribillo* (2a et 2b).

#### 15.5. Estribillo 1a

Folio : 21-22v

Voix : 3

Titre : *Estribillo a 3*

Incipit : *Y los zéfiros dulces de la mañana*

Clefs : *g2, c2, c3*

Signe de mensuration : C3

Ton : V

Transposition éditoriale : 4<sup>te</sup> inférieure

Description : *Estribillo de Tono*

Mesure	Voix	Commentaire
4.2	A	◦ noircie <i>a</i> [e] trouée.
9-10		Écriture serrée sans la barre de mesure (voir discussion dans « 7.1. Fautes de copie : lapsus et oublis »).
10	A	♩ <i>g</i> [d] et ◦ <i>aa</i> [e] noircies trouées.
	Te	♩ ◦ <i>e</i> [b] et ◦ <i>f</i> [c] noircies trouées.
17	A	Deux ♩ <i>g-aa</i> [d-e] et ◦ <i>g</i> [d] noircies trouées.
17.2-3	Te	♩ <i>f</i> [c] et ◦ <i>e</i> [b] noircies trouées.
23.3	A	◦ <i>cc</i> [g] noircie trouée sur la barre de mesure.
29	A	♩ ◦ <i>dd-cc</i> # [aa-g #] noircies trouées.
42	Te	♩ ◦ <i>g-aa</i> [d-e] noircies trouées.
51.2	Te	♩ <i>g</i> [d] trouée.
58	Te	♩ ◦ <i>f-e</i> [c-b] noircies trouées.

Cette solution présente une structure homophonique et en imitation. La deuxième version alternative, avec une différente clause (deux derniers vers), présente un développement d'avantage en imitation. Comme les solutions à trois voix du *romance* et de l'*estribillo* se suivent dans le manuscrit, elles forment très probablement une paire.

### 15.6. Estribillo 1b

Folio : 22v

Voix : 3

Titre : *outra clausula*

Incipit : *Clarines de Pluma Trompas de Plata*

Clefs : *g2, c2, c3*

Signe de mensuration : C3

Ton : V

Transposition éditoriale : 4<sup>te</sup> inférieure

Description : segment d'*Estribillo* de *Tono*

Cette variante est composée de l'association de l'*Estribillo 1a* au présent fragment qui est une solution alternative pour les derniers deux vers (dernières seize mesures). C'est une version musicalement plus intéressante car les trois voix sont en imitation avec un décalage d'une mesure, et non pas avec un mouvement homophonique en tierces parallèles entre l'*alto* et le *tenor* pendant seize mesures comme dans la première version. L'auteur laisse l'*alto* identique et fait partir le *tenor* deux mesures avant et le *baixo* une mesure avant la première, changeant la fin des voix de *tenor* et de *baixo*.

Cette variante plus riche renforce encore une fois l'hypothèse de que ce *cartapácio* est vraisemblablement un livre de travail et de composition. Les corrections présentes dans cette clause alternative renforcent en effet cette hypothèse d'une fonction de livre de composition.

Mesure	Voix	Commentaire
55.3-56.2	B	Notes effacées avec de la peinture blanche et remplacées par ♩. ♩ g-c-b [d-G-F]
57	Te	♩. ♩ c-c-c remplacées par a-b-b [E-F-F] par-dessus.

### 15.7. Estribillo 2

Folio : 15v

Voix : 1 + *guiño*

Titre : *Tiple só*

Incipit : *Y los zéfiros dulces de la mañana*

Clefs : *g2, c4*

Signe de mensuration : C3

Ton : V

Transposition éditoriale : 4<sup>te</sup> inférieure

Description : segment d'*Estribillo* de *Tono*

Comme vu antérieurement, ce fragment semble être composé pour être attaché au *estribillo* à huit voix (*Estribillo 3a* et/ou *Estribillo 3b*) et peut donc être interprété comme une introduction à celui-ci.

En raison de la tessiture du dessin mélodique, ce fragment, originalement noté *Tiple só*, semble correspondre à la voix du 2<sup>e</sup> *Tiple*.

Mesure	Voix	Commentaire
3-4	–	Manque barre de mesure.

### 15.8. Estribillo 3a

Folio : 15v-19

Voix : 8 + *guiño*

Titre : [Rep.] (f. 13 : *Rep. está adiante f.15*)

Incipit : *Y los zéfiros dulces de la mañana*

Clefs : *g2, g2, c2, c3, c4, c3, c2, g2, c4*

Signe de mensuration : C3

Ton : V

Transposition éditoriale : 4<sup>te</sup> inférieure

Description : *Estribillo* de *Tono*

15. De peña en peña las ondas

Mesure	Voix	Commentaire
1.2-3	2 <sup>o</sup> Ti	♪ ♯ aa-bb effacées à sec et réécrites cc-cc [g-g].
5	2 <sup>o</sup> Ti	Trois ♯ dd-dd-dd fraîchement effacées et réécrites cc-cc-cc [g-g-g].
11-12	-	Corrections dans le 2 <sup>ème</sup> chœur ajoutant une mesure sans dessin d'une nouvelle barre de mesure.
	3 <sup>o</sup> Ti	♣ ♯ ff-ff remplacées par ≡ et ♯ noircie ff-ff [cc-cc].
	2 <sup>o</sup> A	♣ ♯ aa-aa raturées et remplacées par ≡ aa [e] et ♯ noircie bb [f].
	2 <sup>o</sup> Te	♣ ♯ c-c raturées et remplacées par ♯ ♣ ♯ c-d-e-d [G-a-b-a].
	B	♣ ♯ F-F raturées et remplacées par ≡ ♯ noircies F-b [C-F].
13.1	1 <sup>o</sup> Te	♪. g réécrite f [c].
13.2-3	1 <sup>o</sup> A	♪ et ♯ a-a effacées à sec et réécrites g-f [d-c].
14.1	1 <sup>o</sup> Te	Note e (vraisemblablement début de dessin de ♯) fraîchement effacée et réécrite c [G].
	G	Note c (vraisemblablement début de dessin de ♯) effacée fraîche et réécrite C [G <sub>0</sub> ].
14.2	2 <sup>o</sup> Ti	♣ f raturée et réécrite aa [e].
	1 <sup>o</sup> A	♣ d raturée et réécrite f [c].
16-17	3 <sup>o</sup> Ti	Notes effacées à sec et annulées ; ♯ cc-cc [g-g] écrites sur effacements (m. 16).
17.2-3	1 <sup>o</sup> Ti	♪ ee et ♯ ff raturées et réécrites ff-dd [cc-aa].
17-18	G	≡ noircie c [G] et ♣ noircie F [C] trouées.
25-26	G	≡ noircie c fraîchement effacée et annulée.
32.2	G	♣ c [G] trouée.
38	B	Indication 50 : comptage des mesures (voir m. 90 et m. 125). Le comptage commence 12 mesures avant, possiblement au début de l' <i>Estrillo</i> 2.
38.3	1 <sup>o</sup> Te	Redessin de ♯ a [E].
	1 <sup>o</sup> Te	Signe ://: pour le texte <i>de rama en rama</i> .
50	1 <sup>o</sup> Te	Signe ://: pour le texte <i>de rama en rama</i> .
55	G, B, 2 <sup>o</sup> Te, 2 <sup>o</sup> A, 3 <sup>o</sup> Ti	♣. transformées en ≡ noircies.
56	2 <sup>e</sup> chœur, G	Rature simple de hampe de ♯ noircie et de deux ≡ transformant le tout en une ♣ noircie.
	2 <sup>o</sup> A	♪ g fraîchement effacée et annulée.
57	-	Mesure ajoutée sans dessin de nouvelle barre de mesure.
58	1 <sup>o</sup> Ti	≡ et ♯ cc [g] fraîchement effacés et réécrits sur le 2 <sup>o</sup> Tiple.

## Apparats critiques

65.3	1 <sup>o</sup> Ti	♪ <i>dd</i> raturée et réécrite <i>ee</i> [ <i>bb</i> ] par-dessus.
67-68	1 <sup>o</sup> A	— originale.
76.2	2 <sup>o</sup> Ti	◦ <i>aa</i> fraîchement effacée et réécrite <i>cc</i> [ <i>g</i> ].
	B	♪ <i>F</i> [ <i>C</i> ] transformée en ◦ par la rature simple de la hampe.
83	-	Mesure de silence ajoutée sans dessin de nouvelle barre de mesure.
86.3	2 <sup>o</sup> Ti	◦ <i>dd</i> [ <i>aa</i> ] fraîchement effacée et réécrite sur la barre de mesure.
87-88	1 <sup>o</sup> Ti, 2 <sup>o</sup> Ti	Signe + qui semble confirmer le début d'échange entre les deux voix plus aiguës (voir « 5.1.8. Indications extra-musicales »).
90	B	Indication 50 : comptage des mesures (voir m. 38 et m. 125).
97	2 <sup>o</sup> Ti	Signe ://: pour le texte <i>baten las alas</i> .
102.3	1 <sup>o</sup> Ti	◦ noircie <i>cc</i> [ <i>g</i> ] trouée.
102.3	2 <sup>o</sup> Ti	◦ noircie <i>aa</i> [ <i>e</i> ] trouée.
103.2	1 <sup>o</sup> A	◦ noircie <i>f</i> [ <i>c</i> ] trouée.
104	1 <sup>o</sup> Ti, 2 <sup>o</sup> Ti	Signe + qui semble confirmer fin d'échange entre les deux voix plus aiguës.
105	3 <sup>o</sup> Ti	♪ et ◦ <i>dd-dd</i> [ <i>aa-aa</i> ] trouées
111.1	3 <sup>o</sup> Ti	♪ <i>cc</i> raturée et remplacée par ◦ <i>cc</i> [ <i>g</i> ] commencée sur m.110.3.
112.3	3 <sup>o</sup> Ti	Signe ://: pour le texte <i>Clarines de pluma</i> .
116.2	G	♪ <i>a</i> et ◦ <i>d</i> effacées fraîches et remplacées par ◦ <i>F</i> [ <i>C</i> ].
125	B	Indication 36 : comptage des mesures (voir m. 38 et m. 90).

### 15.9. Estribillo 3b

Folio : 19

Voix : 8

Titre : *sans titre*

Incipit : *Ruyseñores y fuentes claras*

Clefs : *g2, g2, c2, c3, c4, c3, c2, g2*

Signe de mensuration : C3

Ton : V

Transposition éditoriale : 4<sup>te</sup> inférieure

Description : segment d'*Estribillo* de *Tono*

Comme vu antérieurement, le présent fragment est une variante qui concerne l'*Estribillo* à huit voix probablement remplaçant la partie centrale élaborée en solo au 2<sup>o</sup> *Tiple*<sup>86</sup>, placé entre m. 77-92. C'est en effet une version de cette petite section avec une forme plus élaborée où

<sup>86</sup> « *Ruyseñores y fuentes claras. Siendo las aves, siendo las agoas, clarines de pluma, trompas de plata. Risan las olas, baten las alas.* »

15. De peña en peña las ondas

l'auteur explore d'avantage la profondeur sonore de l'effectif disponible avec des réponses au solo par les différents chœurs en alternance, à la place d'une exposition uniquement en solo.

Mesure	Voix	Commentaire
84	B	Trois ♫ (vraisemblablement <i>f-f-b</i> ) fraîchement effacées et remplacées par ♫ noircie <i>c</i> [G] et ♫ noircie <i>F</i> [C].
85	B	♫ <i>c</i> et ♫ <i>F</i> fraîchement effacées et remplacées par silence.



## 16. *Sale alumbrando a la tierra*

Folio : 16-18v

Voix : 4 + *guião*Titre : *M. Romance a4*Incipit : *Sale alumbrando a la tierra*Clefs : *c3, g2, c2, g2, c4*

Signe de mensuration : C - C3

Ton : V ou IV

Transposition éditoriale : 4<sup>te</sup> inférieureDescription : [*Vilancico* pour le *Corpus Christi*]

### Commentaires

En bas des folios 16-18v se trouve une œuvre vernaculaire sûrement dévotionnelle à quatre voix avec le *guião* écrit sur une portée supplémentaire dessinée à la plume sans *rastrum* et à main levée.

Cette pièce présente très peu de notes raturées contrairement à la majorité du manuscrit, ce qui semble éventuellement indiquer qu'il s'agit d'une œuvre copiée. Cette hypothèse est renforcée par la présence d'un signe (+) qui semble correspondre à l'identification d'une faute de contrepoint<sup>87</sup>.

L'œuvre se divise en deux sections : *romance* et *estribillo*. Le *romance* présente une alternance de passages en homophonie et des entrées en imitation, tandis que l'*estribillo* offre une alternance entre de solos, par les trois voix plus aigües, et des interventions à quatre voix homophoniques, à l'exception d'un passage contrepointique en imitation sur *Ai Jesus, que divino, que tierno. Ai Jesus, que divino, que hermoso*.

### Texte

Transcription diplomatique	Solution éditoriale	Traduction française	Traduction portugaise
<b>Romance</b>	<b>Romance</b>	<b>Romance</b>	<b>Romance</b>
<i>Sale alumbrando a la tierra el divino Pan del Cielo, echiso de libertades de todas almas el Dueño.</i>	<i>Sale alumbrando a la tierra el divino pan del Cielo, echiso de libertades de todas Almas el Dueño.</i>	Éclairant la terre sort Le divin Pain du Ciel, Charme de libertés, Le maître de toutes les âmes.	<i>Sai iluminando a terra O divino Pão do Céu, Feitiço de libertades, De todas as almas o dono.</i>
<b>Estribillo</b>	<b>Estribillo</b>	<b>Estribillo</b>	<b>Estribillo</b>

<sup>87</sup> Pour un développement de cette position, et son possible rapport avec la lettre « M » dans le titre, voir « 7.3. Œuvres copiées ? » (vol. 1, p. 270).

16. Sale alumbrando a la tierra

<p><i>Oy que sale este pan de my vida del Alma dueño Salgan salgan bailando y dançando con Instrum[en]tos. Salga, salga bizarro pan de los cielos. Oy que sale este pan de my vida del Alma dueño. Salgan salgan bailando y dançando con Instrumentos. Salga, salga bizarro pan de los cielos. Q[ue] es S[e]ñor de my vida del Alma Dueño. Ai Jesus q[ue] divino q[ue] tierno, Ai Jesus q[ue] divino q[ue] hermoso. Salga, salga bizarro pan de los Cielos, Q[ue] es Señor de mi vida del Alma dueño. Salga, salga bizarro pan de los Cielos, Q[ue] es Señor de mi vida del Alma dueño.</i></p>	<p><i>Oy que sale este pan de my vida del Alma dueño, Salgan, salgan bailando y dançando con instrumentos. Salga, salga bizarro pan de los cielos. Oy que sale este pan de my vida del Alma dueño. Salgan salgan bailando y dançando con instrumentos. Salga, salga bizarro pan de los cielos. Que es Señor de my vida del Alma Dueño. Ai Jesus que divino, que tierno, Ai Jesus que divino, que hermoso. Salga, Salga bizarro pan de los Cielos, Que es Señor de mi vida del Alma dueño. Salga, Salga bizarro pan de los Cielos, Que es Señor de mi vida del Alma dueño.</i></p>	<p>Aujourd'hui que sort ce pain de ma vie, maître de l'Âme, Sortez, sortez en dansant avec des instruments. Sortez, sortez étrange pain des cieux. Aujourd'hui que sort ce pain de ma vie, maître de l'Âme, Sortez, sortez en dansant avec des instruments. Sortez, sortez étrange pain des cieux, Qui est le Seigneur de ma vie, le maître de l'Âme. Ô Jésus! Si divin, si doux ! Ô Jésus! Si divin, si beau ! Sortez, sortez étrange pain des cieux, Qui est le Seigneur de ma vie, le maître de l'Âme. Sortez, sortez étrange pain des cieux, Qui est le Seigneur de ma vie, le maître de l'Âme.</p>	<p><i>Hoje que sai este pão de minha vida, dono da Alma, Saíam, saíam bailando e dançando com instrumentos. Saia, saia bizarro pão dos céus. Hoje que sai este pão de minha vida, dono da Alma, saíam, saíam bailando e dançando com instrumentos. Saia, saia bizarro pão dos céus, Que é Senhor de minha vida, dono da Alma. Ai Jesus! Que divino, que terno. Ai Jesus! Que divino, que formoso. Saia, saia bizarro pão dos céus, Que é senhor de minha vida, dono da Alma. Saia, saia bizarro pão dos céus, Que é Senhor de minha vida, dono da Alma.</i></p>
---	---	---	---

**Observations sur le texte**

Le texte du présent *Vilancico* semble avoir été écrit pour les cérémonies du *Corpus Christi*, compte tenu de sa thématique. Dès son ouverture (« Sort éclairant la terre le pain divin du ciel »), l'auditeur comprend d'emblée l'éloge du pain consacré qui symbolise le corps du Christ, objet central des fêtes du Saint-Sacrement. Pour le fêter, le narrateur fait appel à des danses au son des instruments (« Sortez en dansant avec instruments »). Cette exaltation saisissante

renforce la possibilité, aux occasions plus festives, d'un accompagnement avec toute sorte d'instruments de la polyphonie vocale, bien que la source ne comporte aucune indication d'instrumentation.

La première section, en polyphonie à quatre voix, présente quatre vers (*quadra*) de huit syllabes métriques (*redondilla mayor*), ce qui est la caractéristique du *Romance*. La deuxième section, l'*estribillo*, peut être analysée selon une poésie plus libre composée de vers de cinq, de sept et de dix syllabes métriques.

**Romance**

<i>Sale alumbrando a la tierra</i>	8	[A 4]
<i>el divino pan del Cielo,</i>	8	
<i>echiso de libertades</i>	8	
<i>de todas Almas el Dueño.</i>	8	

**Estribillo**

<i>Oy que sale este pan de my vida,</i>	10	[1º Tiple Só]
<i>Del Alma dueño,</i>	5	
<i>Salgan, salgan bailando y dançando</i>	10	
<i>Con Instrumentos.</i>	5	
<i>Salga, salga bizarro pan de los cielos.</i>	10	[A 4]

<i>Oy que sale este pan de my vida</i>	10	[2º Tiple Só]
<i>Del Alma dueño.</i>	5	
<i>Salgan salgan bailando y dançando</i>	10	
<i>Con Instrumentos.</i>	5	
<i>Salga, salga bizarro pan de los cielos.</i>	10	[A 4]

<i>Que es Señor de my vida</i>	7	[Alto Só]
<i>del Alma Dueño.</i>	5	
<i>Que es Señor de my vida</i>	7	[A 4]
<i>del Alma Dueño.</i>	5	

<i>Ai Jesus que divino, que tierno,</i>	10
<i>Ai Jesus que divino, que hermoso.</i>	10

<i>Salga bizarro pan de los Cielos,</i>	10
<i>Que es Señor de mi vida</i>	7
<i>del Alma dueño.</i>	5

## Observations sur la source

Mesure	Voix	Commentaire
1.4	2 <sup>o</sup> Ti, Te	Signe + qui semble indiquer une faute de contrepoint : 8 <sup>ve</sup> par mouvement parallèle.
2.1	A, Te	Signe + qui semble indiquer une faute de contrepoint : 8 <sup>ve</sup> par mouvement parallèle.
6.3	1 <sup>o</sup> Ti, G	Signe + qui semble indiquer une faute de contrepoint : 8 <sup>ve</sup> par mouvement parallèle.
	1 <sup>o</sup> Ti, G	7 <sup>e</sup> avec le <i>guião</i> attaquée – possiblement une faute de copie. L'édition propose une octave avec le <i>guião</i> .
7.3	1 <sup>o</sup> Ti, A	Signe + qui semble indiquer une faute de contrepoint : unisson par mouvement parallèle.
7.2-9	A	Passage raturé à sec et réécrit une quinte au-dessus.
10.3	1 <sup>o</sup> Ti, Te	Signe + qui semble indiquer une faute de contrepoint : 8 <sup>ve</sup> par mouvement parallèle.
11.2	Te	Signe <i>://</i> : pour le texte <i>de todas Almas el Dueño</i> .
14	Te	Clé C3 et son armure écrites par-dessus une clé G2 et son armure.
31	G	♩ e fraîchement effacée et réécrite c [G].
52	A, G	Ecriture serrée et ajout d'une mesure sans dessin de la barre de mesure.
73-74	1 <sup>o</sup> Ti, A	Signe + qui semble indiquer une faute de contrepoint : 5 <sup>te</sup> parallèle.
91.3	1 <sup>o</sup> Ti, 2 <sup>o</sup> Ti, Te	Signe + qui semble indiquer une faute de contrepoint : 8 <sup>ve</sup> et 4 <sup>te</sup> parallèles.
	1 <sup>o</sup> Ti, Te	Chiffre 2 sur la portée, probablement pour confirmer que les ♩ dessinées sur la barre verticale contiennent deux ♩ ou éventuellement associé à la fragilité contrapuntique : 8 <sup>ve</sup> parallèle.
103.1	Te	♩ raturée et inutilisée.
103.3	G	♩ noircie F [C] trouée.
104.1	1 <sup>o</sup> Ti, A, Te	♩ noircies trouées.
104.1-3	Te	♩ noircies F-G effacées à sec et inutilisées, provoquant un trou dans le support.

## 17. *Ai amores, Ai mi Dios*

Folio : 13v-15 ; 18v-20

Voix : 2 + *guião*Titre : *A Duo M. Romance*Incipit : *Ai amores Ai mi Dios*Clefs : *g2, c4, g2*

Signe de mensuration : C3

Ton : I

Transposition éditoriale : 5<sup>te</sup> inférieureDescription : [*Vilancico*]

### Commentaires

Cette pièce à deux voix écrites sur un *guião* est également sûrement dévotionnelle. Sa structure globale est déployée dans l'édition : *romance, estribillo, coplas* et *estribillo* (reprise signalée dans la source par des signes de congruences). S'il existait d'autres *coplas*, la forme se prolongerait encore comme suit : *coplas, estribillo, coplas, estribillo, etc.*

Comme pour l'œuvre « 16. *Sale alumbrando a la tierra* », ce *vilancico* présente plusieurs particularités dans l'écriture, marquées par le signe +, qui témoignent possiblement une appréciation du calligraphe envers une œuvre copiée<sup>88</sup>.

### Texte

Transcription diplomatique	Solution éditoriale	Traduction française	Traduction portugaise
<b>Romance A Duo</b> <i>Ai</i> <sup>89</sup> <i>amores</i> <sup>90</sup> , <i>Ai m</i> <sup>91</sup> <i>Dios</i> , <i>pues nel Alma</i> , <i>pues nel pecho</i> , <i>os tengo yo encerrado</i> <i>como</i> <sup>92</sup> <i>estai</i> <i>nel blanco velo</i> <sup>93</sup> .	<b>Romance a duo</b> <i>Ai amores, Ai mi Dios</i> , <i>pues nel Alma</i> , <i>pues nel pecho</i> , <i>os tengo yo encerrado</i> <i>como estais</i> <i>nel blanco velo</i> .	<b>Romance a duo</b> Ô amours, Ô mon Dieu, puisque dans l'Ame, puisque dans la poitrine, je les ai enfermé comme vous dans le voile blanc.	<b>Romance a duo</b> <i>Ai amores, Ai meu Deus</i> , <i>pois na Alma</i> , <i>pois no peito</i> , <i>os tenho eu encerrado</i> <i>como estais</i> <i>no branco véu</i> .
<b>Estribillo a duo</b> <i>Mueran Señores ya mis</i>	<b>Estribillo a duo</b> <i>Mueran Señores ya mis</i> <i>culpas</i>	<b>Estribillo a duo</b> Seigneurs, qu'aussitôt meurent mes péchés,	<b>Estribillo a duo</b> <i>Moram senhores já as</i> <i>minhas culpas</i> ,

<sup>88</sup> Pour une analyse de cette hypothèse, et de son possible rapport avec la lettre « M » présente dans le titre, voir le chapitre « 7.3. Œuvres copiées ? » (vol. 1, p. 270)

<sup>89</sup> Également écrit *Ay*.

<sup>90</sup> Également écrit *Amores*.

<sup>91</sup> Également écrit *my*.

<sup>92</sup> Également écrit *Como*.

<sup>93</sup> Également écrit *Velo*.

<i>culpas</i> <sup>94</sup> <i>hazed vos divino Dueño; q[ue] mueran ya sin razones; y q[ue] vivan mis remedios.</i>	<i>hazed vos divino Dueño, que mueran ya sin razones, y que vivan mis remedios.</i>	faites-vous Maître divin. Qu'ils meurent à l'instant sans raisons, et que vivent mes remèdes.	<i>fazei-vos divino dono. Que morram já sem razões, e que vivam meus remédios.</i>
<b>Coplas a Duo</b> <i>Ai Dios Amante,</i> <i>Ai Amor inmenso,</i> <i>Ai quanto padeceis por min</i> <sup>95</sup> , <i>Ai</i> <sup>96</sup> <i>amor, Ai amor,</i> <i>Ai quan poco por vos padesco.</i>	<b>Coplas a duo</b> <i>Ai Dios amante,</i> <i>Ai amor inmenso,</i> <i>Ai quanto padeceis por min,</i> <i>Ai amor, Ai amor,</i> <i>Ai quan poco por vos padesco.</i>	<b>Coplas a duo</b> Ô Dieu Amant Ô Amour immense, Ô que vous souffrez pour moi, Ô amour, Ô amour, Ô que je souffre si peu pour vous.	<b>Coplas a duo</b> <i>Ai Deus amante,</i> <i>Ai Amor imenso,</i> <i>Ai quanto padeceis por mim,</i> <i>Ai amor, Ai amor,</i> <i>Ai quão pouco por vós padeço.</i>

### Observations sur le texte

Le narrateur, souffrant à cause de ses fautes, proclame la mort de ses péchés et exalte la vie de ses bonnes actions (remèdes). Ce texte pénitentiel présente en effet une thématique assez typique dans les formes vernaculaires dévotionnelles du baroque ibérique. À l'intérieur d'un autre *Cartapácio* nous rencontrons notamment une autre formule poétique similaire : *Muera la Culpa, Viva la gracia* (MM 49, f. 2).

Comme remarqué précédemment, la structure est la suivante : *romance – estribillo – coplas – estribillo*. Le *romance* est composé d'une *quadra* où chaque vers comporte huit syllabes métriques (*redondilla mayor*<sup>97</sup>), sauf le premier qui a sept syllabes métriques (*italiano quebrado*<sup>98</sup>, sachant que *Dios* représente une seule syllabe avec un diphtongue). Le *romance* est imparfait car il n'offre pas de rimes sur les vers paires. Le *estribillo* est également une *quadra* présentant la même imperfection cette fois-ci avec le premier vers dévoilant neuf syllabe métriques et toujours sans rime sur le vers paires. La *copla* à son tour présente une forme libre et inégale toutefois structurée par des anaphores marquées par l'exclamation « *Ai* » ponctuant les débuts de vers.

<sup>94</sup> Également écrit *Culpas*.

<sup>95</sup> Également écrit *my*.

<sup>96</sup> Également écrit *ay*.

<sup>97</sup> [Reginfo, 1595], p. 12.

<sup>98</sup> [Reginfo, 1595], p. 15.

**Romance a duo**

<i>Ai amores, Ai mi Dios,</i>	7
<i>pues nel Alma, pues nel pecho,</i>	8
<i>os tengo yo encerrado</i>	8
<i>como estais nel blanco velo.</i>	8

**Estribillo a duo**

<i>Mueran Señores ya mis culpas</i>	9
<i>hazed vos divino Dueño;</i>	8
<i>que mueran ya sin razones;</i>	8
<i>y que vivan mis remedios.</i>	8

**Coplas**

<i>Ai Dios amante,</i>	5
<i>Ai amor inmenso,</i>	6
<i>Ai quanto padeceis por min,</i>	8
<i>Ai amor, Ai amor,</i>	6
<i>Ai quan poco por vos padesco.</i>	9

Comme dans autres œuvres du MM 51, ici se trouvent quelques indices orthographiques qui témoignent de la possibilité d'un calligraphe portugais, notamment dans le mot *min* qui remplace l'ancienne orthographe castillane *my*<sup>99</sup>.




Dans la source, les deux voix solistes présentent du texte.

**Observations source**

Mesure	Voix	Commentaire
4-5	–	Manque barre de mesure.
5.1	1 <sup>o</sup> Ti	∫ noircie ff [bb] trouée.
7.2-3	1 <sup>o</sup> Ti	∩ originale, absente dans le 2 <sup>o</sup> Tiple à la m. 9.
30.1-2	1 <sup>o</sup> Ti	∩ originale, absente dans le 2 <sup>o</sup> Tiple.
36	1 <sup>o</sup> Ti	Trou sur le texte <i>os tengo</i> .
38	2 <sup>o</sup> Ti	Pentagramme allongé à la plume par le calligraphe pour ajouter ∩ noircie <i>aa</i> .
41	1 <sup>o</sup> Ti	Texte corrigé et troué : <i>como</i> écrit par-dessus <i>estais</i>
42	G	∫ <i>a</i> [D] transformée en ∩. par rature simple de la hampe et ∩ <i>D</i> [G <sub>o</sub> ] fraîchement effacée.
46	1 <sup>o</sup> Ti, 2 <sup>o</sup> Ti	Signes de congruence (Cf m.133, fin de la <i>Copla</i> ).

<sup>99</sup> Voir « 5.1.5. Orthographe » (vol. 1, p. 201).

17. *Ai amores, Ai mi Dios*

55	2º Ti	Signe ://: pour le texte <i>mueran, mueran y mis culpas</i> .
59	2º Ti	Signe ://: pour le texte <i>mueran</i> .
61.2	2º Ti	Syllabe <i>es</i> de <i>Señores</i> oubliée.
62	2º Ti	Deux  originales, la deuxième étant probablement une correction de la première.
65.3	2º Ti	◦ noircie <i>aa</i> [d] trouée.
88	2º Ti	Signe //: pour le texte <i>mis remedios</i> .
94.2	1º Ti, 2º Ti	Signes + sur ◦ noircie <i>g</i> [c] et sur ◦ <i>dd</i> [g] qui semblent identifier une faute de contrepoint (5 <sup>e</sup> parallèle entre les deux <i>tiples</i> ).
96.2	1º Ti	<i>ff</i> [ <i>bb</i> ] dans la source pose des problèmes harmoniques. Probablement une faute de calligraphe, l'édition propose <i>ee</i> [ <i>aa</i> ].
97.2-101	2º Ti	Signe //: pour le texte <i>y que vivan mis remedios</i> .
103.3-108	1º Ti	Texte <i>Amante Ai Amor</i> troué.
114.3	G	<i>de</i> [a] effacée à sec.
121.2	1º Ti	 originale.
133	G	Seule voix avec  .
	1º Ti, G	Signes de congruence : fin de la <i>Copla</i> et renvoi à l' <i>Estribillo</i> (m. 46).



## 18. *Rerum Deus tenax vigor*

Folio : 19v-20

Voix : 8 + *guião*Titre : *Anno de 1650. Himno da Noa A8*Incipit : *Rerum Deus tenax vigor*Clefs : *g2, c2, g2, c3, c4, c3, c2, g2, c4*

Signe de mensuration : C

Ton : IX

Transposition éditoriale : 5<sup>te</sup> inférieure

Description : Hymne de l'office de None [Ascension]

### Commentaires

Du f. 19v jusqu'au f. 33v se trouvent les pièces polyphoniques à huit voix destinées à l'office de None, vraisemblablement pour l'Ascension de 1650. C'est l'office avec la participation polyphonique la plus complète du MM 51, avant même celui des Matines de Noël de 1649.

Au sein du MM 51, cette œuvre est un exemple emblématique d'un témoignage d'intervention autographe, car son ouverture a souffert d'une révision compositionnelle. Sa version finale a clairement été réécrite par-dessus la première version<sup>100</sup>.

### Texte

Transcription diplomatique	Texte édité <sup>101</sup>	Traduction française <sup>102</sup>	Traduction portugaise
<i>Rerum Deus tenax vigor</i> <i>immutus in te</i> <i>permanens.</i> <i>Lucis diurnæ tempora</i> <i>successibus determinans.</i>	<i>Rerum Deus tenax vigor,</i> <i>immutus in te</i> <i>permanens.</i> <i>Lucis diurnæ tempora</i> <i>successibus determinans.</i>  <i>[Largire lumen vespere,</i> <i>Quo vita nusquam decidad,</i> <i>Sed praemium mortis</i> <i>sacrae</i> <i>Perennis instet gloria.</i>	O Dieu dont la puissance soutient tous les êtres, toujours immuable en votre essence, vous partagez le temps par les révolutions de la lumière du jour. Versez la lumière sur le soir de nos jours, que notre vie ne s'éloigne jamais d'elle, et qu'une gloire	Ó Deus, vigor perseverante das coisas, Que Imutável em Ti permaneces, Determinando mediante mudanças, Os intervalos da luz do dia. Concedei-nos um anoitecer luminoso Em que a vida não mais se extinga ; Antes seja a glória eterna O prémio de uma santa

<sup>100</sup> Voir « 6.2. Changements compositionnels : corrections, révisions, variantes » (vol. 1, p. 245).

<sup>101</sup> Restitution selon [*Liber Usualis*], p. 245, et selon le P-Cug MM 1.

<sup>102</sup> Traduction française d'après l'Abbé Dom Prosper Guéranger de Solesmes : Dom Prosper Guéranger, *L'année liturgique. Le Temps de Noël. Tome II- troisième édition*, Poitiers, Henri Oudin Libraire-Éditeur, 1873, p. 125.

## 18. *Rerum Deus tenax vigor*

		immortelle soit la récompense d'une mort sainte.	morte.
	<i>Praesta, Pater piissime, Patrique cõmpar Unice, Cum Spiritu Parãclito, Rẽgnans per õmne saeculum. Amen.]</i>	Exaucez-nous, Père très miséricordieux, Fils unique égal au Père, et vous, Esprit consolateur, qui réglez dans tous les siècles. Amen.	Concedei-no-lo, Pai clementissimo, Que reinais com Vosso Filho Unigẽnito E com o Espirito Parãclito pelos sãculos sem fim. Amen.

### Observations sur le texte

Le présent texte constitue la première strophe de l'hymne de l'office de None, comme en témoigne le titre *Himno*, ce qui éloigne la possibilité que l'œuvre fasse fonction de motet. Cette pièce présente la mise en polyphonie de la première des trois strophes qui composent l'hymne complet<sup>103</sup>.

### Observations sur la source

Mesure	Voix	Commentaire
1-2		Corrections avec ajout d'une mesure sans dessin de la barre de mesure.
1	2 <sup>o</sup> Ti	♯, ♪ aa et ♪ cc remplacées par deux ♪. aa [d] et ♪ aa [d].
2.1	2 <sup>o</sup> Ti	♪ cc (antérieurement appartenant à la m.1) transformée en ♪ cc [f].
3	2 <sup>o</sup> Ti	Note effacée, possiblement ♪ dd, et remplacée par ♪ g [c] et ♪ bb corrigée et transformée en cc [f] et liée à la m.4
3.1	G	♪ a effacée et remplacée par ♪ E [A].
6	1 <sup>o</sup> Ti	♯ remplacé par ♯ et ♪ ee [aa].
	1 <sup>o</sup> A	♯ remplacé par ♯ et ♪ bb [e].
	1 <sup>o</sup> Te	♯ remplacé par ♯ et ♪ e [a].
7-11	1 <sup>er</sup> chœur	Plusieurs ratures et réécriture complète.
7	2 <sup>o</sup> Ti	Notes raturées et remplacées par ♯.
	1 <sup>o</sup> A	♯, ♪ e et ♪ aa effacées et remplacées par deux ♪ cc-bb [f-e].
	1 <sup>o</sup> Ti	♯, ♪ (?) et ♪ ee raturées et remplacées par deux ♪ ee-ee [aa-aa].

<sup>103</sup> Pour l'interprétation de deux strophes manquantes de l'hymne voir « 4.3. Hymnes » (vol. 1, p. 114) et « 11.2. La pratique de l'*alternatim* » (vol. 1, p. 363).

## Apparats critiques

	1 <sup>o</sup> Te	Figures raturées (possiblement $\xi$ , $\downarrow a$ et $\downarrow a$ ) effacées et remplacées par deux $\downarrow aa-g$ [d-c].
8	2 <sup>o</sup> Ti	Note raturées et remplacées par $\dashv$ .
8.1	1 <sup>o</sup> Te	$\downarrow d$ remplacée par $\downarrow f$ [b].
8.3	1 <sup>o</sup> Ti, 1 <sup>o</sup> A	$gg$ [cc] contre $g\#$ [c $\#$ ] , suivi de cadence archaïque 3M-5.
	1 <sup>o</sup> Ti	$\downarrow ee$ raturée et remplacée par $\downarrow gg$ [cc] par-dessus.
9.1	1 <sup>o</sup> Ti	$\downarrow ee$ raturée et remplacée par $\downarrow ff$ [bb] par-dessus.
	2 <sup>o</sup> Ti	$\downarrow cc$ effacée à sec et remplacée par deux $\downarrow aa-bb$ [d-e].
9	1 <sup>o</sup> Te	Deux $\downarrow$ effacées avec peinture blanche et remplacée par $\downarrow d-c$ [G-F].
9.3	1 <sup>o</sup> A	Note raturée et annulée, possiblement $\downarrow b$ .
10	1 <sup>o</sup> Ti	$\circ$ sur la barre raturée et remplacé par $\downarrow$ . $dd$ [g] et vraisemblablement $\downarrow dd$ transformée en $\downarrow$ et précédée par le point de $\downarrow$ .
	1 <sup>o</sup> A	Notes illisibles raturées et annulées.
	1 <sup>o</sup> Te	Note effacée à la peinture blanche, possiblement $\circ f$ , et remplacée par $\downarrow$ . et $\downarrow G-G$ [C-C].
10.3	2 <sup>o</sup> Ti	Deux $\downarrow$ raturées (vraisemblablement $aa-bb$ ) et remplacées par $\downarrow bb$ [e].
11	2 <sup>o</sup> Ti	Quatre notes raturées (possiblement $\downarrow cc$ , deux $\downarrow bb-aa$ et $\downarrow bb$ ) et remplacées par $\circ cc$ [f].
	1 <sup>o</sup> A	Notes raturées et remplacées par $\circ g$ [c].
	1 <sup>o</sup> Te	$\circ e$ effacée et remplacée par $c$ [F].
13	2 <sup>e</sup> chœur, G	$\downarrow$ . et $\downarrow$ transformées en deux $\downarrow$ .
14	B, 2 <sup>o</sup> Te, G	$\downarrow$ . et $\downarrow$ transformées en deux $\downarrow$ .
	3 <sup>o</sup> Ti	Trois notes raturées (vraisemblablement deux $\downarrow aa-cc$ et $\downarrow dd$ ) et remplacées par $\downarrow$ . $aa$ [d] et $\downarrow g$ [c].
14.3	2 <sup>o</sup> A	$\downarrow aa$ remplacée par . et deux $\downarrow e-d$ [a-G].
15.1	3 <sup>o</sup> Ti	$\downarrow cc$ raturée et remplacée par $\downarrow aa$ [d].
	2 <sup>o</sup> A	$\downarrow aa$ réécrite $\downarrow e$ [a].
	2 <sup>o</sup> Te	$\downarrow e$ raturée et remplacée par $\downarrow c$ [f].
19.3	G	$\xi$ et $\downarrow G$ fraîchement effacés et remplacés par $\downarrow G$ [C].
20.4	1 <sup>o</sup> Te	Mot <i>succesibus</i> corrigé en <i>successibus</i> .
23.3	B	Début de dessin de note fraîchement effacée et $\downarrow a$ [D] dessinée par-dessus un $\dashv$ .
25		Aucune voix ne présente $\curvearrowright$ .

## 19. *Mirabilia testimonia tua*

Folio : 20-23

Voix : 8 + *guião*

Titre : *Noa. A8. Psalmo 1º*

Incipit : *Declaratio sermonum tuorum*

Clefs : *g2, c2, g2, c3, c4, c3, c2, g2, c4*

Signe de mensuration : C

Ton : IX (*finalis G*)

Transposition éditoriale : 4<sup>te</sup> inférieure

Description : Psaume 118. IX, 1<sup>er</sup> psaume pour

l'office de None [Ascension]

### Commentaires

À la suite de l'hymne pour l'office de None se trouvent les trois psaumes pour le même office, tous trois issus du psaume 118. Ces trois psaumes, spécifiques à l'office de None pour tous les jours, sont très probablement ici destinés au jour de l'Ascension<sup>104</sup>. Le premier psaume présente trois sections en polyphonie organisée en double chœur : versets 2, 6-7, 11-13.

### Texte

Transcription diplomatique	Solution éditoriale <sup>105</sup>	Traduction française <sup>106</sup>	Traduction portugaise
	[1] [ <i>Mirabilia testimónia tua : ideo scrutata est eá anima méa.</i> ]	[1] Quelle merveille, tes exigences, aussi mon âme les garde !	[1] Vossos testemunhos são admiráveis : por isso a minha alma os perscruta.
[2] <i>Declaratio sermonum tuorum illuminat &amp; intellectum dat parvulis.</i>	[2] <i>Declaratio sermonum tuorum illuminat : et intellectum dat parvulis.</i>	[2] Déchiffrer ta parole illumine et les simples comprennent.	[2] Proferir as vossas palavras ilumina : e dá inteligência aos pequeninos.
	[3] [ <i>Os méum apéruí, et attráxi spiritum : quia mandata tua desiderábam.</i> ]	[3] La bouche grande ouverte, j'aspire, assoiffé de tes volontés.	[3] Eu abri a minha boca e atraí o alento : porque desejava os vossos mandamentos.
	[4] [ <i>Aspice in me, et miserere méi, secundum iudicium diligentium nomen túum.</i> ]	[4] Aie pitié de moi, regarde-moi : tu le fais pour qui aime ton nom.	[4] Olhai para mim e tende misericórdia de mim, segundo o juízo que usais para com aqueles

<sup>104</sup> Voir « 3.3. Office de None de l'Ascension » (vol. 1, p. 75).

<sup>105</sup> Texte absent de la source est restitué selon le [Liber Usualis], p. 246.

<sup>106</sup> Traduction française selon l'Association Épiscopale Liturgique pour les Pays Francophones. Page consultée le 25.08.2016 : <http://www.aelf.org/bible-liturgie/Ps/Psaume/chapitre/118>

			que amam o Vosso nome
	[5] [ <i>Gréssus méos dirige sécundum elóquium túum: et non dominétur méi ómnis injustítia.</i> ]	[5] Que ta promesse assure mes pas : qu'aucun mal ne triomphe de moi !	[5] Encaminhai os meus passos segundo a Vossa palavra : e não seja eu dominado por injustiça alguma.
[6] <i>Redime me a calúniis hominum: ut custodiam mandata tua.</i>	[6] <i>Redime me a calúniis hominum : ut custodiam mandata tua.</i>	[6] Rachète-moi de l'oppression des hommes, que j'observe tes préceptes.	[6] Redimi-me das injúrias dos homens : para que eu guarde os Vossos mandamentos.
[7] <i>Faciem tuam illumina super servum tuum: &amp; doce me iustificationes tuas.</i>	[7] <i>Faciem tuam illumina super servum tuum : et doce me iustificationes tuas.</i>	[7] Pour ton serviteur que ton visage s'illumine : apprends-moi tes commandements.	[7] Fazei brilhar o Vosso rosto sobre o vosso servo : e ensinai-me as vossas justificações.
	[8] [ <i>Exitus aquárum deduxérunt óculi méi : quia non custodiérunt légem túam.</i> ]	[8] Mes yeux ruissellent de larmes car on n'observe pas ta loi.	[8] Rios de lágrimas derramaram meus olhos : porque não guardaram a Vossa lei.
	[9] [ <i>Jústus es Dómine : et réctum iudicium túum.</i> ]	[9] Toi, tu es juste, Seigneur, tu es droit dans tes décisions.	[9] Vós sois justo, Senhor : e é recto o Vosso julgamento.
	[10] [ <i>Mandásti justítiam testimónia túa : et veritátem túam nimis.</i> ]	[10] Tu promulgues tes exigences avec justice, avec entière fidélité.	[10] Confiastes-nos a vossa justiça, os teus preceitos e a vossa verdade.
[11] <i>Tabescere me fecit zelus meus. quia obliti sunt verba tua inimici mei.</i>	[11] <i>Tabescere me fecit zelus meus : quia obliti sunt verba tua inimici mei.</i>	[11] Quand mes oppresseurs oublient ta parole, une ardeur me consume.	[11] O meu zelo me tem feito consumir, pois meus inimigos esqueceram as vossas palavras.
[12] <i>Ignitum<sup>107</sup> eloquium tuum vehementer &amp; servus tuus dilexit illud.</i>	[12] <i>Ignitum eloquium tuum vehementer : et servus tuus dilexit illud.</i>	[12] Ta promesse tout entière est pure, elle est aimée de ton serviteur.	[12] A vossa palavra é profundamente ardente ; vosso servo a tem amado.
[13] <i>Adolescentulus sum ego &amp; contemptus iustificationes tuas non sum oblitus.</i>	[13] <i>Adolescentulus sum ego et contemptus: iustificationes tuas non sum oblitus.</i>	[13] Moi, le chétif, le méprisé, je n'oublie pas tes préceptes.	[13] Sou um rapazinho desprezível : não esqueci as vossas justificações.
	[14] [ <i>Justítia túa, justítia in aetérnum:</i> ]	[14] Justice éternelle est ta justice, et vérité,	[14] A vossa justiça, a vossa justiça é para

<sup>107</sup> Également écrit en minuscules *ignitum*.

19. *Mirabilia testimonia tua*

	<i>et lex tua veritas.]</i>	ta loi.	sempre ; e a vossa lei é a verdade.
	[15] <i>[Tribulatio et angustia invenérunt me: mandata tua meditatio mea est.]</i>	[15] La détresse et l'angoisse m'ont saisi ; je trouve en tes volontés mon plaisir.	[15] A tribulação e a angústia encontraram-me. Vossos mandamentos são a minha meditação.
	[16] <i>[Aequitas testimonia tua in aeternum: intellectum da Mihi, et vivam.]</i>	[16] Justice éternelle tes exigences ; éclaire-moi, et je vivrai.	[16] Os vossos testemunhos são equidade para sempre ; dai-me a inteligência deles e viverei.
	[17] <i>[Gloria Patri et filio et spiritui sancto.]</i>	[17] Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.	[17] Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo
	[18] <i>[Sicut erat in principiu, et nunc, et semper et in saecula saeculorum. Amen.]</i>	[18] Comme il était au commencement, maintenant et toujours, pour les siècles des siècles. Amen.	[18] Como era no princípio agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amen.

### Observations sur le texte

Le présent texte constitue la section IX du psaume 118, premier de l'office de None. Des seize versets qui forment l'intégralité du psaume seulement six sont ici mis en polyphonie. Concernant l'exécution des versets manquants voir « 11.2. La pratique de l'*alternatim* ».

### Observations sur la source

Mesure	Voix	Commentaire
7.1	3 <sup>o</sup> Ti	— semble attribuée à m. 6.4-7.1 mais la prosodie et le dessin mélodique nous mènent à proposer son emplacement sur m. 7.1-2.
7.3-4	3 <sup>o</sup> Ti	Deux ♪ cc-gg [g-dd] trouées et ♪ cc effacée à sec et remplacée par ♪ gg [dd].
8.1-2	3 <sup>o</sup> Ti	♪. et ♪ dd-dd effacées à sec et remplacées par gg-ff [dd-cc].
8.3	2 <sup>o</sup> Te	♪ c effacée à sec et remplacée par ♪ e [b].
13.3	1 <sup>o</sup> Te	Signe ://: pour le texte <i>dat parvulis</i> .
14.4	1 <sup>o</sup> Te	Signe ://: pour le texte <i>dat parvulis</i> .
22.1	3 <sup>o</sup> Ti	— remplacé par silence de † et ♪ g [d] (dessinée par-dessus le —).
22.4	3 <sup>o</sup> Ti	Note effacée à sec et annulée, possiblement minime g ou aa.

## Apparats critiques

23.1	3 <sup>o</sup> Ti	Deux ♪ raturées et effacées à sec deux fois <i>ee-ee</i> et <i>cc-cc</i> , et remplacées par ♪. <i>dd</i> [ <i>aa</i> ].
23.2	2 <sup>o</sup> Ti	♪ <i>cc</i> [ <i>g</i> ] trouée.
24.4	1 <sup>o</sup> Te	♪ <i>a</i> [ <i>E</i> ] trouée.
26	1 <sup>o</sup> A	◦ <i>bb</i> [ <i>f</i> ] redessinée possiblement pour clarifier son emplacement.
30.1	2 <sup>o</sup> A	♪ <i>cc</i> [ <i>g</i> ] effacée et redessinée sur m. 31.1.
31	1 <sup>o</sup> Te	Le mot <i>jllumina</i> a été vraisemblablement corrigé pour <i>illumina</i> .
35.3	1 <sup>o</sup> A	♪ <i>g</i> (vraisemblablement pointée) remplacée par ♪. et ♪ <i>g-aa</i> [ <i>d-e</i> ].
35.4	2 <sup>o</sup> Ti	♪ <i>cc</i> [ <i>g</i> ] redessinée sur la barre, possiblement pour clarifier son emplacement.
39.4	2 <sup>o</sup> Ti	♪ croches <i>g-aa</i> fraîchement effacées et remplacées par <i>aa-bb</i> [ <i>e-f</i> ].
40.1	2 <sup>o</sup> Ti	♪ <i>bb</i> fraîchement effacée et remplacée par <i>cc</i> [ <i>g</i> ].
50.4	B	♪ <i>C</i> (sur la barre) fraîchement effacée et remplacée par <i>c</i> [ <i>G</i> ].
53.1	1 <sup>o</sup> Ti	♪. <i>ff</i> [ <i>cc</i> ] redessinée.
59.4	2 <sup>o</sup> Ti	♪ <i>bb</i> remplacée par deux ♪ <i>g-g</i> [ <i>d-d</i> ] par-dessus.
61	G	Deux ♪ <i>D-D</i> effacées à sec et remplacées par <i>F-F</i> [ <i>C-C</i> ].
62.1-2	G	Deux ♪ <i>C-D</i> fraîchement effacées et remplacées par <i>E-F</i> [ <i>B-C</i> ].
63	G	Seule une ♪ <i>G</i> [ <i>D</i> ] est écrite dans la mesure, la deuxième ayant été vraisemblablement oubliée. L'édition propose de restituer une deuxième ♪ <i>G</i> [ <i>D</i> ].
70.4	1 <sup>o</sup> Te	Signe <i>://</i> : pour le texte <i>dilexit illud</i> .
	1 <sup>o</sup> Te	Une partie de la hampe vers le bas est effacée à sec.
71.4	2 <sup>o</sup> A	♪ <i>g</i> effacée à sec et remplacée par ♪ <i>cc</i> [ <i>g</i> ].
	2 <sup>o</sup> Te	♪ <i>e</i> effacée à sec et remplacée par ♪ <i>g</i> [ <i>d</i> ].
	B	Signe <i>://</i> : pour le texte <i>dilexit illud</i> .
72.1-2	2 <sup>o</sup> A	♪ <i>cc</i> effacée à sec et remplacée par ♪ <i>dd</i> [ <i>aa</i> ] et ♪ <i>dd</i> effacée à sec et remplacée par ♪ <i>cc</i> [ <i>g</i> ].
72.1	2 <sup>o</sup> Te	♪ <i>e</i> effacée à sec et remplacée par ♪ <i>g</i> [ <i>d</i> ].
73.4	B	Signe <i>://</i> : pour le texte <i>dilexit illud</i> .
78.1	G	♪ <i>G</i> effacée à sec et remplacée par ♪ <i>b</i> [ <i>F</i> ].
86.1	G	♪ <i>d</i> fraîchement effacée et encore à sec, et remplacée par ♪ <i>D</i> [ <i>A</i> ].
89.1	1 <sup>o</sup> Te	♪ <i>F</i> [ <i>C</i> ] redessinée.
91.2	2 <sup>o</sup> Ti	Signe <i>://</i> : pour le texte <i>non sum oblitus</i> .
92.2	B	Signe <i>://</i> : pour le texte <i>non sum oblitus</i> .
	G	♪ <i>C</i> trouée.

## 20. *Clamavi in toto corde meo*

Folio : 23v-31

Titre : 2<sup>e</sup> Psalmo

Clefs : *g2, c2, g2, c3, c4, c3, c2, g2, c4*

Ton : VIII (*finalis G*)

Description : Psaume 118. X, 2<sup>e</sup> psaume pour

l'office de None [Ascension]

Voix : 8 + *guião*

Incipit : *Clamavi in toto corde meo*

Signe de mensuration : C3 - C

Transposition éditoriale : 4<sup>te</sup> inférieure

### Commentaire

À la suite du premier psaume de l'office de pour la None se trouve le deuxième psaume. Occupant seize pages, c'est l'œuvre la plus longue du MM 51, avec la totalité des versets et doxologie mis en polyphonie.

### Texte

Transcription diplomatique	Solution éditoriale	Traduction française <sup>108</sup>	Traduction portugaise
[1] <i>Clamavi in toto corde meo exaudi me Domine justificationes<sup>109</sup> tuas requiram.</i>	[1] <i>Clamavi in toto corde meo exaudi me Domine : justificationes tuas requiram.</i>	[1] J'appelle de tout mon cœur : réponds-moi ; je garderai tes commandements.	[1] De todo o coração eu clamei, ouvi-me, Senhor : as vossas justificações eu buscarei.
[2] <i>Clamavi ad te saluum me fac, ut custodiam mandata tua.</i>	[2] <i>Clamavi ad te saluum me fac : ut custodiam mandata tua.</i>	[2] Je t'appelle, Seigneur, sauve-moi ; j'observerai tes exigences.	[2] A vós clamei : salvai-me, para que eu guarde os vossos mandamentos.
[3] <i>Præveni in maturitate, &amp; clamavi: quia in verba tua supersperavi.</i>	[3] <i>Præveni in maturitate, et clamavi : quia in verba tua supersperavi.</i>	[3] Je devance l'aurore et j'implore : j'espère en ta parole.	[3] Apressei-me com toda a prontidão e clamei, porque na vossa palavra eu pus minha esperança.
[4] <i>Prævenerunt oculi mei ad te diluculo ut meditarer eloquia tua.</i>	[4] <i>Prævenerunt oculi mei ad te diluculo : ut meditarer eloquia tua.</i>	[4] Mes yeux devancent la fin de la nuit pour méditer sur ta promesse.	[4] Desde o romper do dia os meus olhos se voltaram para vós, para

<sup>108</sup> Traduction française selon l'Association Épiscopale Liturgique pour les Pays Francophones. Page consultée le 25.08.2016 : <http://www.aelf.org/bible-liturgie/Ps/Psaume/chapitre/118>

<sup>109</sup> Également écrit *iustificationes*.



<p>[5] <i>Vocem meam audi secundum<sup>110</sup> misericordiam tuam Domine &amp; secundum iudicium tuum vivifica me.</i></p> <p>[6] <i>Apropinquaverunt persequentes me iniquitati, a lege autem tua longe facti sunt.</i></p> <p>[7] <i>Propé es tu Domine &amp; omnes viæ tuæ veritas.</i></p> <p>[8] <i>Initio cognovi de testimoniis tuis. Quia in æternum fundasti ea.</i></p> <p>[9] <i>Vide humilitatem meam &amp; eripe me: quia legem tuam non sum oblitus.</i></p> <p>[10] <i>Judica iudicium<sup>111</sup> meum &amp; redime me, Propter eloquium tuum vivifica me.</i></p> <p>[11] <i>Longe á peccatoribus salus: quia iustificationes tuas non exquisierunt.</i></p> <p>[12] <i>Misericordiæ tuæ multæ Domine Secundum iudicium tuum vivifica me.</i></p> <p>[13] <i>Multi qui persequuntur me,</i></p>	<p>[5] <i>Vocem meam audi secundum misericordiam tuam Domine : et secundum iudicium tuum vivifica me.</i></p> <p>[6] <i>Apropinquaverunt persequentes me iniquitati : a lege autem tua longe facti sunt.</i></p> <p>[7] <i>Propé es tu Domine : et omnes viæ tuæ veritas.</i></p> <p>[8] <i>Initio cognovi de testimoniis tuis : Quia in æternum fundasti ea.</i></p> <p>[9] <i>Vide humilitatem meam et eripe me : quia legem tuam non sum oblitus.</i></p> <p>[10] <i>Judica iudicium meum et redime me : propter eloquium tuum vivifica me.</i></p> <p>[11] <i>Longe á peccatoribus salus : quia iustificationes tuas non exquisierunt.</i></p> <p>[12] <i>Misericordiæ tuæ multæ Domine : secundum iudicium tuum vivifica me.</i></p> <p>[13] <i>Multi qui persequuntur me,</i></p>	<p>[5] Dans ton amour, Seigneur, écoute ma voix : selon tes décisions fais-moi vivre !</p> <p>[6] Ceux qui poursuivent le mal s'approchent, ils s'éloignent de ta loi.</p> <p>[7] Toi, Seigneur, tu es proche, tout dans tes ordres est vérité.</p> <p>[8] Depuis longtemps je le sais : tu as fondé pour toujours tes exigences.</p> <p>[9] Vois ma misère : délivre-moi ; je n'oublie pas ta loi.</p> <p>[10] Soutiens ma cause : défends-moi, en ta promesse fais-moi vivre !</p> <p>[11] Le salut s'éloigne des impies qui ne cherchent pas tes commandements.</p> <p>[12] Seigneur, ta tendresse est sans mesure : selon ta décision fais-moi vivre !</p> <p>[13] Ils sont nombreux mes persécuteurs, mes</p>	<p>meditar na vossa palavra.</p> <p>[5] Ouvi a minha voz, Senhor, segundo a vossa misericórdia ; Vivificai-me segundo a vossa justiça.</p> <p>[6] Aproximam-se de mim os que me preseguem na iniquidade : da vossa lei se desviaram.</p> <p>[7] Mas vós, Senhor, estais perto, e todos os vossos caminhos são a verdade.</p> <p>[8] Há muito conheço os vossos testemunhos, pois vós os fundastes para sempre.</p> <p>[9] Vede a minha fraqueza e erguei-me, porque não esqueci a vossa lei.</p> <p>[10] Julgai a minha causa e redimi-me, por causa da vossa palavra, vivificai-me</p> <p>[11] Longe dos pecadores está a salvação, pois eles não observam as vossas leis.</p> <p>[12] São muitas, Senhor, as vossas misericórdias ; dai-me a vida segundo o vosso julgamento.</p> <p>[13] Muitos são os que me perseguem e me oprimem, mas não me</p>
--	---	--	---

<sup>110</sup> Également écrit *secundū*.

<sup>111</sup> Également écrit *iudicium* et *Judicium*.

<p><i>&amp; tribulant me :</i>  <i>á testimoniis tuis non declinávi.</i>  [14] <i>Vidi prevaricantes, &amp; tabescebam:</i>  <i>quia eloquia tua non custodierunt.</i></p> <p>[15] <i>Vide quoniam mandata tua dilexi Domine, in misericordia tua vivifica me.</i></p> <p>[16] <i>Principium verborum tuorū veritas: in æternum omnia iudicia iustitiæ tuæ.</i></p> <p>[17] <i>Gloria Patri &amp; filio &amp; spiritui sancto.</i></p> <p>[18] <i>Sicut erat in principiu, &amp; nunc, &amp; semper &amp; in sæcula sæculorum. Amen.</i></p>	<p><i>et tribulant me :</i>  <i>á testimoniis tuis non declinávi.</i>  [14] <i>Vidi prevaricantes, et tabescebam :</i>  <i>quia eloquia tua non custodierunt.</i></p> <p>[15] <i>Vide quoniam mandata tua dilexi Domine : in misericordia tua vivifica me.</i></p> <p>[16] <i>Principium verborum tuorum veritas : in æternum omnia iudicia iustitiæ tuæ.</i></p> <p>[17] <i>Gloria Patri et filio et spiritui sancto.</i></p> <p>[18] <i>Sicut erat in principiu, et nunc, et semper et in sæcula sæculorum. Amen.</i></p>	<p>opresseurs ; je ne dévie pas de tes exigences.</p> <p>[14] J'ai vu les renégats : ils me répugnent, car ils ignorent ta promesse.</p> <p>[15] Vois combien j'aime tes préceptes, Seigneur, fais-moi vivre selon ton amour !</p> <p>[16] Le fondement de ta parole est vérité ; éternelles sont tes justes décisions.</p> <p>[17] Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.</p> <p>[18] Comme il était au commencement, maintenant et toujours, pour les siècles des siècles. Amen.</p>	<p>afastei dos vossos preceitos.</p> <p>[14] Vi os que prevaricavam e ficava consumido, pois não guardavam as vossas palavras.</p> <p>[15] Vede como tenho amado os vossos preceitos, Senhor, e dai-me a vida pela vossa misericórdia.</p> <p>[16] O princípio das vossas palavras é a verdade ; todos os juízos da vossa justiça são para sempre.</p> <p>[17] Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo</p> <p>[18] Como era no princípio, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amen.</p>
--	---	---	--

### Observations sur le texte

Le présent texte constitue la section X du psaume 118. Cette œuvre polyphonique présente la totalité du texte *ad longum* et a la particularité d'être le seul des trois psaumes pour l'office de None dans le MM 51 à présenter la doxologie en polyphonie. Concernant l'interprétation de versets manquants dans les autres psaumes voir « 11.2. La pratique de l'*alternatim* ».

### Observations sur la source

Mesure	Voix	Commentaire
5.2	G	♩ G [D] noircie trouée.
7-8.1	G	≡ G [D]noircie trouée.
9	G	♩ a [E] et ♩ F [C] noircies trouées.

## Apparats critiques

18.2	1 <sup>o</sup> A	◦ noircie <i>g</i> effacée à sec et remplacée par <i>e</i> [b].
	2 <sup>o</sup> Te	♪ <i>d</i> remplacée par <i>e</i> [b] redessiné par-dessus.
18.3-19.1	2 <sup>o</sup> Te	◦ <i>aa</i> dessinée par deux ♪ liées, contrairement à l'habitude d'être écrite sur la barre de mesure.
19.1	3 <sup>o</sup> Ti	≡ ajouté <i>a posteriori</i> .
19.2	3 <sup>o</sup> Ti	♪ <i>aa</i> [e] vraisemblablement ajoutée <i>a posteriori</i> .
19.3-20.1	3 <sup>o</sup> Ti	◦ <i>aa</i> dessinée par deux ♪ liées, contrairement à l'habitude d'être écrite sur la barre de mesure.
27.2	1 <sup>o</sup> A	♪ <i>aa</i> redessinée <i>g</i> [d] par-dessus.
50	B	Indication 50 : comptage des mesures (voir mesures multiples de 50).
54.2	2 <sup>o</sup> Te	Quatre ♪ blanches groupées, éditées ♪ liées.
69.2	1 <sup>o</sup> Te	♪ <i>f</i> [c] transformée en ◦ par la rature de la hampe.
70.2	2 <sup>o</sup> Ti	♪ <i>dd</i> [ <i>aa</i> ] transformée en ◦ par la rature de la hampe.
	1 <sup>o</sup> Ti	♪ <i>ff</i> [ <i>cc</i> ] transformée en ◦ par la rature de la hampe.
72	2 <sup>o</sup> Ti	◦ <i>cc</i> transformée en ◦ et ♪ <i>cc-cc</i> [ <i>g-g</i> ].
82.2	2 <sup>o</sup> Te	◦ <i>g</i> [d] noircie trouée.
83	2 <sup>o</sup> Ti	Début de dessin de <i>dd</i> effacé et remplacée par ◦ <i>dd</i> [ <i>aa</i> ].
84	1 <sup>o</sup> Te, B	Seules voix avec ☺ .
98.1-99.1	G	≡ <i>a</i> fraîchement effacée et remplacée par ◦ <i>a</i> [E] et ♪ <i>D</i> [A].
100	B	Indication 50 : comptage des mesures (voir mesures multiples de 50).
100.1	G	Début de dessin de <i>b</i> remplacé par ♪ <i>d</i> [ <i>a</i> ] par-dessus.
103.3	2 <sup>o</sup> A	♪ <i>aa</i> remplacée par <i>g</i> [d] par-dessus.
108.2	2 <sup>o</sup> Ti	♪ <i>ee</i> remplacée <i>dd</i> [ <i>aa</i> ] par-dessus.
111	1 <sup>o</sup> Te, B	Seules voix avec ☺ .
113.2	2 <sup>o</sup> Ti	◦ <i>gg</i> [ <i>dd</i> ] noircie trouée.
121.3	1 <sup>o</sup> Ti	◦ <i>ee</i> sur la barre raturée et remplacée par ♪ <i>ee</i> [ <i>bb</i> ].
	1 <sup>o</sup> A	◦ <i>g</i> sur la barre raturée et remplacée par ♪ <i>g</i> [d].
122.2	1 <sup>o</sup> Ti	◦ <i>ee</i> raturée et remplacée par ≡ .
	1 <sup>o</sup> A	◦ <i>g</i> raturée et remplacée par ≡ .
125	G	◦ <i>c</i> effacée et remplacée par ♪ et ◦ <i>f-f</i> [ <i>c-c</i> ].
127.2	2 <sup>o</sup> A	◦ <i>g</i> [d] noircie remplacée par ♪ et ♪ <i>g-g</i> [ <i>d-d</i> ].
146	1 <sup>o</sup> Te, B	Seules voix avec ☺ .

20. *Clamavi in toto corde meo*

	1 <sup>o</sup> Te	Témoignage de la technique de dessin de la portée <sup>112</sup> .
150	B	Indication 50 : comptage des mesures (voir également autres mesures multiples de 50).
162.3	1 <sup>o</sup> Te	Texte & remplacé par <i>viæ</i> par-dessus.
162.3	1 <sup>o</sup> Te	♯ <i>G</i> effacée et remplacée par le . de la ♯. <i>G</i> [ <i>D</i> ] précédente.
163	1 <sup>o</sup> Te	Vraisemblablement ♯ <i>E</i> [ <i>B</i> ] transformée en ♯ par l'addition de la hampe et ♯ <i>E</i> [ <i>B</i> ] transformée en [ <i>B</i> ] par la rature simple de la hampe.
164	G	♯ effacé à sec et ♯ <i>E</i> effacée à sec et remplacée par <i>G</i> [ <i>D</i> ].
167.2	G	♯ <i>c</i> effacée et remplacée par <i>C</i> [ <i>G</i> ].
170.3	2 <sup>o</sup> A	♯ <i>dd</i> [ <i>a</i> ] noircie sur la barre trouée.
172	2 <sup>o</sup> A	Trois ♯ <i>aa-bb-cc</i> corrigées en <i>g-aa-bb</i> [ <i>d-e-f</i> ] par-dessus.
173.1	2 <sup>o</sup> A	Ligne supplémentaire fraîchement effacée.
174	B	Signe <i>://</i> : pour le texte <i>de testimoniis tuis</i> .
185	3 <sup>o</sup> Ti	♯ et ♯ <i>ee-ee</i> raturées et remplacées par <i>dd-dd</i> [ <i>aa-aa</i> ].
	2 <sup>o</sup> A	♯ et ♯ <i>cc-cc</i> raturées et remplacées par <i>aa-aa</i> [ <i>e-e</i> ].
	2 <sup>o</sup> Te	♯ et ♯ <i>g-g</i> transformées en <i>f-f</i> [ <i>c-c</i> ].
	B	♯ et ♯ <i>c-c</i> transformées en <i>d-d</i> [ <i>a-a</i> ].
	G	♯ et ♯ <i>G-G</i> raturées et remplacées par <i>D-D</i> [ <i>A-A</i> ]. Changement d'un accord en <i>C</i> [ <i>G</i> ] (2 <sup>e</sup> inversion) par accord en <i>D</i> [ <i>A</i> ].
200	B	Indication 50 : comptage des mesures (voir mesures multiples de 50).
201.2	1 <sup>o</sup> Te	Vraisemblablement le texte & est corrigé <i>Judicium</i> par-dessus.
205	2 <sup>o</sup> Te	Début de dessin de ♯ <i>d</i> effacé.
211.1	2 <sup>o</sup> A	♯ <i>cc</i> transformée en <i>bb</i> [ <i>f</i> ] par-dessus.
228.1	3 <sup>o</sup> Ti	♯ remplacée par ♯ <i>cc</i> [ <i>g</i> ].
228.2	1 <sup>o</sup> A	♯ <i>g</i> noircie effacée à sec et remplacée par <i>aa</i> [ <i>e</i> ].
229.1	3 <sup>o</sup> Ti	♯ <i>cc</i> effacée et annulée.
229.2	3 <sup>o</sup> Ti	♯ <i>ff</i> [ <i>cc</i> ] transformée en ♯ par l'ajout de la hampe.
239.1	B	♯ transformé en ♯ .
241.1	B	♯ noircie <i>G</i> [ <i>D</i> ] trouée.
242.2	1 <sup>o</sup> Te	♯ noircie <i>F</i> [ <i>C</i> ] trouée.
245.3	1 <sup>o</sup> Te	♯ <i>c</i> effacée à sec et corrigée en ♯ <i>d</i> [ <i>a</i> ] par-dessus.

<sup>112</sup> Voir « 5.1.1. Portées » (vol. 1, p. 179).

## Apparats critiques

246.1	3 <sup>o</sup> Ti	♪ <i>bb</i> transformée en ♯ <i>aa</i> [e] par-dessus.
250	B	Indication 50 : comptage des mesures (voir mesures multiples de 50).
254	1 <sup>o</sup> Te, B	Seules voix avec ◡ .
263	G	♯ effacée à sec et remplacée par ♯ F [C].
273	G	♪ <i>D</i> et ◡ <i>G</i> noircies raturées et remplacées par ♯ <i>D</i> [A] noircie.
273.2	2 <sup>o</sup> A	◡ noircie <i>dd</i> [ <i>aa</i> ] trouée.
274.2	2 <sup>o</sup> A	◡ noircie <i>bb</i> [ <i>f</i> ] trouée.
291.3	B	Texte <i>tuorum</i> écrit après par-dessus <i>verborum</i> .
299	G	♯ noircie <i>F</i> # [ <i>C</i> #] trouée.
300	B	Indication 50 : comptage des mesures (voir mesures multiples de 50).
302	1 <sup>o</sup> Ti, 1 <sup>o</sup> A	Trois ♯ [sic], au contraire de toutes les autres voix qui pour le même motif <i>justitiæ</i> présentent ♯. ♯. ♯.
302.1	3 <sup>o</sup> Ti	Début de dessin de <i>dd</i> fraîchement effacé et remplacé par ♯ <i>dd</i> [ <i>aa</i> ].
304		Toutes les voix avec ◡ .
305-307	tt les voix	Corrections qui amènent à un contrepoint décalé et dissonant. L'édition propose respecter la correction sur 1 <sup>o</sup> A et maintenir ce qui semble être la première version avant correction dans les autres voix.
314.4	B	♪ <i>F</i> fraîchement effacée et remplacée par ♯ <i>G</i> [ <i>D</i> ].
317.2	2 <sup>o</sup> Ti	♪ <i>dd</i> effacée et remplacée par ♯ <i>ee</i> [ <i>bb</i> ].
318.3	1 <sup>o</sup> Te	♪ <i>d</i> effacée et remplacée par ◡ <i>d</i> [ <i>a</i> ] sur la barre de mesure.
321	2 <sup>o</sup> Ti	♯ et † remplacés par † et deux ♯ <i>ee-cc</i> [ <i>bb-g</i> ] ( <i>Amen</i> en solo avant les <i>tutti</i> homophones finaux).
323		Toutes les voix avec ◡ .

## 21. *Principes persecuti*

Folio : 31v-32v

Titre : 3<sup>e</sup> *Psalm*

Clefs : *g2, c2, g2, c3, c4, c3, c2, g2, c4*

Ton : VIII (*finalis G*)

Description : Psaume 118. XI, 3<sup>e</sup> *psaume* pour l'office de None, [Ascension]

Voix : 8 + *guião*

Incipit : *Pax multa*

Signe de mensuration : C

Transposition éditoriale : 4<sup>te</sup> inférieure

### Commentaire

À la suite de « 20. *Clamavi in toto corde meo* » se trouve le troisième psaume pour l'office de None. Contrairement au deuxième psaume, seuls trois versets du texte sont mis en polyphonie. Chacun d'eux a la particularité d'avoir le ton psalmodique clairement exposé en valeurs longues dans une des voix : au 2<sup>e</sup> *Tiple* dans le verset [5] ; au 2<sup>e</sup> *Alto* dans le verset [10] ; et au 2<sup>e</sup> *Tenor* dans verset [15].

### Texte

Transcription diplomatique	Solution éditoriale <sup>113</sup>	Traduction française <sup>114</sup>	Traduction portugaise
	[1] [ <i>Principes persecuti sunt me gratis : et a verbis tuis formidavit cor meum.</i> ]	[1] Des grands me persécutent sans raison ; mon cœur ne craint que ta parole.	[1] Os princípios me perseguiram sem razão: mas o meu coração reverencia as vossas palavras.
	[2] [ <i>Laetabor ego super eloquia tua : sicut qui invenit spolia multua.</i> ]	[2] Tel celui qui trouve un grand butin, je me réjouis de tes promesses.	[2] Encontro a alegria na vossa palavra, como quem acha muitos despojos.
	[3] [ <i>Iniquitatem odi habui, et abominatus sum : legem autem tuam dilexi.</i> ]	[3] Je hais, je déteste le mensonge ; ta loi, je l'aime.	[3] Odiei o mal e detestei-o, mas amei a vossa lei.
	[4] [ <i>Sépties in die laudem dixi tibi, super iudicia</i>	[4] Sept fois chaque jour, je te loue pour tes justes décisions.	[4] Sete vezes ao dia vos dirigi louvores, sobre os juízos da vossa justiça,

<sup>113</sup> Texte absent de la source est restitué d'après le [Liber Usualis], p. 247.

<sup>114</sup> Traduction française selon l'Association Épiscopale Liturgique pour les Pays Francophones. Page consultée le 25.08.2016 : <http://www.aelf.org/bible-liturgie/Ps/Psaume/chapitre/118>

Apparats critiques

<p>[5] <i>Pax multa diligentibus legem tuam : &amp; non est illis scandalum.</i></p>	<p><i>justitiæ tuæ.]</i>          [5] <i>Pax multa diligentibus legem tuam : et non est illis scandalum.</i>          [6] [<i>Exspectábam salutáre túum Dómine : et mandáta túa diléxi.</i>]          [7] [<i>Custodívit ánima méa testimónia túa : et diléxit éa veheménter.</i>]          [8] [<i>Servávi mandáta túa et testimónia túa : quia ómnes víæ méæ in conspéctu túo.</i>]          [9] [<i>Appropínquet deprecátio méa in conspéctu túo Domine : juxta éloqium túum éripe me.</i>]</p>	<p>[5] Grande est la paix de qui aime ta loi ; jamais il ne trébuche.          [6] Seigneur, j'attends de toi le salut : j'accomplis tes volontés.          [7] Tes exigences, mon âme les observe : oui, vraiment, je les aime.          [8] J'observe tes exigences et tes préceptes : toutes mes voies sont devant toi.          [9] Que mon cri parvienne devant toi, éclaire-moi selon ta parole, Seigneur.</p>	<p>[5] Paz profunda para os que amam a vossa lei; para eles não há tropeço.          [6] Eu esperava a vossa salvação, Senhor, e amei os vossos mandamentos.          [7] A minha alma guardou os vossos testemunhos e amou-os profundamente.          [8] Observei os vossos mandamentos e os vossos testemunhos, porque todos os meus caminhos são na vossa presença.          [9] Chegue a minha súplica à vossa presença, Senhor. Levantai-me segundo a vossa palavra.</p>
<p>[10] <i>Intret postulatio mea in conspectu tuo : Secundum eloquium tuum eripe me.</i></p>	<p>[10] <i>Intret postulatio mea in conspectu tuo : Secundum eloquium tuum eripe me.</i>          [11] [<i>Eructábunt lábia méa hymnum, cum docúerisme justificationes tuas.</i>]          [12] [<i>Pronuntiábit língua méa elóquium túum : quia omnia mandáta túa aéquitas.</i>]          [13] [<i>Fíat mánus túa ut sálvet me : quóniam mandáta túa elégi.</i>]          [14] [<i>Concupívi salutáre túum Dómine : et lex túa meditátio méa est.</i>]</p>	<p>[10] Que ma prière arrive jusqu'à toi ; délivre-moi selon ta promesse.          [11] Que chante sur mes lèvres ta louange, car tu m'apprends tes commandements.          [12] Que ma langue redise tes promesses, car tout est justice en tes volontés.          [13] Que ta main vienne à mon aide, car j'ai choisi tes préceptes.          [14] J'ai le désir de ton salut, Seigneur : ta loi fait mon plaisir.</p>	<p>[10] Chegue a minha oração à vossa presença. Levantai-me segundo a vossa palavra.          [11] Os meus lábios vos cantem um hino, por me haverdes ensinado as vossas leis.          [12] A minha língua cante as vossas palavras, porque todos os vossos mandamentos são justos.          [13] Estenda-se a vossa mão para me salvar, porque os vossos preceitos eu escolhi.          [14] Tenho desejado, Senhor, a vossa salvação: e a vossa lei é a minha meditação.</p>
<p>[15] <i>Vivet anima mea, &amp; laudabit te :</i></p>	<p>[15] <i>Vivet anima mea, et laudabit te :</i></p>	<p>[15] Que je vive et que mon âme te loue ! Tes décisions</p>	<p>[15] A minha alma viverá e louvar-Vos-á: e os vossos</p>

## 21. Principes persecuti

<p><i>&amp; iudicia<sup>115</sup> tua adjuvabunt me.</i></p>	<p><i>et iudicia tua adjuvabunt me.</i></p> <p>[16] [<i>Errávi sicut óvis quæ périit : quaére sérvum túum, quia mandáta túa non súm oblitus.</i>]</p> <p>[17] [<i>Gloria Patri et filio et spiritui sancto.</i>]</p> <p>[18] [<i>Sicut erat in principiu, et nunc, et semper et in sæcula sæculorum. Amen.</i>]</p>	<p>me soient en aide !</p> <p>[16] Je m'égare, brebis perdue : viens chercher ton serviteur. Je n'oublie pas tes volontés.</p> <p>[17] Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.</p> <p>[18] Comme il était au commencement, maintenant et toujours, pour les siècles des siècles. Amen.</p>	<p>juízos serão o meu auxílio.</p> <p>[16] Andei errante como ovelha perdida; buscai o vosso servo, pois não esqueci os vossos mandamentos.</p> <p>[17] Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo</p> <p>[18] Como era no princípio, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amen.</p>
--	---	--	---

### Observations sur le texte

Le présent texte constitue la section XI du psaume 118. Ce troisième psaume de l'office de None présente en polyphonie un verset sur cinq : versets [5], [10] et [15].

### Observations sur la source

Mesure	Voix	Commentaire
3-4	2 <sup>o</sup> Ti	≡ cc sur la barre effacée à sec et remplacée par deux ◦ cc [g] de part et d'autre de la barre de mesure.
11.2-3	G	♪ F semble être remplacée aposteriori par deux ♪ F-G [C-D] et ♪ F raturée et remplacée par ♪ a [E].
12-13	2 <sup>o</sup> Ti	≡ dd [aa] écrite avec deux ◦ liées, au contraire de l'habituelle ≡ sur la barre de mesure.
26.1-3	2 <sup>o</sup> A	Première ♪ g [d] transformée en ◦ par la rature de la hampe et ♪ g fraîchement effacée.
29	1 <sup>o</sup> Te	Quatre ♪ G-a-b-c [D-E-F-G] transformées en ♪ et ajout d'une ♪ d [a] sur la barre de mesure par faute de place. L'édition propose liaison entre deux ♪ [a-a] pour des questions de prosodie.
31	1 <sup>o</sup> Te	◦ semble avoir été transformée en ♪ par l'ajout d'une hampe et précédée par deux ♪ f-e [c-b].
34-35		Ajout d'une mesure sans dessin de la barre de mesure.

<sup>115</sup> Également écrit *iudicia*.



## Apparats critiques

34.3	2 <sup>o</sup> Ti	♩ cc fraîchement effacée et remplacée par bb [f].
35-36	1 <sup>o</sup> Te	Figures écrites sur m. 36-37 se décalent à la m. 35-36 en raison de l'ajout <i>a posteriori</i> de la m. 35.
35.1	1 <sup>o</sup> A	♩ c fraîchement effacée et remplacée par ♩ e [b].
35.4	1 <sup>o</sup> A	Deux ♩ g-g [d-d] écrites après la barre par manque de place.
39.3	1 <sup>o</sup> Te	Signe //: pour le texte <i>eripe me</i> .
40	1 <sup>o</sup> Ti	♩ gg [dd] transformée en ◦ par la rature simple de la hampe.
49.3	2 <sup>o</sup> A	♩. ♩ aa-aa raturées et vraisemblablement remplacées par ♩. aa [e] par-dessus.
50.1	1 <sup>o</sup> A	◦ e effacée à sec et remplacée par ◦ cc [g].
53.1-3	B	♩ a transformée en ◦ par la rature simple de la hampe et ♩ fraîchement effacée.
56.2	1 <sup>o</sup> Te	Signe //: pour le texte <i>adjuvabunt me</i> .
58.3	1 <sup>o</sup> A	Point sans effet ignoré dans l'édition.

## 22. *Ascendo ad Patrem meum*

Folio : 33-33v

Voix : 4 [1 voix + 3 instrumentales]

Titre : *Versos A4*

Incipit : *Ascendo ad Patrem meum*

Clefs : *g2, c2, g2, c3*

Signe de mensuration : C

Ton : VI (*finalis C*)<sup>116</sup>

Sans transposition éditoriale

Description : None d'Ascension - répons bref

Autre: MM 243, f. 37

### Commentaire

Cette œuvre intitulée *Versos A4* dans le MM 51 est véritablement le répons bref spécifique à l'office de None de l'Ascension, à être chanté après les trois psaumes. C'est effectivement ce répons bref qui atteste que les trois psaumes précédents correspondent à l'office de None du jour de l'Ascension.

Cette œuvre est la seule du MM 51 qui semble présenter un accompagnement instrumentale vraisemblablement par trois instruments<sup>117</sup>. Bernadette Nelson<sup>118</sup> fait référence à cette œuvre dans sa thèse doctorale proposant déjà cette hypothèse et Paulo Estudante<sup>119</sup> cite également l'œuvre pour les mêmes raisons.

### Texte

Transcription diplomatique	Solution éditoriale	Traduction française <sup>120</sup>	Traduction portugaise
<i>Ascendo ad Patrem meum,</i> & <i>Patrem vestrum :</i> [Presa] <i>Alleluya.</i> [Verso] <i>Deum meum</i> & <i>Deum vestrum.</i> <i>Gloria Patri &amp; filio</i> & <i>spiritui sancto.</i>	<i>Ascendo ad Patrem meum,</i> <i>et Patrem vestrum.</i> [Presa] <i>Alleluya.</i> [Verso] <i>Deum meum</i> <i>et Deum vestrum.</i> <i>Gloria Patri et filio</i> <i>et spiritui sancto.</i>	Je monte vers mon Père et votre Père. [Réclame] Alléluia. [Verset] Vers mon Dieu et votre Dieu. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.	Vou subir para meu Pai e vosso Pai. [Presa] Aleluia. [Verso] Para meu Deus e vosso Deus. Glória ao Pai e ao Filho E ao Espírito Santo.

<sup>116</sup> Pedro Talésio nous confirme que tous les répons brefs sont dans le VI<sup>e</sup> ton, sauf dans l'Avent aux Complies. Voir [Talésio, 1618], p. 40.

<sup>117</sup> Pour une étude de cette hypothèse, voir « 11.1. La présence instrumentale dans la polyphonie vocale » (vol. 1, p. 357).

<sup>118</sup> [Nelson, 1986], p. 569.

<sup>119</sup> [Estudante, 2007], p. 311 et p. 315.

<sup>120</sup> Traduction française d'après *L'année Liturgique* de l'Abbé Dom Prosper Guéranger de Solesmes : Guéranger, *L'Année Liturgique - Le Temps Pascal - Tome III*, douzième édition, H. OUDIN Éditeur, 1902 ; et selon l'Association Épiscopale Liturgique pour les Pays Francophones. Page consultée le 25.08.2016 : <https://www.aelf.org/bible-liturgie/Jn/Evangile+de+J%C3%A9sus-Christ+selon+saint+Jean/chapitre/20>

[Verso] <i>Dominus in Cælo</i>	[Verso] <i>Dominus in Cælo.</i>	[Verset] Au ciel, le Seigneur.	[Verso] O Senhor nos Céus.
[Presa] <i>Alleluya.</i>	[Presa] <i>Alleluya.</i>	[Réclame] Allélua.	[Presa] Aleluia.

### Observations sur le texte

Le texte du présent répons bref de la None de l'Ascension constitue l'annonce faite par Jésus-Christe aux apôtres de sa montée vers Dieu, issue du chapitre 20 de l'Évangile selon saint Jean.

Le texte est présent dans le MM 51 uniquement dans le *1<sup>o</sup> Tiple*. Les autres voix sont vraisemblablement instrumentales<sup>121</sup>. La structure de ce répons bref est : répons - réclame - 1<sup>er</sup> verset - doxologie - 2<sup>e</sup> verset - réclame. Pour une étude de sa structure, voir « 4.5. Répons bref ».

### Observations sur la source

Mesure	Voix	Commentaire
6.1	2 <sup>o</sup> Ti	♫ <i>dd</i> effacée à sec et remplacée par ♫ <i>gg</i> .
7.3-4	2 <sup>o</sup> Ti	♫ <i>ee</i> effacée et remplacée par deux ♫ <i>cc-bb</i> .
14.1	2 <sup>o</sup> Ti	♫ <i>cc</i> fraîchement effacée et réécrite devant.
20	1 <sup>o</sup> Ti, Te	Seules voix avec ☩.
21	1 <sup>o</sup> Ti	♫ <i>cc</i> effacée à sec et remplacée par une ♫.
23	1 <sup>o</sup> Ti	♫ <i>dd</i> effacée à sec et remplacée par ♫ <i>cc</i> .
24	1 <sup>o</sup> Ti	♫ <i>cc</i> effacée à sec et remplacée par ♫ <i>dd</i> .
25-26	-	Écriture serrée et barre de mesure manquante. Le chiffre 2, écrit sur chaque ligne, attire l'attention très possiblement sur les deux ♫ dans la mesure.
26.3	A	♫ <i>g</i> effacée à sec et remplacée par ♫ <i>e</i> .
27	A	♫ <i>aa</i> et ♫ <i>e</i> effacées à sec et remplacées par deux ♫ <i>ff-gg</i> et par ♫ <i>aa</i> .
28.1	A	♫ <i>f</i> effacée à sec et annulée.
29	2 <sup>o</sup> Ti, A	2 <sup>e</sup> parallèle : <i>quasi transitus</i> .
33	-	Toutes les voix avec ☩.
49	A	Seule voix sans ☩.
63	-	Toutes les voix avec ☩.

<sup>121</sup> Voir « 11.1. La présence instrumentale dans la polyphonie vocale » (vol. 1, p. 357).

## 23. Regina Cæli

Folio : 33v-34v

Titre : A8

Clefs : g2, c2, g2, c3, c4, c3, c2, g2, c4

Ton : I

Description : *Antienne Mariale*

Voix : 8 + *guião*

Incipit : *Regina Cæli lætare*

Signe de mensuration : C

Transposition éditoriale : 4<sup>te</sup> inférieure

### Commentaire

À la suite du répons bref « 22. *Ascendo ad Patrem meum* » se trouve, au milieu du f. 33v, le début de l'antienne mariale *Regina Cæli*. La texture polyphonique présente une voix soliste (2<sup>o</sup> *Tiple*) qui chante le texte descriptif de l'antienne et à laquelle répondent les autres voix avec *Alleluya*, organisées en double chœur en valeurs plus courtes et avec des motifs imitatifs.

### Texte

Transcription diplomatique	Solution éditoriale	Traduction française <sup>122</sup>	Traduction portugaise
<i>Regina Cæli lætare</i> <i>Alleluya.</i>	<i>Regina Cæli lætare,</i> <i>Alleluya,</i>	Reine du ciel, réjouissez-vous, Alleluia,	Rainha dos Céus, alegrai-vos, Aleluia.
<i>Quia quem meruisti portare</i> <i>Alleluya.</i>	<i>Quia quem meruisti portare,</i> <i>Alleluya,</i>	Car celui que vous avez mérité de porter, Alleluia,	Porque aquele que mereceste trazer, Aleluia,
<i>Resurrexit sicut dixit</i> <i>Alleluya.</i>	<i>Resurrexit sicut dixit,</i> <i>Alleluya,</i>	Est ressuscité comme il l'avait dit, Alleluia,	Ressuscitou, como disse, Aleluia,
<i>Ora pro nobis Deum.</i> <i>Alleluya.</i>	<i>Ora pro nobis Deum,</i> <i>Alleluya.</i>	Daignez prier Dieu en notre faveur, Alleluia.	Rogai por nós a Deus, Aleluia.

### Observations sur le texte

Le présent texte constitue un des quatre hymnes mariales qui sert d'antienne mariale pendant le temps pascal<sup>123</sup>. Sa mise en musique au MM 51 est élaborée d'une manière clairement

<sup>122</sup> Traduction française d'après *L'année Liturgique* de l'Abbé Dom Prosper Guéranger de Solesmes : Guéranger, *L'Année Liturgique - Le Temps Pascal - Tome III - Chapitre IX*, douzième édition, H. Oudin Éditeur, 1902.

<sup>123</sup> Voir « 4.6. Antienne Mariale » (vol. 1, p. 144).

madrigalesque avec une voix soliste qui chante la narration et à laquelle répondent les autres voix avec plusieurs motifs imitatifs sur *Alleluya*.

### Observations sur la source

Mesure	Voix	Commentaire
3.3	2 <sup>o</sup> Ti	Syllabe <i>li</i> de <i>Cæli</i> fraîchement effacée pour être réécrite au bon emplacement, sous m. 6.1.
6.3-7.1	2 <sup>o</sup> Ti	◦ <i>bb</i> (sur la barre) incomplète et remplacé par deux ∫ <i>bb-cc</i> [ <i>f-g</i> ], de chaque côté de la barre.
	G	◦ <i>G</i> (sur la barre) effacée fraîche et remplacée par deux ∫ <i>G-C</i> [ <i>D-G<sub>0</sub></i> ], de chaque côté de la barre.
9	2 <sup>o</sup> Te	Deux silences fraîchement effacés (possiblement <del>⊖</del> <del>ξ</del> ) et remplacés par <del>⊖</del> .
10.4	2 <sup>o</sup> Te	Début de dessin de <i>e</i> [ <i>b</i> ] (vraisemblablement ∫) fraîchement effacé et réécrit sur m. 11.1.
11.1	1 <sup>o</sup> Te	Signe <i>://</i> : pour le texte <i>Alleluya</i> .
12.4	B	Signe <i>://</i> : pour le texte <i>Alleluya</i> .
13.1	2 <sup>o</sup> A	∫ <i>g</i> corrigée en <i>f</i> # [ <i>c</i> #] par-dessus
20-21	2 <sup>o</sup> Ti	Les deux ◦ présentant des petites hampes, probablement par inadvertance du calligraphe.
23.4	1 <sup>o</sup> Te	Signe <i>://</i> : pour le texte <i>Alleluya</i> .
24.4	B	Signe <i>://</i> : pour le texte <i>Alleluya</i> .
25.1	G	∫ <i>B</i> réécrite <i>D</i> [ <i>A</i> ] par-dessus
25.3	G	∫ <i>D</i> fraîchement effacée et réécrite <i>B</i> [ <i>F<sub>0</sub></i> ].
36.4	1 <sup>o</sup> Te	Signe <i>://</i> : pour le texte <i>Alleluya</i> .
39	G	◦ <i>b</i> raturée et remplacée par deux ∫ <i>F-G</i> [ <i>C-D</i> ].
40.1	2 <sup>o</sup> Ti	∫ <i>cc</i> [ <i>g</i> ] transformée en ◦ par la rature de la hampe et effacée à sec.
40	G	∫ <i>F-G</i> raturées et remplacées par ◦ <i>C</i> [ <i>G<sub>0</sub></i> ].
40.3	G	⊗ <i>D</i> fraîchement effacée.
41	G	◦ <i>C</i> raturée et remplacée par ⊗ <i>D</i> [ <i>A</i> ].
42-43	G	⊗ <i>D</i> sur la barre de mesure raturée et annulée.
44.1	G	∫ <i>d</i> [ <i>a</i> ] transformée en ∫ par le redessin de la tête
44	G	Tête de <i>G</i> raturée et annulée.
50	G	Inscription 50 – comptage des mesures par le calligraphe.

23. Regina Cæli

51.3	1 <sup>o</sup> Te	Signe ://: pour le texte <i>Alleluya</i> .
54	G	Inscription 4 [54] – comptage des mesures par le calligraphe.
	-	Aucune voix ne présente ◡.

## 24. *Oy que los Cielos se alegran*

Folio : 34-35, 39v-41

Voix : 1 + *guião* / 8 + *guião*Titres : *Só*. (f. 34) ; *estribillo só* (f. 34v) ; *Rep. A8* (f. 39v)Incipit : *Oy que los Cielos se alegran*Clefs : *c1, F4 / c1, c3, c4, F3, F3, c4, c3, c1*

Signe de mensuration : C3 / C3

Ton : IX

Sans transposition éditoriale

Description : [*Vilancico*] pour l'AscensionIndications : *Reposta esta adiante as folhas 39* [v]

### Commentaire

Ce *vilancico*, par sa thématique, est destiné très probablement à l'Ascension, comme « 25. *Que Ave del plumaje blanco es esta* ». Cette œuvre présente trois sections. Les deux premières sont pour voix seule avec *guião* et se trouvent en bas des folios 34-35. À la fin de la première section, en bas du f. 34 se trouve l'indication écrite « réponse est devant, sur folio 39 »<sup>124</sup>, ce qui nous renvoie à la troisième section. Cette dernière est une réponse (ou *estribillo*) à huit voix qui se trouve dans les f. 39v-41, suite à « 25. *Que avec del plumaje blanco es esta* ». Aux f. 34v-35, dans la continuité du *romance* au f. 34, figure également un *estribillo* à voix seule avec *guião*, probablement destiné à être exécuté après la *romance* solo et avant la réponse à huit voix.

La première section présente des échos (sur les mots *suspende* et *congoxas*), à l'image des *segadillas en eco* caractéristiques de cette période dans le contexte ibérique. Ces échos ont vraisemblablement été ajoutés par l'auteur après une première écriture du *romance*<sup>125</sup>.

En plus d'être l'une des rares œuvres du MM 51 écrite en clefs graves, la combinaison des voix est aussi une exception dans le manuscrit<sup>126</sup>.

### Texte

Transcription diplomatique	Solution éditoriale	Traduction française	Traduction portugaise
<b>Só</b>	<b>[Romance] Só</b>	<b>Romance solo</b>	<b>Romance a solo</b>
<i>Oy que los Cielos se alegran</i>	<i>Oy que los Cielos se alegran.</i>	Aujourd'hui les Cieux se réjouissent.	<i>Hoje que os Céus se alegam.</i>
<i>Oy que los Aires se aroman</i>	<i>Oy que los Aires se aroman.</i>	Aujourd'hui les Aires s'embaument.	<i>Hoje que os Ares se aromam.</i>
<i>Y la tierra se suspende</i>	<i>Y la tierra se suspende,</i>	Et la terre se suspend	<i>E a terra se suspende</i>

<sup>124</sup> *Reposta esta adiante as folhas 39* [v].

<sup>125</sup> Voir « 6.2.6. Échos ajoutés » (vol. 1, p. 257).

<sup>126</sup> Voir « 2.2. Effectifs et combinaisons des voix » (vol. 1, p. 54).

24. *Oy que los Cielos se alegran*

<i>Entre amorosas congoxas.</i>	<i>Entre amorosas congoxas.</i>	parmi d' amoureuses angoisses.	<i>Entre amorosas congoxas.</i>
<b>Estribillo Só</b>	<b>Estribillo só</b>	<b>Estribillo solo</b>	<b>Estribillo a solo</b>
<i>Ai que muero de ausencia</i>	<i>Ai que muero de auzencia.</i>	Ah que je meurs d'absence.	<i>Ai que morro de ausência. Mas que glória.</i>
<i>Pero que gloria</i>	<i>Pero que gloria.</i>	Mais quelle gloire !	<i>Se quem tal morte alcança,</i>
<i>Si quien tal muerte alcança<sup>127</sup> la vida<sup>128</sup> cobra.</i>	<i>Si quien tal muerte alcança la vida cobra.</i>	Quiconque atteint telle mort prend vie.	<i>A vida ganha.</i>
<b>Rep. A8</b>	<b>Rep[osta] a 8</b>	<b>Réponse à 8</b>	<b>Resposta a 8</b>
<i>Ai que muero de ausencia</i>	<i>Ai que muero de auzencia.</i>	Ah que je meurs d'absence.	<i>Ai que morro de ausência.</i>
<i>Pero que gloria</i>	<i>Pero que gloria.</i>	Mais quelle gloire !	<i>Mas que glória.</i>
<i>Si quien tal muerte alcança</i>	<i>Si quien tal muerte alcança, la vida cobra.</i>	Quiconque atteint telle mort prend vie.	<i>Se quem tal morte alcança A vida ganha.</i>

**Observations sur le texte**

La première section est un *romance* parfait composé d'une strophe de quatre vers (*quadra*) de huit syllabes métriques (*redondilla mayor*). L'*estribillo*, d'abord en solo et en suite à huit voix (*resposta*) a la structure typique de la *seguidilla* avec une strophe de quatre vers alternant sept et cinq syllabes métriques.

**[Romance] Só**

<i>Oy que los Cielos se alegran.</i>	8
<i>Oy que los Aires se aroman.</i>	8
<i>Y la tierra se suspende (suspende),</i>	8
<i>Entre amorosas congoxas (congoxas).</i>	8

**Estribillo só**

<i>Ai que muero de auzencia.</i>	7
<i>Pero que gloria.</i>	5
<i>Si quien tal muerte alcança</i>	7
<i>la vida cobra.</i>	5

<sup>127</sup> Également écrit *alcança*.

<sup>128</sup> Également em majuscule *Vida*.



**Rep[osta] a 8**

<i>Ai que muero de auzencia.</i>	7
<i>Pero que gloria.</i>	5
<i>Si quien tal muerte alcanza,</i>	7
<i>la vida cobra.</i>	5

Le texte de ce *vilancico* fait sans doute référence à l'Ascension en raison de la narration des émotions provoquées par le départ physique du Christ de la terre et de son arrivée aux Cieux remplis de joie. La dichotomie de cette expérience est exploitée par la figure rhétorique de l'antithèse : le narrateur souffre de ce départ, mais il se réjouit par la gloire résultante (*Ai que me muero de auzencia pero que gloria*) ; la terre se remplit d'angoisses amoureuses (*Amorosas congoxas*).

Dans les mesures 89-90 le 1<sup>o</sup> Tenor présente un choix critique au niveau de la prosodie : un motif mélodique oblige l'édition à l'introduction d'un fragment de phrase (*Ai que muero*) avec une prosodie légèrement différente du motif caractéristique.

**Observations sur la source**

Mesure	Voix	Commentaire
2.1-3	1 <sup>o</sup> Ti	# effacé à sec.
2	G	♪. ♪. ♪. ♪ E-E-E réécrites C-C-C par-dessus.
3	-	Mesure entièrement raturée.
11-13	-	Musique ajoutée <i>a posteriori</i> – écho de <i>suspenden</i> .
17	-	Musique ajoutée <i>a posteriori</i> – écho de <i>congoxas</i> .
22-24	-	Musique ajoutée <i>a posteriori</i> – écho de <i>suspenden</i> .
27	1 <sup>o</sup> Ti	◦. <i>gg</i> # remplacée par trois ♪ <i>gg</i> #.
28	1 <sup>o</sup> Ti	◦. <i>aa</i> raturée avec # et remplacée par <i>gg</i> #.
28-29	1 <sup>o</sup> Ti	Musique ajoutée <i>a posteriori</i> – écho (modifié rythmiquement) de <i>congoxas</i> .
<b>Estribillo a só</b>		
37.2-3	1 <sup>o</sup> Ti	Deux ♪ <i>f-f</i> ajoutées <i>a posteriori</i> .
	G	Deux ♪ <i>D-D</i> ajoutées <i>a posteriori</i> .
37.2-39	1 <sup>o</sup> Ti	Signe ://: pour le texte <i>pero que gloria</i> .
47	G	♪ et ◦ <i>C-D</i> effacées à sec et remplacées par = noircie <i>C</i> .
48	G	◦. <i>E</i> effacée à sec et remplacée par ◦ <i>B</i> sur m. 48.2.

24. *Oy que los Cielos se alegran*

49	G	∫A transformée en o par la rature simple de la hampe.
50	1 <sup>o</sup> Ti	Mesure de silence ajoutée <i>a posteriori</i> sans dessin de la barre de mesure.
51	G	Trois ∫C-C-C ajoutées <i>a posteriori</i> .
<b>Resposta a 8</b>		
65	1 <sup>o</sup> A	o[.] g effacée à sec et remplacée par o[.] e.
73.2	1 <sup>o</sup> B	Signe ://: pour le texte <i>Ai que muero de auzencia</i> .
75.2	2 <sup>o</sup> B	Signe ://: pour le texte <i>Ai que muero de auzencia</i> .
79	1 <sup>o</sup> Ti	∫cc et o bb noircies trouées.
79	1 <sup>o</sup> A	∫ et o noircies gg-gg vraisemblablement remplacées par trois ∫gg-gg-gg.
81.3	2 <sup>o</sup> Ti	∫aa fraîchement effacée et remplacée par ∫g par-dessus.
86.2	1 <sup>o</sup> B	Signe ://: pour le texte <i>Ai que muero de auzencia, Ai</i> .
86-87	1 <sup>o</sup> A	Deux o liées g-g effacées à sec.
92.2	1 <sup>o</sup> Te	∫c effacée à sec et remplacée par ∫e par-dessus.
94.2	1 <sup>o</sup> B	Signe ://: pour le texte <i>pero que gloria</i> .
97.3	2 <sup>o</sup> A	∫aa fraîchement effacée et remplacée par ∫g.
105-107	1 <sup>o</sup> B	Trois o. E-D-C effacées à sec.
107-108	1 <sup>o</sup> Ti, 2 <sup>o</sup> A	Signe de croix (+) qui indique probablement une fragilité de contrepoint (5 <sup>e</sup> parallèle) <sup>129</sup> .
112.1	1 <sup>o</sup> A	∫f fraîchement effacée et remplacée par ∫g par-dessus.
112.1	2 <sup>o</sup> Ti	∫ee trouée.
113.2	2 <sup>o</sup> Ti	o noircie dd trouée.
123.2	1 <sup>o</sup> A	Signe ://: pour le texte <i>si quien tal muerte alcanza la vida cobra</i> .
129.2	2 <sup>o</sup> B	Signe ://: pour le texte <i>si quien tal muerte alcanza</i> .
130.1-2	2 <sup>o</sup> B	Deux ∫D-D effacées à sec et remplacées par ∫A-A.
134.2	1 <sup>o</sup> Te	o noircie a fraîchement effacée et remplacée par G.
135.2	1 <sup>o</sup> B	Signe ://: pour le texte <i>Si quien tal muerte alcanza</i> .
151-152	1 <sup>o</sup> B	≡ E, sur la barre, effacée à sec et remplacée par ≡, o E et o. a.

<sup>129</sup> Pour l'analyse de ce signe de croix, voir « 7.3. Œuvres copiées ? » (vol. 1, p. 270).

## 25. *Que Ave del plumaje blanco es esta*

Folio : 35-39

Voix : 8 + *guião*Titre : *P<sup>a</sup> a Ascenção. 1650.*Incipit : *Que Ave del plumaje blanco*Clefs : *g2, c2, g2, c3, c4, c3, c2, g2, c4*

Signe de mensuration : C3

Ton : I (finalis G)

Transposition éditoriale : 4<sup>te</sup> inférieureDescription : [*Vilancico*] pour l'Ascension

### Commentaire

Ce *vilancico* dévotionnel a la particularité d'être daté et d'avoir la description de son contexte liturgique dans le titre : *Pour l'Ascension. 1650 (P<sup>a</sup> a Ascenção. 1650.)*.

La première section se présente comme un dialogue élaboré sous la forme de questions-réponses. Les questions sont chantées par une voix soliste (*2<sup>o</sup> Tiple*) et les réponses par un deuxième soliste (*1<sup>o</sup> Alto*) et par les deux chœurs. Dans ces réponses collectives, les voix solistes s'intègrent généralement dans le tutti sans un fonctionnement autonome. Au f. 37v, à la suite de la première section, se trouve un *estribillo* à huit voix avec un fonctionnement en contrepoint imitatif ou en homophonies organisées en double chœur et avec une seule intervention en duo (*2<sup>o</sup> Tiple* et *1<sup>o</sup> Alto*). Dans le f. 39, dans l'espace libre après la fin de ce *estribillo* à huit voix figure un *estribillo* à voix seule (pour le *2<sup>o</sup> Tiple*). L'édition propose que cette intervention soliste se situe avant la réponse à huit voix, à l'image de la forme du *romance* « 24. *Oy que los cielos se alegran* », avec son *estribillo* *Ai que me muero de auzencia*, et de la forme de « 15. *De peña en peña las ondas* », dont l'*estribillo* à voix seul semble introduire la réponse à huit voix, comme nous l'avons décrit avant.

### Texte

Transcription diplomatique	Solution éditoriale	Traduction française	Traduction portugaise
<i>Que Ave del plumaje blanco es esta q[ue] al aire<sup>130</sup> peina. Es el Aguila Celeste q[ue] del Suelo</i>	<b>[Romance]</b> <i>Que Ave del plumaje blanco es esta que al aire peina? Es el Aguila Celeste que del suelo</i>	<b>[Romance]</b> Quel oiseau au plumage blanc est celui-ci qui peigne l'air ? C'est l'aigle céleste qui vole du sol	<b>[Romance]</b> <i>Que ave de plumagem branca é esta que penteia o ar? É a águia celeste que voa do solo</i>

<sup>130</sup> Également écrit *Ayre* et *Aire*.

25. Que Ave del plumaje blanco es esta

<p><i>al Cielo buela</i></p> <p><i>Como intenta subir tanto q[ue] passa del Sol la esfera.</i></p> <p><i>Porq[ue] al Sol del Padre eterno; Penetrar de un vuelo intenta</i></p> <p><i>Para q[ue] al Cielo Camina sino va nadie tras ella.</i></p> <p><i>Porq[ue] allá tiene su nido y herida vá de la tierra Si heridas lleva las Alas como buela tan ligera.</i></p> <p><i>Porque heridas del Amor. hazen effetos de espuelas.</i></p> <p><b>Estribillo</b></p> <p><i>Ai como sube Mas</i></p> <p><i>Ai como vuela</i></p> <p><i>Detenelda<sup>131</sup> Airezillos<sup>132</sup></i></p> <p><i>Nubes del Cielo detenelda</i></p> <p><i>Porq[ue]<sup>133</sup> el Alma se muere</i></p> <p><i>por ir tras ella.</i></p>	<p><i>al cielo buela.</i></p> <p><i>Como intenta subir tanto que passa del Sol la esfera?</i></p> <p><i>Porque al Sol del Padre eterno penetrar de un vuelo intenta.</i></p> <p><i>Para que al cielo camina sino va nadie tras ella?</i></p> <p><i>Porque allá tiene su nido y herida vá de la tierra Si heridas lleva las Alas como buela tan ligera?</i></p> <p><i>Porque heridas del Amor hazen effetos de espuelas.</i></p> <p><b>Estribillo</b></p> <p><i>Ai como sube mas,</i></p> <p><i>Ai como buela!</i></p> <p><i>Detenelda Airezillos.</i></p> <p><i>Nubes del Cielo Detenelda.</i></p> <p><i>Porque el Alma se muere por ir tras ella.</i></p>	<p>jusqu'au ciel.</p> <p>Pourquoi cherche-t-il à monter autant dépassant la sphère du Soleil ?</p> <p>Parce qu'il cherche par son vol à pénétrer dans le soleil du Père Eternel.</p> <p>Pourquoi va-t-il au ciel si personne ne le suit ?</p> <p>Car là-haut il a son nid et part blessé de la terre.</p> <p>Comment vole-t-il si léger si ses ailes sont lésées?</p> <p>Car les blessures de l'Amour lui font l'effet d'éperons.</p> <p><b>Estribillo</b></p> <p>Ah comme il monte !</p> <p>Mais, Ah comme il vole !</p> <p>Arrêtez-le petits vents.</p> <p>Nuages du ciel, arrêtez-le.</p> <p>Car l'âme meurt si elle le suit.</p>	<p><i>ao céu.</i></p> <p><i>Porque tenta subir tanto passando a esfera do Sol? Porque tenta penetrar de um voo no Sol do Pai Eterno.</i></p> <p><i>Porque caminha para o céu se ninguém a segue?</i></p> <p><i>Porque lá tem o seu ninho e ferida parte da terra.</i></p> <p><i>Se feridas leva as asas como voa tão ligeira?</i></p> <p><i>Porque as feridas de Amor fazem efeito de esporas.</i></p> <p><b>Estribillo</b></p> <p><i>Ai como sobe!</i></p> <p><i>Mas, Ai como voa!</i></p> <p><i>Detenham-na pequenos ares.</i></p> <p><i>Nuvens do céu detenham-na.</i></p> <p><i>Porque a alma morre se a seguir.</i></p>
--	--	--	--

### Observations sur le texte

Dans le texte de la première section nous rencontrons la structure poétique régulière classique du *romance* : quatre strophes de quatre vers (*quadra*) de huit syllabes métriques (*redondilha mayor*<sup>134</sup>) ; chaque strophe comporte deux phrases et chaque phrase deux vers, alternant interrogation et réplique dans le dialogue : question – réponse / question – réponse / question – réponse / question – réponse. Dans ce *romance*, la source ne présente aucun point d'interrogation dans les phrases de la première voix soliste (*2<sup>o</sup> Tiple*) malgré une claire syntaxe

<sup>131</sup> Également écrit en minuscule *detenelda*.

<sup>132</sup> Également écrit *Airesillos*.

<sup>133</sup> Également écrit en minuscule *porq[ue]*.

<sup>134</sup> [Reginfo, 1595], p. 12.

interrogative. L'édition propose, malgré cela, des points d'interrogations à la fin des phrases interrogatives pour la clarté du discours poétique.

Le texte de l'*estribillo* présente une structure poétique irrégulière, contrairement au *romance*, avec une disparité dans le nombre de syllabes métriques des différent vers.

**[Romance]**

*Que Ave del plumaje blanco* 8  
*es esta que al aire peina?* 8  
*Es el Aguila Celeste* 8  
*que del suelo al cielo buela.* 8

*Como intenta subir tanto* 8  
*que passa del Sol la esfera?* 8  
*Porque al Sol del Padre eterno* 8  
*penetrar de un buelo intenta.* 8

*Para que al cielo camina* 8  
*sino va nadie tras ella?* 8  
*Porque allá tiene su nido* 8  
*y herida vá de la tierra* 8

*Si heridas lleva las Alas* 8  
*como buela tan ligera?* 8  
*Porque heridas del Amor* 8  
*hazen effetos de espuelas.* 8

**Estribillo**

*Ai como sube mas,* 6  
*Ai como buela!* 5  
*Detenelda airezillos.* 8  
*Nubes del Cielo detenelda.* 9  
*Porque el Alma se muere* 7  
*por ir tras ella.* 5

L'*estribillo* à voix seule présente uniquement l'incipit *Ai como sube* sans la suite du texte. L'édition propose l'emplacement du texte selon l'*estribillo* à huit voix. Dans l'*estribillo* à huit voix, le texte est présent seulement sous les voix de basse de chaque chœur. L'édition restitue le texte à toutes les autres voix.

## Observations sur la source

Voix	Mesure	Commentaire
1	G	≡ noircie G [D] trouée.
3-4	G	≡ noircie F [C] trouée.
5-6	G	≡ noircie D [A] trouée.
6.2	G	◦ noircie G [D] trouée.
8	2 <sup>o</sup> Ti	Texte <i>Aire</i> corrigé. Première version illisible.
16.2	1 <sup>o</sup> A	Syllabe <i>Ce</i> de <i>Celeste</i> corrigée. Première version illisible.
18 et 22	G	♪ et ◦ noircies D-G remplacées par trois ♪ D-G-G [A-D-D] par-dessus.
18.2-3	1 <sup>o</sup> A	◦ <i>g</i> effacée à sec et remplacée par deux ♪ <i>bb-bb</i> [f-f].
19.2-3	1 <sup>o</sup> A	♪ et ♪. <i>bb-cc</i> effacées à sec et remplacées par <i>g-aa</i> [d-e].
20.2	1 <sup>o</sup> A	◦. <i>aa</i> effacée à sec et remplacée par <i>cc</i> [g].
33-34	G	Trou qui empêche une lecture sûre du rythme des notes.
35.1	G	♪ G [D] effacée à sec et annulée.
36.1	G	♪ a [E] effacée à sec et annulée.
37-38	G	◦ c et ◦ C effacées à sec et remplacées par ≡ c [G].
39-40	G	≡ D effacée à sec et remplacée par ≡ d [a].
50	B	Indication 50 : comptage des mesures (voir m. 101 et m. 186).
64-65	2 <sup>o</sup> Ti	≡ dd effacée à sec et annulée.
65	G	≡ et ◦ G [D] semblent ajoutés a posteriori.
70-76	G	Passage réécrit par-dessus une mesure avant car il se trouvait décalé d'une mesure <sup>135</sup> .
77	2 <sup>o</sup> Ti	◦ dd fraîchement effacée et avec peinture blanche, et remplacée par ≡ .
78.2	2 <sup>o</sup> Ti	◦ noircie dd [aa] trouée.
80.2	2 <sup>o</sup> Ti	♪. <i>bb</i> réécrite <i>cc</i> [g] par-dessus.
81.1	2 <sup>o</sup> Ti	♪ dd [aa] transformée en ◦ par rature simple de la hampe.
81.3	2 <sup>o</sup> Ti	♪ dd [aa] transformée en ◦ par rature simple de la hampe et à nouveau corrigée par effacement à sec de la rature.
86.3	2 <sup>o</sup> Ti	◦ noircie cc [g] trouée.
87.2	2 <sup>o</sup> Ti	◦ noircie aa [e] trouée.
91	G	≡ noircie C [G <sub>0</sub> ] trouée.

<sup>135</sup> Pour une étude de ces cas, voir « 7.1.2. La mauvaise mesure » (vol. 1, p. 260).

## Apparats critiques

93.3	1 <sup>o</sup> A	♪ <i>aa</i> raturée et réécrite <i>bb [f]</i> par-dessus.
98	B	Signe <i>://</i> : pour le texte <i>hazen effetos de espuelas</i> .
101	B	Indication 50 : comptage des mesures. L'indication devrait être sur la m.100 car le calligraphe a possiblement oublié de compter la m.65 ajoutée.
<b>Só estribillo</b>		
119	G	Petit trait vertical (à négliger) qui éventuellement serait le début d'une $\equiv$ incomplète sur la barre verticale.
132.2	2 <sup>o</sup> Ti	♪. ♪ <i>dd-dd</i> fraîchement effacées et remplacées par ♪ <i>dd [aa]</i> .
134.2	2 <sup>o</sup> Ti	♪ noircie <i>bb [f]</i> trouée.
134.3	G	Petit trait effacé à sec.
<b>Estribillo a 8</b>		
137-140	G	Notes noircies trouées.
140.2	G	♪ <i>C</i> fraîchement effacée et remplacée par <i>E [B]</i> .
146.3-147	G	Notes noircies trouées.
149	G	♪. ♪. ♪ <i>D-G-D</i> effacées à sec et réécrites <i>d-b-b [a-F-F]</i> .
149.3	1 <sup>o</sup> Ti	♪ <i>bb</i> effacée à sec et réécrite <i>dd [aa]</i> par-dessus.
158-159	G	Notes noircies trouées.
162.3	2 <sup>o</sup> Ti	Correction peinture blanche.
164.2-3	2 <sup>o</sup> Ti	♪ <i>aa-bb</i> effacées à sec et remplacées par ♪ <i>cc-dd [g-aa]</i> par-dessus.
166.2-3	1 <sup>o</sup> A	♪ <i>e-f#</i> effacées à sec (et avec de la peinture) et remplacées par ♪ <i>g-aa [d-ee]</i> par-dessus.
171.2	1 <sup>o</sup> A	♪ <i>aa</i> effacée avec peinture et remplacée par ♪ <i>cc [g]</i> .
174	1 <sup>o</sup> Ti	$\equiv$ <i>ee [bb]</i> effacée avec peinture et réécrite sur la barre de mesure.
179-180	1 <sup>o</sup> Ti, 2 <sup>o</sup> Ti	Notes noircies trouées.
180	B	♪ noircie <i>d [a]</i> trouée.
186	B	Indication 50 : comptage des mesures (depuis le début du <i>estribillo</i> ).
190	2 <sup>o</sup> Ti	Note effacée avec peinture blanche et remplacée par $\equiv$ .
191.2	2 <sup>o</sup> Ti	♪ noircie (possiblement <i>aa</i> ) trouée effacée avec peinture et réécrite ♪ <i>g [d]</i> par-dessus.
192	2 <sup>o</sup> Ti	♪ noircie <i>aa [e]</i> trouée.
194	2 <sup>o</sup> Ti	♪ noircie <i>cc [g]</i> transformée en ♪ blanche et ♪ noircie <i>dd</i> remplacée par ♪. ♪ <i>dd-dd [aa-aa]</i> par-dessus
196		Toutes les voix présentent $\curvearrowright$ .

## 26. *Credidi*

Folio : 41v-46

Titre : *A8*

Clefs : *g2, c2, g2, c3, c4, c3, c2, g2, c4*

Ton : I

Description : Psaume 115, 3<sup>e</sup> Psaume des Vêpres du

*Corpus Christi*

Voix : 8 + *guião*

Incipit : *Credidi propter quod*

Signes de mensuration : C - C3 - C

Transposition éditoriale : 4<sup>te</sup> inférieure

### Commentaire

Le MM 51 contient les psaumes *Credidi* et *Beati omnes* qui sont les deux psaumes spécifiques aux Vêpres du *Corpus Christi*, étant le *Credidi* le 3<sup>e</sup> psaume de l'office, psaume 115. Les trois autres psaumes pour compléter le même office sont les psaumes plus communs et peuvent se trouver, notamment, dans le *cartapácio* MM 49 (*Dixit Dominus, Confitebor Tibi, Lauda Jerusalem*) et dans le *cartapácio* MM 228 (*Dixit Dominus*)<sup>136</sup>.

Le psaume présente trois sections en polyphonie organisées en double chœur. La première section, en  $\zeta$ , la plus longue, expose tout le texte psalmodique et les deux autres, en C3 et  $\zeta$ , la doxologie.

### Texte

Transcription diplomatique	Solution éditoriale	Traduction française <sup>137</sup>	Traduction portugaise
[1] <i>Credidi, propter quod locutus sum Ego Autem humiliatus sum nimis.</i>	[1] <i>Credidi, propter quod locutus sum : Ego autem humiliatus sum nimis.</i>	[1] Je crois, et je parlerai, moi qui ai beaucoup souffert,	[1] Acreditei mesmo quando disse: Estou na maior das humilhações.
[2] <i>Ego dixi in excessu meo Omnis homo mendax.</i>	[2] <i>Ego dixi in excessu meo : Omnis homo mendax.</i>	[2] moi qui ai dit dans mon trouble : « L'homme n'est que mensonge. »	[2] Eu disse na minha perturbação: Todos os homens são mentirosos.
[3] <i>Quid retribuam Domino pro omnibus quæ</i>	[3] <i>Quid retribuam Domino :</i>	[3] Comment rendrai-je au Seigneur tout le bien	[3] Que darei eu ao Senhor, por todos os

<sup>136</sup> Pour l'étude de la structure de l'office, voir « 3.4. Office de Vêpres du *Corpus Christi* » (vol. 1, p. 77).

<sup>137</sup> Traduction française selon l'Association Épiscopale Liturgique pour les Pays Francophones. Page consultée le 25.08.2016 : <http://www.aelf.org/bible-liturgie/Ps/Psaume/chapitre/115>



<p><i>retribuit mihi ?</i></p> <p>[4] <i>Calicem salutaris accipiam:</i> &amp; <i>nomen D[omi]ni invocabo.</i></p> <p>[5] <i>Vota mea Domino reddam coram Omni populo eius Pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum eius.</i></p> <p>[6] <i>O Domine quia ego servus tuus, ego servus tuus &amp; filius ancillæ tuæ</i></p> <p>[7] <i>Dirupisti vincula mea tibi sacrificabo hostiam laudis &amp; nomen D[omi]ni invocabo.</i></p> <p>[8] <i>Vota mea Domino reddam in conspecto omnis populi eius In atriis domus Domini<sup>138</sup> in medio tui Jerusalem.</i></p> <p>[9] <i>Gloria Patri &amp; filio: &amp; spiritui sancto.</i></p> <p>[10] <i>Sicut erat in principio: &amp; nunc &amp; semper &amp; in sæcula sæculorum. Amen.</i></p>	<p><i>pro omnibus quæ retribuit mihi ?</i></p> <p>[4] <i>Calicem salutaris accipiam :</i> <i>et nomen Domini invocabo.</i></p> <p>[5] <i>Vota mea Domino reddam coram Omni populo eius : Pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum eius.</i></p> <p>[6] <i>O Domine quia ego servus tuus : ego servus tuus et filius ancillæ tuæ.</i></p> <p>[7] <i>Dirupisti vincula mea : tibi sacrificabo hostiam laudis et nomen Domini invocabo.</i></p> <p>[8] <i>Vota mea Domino reddam in conspecto omnis populi eius : In atriis domus Domini in medio tui Jerusalem.</i></p> <p>[9] <i>Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.</i></p> <p>[10] <i>Sicut erat in principio et nunc et semper et in sæcula sæculorum. Amen.</i></p>	<p>qu'il m'a fait ?</p> <p>[4] J'élèverai la coupe du salut, j'invoquerai le nom du Seigneur.</p> <p>[5] Je tiendrai mes promesses au Seigneur, oui, devant tout son peuple ! Il en coûte au Seigneur de voir mourir les siens!</p> <p>[6] Ne suis-je pas, Seigneur, ton serviteur, ton serviteur, le fils de ta servante moi,</p> <p>[7] dont tu brisas les chaînes ? Je t'offrirai le sacrifice d'action de grâce, j'invoquerai le nom du Seigneur.</p> <p>[8] Je tiendrai mes promesses au Seigneur, oui, devant tout son peuple, à l'entrée de la maison du Seigneur, au milieu de Jérusalem !</p> <p>[9] Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.</p> <p>[10] Comme il était au commencement, maintenant et toujours, pour les siècles des siècles. Amen.</p>	<p>benefícios que me tem feito?</p> <p>[4] Tomarei o cálice da salvação e invocarei o nome do Senhor.</p> <p>[5] Cumprirei os meus votos ao Senhor, agora, na presença de todo o seu povo. É preciosa aos olhos do Senhor a morte dos seus fiéis.</p> <p>[6] Senhor, sou vosso servo, filho da vossa serva;</p> <p>[7] quebrastes as minhas cadeias. Oferecer-vos-ei um sacrifício de louvor e invocarei o nome do Senhor.</p> <p>[8] Cumprirei os meus votos ao Senhor, na presença de todo o seu povo, nos átrios da casa do Senhor, dentro de ti, ó Jerusalém</p> <p>[9] Glória ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo.</p> <p>[10] Como era no princípio, agora e sempre, pelos séculos dos séculos. Amen.</p>
--	---	---	--

<sup>138</sup> Également écrit *D[omi]ni*.

### Observations sur le texte

Le texte du présent psaume est issu du psaume 115 et dans le contexte du MM 51 il a le plus probablement constitué le 3<sup>e</sup> psaume de l'office des vêpres du *Corpus Christi*. Ce psaume est la seule œuvre dans le MM51 qui présente du plain-chant écrit : la première partie du premier verset (*Credidi, propter quod locutus sum*). Cet incipit est écrit comprimé devant le 1<sup>er</sup> Tenor<sup>139</sup>.

### Observations sur la source

Mesure	Voix	Commentaire
4.1	G	♪ b fraîchement effacée et remplacée par a [E].
7.3	G	♪ C vraisemblablement remplacée par deux ♩ C-E [G-B] (pour éviter l'8 <sup>ve</sup> parallèle avec le 1 <sup>er</sup> Tiple).
18.3	G	♪ c effacée à sec et réécrite ♩ a [E].
21.3	1 <sup>er</sup> A	♪ e [b] transformée en ♩ par-dessus.
28.1	G	♪ d effacée à sec et réécrite ♩ G [D].
30.1	G	♪ d [a] transformée en ♩ par-dessus.
30.4	1 <sup>er</sup> Ti	♪ ff raturée et remplacée par ♩ dd [aa].
31.1	1 <sup>er</sup> Ti	♪ gg raturée et remplacée par ♩ ee ♭ [bb ♭].
31.3	2 <sup>o</sup> A	◦ cc [g], sur la barre, fraîchement effacée et remplacée par deux ♩, de part et d'autre de la barre de mesure.
41.4	2 <sup>o</sup> Ti	♪ cc [g] semble avoir été une ♩ transformée en ♩.
42.1	2 <sup>o</sup> Ti	— sans explication, ignorée dans l'édition.
42.1	G	♪ G fraîchement effacée et réécrite ♩ E [B].
46.2-3	G	♪ G [D] transformée en ♩ par-dessus et † fraîchement effacé et annulée.
46.4	3 <sup>o</sup> Ti	♪ ff [cc] redessinée, très possiblement pour clarifier son emplacement sur la barre de mesure.
47.2-3	2 <sup>o</sup> Ti	♪ cc-bb corrigées en dd-dd [aa-aa] par-dessus.
47.3	2 <sup>o</sup> A	♪ bb raturée et effacée à sec, remplacée par ♩ g [d] par-dessus.
50	B	Indication 50 : comptage des mesure par le calligraphe.
51.3-4	G	Deux ♩ c-F effacées à sec et réécrites a-D [E-A].
55.4	1 <sup>er</sup> A	Syllabe tu de <i>conspectu</i> effacée et réécrite sous la dernière note de la phrase sur m. 56.3.

<sup>139</sup> Voir « 10.3. Le plain-chant » (vol. 1, p. 352).

## Apparats critiques

55-56	2 <sup>o</sup> Ti, 1 <sup>o</sup> A	Mot <i>conspectu</i> est épilé <i>cons-pe-ctu</i> dans le 2 <sup>o</sup> Tiple et <i>cons-pec-tu</i> dans le 1 <sup>o</sup> Alto. L'édition reproduit la dernière solution.
69.4	1 <sup>o</sup> Te	♪ <i>e</i> , écrite sur la barre par manque d'espace, transformée en ♪ <i>f [c]</i> par-dessus.
70.1	1 <sup>o</sup> Te	♪ <i>g [d]</i> semble avoir été <i>f</i> corrigée en <i>g [d]</i> par-dessus.
73→		Le calligraphe s'est trompé dans la pagination des folios sautant un folio et notant 45 à la place de 44.
74.1	G	◦ <i>F</i> effacée à sec et remplacée par ◦ <i>a [E]</i> .
75	2 <sup>o</sup> Ti	♪ <i>g</i> effacée à sec et réécrite <i>aa</i> par-dessus, à nouveau effacée à sec et réécrite <i>f [c]</i> à nouveau par-dessus.
81.3	G	♪ <i>d</i> effacée à sec et annulée.
86.3	G	Début de dessin de <i>G</i> fraîchement effacé et annulé.
87.3	2 <sup>o</sup> Ti	La note semble avoir été effacée à sec.
93	2 <sup>o</sup> Te	Prosodie oblige liaison de deux syllabes : <i>sancto et</i> (dans le MM 51 évènement typique dans la musique vernaculaire mais unique dans la musique latine).
99	1 <sup>o</sup> Te	Indication 50 : comptage des mesures par le calligraphe. En réalité cette indication aurait dû être marquée sur la mesure suivante.
108	B	Texte <i>Amen, Amen</i> écrit en deux lignes superposées.
109	1 <sup>o</sup> A	‡ fraîchement effacé et réécrite derrière la ♪.
112	1 <sup>o</sup> Ti	♪ <i>ee</i> effacée à sec et remplacée par ♪ <i>gg [dd]</i> .
116	B	Indication 17 : comptage des mesures par le calligraphe avec un total 116 (erreur d'une mesure).

## 27. *Beati omnes*

Folio : 46v-49v

Titre : A8

Clefs : *g2, c2, g2, c3, c4, c3, c2, g2, c4*

Ton : I

Description : Psaume 127, 4<sup>e</sup> Psaume des Vêpres du

*Corpus Christi*

Voix : 8 + *guião*

Incipit : *Beati omnes*

Signes de mensuration : C3 - C

Transposition éditoriale : 4<sup>te</sup> inférieure

### Commentaire

À la fin du manuscrit MM 51 se trouve le psaume *Beati omnes* qui avec le *Credidi* forment les deux psaumes spécifiques aux Vêpres du *Corpus Christi*, le *Beati omnes* étant le 4<sup>e</sup> psaume de l'office, psaume 127. Les trois autres psaumes pour compléter le même office sont les psaumes plus communs et peuvent se trouver, notamment, dans le *Cartapacio* MM49 (*Dixit Dominus, Confitebor Tibi, Lauda Jerusalem*) et/ou dans le *Cartapacio* MM228 (*Dixit Dominus*). Pour l'étude de la structure de l'office voir « 3.4. Office de Vêpres du *Corpus Christi* ».

### Texte

Transcription diplomatique	Solution éditoriale	Traduction française <sup>140</sup>	Traduction portugaise
[1] <i>Beati omnes, qui timent Dominum : Qui ambulat in viis eius.</i>	[1] <i>Beati omnes, qui timent Dominum, qui ambulat in viis eius.</i>	[1] Heureux qui craint le Seigneur et marche selon ses voies !	[1] Bem aventurados todos os que temem o Senhor, os que andam nos Seus caminhos.
[2] <i>Labores manuum tuarum quia manducabis: Beatus es, &amp; bene tibi erit</i>	[2] <i>Labores manuum tuarum quia manducabis. Beatus es, et bene tibi erit.</i>	[2] Tu te nourriras du travail de tes mains : Heureux es-tu ! A toi, le bonheur !	[2] Porque comerás o trabalho das tuas mãos. Serás feliz e tudo te correrá bem.
[3] <i>Uxor tua sicut vitis abundans in lateribus domus tuæ</i>	[3] <i>Uxor tua sicut vitis abundans, in lateribus domus tuæ</i>	[3] Ta femme sera dans ta maison comme une vigne généreuse,	[3] A tua esposa será como videira fecunda, no retiro da tua casa
[4] <i>filii tui sicut novellæ olivarum</i>	[4] <i>filii tui sicut novellæ olivarum,</i>	[4] et tes fils, autour de la table, comme des plants d'olivier.	[4] E os teus filhos como rebentos de oliveira ao redor da tua mesa.

<sup>140</sup> Traduction française selon l'Association Épiscopale Liturgique pour les Pays Francophones. Page consultée le 25.08.2016 : <http://www.aelf.org/bible-liturgie/Ps/Psaume/chapitre/127>

in <sup>141</sup> circuitu mensæ tuæ [5] Ecce sic benedicetur homo: qui timet Dominum <sup>142</sup> . [6] <i>Benedicat tibi Dominus Ex Sion. &amp; videas bona Jerusalem Omnibus diebus vitæ tuæ</i>  [7] & videas filios filiorum tuorum, <i>pacem</i> <sup>143</sup> <i>super Israel.</i> [8] <i>Gloria Patri &amp; filio &amp; spiritui Sancto:</i> [9] <i>Sicut erat in principio &amp; nunc &amp; sempre &amp; in sæcula sæculorum</i> <sup>144</sup> . Amen.	<i>in circuitu mensæ tuæ.</i> [5] <i>Ecce sic benedicetur homo: qui timet Dominum.</i> [6] <i>Benedicat tibi Dominus ex Sion. Et videas bona Jerusalem omnibus diebus vitæ tuæ.</i>  [7] <i>Et videas filios filiorum tuorum, pacem super Israel.</i> [8] <i>Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.</i> [9] <i>Sicut erat in principio et nunc et semper et in sæcula sæculorum.</i> Amen.	[5] Voilà comment sera bêni l'homme qui craint le Seigneur. [6] De Sion, que le Seigneur te bénisse ! Tu verras le bonheur de Jérusalem tous les jours de ta vie, [7] et tu verras les fils de tes fils. Paix sur Israël ! [8] Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit. [9] Comme il était au commencement, maintenant et toujours, pour les siècles des siècles. Amen.	[5] Eis como será abençoado o homem que teme o Senhor. [6] O Senhor te abençoe desde Sião, e possas ver os bens de Jerusalém todos os dias da tua vida.  [7] E vejas os filhos de teus filhos, e a paz sobre Israel. [8] Glória ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo. [9] Como era no princípio, agora e sempre, pelos séculos dos séculos. Amen.
---	--	---	--

### Observations sur le texte

Le texte du présent psaume est issu du psaume 127. Dans le contexte du MM 51 il a le plus probablement constitué le 4<sup>e</sup> psaume de l'office des vêpres du *Corpus Christi*. Dans cette dernière œuvre du manuscrit MM 51, la totalité du texte du psaume est mis en polyphonie (*ad longum*), doxologie incluse.

### Observations sur la source

Mesure	Voix	Commentaires
5	1 <sup>o</sup> Ti	♩ et ◦ ee-ee remplacées par-dessus par ee-ee [bb-bb].
	1 <sup>o</sup> A	♩ ◦ noircies g-g remplacées par-dessus par ♩ et ◦ blanches f-f [c-c].
	1 <sup>o</sup> Te	♩ et ◦ c#c# remplacées par-dessus par d-d [a-a].
9	3 <sup>o</sup> Ti	♩. ♩. ♩ aa-aa-bb raturées et remplacées par ee-ee-dd [bb-bb-aa].
	2 <sup>o</sup> Te	♩. ♩. ♩ e-e-d raturées et remplacées par g-g-g [d-d-d].

<sup>141</sup> Également écrit en majuscule *In*.

<sup>142</sup> Également écrit *Dominũ*.

<sup>143</sup> Également écrit en majuscule *Pacem*.

<sup>144</sup> Également écrit *sæculorũ*.

27. *Beati omnes*

9.3	2 <sup>o</sup> A	♪ g raturée et remplacée par bb [f].
10	3 <sup>o</sup> Ti	Trois ♪ aa-bb-bb raturées et remplacées par dd-dd-dd [aa-aa-aa].
10.1-2	2 <sup>o</sup> A	Deux ♪ f-g raturées et remplacées par aa-aa [e-e].
11.2	2 <sup>o</sup> Te	Deux ♪ d-c remplacées par-dessus par ◦ c [G].
13.3	G	◦ noircie F effacée à sec et réécrite f [c].
14.2-3	G	◦ noircie D effacée à sec, réécrite ◦ d , à nouveau effacée à sec et remplacée par ♪. ♪ d-c [a-G].
14.3	1 <sup>o</sup> Ti	♪ cc effacée à sec et remplacée par-dessus par ff [cc].
15.1-2	1 <sup>o</sup> Ti	♪. ♪ dd-cc raturées et remplacées par ff-ff [cc-cc].
15.1	G	◦ G effacée à sec et remplacée par ♪. ♪ b-a [F-E].
21.3	G	♪ f fraîchement effacée et remplacée par F [C].
31.3	1 <sup>o</sup> A	Début de dessin de e [b] fraîchement effacée et inutilisée.
32.3	G	♪ F fraîchement effacée et remplacée par ♪ D [A].
36	G	♪ D [A] fraîchement effacée et inutilisée.
43.2	1 <sup>o</sup> A	♪ f effacée à sec et remplacée par-dessus par g [d].
44	1 <sup>o</sup> Ti	◦ noircie gg [dd] transformée en ◦[.] blanche.
48	G	◦ ♪ D-B effacées à sec et remplacées par ♪ ♪ d-c-b [a-G-F].
49.1	G	Deux ♪ C-E superposées effacées à sec et remplacées par c [G].
50	B	Indication 50 : comptage des mesures par le calligraphe.
50.2-3	G	Deux ♪ F-G fraîchement effacées et remplacées par G-F [D-C].
51.1-3	G	♪ G [D] transformée en ◦ par l'effacement à sec de la hampe et ♪ F raturée, effacée à sec et inutilisée.
52	3 <sup>o</sup> Ti	♯ effacée à sec.
63	2 <sup>o</sup> Ti	Texte raturé et effacé à sec et Ec (de Ecce) écrit par-dessus.
63.2	G	Note inutilisée effacée avec peinture (probablement ◦ noircie B).
64.2	G	Note inutilisée effacée avec peinture (probablement ◦ noircie F).
65.2	G	Note inutilisée effacée avec peinture (probablement ◦ noircie G).
66.1	G	Note inutilisée effacée avec peinture (probablement ◦ C).
72	1 <sup>o</sup> A	♯ et ◦ a [E] effacés et écrits dans la m.73.
73	1 <sup>o</sup> A	Trois ♪ g-g-g raturées et inutilisées.
76.3-77.1	2 <sup>o</sup> Te	◦ g sur la barre fraîchement effacée et inutilisée.
84.1	2 <sup>o</sup> A	Début de dessin de bb négligé.
85	G	♪. ♪ ♪ C-C-C fraîchement effacées et réécrites c-c-c [G-G-G].

## Apparats critiques

85.1	B	Texte & corrigé avec <i>videas</i> par-dessus.
86-88	B	Signe <i>://</i> : pour le texte & <i>videas</i> , <i>videas</i> .
93.2	3 <sup>e</sup> Ti	◦ <i>d</i> [ <i>a</i> ] fraîchement effacée et inutilisée.
98.1	G	♪ <i>G</i> [ <i>D</i> ] transformée en ◦ par la rature simple de la hampe.
101	B	Indication 50 : comptage des mesures. Le calligraphe a compté une mesure en trop.
101.3	1 <sup>e</sup> Ti	♪ <i>ee</i> effacée à sec et réécrite <i>gg</i> [ <i>dd</i> ] par-dessus.
103	1 <sup>e</sup> A	♪. ♪ ♪ <i>aa-aa-aa</i> raturées et réécrites <i>bb-bb-bb</i> [ <i>f-f-f</i> ].
103	1 <sup>e</sup> Te	♪. ♪ ♪ <i>d-d-d</i> raturées et réécrites <i>b-b-b</i> [ <i>F-F-F</i> ].
108-109	2 <sup>e</sup> Te, B	▬ effacé à sec.
110.1-3	G	♪ ♪ <i>G-c</i> fraîchement effacées et raturées, remplacées par ◦ ♪ <i>c-F</i> [ <i>G-C</i> ].
112.3	1 <sup>e</sup> chœur	L'édition propose ▬ absent dans la source, afin d'éviter un choc harmonique, le 2 <sup>e</sup> chœur changeant d'harmonie.
120	1 <sup>e</sup> Te, B	Seules voix avec ☞ .
123	2 <sup>e</sup> Ti	Note raturé avec # écrit par-dessus.
124.1	G	♪ <i>c</i> fraîchement effacée et remplacée par <i>a</i> [ <i>E</i> ].
129.4	G	Deux ♫ <i>F-E</i> [ <i>C-B</i> ] possiblement ajoutées <i>a posteriori</i> .
131.2	B	Signe <i>://</i> : pour le texte <i>et spiritui sancto</i> .
131.3	1 <sup>e</sup> A	♪ <i>bb</i> [ <i>f</i> ] transformée en ♪ .
131.3	G	♪ <i>G</i> [ <i>D</i> ] transformée en ♪ .
132.1	G	♪ <i>D</i> raturée (avec #) et remplacée par <i>F#</i> [ <i>C#</i> ].
135.2	G	♪ <i>G</i> fraîchement effacée et remplacée par <i>b</i> [ <i>F</i> ].
140.2	1 <sup>e</sup> Te	Signe <i>://</i> : pour le texte <i>sæculorum</i> .
140.4	B	Signe <i>://</i> : pour le texte <i>sæculorum</i> .
142-144		Absence de barres de mesure provoquée par la ≡. du 1 <sup>e</sup> Tiple.
142-143	2 <sup>e</sup> Coro	▬ ♪ ♪ ♪ remplacés par † ♪ ♪ ◦ .
142.1	B	Trou, † ♪ <i>G</i> [ <i>D</i> ].
144	B	Indication 43 : comptage des mesures, une de moins que le comptage correcte.
144	1 <sup>e</sup> Te, B	Seules voix avec ☞ .







## ÉDITION MUSICALE

P-Cug MM 51



## Principes éditoriaux

Les principes éditoriaux sont assumés à titre personnel et également dans le cadre du projet « Mundos e Fundos » de l'Université de Coimbra, visant une édition critique la plus accessible et intelligible possible, tout en gardant une rigueur maximale.

### Partition

- a) Inclusion de l'*incipit* pour chacune des parties de l'œuvre musicale comprenant la clef original, les éventuels accidents, la mensuration originale et la première note notée ;
- b) Inclusion des indications originales en tête de l'œuvre ainsi que des différentes sections. En cas d'absence, possible attribution d'une désignation entre crochets, selon les pratiques de la période et du lieu (*presa, verso, romance, estribillo, resposta, copla*) ;
- c) Inclusion des désignations pour chacune des parties devant chaque *incipit* ; en cas d'absence (presque généralisé), attribution d'une désignation entre crochets, d'après le contexte de la source et selon la clé original ;
- d) L'ordre des voix est organisé dans l'édition selon les pratiques d'aujourd'hui et ne suit pas forcément celui de la source ; l'ordre des parties dans la source, du haut vers le bas, est indiquée dans *incipit* en petits chiffres entre crochets ;
- e) Les œuvres écrites en clefs aiguës sont, généralement, transposées à la quarte inférieure si un *b* est présent à clef ou à la quinte inférieure si l'armure ne présente pas de *b*, à l'exception

des trois psaumes de l'office de None (19., 20. et 21.) sans  $\flat$  dans la source et transposées à la quarte inférieure dans l'édition musicale<sup>145</sup> ;

- f) Remplacement éventuel de clefs originales par des clefs plus courantes de nos jours ;
- g) L'emplacement des barres de mesure respecte la source. Les barres ajoutées sont notées en pointillés ;
- h) Toutes les notes trouées dans la source sont indiquées dans les apparats critiques ; dans l'édition musicale ces notes sont entre crochets seulement dans le cas où la dimension de la lacune dépasse les limites extérieures de la note;

### Texte

- i) Le texte édité est présent isolément au début de chaque œuvre, avec les traductions française et portugaise ; dans chaque apparat critique est présent la transcription diplomatique, la solution éditoriale, la traduction française et la traduction portugaise. Les traductions françaises des textes vernaculaires sont de la responsabilité de l'auteur et celles des textes liturgiques suivent les textes publiés par l'Association Épiscopale Liturgique pour les Pays Francophones (pour les Psaumes) ou d'après Dom Guéranger de Solesmes<sup>146</sup> (pour les Répons, l'Antienne Mariale et l'Hymne *Deus rerum*) ou encore selon le Diurnal monastique de l'ordre de saint Benoît<sup>147</sup> (pour l'Hymne *Christe Redemptor omnium*). Les traductions portugaises des textes vernaculaires sont de la responsabilité de l'auteur et les traductions portugaises des textes latins ont été élaborées par Dr. Margarida Miranda du Centre d'Etudes Classiques et Humanistiques de l'Université de Coimbra (CECH/UC), à qui nous exprimons notre gratitude.
- j) Le texte respecte l'orthographe et l'accentuation originales uniformisant les mots écrits de façons différentes<sup>148</sup>. La capitalisation et la ponctuation sont restructurées et/ou normalisées et en cas de doute l'édition suit le *Liber Usualis* pour les textes latins présents dans la liturgie moderne. Toute transformation est consultable dans l'apparat critique ;
- k) Toute abréviation sera déployée en italique dans l'édition musicale, sauf les « & » qui sont déployées « et » en romain ;
- l) Le texte et/ou lettres manquantes sont ajoutés et présentés en italique ;

---

<sup>145</sup> Une discussion des transpositions est présentée dans « 9.1. Transpositions, modes, clés » (vol. 1, p. 319).





<sup>146</sup> Dom Prosper Guéranger, *L'année Liturgique*, Mans, Feuriot. Imprimeur–Libraire–Éditeur, 1841.

<sup>147</sup> *Diurnal monastique (ordre de saint Benoît) latin-français*, Editions de la Source, Paris, 1957.

<sup>148</sup> Voir « 5.1.5. Orthographe » (vol. 1, p. 201).

- m) Les signes de répétition de texte ://: ou //: ou :/: présents dans la source sont remplacés par le texte en romain et signalés dans l'apparat critique (« Observations sur la source ») ;
- n) Les syllabes entre deux mots contractées de façon éditoriale présentent une liaison en dessous (P.ex. : *la esfera*) ;

### Notation

- o) Les valeurs rythmiques originales sont respectées ;
- p) Les indications originales de mensuration rythmique sont respectées ;
- q) Sous le signe de mensuration C3, les croches blanches sont transformées en seminimes ;
- r) Sous le signe de mensuration C3, toutes les semibrèves parfaites présentent un point d'augmentation/perfection, même si absent dans la source ;
- s) Le dessin original des hampes des croches et des doubles-croches est respecté, celles-ci ayant probablement un sens pour l'exécution<sup>149</sup> ;
- t) Utilisation de crochet horizontal continu  pour identifier un ensemble de notes que dans la source correspondent à une ligature ;
- u) Utilisation de crochet horizontal cassé  pour identifier un ensemble de notes que dans la source sont noircies ;
- v) Placement des altérations présentes dans la source toujours devant la note affectée ; en cas de répétition de la même note à l'intérieur de la mesure l'altération n'est gardée que pour la première des notes affectées ; les altérations éditoriales de prudence/avertissement sont placées entre parenthèses devant la note affectée ; les suggestions éditoriales, selon les conventions théoriques et pratiques de l'époque, sont placées au-dessus de la note affectée ;
- w) Les # sur *B* et *b* dans la source sont transformés en *♯* dans l'édition musicale ;
- x) Placement de  (point d'orgue<sup>150</sup>) dans toutes les voix quand dans la source au moins une voix le présente ; dans les cas où la voix ne le présente pas dans la source, l'édition ne le présente pas entre crochets [] pour le pas aloudir l'édition – sa présence ou son absence dans la source sont décrites dans les apparats critiques bien comme les éventuelles exceptions (« Observations sur la source ») ;
- y) Eventuels changements et additions éditoriaux autres que ceux décrits ci-dessus font l'objet de commentaires critiques et/ou identifiés entre crochets.

<sup>149</sup> Voir « 5.1.3. Notation musicale » (vol. 1, p. 183).

<sup>150</sup> En Portugais *caldeirão*.

# 1. Exultemus et lætemur

P-Cug MM 51, f. 1-2

[D. Francisco de Santa Maria († 1597)]

*Exultemus et lætemur  
Pro Mariæ Virginis puerperio.  
Ecce iacet in stabulo  
Pater futuri sæculi  
et exortus Princeps pacis  
qui nobis est Judex futurus  
Vagit enim inter arcta conditus presepia  
panis vilibus involvitur frigore corripitur,  
ibi plorat ibi clamat:  
ah, ah, ah, ah.  
Sepe dicendo: ah, ah, ah, ah, ah.  
Sepe dicendo hoc est:  
Verbum caro factum est.  
Alleluya, Alleluya, Alleluya, Alleluya.*

*Réjouissons-nous et soyons heureux  
pour l'accouchement de la Vierge Marie.  
Dans une étable se repose  
le Père des temps à venir.  
Le Prince de la Paix est né,  
lui que sera notre Juge dans le futur.  
Il pleure allongé dans une mangeoire.  
Il est emmailloté dans des langes élimés,  
il a froid et il pleure et il crie :  
ah, ah, ah, ah,  
et encore : ah, ah, ah, ah.  
Disant à plusieurs reprises :  
Le Verbe s'est fait chair.  
Alléluia, Alléluia, Alléluia, Alléluia.*

*Exultemos e jubilemos  
com o parto da Virgem Maria.  
Eis que jaz num estábulo  
o Pai dos tempos futuros.  
Nasceu o Príncipe da Paz  
que será no futuro o nosso Juiz.  
Chora, numa pequena  
manjedoura deitado.  
Está envolvido em pobres panos,  
cheio de frio, e então chora, e grita:  
ah, ah, ah, ah,  
e repete: ah, ah, ah, ah.  
Dizendo muitas vezes assim:  
O Verbo fez-se carne.  
Aleluia, Aleluia, Aleluia Aleluia.*

## P<sup>a</sup> Dia de Natal

[Tiple] [1]  
[Alto] [2]  
[Tenor] [3]  
[Baixo] [4]

E - xul - te - - mus et  
E - - xul - te - - mus  
E - xul - te - mus et læ -  
E - xul - te - - - mus et læ -

4  
Ti  
A  
Te  
B

læ - te - - - - - mur, et  
et læ - te - - mur, et læ - te - -  
te - - - - mur, et læ - te - mur, et læ -  
te - - - - mur, et læ - te -

1. Exultemus et lætemur  
P-Cug MM 51, f. 1-2

8

Ti  
A  
Te  
B

læ - te - - - - - mur pro Ma -

12

Ti  
A  
Te  
B

Ma - ri - æ Vir - gi - nis pu - er - - - pe - ri - o. Ec -

16

Ti  
A  
Te  
B

Ec - ce ia - cet in sta -

20

Ti  
A  
Te  
B

bu - lo, in sta -



1. Exultemus et lætemur  
P-Cug MM 51, f. 1-2

24

Ti  
- bu - lo. Pa - ter fu - tu - ri sæ - - - cu -

A  
bu - lo.

Te  
-bu - lo. Pa - ter fu - tu - ri sæ - cu -

B  
-bu - - lo.

28

Ti  
li qui no - bis

A  
et ex - or - tus Prin - ceps pa - - cis qui no - bis

Te  
li qui no - bis

B  
et ex - or - tus Prin - ceps pa - cis qui no - bis

33

Ti  
est Ju - dex fu - - tu - rus.

A  
est Ju - dex fu - tu - rus.

Te  
est Ju - dex fu - - tu - rus. Va - git e - nim

B  
est Ju - dex fu - tu - rus. Va - git e -

38 [f. 1v]

Ti  
Va - - git e - - nim in - ter

A  
Va - git e - nim in - ter ar -

Te  
in - ter ar - cta con - di - tus pre - se - pi - a Pa -

B  
- nim in - ter ar - - - - cta con - di - tus pre - se -

1. Exultemus et lætemur  
P-Cug MM 51, f. 1-2

42

Ti  
A  
Te  
B

ar - cta con - di - tus pre - se - pi - a Pa - nis  
- cta con - di - tus pre - se - pi - a Pa -  
- nis vi - li - bus in - vol - vi - tur, Pa - nis vi - li -  
pi - a Pa - nis vi - li - bus in - vol - vi - tur,

46

Ti  
A  
Te  
B

vi - li - bus in - vol - vi - tur fri - go - re cor -  
nis in - vol - vi - tur fri - go - re  
bus in - vol - vi - tur fri - go - re  
pa - nis vi - li - bus in - vol - vi - tur fri - go - re

50

Ti  
A  
Te  
B

- ri - pi - tur. I - bi plo - rat, i -  
cor - ri - pi - tur. I - bi plo - rat, i -  
cor - ri - pi - tur. I - bi plo - rat, i -  
cor - ri - pi - tur. I - bi plo - rat, i -

55

Ti  
A  
Te  
B

- bi cla - mat: ah, ah, ah, ah, se -  
- bi cla - mat: ah, ah, ah, ah, se -  
- bi cla - mat: ah, ah, ah, ah, se -  
- bi cla - mat: ah, ah, ah, ah, se -

1. Exultemus et lætemur  
P-Cug MM 51, f. 1-2

60

Ti  
pe di - cen - do: ah, ah, ah, se - pe di -

A  
pe di - cen - do: ah, ah, ah, ah, se - pe di -

Te  
pe di - cen - do: ah, ah, ah, ah, se - pe di -

B  
pe di - cen - do: ah, ah, ah, ah, se - pe di -

64

Ti  
cen - - do hoc est: Ver - bum ca -

A  
cen - - do hoc est: Ver - bum ca -

Te  
cen - - do hoc est: Ver - bum ca -

B  
cen - - do hoc est: Ver - bum ca -

71

Ti  
ro fac - tum est. Al -

A  
ro fac - tum est. Al - le - lu -

Te  
ro fac - tum est.

B  
ro fac - tum est. Al - le - lu -

75 [f. 2]

Ti  
le - lu - ya, Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya, Al -

A  
-ya, Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya, Al - le -

Te  
Al le - lu - ya, Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya,

B  
ya, Al - le - lu - ya, Al - le - lu ya,

1. Exultemus et lætemur  
P-Cug MM 51, f. 1-2

79

Ti  
le - - - - - lu -

A  
- - lu - - - ya, Al - le - lu - ya, Al -

Te  
Al - le - lu - ya, Al - le - - - lu - - -

B  
Al - le - lu - ya, Al - le - - - lu - - -

82

Ti  
ya.

A  
le - lu - ya, Al - le - - - lu - ya.

Te  
-ya, Al - le - lu - - - - - - - - ya.

B  
-ya, Al - le - lu - - - ya.





19

1<sup>o</sup> Ti Vi - ge-ssi ma pri - ma. Na - ti - vi - tas

2<sup>o</sup> Ti Vi - ge-ssi-ma pri - ma. Do - mi-ni nos -

1<sup>o</sup> A Vi - ge-ssi-ma pri - ma. Do - mi-ni nos -

1<sup>o</sup> Te Vi - ge-ssi ma pri - ma. Do - mi-ni nos -

3<sup>o</sup> Ti Vi - ge-ssi-ma pri - ma, Vi - ge-ssi-ma pri - ma. Na - ti - vi -

2<sup>o</sup> A Vi - ge-ssi-ma pri - ma, Vi - ge-ssi-ma pri - ma.

2<sup>o</sup> Te Vi - ge-ssi-ma pri - ma, Vi - ge-ssi-ma pri - ma.

B Vi - ge-ssi ma pri - ma, Vi - ge-ssi ma pri - ma.

G Vi - ge-ssi ma pri - ma, Vi - ge-ssi ma pri - ma.

26 [f. 3]

1<sup>o</sup> Ti Je - su Chris - - - ti

2<sup>o</sup> Ti - tri Je - su Chris - - - ti

1<sup>o</sup> A - tri Je - su Chris - - - ti

1<sup>o</sup> Te - tri Je - su Chris - - - ti

3<sup>o</sup> Ti tas se -

2<sup>o</sup> A Do - mi-ni nos - tri se -

2<sup>o</sup> Te Do - mi-ni nos - tri se -

B Do - mi-ni nos - tri se -

G Do - mi-ni nos - tri se -

2. Octavo calendas Januarii  
P-Cug MM 51, f. 2-3

33

1<sup>o</sup> Ti  
se - cun - dum car - - - nem.

2<sup>o</sup> Ti  
se - cun - dum car - nem.

1<sup>o</sup> A  
se - cun dum car - - - - nem.

1<sup>o</sup> Te  
se - cun - dum car - - - - nem.

3<sup>o</sup> Ti  
cun - dum car - nem, se - cun - dum car - - - - nem.

2<sup>o</sup> A  
cun - dum car - nem, se - cun - dum car - - - - nem.

2<sup>o</sup> Te  
cun - dum car - nem, se - cun - dum car - - - - nem.

B  
cun - dum car - nem, se - cun - dum car - - - - nem.

G



### 3. Octavo calendas Januarii

P-Cug MM 51, f. 2v-6

Anonyme [Dom Gabriel de São João (+1658)]

*Octavo Calendas Januarii.*

*Luna Vigesima prima.*

*Anno á creatione mundi,*

*quando in principio Deus*

*creavit cælum et terra,*

*Quinquies millesimo centesimo*

*nonagesimo nono.*

*A diluvio vero Anno bis millesimo*

*nongentessimo quinquagesimo septimo.*

*A nativitate Abrahamæ,*

*Anno bis millesimo quintodecimo.*

*A Moysæ et egressu populi Israel de Ægipto,*

*anno millesimo quingentesimo.*

*Ab Unctione David in Regem*

*anno milesimo trigesimo segundo.*

*Hebdomada Sexagesima quinta*

*iuxta Danielis prophetiam.*

*Olympiade centesima nonagesima quarta.*

*Ab Urbe Roma condita anno septingentesimo*

*quingagesimo segundo.*

*Anno Imperii Octaviani Augusti*

*quadragésimo segundo*

*toto Orbe in pace composito,*

*Sexta mundi etate,*

*Jesus Christus æternus Deus,*

*æternique Patris Filius,*

*Mundum Volens adventu suo consecrare,*

*de Spiritu Sancto conceptus,*

*novemque post conceptionem*

*decursis mensibus,*

*In Bethlehem Judæ nascitur*

*ex Maria Virgine factus Homo.*

*Nativitas Domini Nostri*

*Jesu Christi secundum carnem.*

*Et alibi alliorum plurimorum*

*sanctorum martirum*

*et confessorum atque sanctorum virginum.*

*R./ Deo gratias.*

*Le huit des calendes de Janvier ;*

*La vingt-et-unième lune ;*

*L'an de la création du monde,*

*quand Dieu au commencement créa*

*le Ciel et la terre, cinq mille cent*

*quatre-vingt-dix-neuf ;*

*Du Déluge,*

*l'an deux mille neuf cent cinquante-sept ;*

*De la naissance d'Abraham,*

*l'an deux mille quinze ;*

*De Moïse et de la sortie du peuple*

*d'Israël de l'Égypte, l'an mille cinq cent ;*

*De l'onction du roi David,*

*l'an mille trente-deux ;*

*En la soixante-cinquième Semaine,*

*selon la prophétie de Daniel ;*

*En la cent quatre-vingt-quatorzième*

*Olympiade ;*

*De la fondation de Rome,*

*l'an sept cent cinquante-deux ;*

*D'Octavien Auguste,*

*l'an quarante-deuxième,*

*tout l'univers étant en paix ;*

*Au sixième âge du monde, Jésus-Christ,*

*Dieu éternel et Fils du Père éternel,*

*voulant consacrer ce monde par son*

*très miséricordieux avènement,*

*ayant été conçu du Saint-Esprit,*

*et neuf mois s'étant écoulés*

*depuis la conception,*

*en Bethléem de Judée, naît, fait homme,*

*de la Vierge Marie :*

*La nativité de notre Seigneur*

*Jésus-Christ selon la chair.*

*Et ailleurs, beaucoup d'autres*

*saints martyrs,*

*confesseurs et saintes vierges.*

*R./ Nous rendons grâce à Dieu*

*No oitavo dia das Calendas de Janeiro,*  
*na Lua vigésima primeira.*

*No ano cinco mil cento e noventa e nove*

*depois da criação do mundo*

*quando no principio Deus*

*criou o céu e a terra,*

*No ano dois mil novecentos e cinquenta*

*e sete depois do dilúvio,*

*No ano dois mil e quinze*

*depois do nascimento de Abraão*

*No ano mil e quinhentos*

*depois do êxodo de Moisés*

*e o povo de Israel do Egipto,*

*No ano mil e trinta e dois*

*depois da unção do rei David,*

*Na sexagésima quinta semana*

*segundo a profecia de Daniel,*

*Na Olimpíada centésima*

*nonagésima quarta,*

*No ano setecentos e cinquenta e dois*

*depois da fundação da cidade de Roma,*

*No ano quadragésimo segundo*

*do império de Augusto,*

*Estabelecida a paz em todo o orbe,*

*na sexta idade do mundo, Jesus Cristo,*

*Eterno Deus e Filho do Eterno Pai,*

*querendo santificar o mundo*

*com a Sua vinda,*

*decorridos nove meses depois da Sua*

*concepção por virtude do Espírito Santo,*

*Nasce em Belém da Judeia,*

*da Virgem Maria feito Homem.*

*Natal de Nosso Senhor Jesus Cristo*

*segundo a carne.*

*E em outros lugares muitos outros*

*santos mártires,*

*confessores e virgens santas.*

*R./ Graças a Deus.*

Vox Só

[1]

[Tiple]

[2]

[Guião]

Oc - ta - vo Ca - len - das Ja - nu - a - ri - i.

3. Octavo calendas Januarii  
P-Cug MM 51, f. 2v-6

8

Ti  
Lu - na Vi - ge - - - - si - ma pri -

G

13

Ti  
- ma. An - no á cre - a - ti - o - - -

G

20

Ti  
- ne mun - di, quan - do in prin - ci - o De - us cre - a -

G

29 [f. 3]

Ti  
- vit cæ - - lum et ter - - - - ram,

G

36

Ti  
Quin - qui - es mil - le - si - mo cen - te - si - mo no - na - ge - ssi -

G

44

Ti  
mo no - - - - - no.

G

3. Octavo calendas Januarii  
P-Cug MM 51, f. 2v-6

50

Ti  
A di - lu - vi - o ve - ro An - no bis mil - le - si - mo

G

[f. 3v]

58 grossado:

Ti  
non - gen - te - si - mo  
non - gen - tes - si - mo quin - qua - ges - si - mo

G

65

Ti  
sep - ti - mo. A na - ti - vi - ta - te A - bra - hæ An no bis mil -

G

74

Ti  
les - si - mo quin - to de - - - - - ci - mo.

G

80

Ti  
A Moy - se et e - gres - su po - pu - li Is - ra - el

G

86

Ti  
de Æ - gip to,

G

3. Octavo calendas Januarii  
P-Cug MM 51, f. 2v-6

90

Ti  
an - no mil - le - si - mo quin - gen - - - te - si - mo.

G

93 [f. 4]

Ti  
Ab Un - cti - o - ne Da - vid in Re - gem an - no mil - le - si - mo

G

96

Ti  
tri - ge - si - mo se - - - cun - do. Heb - do - ma - da

G

99

Ti  
Se - xa - ge - si - ma quin - ta iux - ta Da - ni - e - lis

G

101

Ti  
pro - - - phe - ti - am.

G

104 [f. 4v]

Ti  
O - lym - pi - a - de cen - te - si - ma no - na - ge - si - ma

G

3. Octavo calendas Januarii  
P-Cug MM 51, f. 2v-6

106

quar - - - ta. Ab Ur - be Ro - ma con - di - ta

108

an - no sep - tin - gen - te - si - mo quin - qua - ge - si - mo

110

se - - - - -

111

- cun - do. An - no Im - pe - ri - i

113 [f. 5]

Oc - ta - vi - a - ni Au - gus - ti qua - dra - ge - si - mo

115

se - cun - do to - to Or - be in pa - ce com - po - si - to,

3. Octavo calendas Januarii  
P-Cug MM 51, f. 2v-6

117

Ti  
Sex - ta mun - di e - ta - te. Je - sus Chris - tus

G

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 117 and 118. It features a tenor line (Ti) and a bass line (G). The tenor line has a treble clef and contains the lyrics 'Sex - ta mun - di e - ta - te. Je - sus Chris - tus'. The bass line has a bass clef and provides harmonic support. The music is written in a simple, homophonic style.

119

Ti  
æ - ter - nus De - us, æ - ter - ni - que Pa - tris fi - li - us,

G

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 119 and 120. It features a tenor line (Ti) and a bass line (G). The tenor line has a treble clef and contains the lyrics 'æ - ter - nus De - us, æ - ter - ni - que Pa - tris fi - li - us,'. The bass line has a bass clef and provides harmonic support. The music is written in a simple, homophonic style.

121

Ti  
Mun - dum Vo - lens ad - ven - tu su - o

G

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 121 and 122. It features a tenor line (Ti) and a bass line (G). The tenor line has a treble clef and contains the lyrics 'Mun - dum Vo - lens ad - ven - tu su - o'. The bass line has a bass clef and provides harmonic support. The music is written in a simple, homophonic style.

122 [f. 5v]

Ti  
con - - - - - se - cra - re

G

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 122 and 123. It features a tenor line (Ti) and a bass line (G). The tenor line has a treble clef and contains the lyrics 'con - - - - - se - cra - re'. The bass line has a bass clef and provides harmonic support. The music is written in a simple, homophonic style.

123

Ti  
de Spi - ri - tu San - cto con - cep - tus,

G

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 123 and 124. It features a tenor line (Ti) and a bass line (G). The tenor line has a treble clef and contains the lyrics 'de Spi - ri - tu San - cto con - cep - tus,'. The bass line has a bass clef and provides harmonic support. The music is written in a simple, homophonic style.

124

Ti  
no - vem - que post con - cep - ti - o - nem de - cur - sis men - si - bus,

G

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 124 and 125. It features a tenor line (Ti) and a bass line (G). The tenor line has a treble clef and contains the lyrics 'no - vem - que post con - cep - ti - o - nem de - cur - sis men - si - bus,'. The bass line has a bass clef and provides harmonic support. The music is written in a simple, homophonic style.

3. Octavo calendas Januarii  
P-Cug MM 51, f. 2v-6

125 Levanta um ponto.

Musical notation for measures 125-126. The top staff (Ti) contains the vocal line with lyrics: In Beth - lehem Ju - dæ nas - - ci - tur. The bottom staff (G) contains the basso continuo line.

126

Musical notation for measures 126-127. The top staff (Ti) contains the vocal line with lyrics: ex Ma - ri - a Vir - - - gi - ne. The bottom staff (G) contains the basso continuo line.

127

Musical notation for measures 127-128. The top staff (Ti) contains the vocal line with lyrics: fac - - - tus Ho - - - mo. The bottom staff (G) contains the basso continuo line.

129 [f. 6]

Musical notation for measures 129-130. The top staff (Ti) contains the vocal line with lyrics: Na - ti - vi - tas Do - mi - ni Nos - tri Je - su Chris - ti. The bottom staff (G) contains the basso continuo line.

131

Musical notation for measures 131-132. The top staff (Ti) contains the vocal line with lyrics: Se - - - cun - - - dum car - nem. The bottom staff (G) contains the basso continuo line.

Et alibi aliorum plurimorum sanctorum martirum et confessorum atque sanctarum virginum. [R./ Deo gratias.]

3. *Octavo calendas Januarii*  
P-Cug MM 51, f. 2v-6



## 4. Al son que los christales

P-Cug MM 51, f. 3v-4

Anonyme [attrib. Dom Gabriel de São João (†1658)]

*Al son que los christales  
Mueren continuamente quebrantados  
Em horas inmortales  
Que murmuran de ver se despenhados.  
Selio lhorando a solas  
Quexas embia al amor entre olas.*

*Au son des cristaux  
Mourant, continuellement brisés,  
Dans des heures immortelles,  
Murmurant de se voir précipités.  
Selio, pleurant tout seul,  
Envoie des plaintes à l'amour parmi des vagues.*

*Ao som que os cristais  
Morrem, continuamente quebrados,  
Em horas imortais,  
Que murmuram por ver-se despenhados.  
Selio, chorando sozinho,  
Queixas envia ao amor entre ondas.*

[1] [2] [3] [4]

[1º Tiple] *Al son que los chris -*

[2º Tiple] *Al*

[Alto] *Al son que los chris - ta - les, al*

[Tenor] *Al son que los chris - ta - les, Al*

6

1º Ti *ta - les, que los chris - ta - les mue - ren con - ti - nua - men -*

2º Ti *son que los chris - ta - les mue - ren con - ti - nua -*

A *son que los chris - ta - les mue - ren con - ti - nua -*

Te *son que los chris - ta - les mue - ren con - ti - nua - men -*

4. Al son que los cristales  
P-Cug MM 51, f. 3v-4

14

1º Ti - te que - bran - ta - dos em ho - ras in - mor - ta -

2º Ti men - te que - bran - ta - dos em ho - ras in - mor - ta -

A men - te que - bran - ta - dos em ho - ras in - mor - ta -

Te - te que - bran - ta - dos em ho - ras in - mor - ta -

22

1º Ti les, in - mor - ta - les que mur - mu - ran de

2º Ti les, in - mor - ta - les que mur - mu - ran

A les, in - mor - ta - - - les que mur - mu - ran

Te les, in - mor - ta - les que mur - mu - ran

30 [f. 4]

1º Ti ver se des - pe - nha - dos, de ver - se des - pe - nha - dos, des - pe nha -

2º Ti de ver - se des - pe - nha - dos, de ver - se des - pe - nha -

A de ver - se des - pe - nha - dos, de ver - se des - pe - nha - dos, de ver - se des - pe - nha -

Te de ver - se des - pe - nha - - - -

4. Al son que los cristales  
P-Cug MM 51, f. 3v-4

36

1º Ti dos, de ver - se des - pe - nha - dos. Se - lio lho - ran - do\_a

2º Ti dos, de ver - se des - pe - nha - dos. Se - lio lho - ran - do\_a

A dos, de ver - se des-pe nha - dos. Se - lio lho - ran-do\_a so -

Te dos, de ver - se des - pe - nha - dos. Se - lio lho - ran - do\_a

44

1º Ti so - las, Se - lio lho - ran-do\_a so - las que

2º Ti so - las, Se - lio lho - ran - do\_a so - las

A - las, Se - lio lho - ran-do\_a so - las que - xas em -

Te so - las, Se - lio lho - ran - do\_a so - las que - xas em - bi - a

52

1º Ti - xas em bi - a al a - mor en - tre o - las, que - xas em -

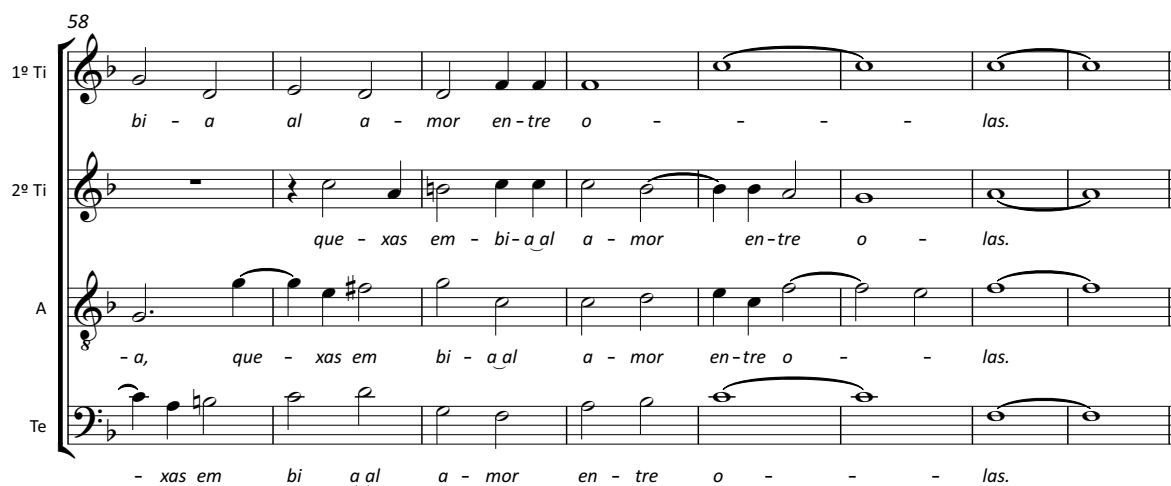
2º Ti que - xas em - bi - a al a - mor en - tre o - las,

A bi - a al a - mor en - tre o - las que - xas em - bi -

Te al a - mor en - tre o - las, en - tre o - las, que -

4. Al son que los cristales  
P-Cug MM 51, f. 3v-4

58



1º Ti  
bi - a al a - mor en - tre o - - - las.

2º Ti  
que - xas em - bi - a al a - mor en - tre o - las.

A  
- a, que - xas em bi - a al a - mor en - tre o - - las.

Te  
- xas em bi a al a - mor en - tre o - - - las.

## 5. Responde mihi

P-Cug MM 51, f. 4v-6

Anonyme [attrib. Dom Gabriel de São João (†1658)]

*Responde mihi,  
quantas habeo iniquitates et peccata,  
et delicta ostende mihi?  
Cur faciem tuam abscondis,  
et arbitraris me inimicum tuum?  
Contra folium quod vento rapitur,  
ostendis potentiam tuam,  
et stipulam sicam persequeris.  
Scribis enim contra me amaritudines,  
et consumere me vis peccatis  
adolescentiæ meæ.  
Posuisti in nervo pedem meum,  
et observasti omnes semitas meas,  
et vestigia pedum meorum considerasti.  
Qui quasi putredo consumendus sum,  
et quasi vestimentum  
quod comeditur a tineæ.*

*Tu me répliqueras.  
Combien ai-je commis de fautes et de péchés ?  
Ma transgression et mon péché,  
fais-les moi connaître.  
Pourquoi caches-tu ta face  
et me considères-tu comme un ennemi ?  
Veux-tu faire trembler une feuille qui s'envole,  
et poursuivre une paille sèche,  
pour que tu rédiges contre moi  
d'amères sentences,  
que tu m'imputes des fautes de jeunesse,  
que tu fixes mes pieds dans des blocs de bois,  
que tu observes toutes mes démarches  
et relèves l'empreinte de mes pas ?  
Et tout cela contre un être qui se désagrège  
comme bois vermoulu,  
comme vêtement dévoré par la teigne !*

*Respondei-me  
Quantas iniquidades tenho e pecados?  
Mostrai-me os meus delitos.  
Porque escondes de mim o Vosso rosto  
E me considerais vosso inimigo?  
Contra folha raptada pelo vento,  
Mostrais vosso poder;  
palha seca perseguis.  
Contra mim escreveis amarguras,  
quereis consumir-me  
pelos pecados da minha juventude.  
Pusestes meus pés em um cepo,  
Observastes todas as minhas veredas  
E considerastes todos os vestígios  
de meus pés, eu que como podridão  
hei-de ser consumido,  
como veste que é consumida pela traça.*

The musical score is set in 6/8 time and consists of four vocal parts: Tiple (Soprano), Alto (Alto), Tenor, and Baixo (Bass). The lyrics are in Portuguese and are: "Res - pon - de mi - - hi, quan - tas". The score includes a large bracket on the right side of the vocal staves, and each part has a small bracketed number (1, 2, 3, 4) above its respective staff.

5. Responde mihi  
P-Cug MM 51, f. 4v-6

8

Ti  
A  
Te  
B

ha - be - o i - ni - qui - ta - tes et pec - ca - ta, sce - le - ra

16

Ti  
A  
Te  
B

me - a, et de - lic - ta os - ten - de mi - - hi? Cur fa -

25

Ti  
A  
Te  
B

ci - em tu - am abs - con - - - dis, et ar - bi -

5. Responde mihi  
P-Cug MM 51, f. 4v-6

33 [f. 5]

Ti tra - ris me i - ni - mi - cum tu - um? Con - tra fo - li -

A tra - ris me i - ni - mi - cum tu - um? Con - tra fo - li -

Te tra - ris me i - ni - mi - cum tu - um? Con - tra fo - li -

B tra - ris me i - ni - mi - cum tu - um? Con - tra fo - li -

42

Ti um quod ven-to ra - pi - tur, os - ten - dis po - ten - ti - am tu - am,

A um quod ven-to ra - pi - tur, os - ten - dis po - ten - ti - am tu - am,

Te um quod ven-to ra - pi - tur, os - ten - dis po - ten - ti - am tu - am,

B um quod ven-to ra - pi - tur, os - ten - dis po - ten - ti - am tu - am,

50

Ti et sti - pu - lam si - cam per - se - que - ris.

A et sti - pu - lam si - cam per - se - que - ris.

Te et sti - pu - lam si - cam per - se - que - ris.

B et sti - pu - lam si - cam per - se - que - ris.

5. Responde mihi  
P-Cug MM 51, f. 4v-6

57

Ti  
A  
Te  
B

Scri - bis e - nim con - tra me a - ma - ri - tu - di - nes,  
Scri - bis e - nim con - tra me a - ma - ri - tu - di - nes,  
Scri - bis e - nim con - tra me a - ma - ri - tu - di - nes,  
Scri - bis e - nim con - tra me a - ma - ri - tu - di - nes,

64

Ti  
Guião

et con - su - me - re me vis pec - ca - tis a -  
et con - su - me - re me vis pec - ca - tis a -

72

Ti  
Guião

do - les - cen - ti - æ me - - - - - æ.  
do - les - cen - ti - æ me - - - - - æ.

79 [f. 5v]

Ti  
A  
Te  
B

Po - su - is - ti in ner - vo pe - dem me - um,  
Po - su - is - ti in ner - vo pe - dem me - um,  
Po - su - is - ti in ner - vo pe - dem me - um,  
Po - su - is - ti in ner - vo pe - dem me - um,



5. Responde mihi  
P-Cug MM 51, f. 4v-6

87

Ti et ob - ser - vas - ti om - nes se - mi - tas me - as, et ves -

A et ob - ser - vas - ti om - nes se - mi - tas me - as, et ves -

Te et ob - ser - vas - ti om - nes se - mi - tas me - as, et ves -

B et ob - ser - vas - ti om - nes se - mi - tas me - as, et ves -

96

Ti ti - gi - a pe - dum me - o - rum con - si -

A ti - gi - a pe - dum me - o - rum con - si - de - ras - ti, con -

Te ti - gi - a pe - dum me - o - rum con - si - de -

B ti - gi - a pe - dum me - o - rum con - si -

103

Ti de - ras - - - - - ti.

A si - de - ras - ti, con - si - de - ras - - - - - ti.

Te - - - - - ras - - - - - ti.

B de - ras - - - - - ti.

5. Responde mihi  
P-Cug MM 51, f. 4v-6

110 [f. 6]

Ti  
A  
Te  
B

Qui qua - si pu - tre - do con - su - men - dus sum, et

120

Ti  
A  
Te  
B

qua - si ves - ti - men - - tum quod co - me - di -

126

Ti  
A  
Te  
B

tur a ti - - - - ne - a.

## 6. Hodie nobis cælorum Rex

P-Cug MM 51, f. 6v-7

Anonyme [attrib. Dom Gabriel de São João (+1658)]

*Hodie nobis cælorum Rex  
de Virgine nasci dignatus est,  
Ut hominem perditum  
ad cælestia regna revocaret,  
[Presa] Gaudet exercitus angelorum,  
quia salus eterna  
humano generi apparuit.  
[Verso] Gloria in excelsis Deo  
et in terra pax hominibus  
bonæ voluntatis.  
[Presa] Gaudet exercitus angelorum,  
quia salus eterna humano  
generi apparuit.  
Gloria Patri et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Hodie nobis cælorum Rex  
de Virgine nasci dignatus est,  
Ut hominem perditum  
ad cælestia regna revocaret,  
[Presa] Gaudet exercitus angelorum,  
quia salus eterna  
humano generi apparuit.*

*Aujourd'hui le Roi des cieux  
a daigné naître pour nous d'une vierge,  
afin de rappeler au royaume céleste  
l'homme qui en était déchu.  
[Réclame] L'armée des Anges  
est dans la joie ; car le salut éternel  
a apparu au genre humain.  
[Verset] Gloire à Dieu  
dans les hauteurs du ciel ;  
et paix sur la terre  
aux hommes de bonne volonté.  
[Réclame] L'armée des Anges  
est dans la joie ; car le salut éternel  
a apparu au genre humain.  
Gloire au Père,  
au Fils et au Saint Esprit.  
Aujourd'hui le Roi des cieux  
a daigné naître pour nous d'une vierge,  
afin de rappeler au royaume céleste  
l'homme qui en était déchu.  
[Réclame] L'armée des Anges  
est dans la joie ; car le salut éternel  
a apparu au genre humain.*

*Hoje, de uma virgem,  
dignou-se nascer para nós o Rei dos Céus,  
para reconduzir ao Reino celeste  
o Homem que estava perdido.  
[Presa] Alegria-se o exército dos Anjos:  
porque para o género humano  
brilhou a salvação eterna.  
[Verso] Glória a Deus nas alturas  
e paz na terra  
aos homens de boa vontade.  
[Presa] Alegria-se o exército dos Anjos:  
porque para o género humano  
brilhou a salvação eterna.  
Glória ao Pai e ao Filho  
e ao Espírito Santo.  
Hoje, de uma virgem,  
dignou-se nascer para nós o Rei dos Céus,  
para reconduzir ao Reino celeste  
o Homem que estava perdido.  
[Presa] Alegria-se o exército dos Anjos:  
porque para o género humano  
brilhou a salvação eterna.*

### 1º Resp. do Natal. Anno 1649

The musical score consists of nine staves. From top to bottom, they are: 1º Tiple (4), 2º Tiple (2), 1º Alto (3), 1º Tenor (5), 3º Tiple (9), 2º Alto (8), 2º Tenor (7), Baixo (6), and Guião (1). Each staff contains a vocal line with lyrics underneath. The lyrics are: "Ho - di - e no - bis cæ - lo - rum Rex de vir - gi - ne". The Guião part is a basso continuo line.

6

1ª Ti nas - ci di - gna - tus est re - vo - ca - ret, re -

2ª Ti nas - ci di - gna - tus est re - vo - ca - ret,

1ª A nas - ci di - gna - tus est re - vo - ca - ret,

1ª Te nas - ci di - gna - tus est re - vo - ca - ret, re -

3ª Ti Ut ho - mi - nem per - di - tum ad cæ - les - ti - a re - gna re -

2ª A Ut ho - mi - nem per - di - tum ad cæ - les - ti - a re - gna re -

2ª Te Ut ho - mi - nem per - di - tum ad cæ - les - ti - a re - gna re - vo -

B Ut ho - mi - nem per - di - tum ad cæ - les - ti - a re - gna re -

G

12 [Presa]

1ª Ti re - vo - ca - - - ret, Gau - det, gau - det e - xer - ci - tus

2ª Ti re - vo - ca - - - ret, Gau - det, gau - det e - xer - ci - tus

1ª A re - vo - ca - - - ret, Gau - det, gau - det e - xer - ci - tus

1ª Te re - vo - ca - - - ret, Gau - det, gau - det e - xer - ci - tus

3ª Ti re - vo - ca - - - ret Gau - det

2ª A re - vo - ca - - - ret, Gau - det

2ª Te ca - ret re - vo - ca - - - ret, Gau det

B re - vo - ca - - - ret, Gau - det

G

6. Hodie nobis caelorum Rex  
P-Cug MM 51, f. 6v-7

18 [f. 7]

1<sup>o</sup> Ti An - ge - lo - - rum hu - ma - no

2<sup>o</sup> Ti An - ge - lo - - rum hu - ma - no

1<sup>o</sup> A An - ge - lo - - rum hu - ma - no

1<sup>o</sup> Te An - ge - lo - - rum hu - ma - no

3<sup>o</sup> Ti qui - a sa - lus æ - ter - na

2<sup>o</sup> A qui - a sa - lus æ - ter - na

2<sup>o</sup> Te qui - a sa - lus æ - ter - na

B qui - a sa - lus æ - ter - na

G

25

1<sup>o</sup> Ti ge - ne - ri ap - pa - ru - it.

2<sup>o</sup> Ti ge - ne - ri ap - pa - ru - it.

1<sup>o</sup> A ge - ne - ri ap - pa - ru - it.

1<sup>o</sup> Te ge - ne - ri ap - pa - ru - it.

3<sup>o</sup> Ti hu - ma - no ge - ne - ri ap - pa - ru - it.

2<sup>o</sup> A hu - ma - no ge - ne - ri ap - pa - ru - it.

2<sup>o</sup> Te hu - ma - no ge - ne - ri ap - pa - ru - it.

B hu - ma - no ge - ne - ri ap - pa - ru - it.

G

32 Verso a 4 do 1º Responso  
[f. 6v]

1º Ti  
2º Ti  
1º A  
1º Te  
G

Glo - - - ri - a in ex - cel - sis De -

40

1º Ti  
2º Ti  
1º A  
1º Te  
G

De - - o et in ter - ra Pax ho -

45

1º Ti  
2º Ti  
1º A  
1º Te  
G

mi - ni-bus bo - næ vo - lun - ta - - - tis.

6. Hodie nobis caelorum Rex  
P-Cug MM 51, f. 6v-7

51 [Presa] [f. 7]

1<sup>o</sup> Ti Gau - det, gau - det e - xer - ci - tus An - ge - lo - rum

2<sup>o</sup> Ti Gau - det, gau - det e - xer - ci - tus An - ge - lo - rum

1<sup>o</sup> A Gau - det, gau - det e - xer - ci - tus An - ge - lo - rum

1<sup>o</sup> Te Gaud - det, gau - det e - xer - ci - tus An - ge - lo - rum

3<sup>o</sup> Ti Gau - det qui - a

2<sup>o</sup> A Gau - det qui - a

2<sup>o</sup> Te Gau - det qui - a

B Gau - det qui - a

G

57

1<sup>o</sup> Ti hu - ma - no ge - ne - ri

2<sup>o</sup> Ti hu - ma - no ge - ne - ri

1<sup>o</sup> A hu - ma - no ge - ne - ri

1<sup>o</sup> Te hu - ma - no ge - ne - ri

3<sup>o</sup> Ti sa - lus æ - ter - na

2<sup>o</sup> A sa - lus æ - ter - na

2<sup>o</sup> Te sa - lus æ - ter - na

B sa - lus æ - ter - na

G

6. Hodie nobis caelorum Rex  
P-Cug MM 51, f. 6v-7

62

1<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> Ti  
1<sup>o</sup> A  
1<sup>o</sup> Te  
3<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> A  
2<sup>o</sup> Te  
B  
G

ap - pa - ru - it.  
ap - pa - ru - it.  
ap - pa - ru - it.  
ap - pa - ru - it.  
hu - ma - no ge - ne - ri ap - pa - ru - it.  
hu - ma - no ge - ne - ri ap - pa - ru - it.  
hu - ma - no ge - ne - ri ap - pa - ru - it.  
hu - ma - no ge - ne - ri ap - pa - ru - it.

[Gloria] a 4 do 1<sup>o</sup> Resp[onso]  
68 [f. 7]

1<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> Ti  
1<sup>o</sup> A  
1<sup>o</sup> Te  
G

Glo - ri - a Pa - tri et Fi - li - o et Spi-  
Glo - ri - a Pa - tri et Fi - li - o  
Glo - ri - a Pa - tri et Fi - li - o et Spi-  
Glo - ri - a Pa - tri et Fi - li - o



6. Hodie nobis caelorum Rex  
P-Cug MM 51, f. 6v-7

75

1º Ti *ri-tu-i San - cto, et Spi - ri - tu - i San - cto.*

2º Ti *et Spi - ri-tu-i San - cto.*

1º A *ri-tu-i San - cto, et Spi - ri - tu - i San - cto.*

1º Te *et Spi - ri-tu-i San - cto.*

G

[Hodie nobis]

81

1º Ti *Ho - di - e no - bis cæ - lo - rum Rex de vir - gi - ne nas - ci di - gna - tus est*

2º Ti *Ho - di - e no - bis cæ - lo - rum Rex de vir - gi - ne nas - ci di - gna - tus est*

1º A *Ho - di - e no - bis cæ - lo - rum Rex de vir - gi - ne nas - ci di - gna - tus est*

1º Te *Ho - di - e no - bis cæ - lo - rum Rex de vir - gi - ne nas - ci di - gna - tus est*

3º Ti *Ho - di - e no - bis cæ - lo - rum Rex Ut ho - mi - nem*

2º A *Ho - di - e no - bis cæ - lo - rum Rex Ut ho - mi - nem*

2º Te *Ho - di - e no - bis cæ - lo - rum Rex Ut ho - mi - nem*

B *Ho - di - e no - bis cæ - lo - rum Rex Ut ho - mi - nem*

G



6. Hodie nobis caelorum Rex  
P-Cug MM 51, f. 6v-7

99

1<sup>o</sup> Ti  
rum hu - ma - no ge - ne - ri

2<sup>o</sup> Ti  
lo - rum hu - ma - no ge - ne - ri

1<sup>o</sup> A  
rum hu - ma - no ge - ne - ri

1<sup>o</sup> Te  
rum hu - ma - no ge - ne - ri

3<sup>o</sup> Ti  
qui - a sa - lus æ - ter - na

2<sup>o</sup> A  
qui - a sa - lus æ - ter - na

2<sup>o</sup> Te  
qui - a sa - lus æ - ter - na

B  
qui - a sa - lus æ - ter - na

G  
qui - a sa - lus æ - ter - na

106

1<sup>o</sup> Ti  
ap - pa - ru - it.

2<sup>o</sup> Ti  
ap - pa - ru - it.

1<sup>o</sup> A  
ap - pa - ru - it.

1<sup>o</sup> Te  
ap - pa - ru - it.

3<sup>o</sup> Ti  
hu - ma - no ge - ne - ri ap - pa - ru - it.

2<sup>o</sup> A  
hu - ma - no ge - ne - ri ap - pa - ru - it.

2<sup>o</sup> Te  
hu - ma - no ge - ne - ri ap - pa - ru - it.

B  
hu - ma - no ge - ne - ri ap - pa - ru - it.

G  
hu - ma - no ge - ne - ri ap - pa - ru - it.

## 7. Hodie nobis de cælo

P-Cug MM 51, f. 7-7v

Anonyme [Dom Gabriel de São João (†1658)]

*Hodie nobis de cælo pax vera descendit.*  
 [Presa] *Hodie per totum mundum milliflui facti sunt cæli.*  
 [Verso] *Hodie illuxit nobis dies redemptionis novæ, reparationes antiquæ, felicitatis æternæ.*  
 [Presa] *Hodie per totum mundum milliflui facti sunt cæli.*

*Aujourd'hui la paix véritable est descendue du ciel sur nous.*  
 [Réclame] *Aujourd'hui, partout l'univers, les cieus ont distillé le miel.*  
 [Verset] *Aujourd'hui a brillé pour nous le jour de la rédemption nouvelle, réparation de l'antique félicité éternelle.*  
 [Réclame] *Aujourd'hui, partout l'univers, les cieus ont distillé le miel.*

*Hoje, para nós, desceu do Céu a verdadeira Paz.*  
 [Presa] *Hoje, por todo o mundo, os céus derramaram mel.*  
 [Verso] *Hoje raiou para nós o dia da nossa redenção, resgate da antiga felicidade eterna.*  
 [Presa] *Hoje, por todo o mundo, os céus derramaram mel.*

### 2º [Resp. do Natal. Anno 1649]

[4] 1º Tiple  
 [2] 2º Tiple  
 [3] 1º Alto  
 [5] 1º Tenor  
 [9] 3º Tiple  
 [8] 2º Alto  
 [7] 2º Tenor  
 [6] Baixo  
 [1] Guião

Ho - di - e no - bis de cæ - lo des - cen - dit, des - cen - dit.  
 Ho - di - e no - bis de cæ - lo des - cen - dit, des - cen - dit.  
 Ho - di - e no - bis de cæ - lo des - cen - dit, des - cen - dit.  
 Ho - di - e no - bis de cæ - lo des - cen - dit, des - cen - dit.  
 Pax ve - ra des - cen dit, des - cen - dit.  
 Pax ve - ra des - cen dit, des - cen - dit.  
 Pax ve - ra des - cen dit, des - cen - dit.  
 Pax ve - ra des cen dit, des - cen - dit.

7. Hodie nobis de cælo  
P-Cug MM 51, f. 7-7v

7 [f. 7v]

1<sup>o</sup> Ti  
Ho - di - e per to - tum mun - dum mil - li flu - i fa - cti sunt

2<sup>o</sup> Ti  
Ho - di - e per to - tum mun - dum mil - li flu - i fa - cti sunt

1<sup>o</sup> A  
Ho - di - e per to - tum mun - dum mil - li flu - i fa - cti sunt

1<sup>o</sup> Te  
Ho - di - e per to - tum mun - dum mil - li flu - i fa - cti sunt

3<sup>o</sup> Ti  
Ho - di - e per to - tum mun - dum

2<sup>o</sup> A  
Ho - di - e per to - tum mun - dum

2<sup>o</sup> Te  
Ho - di - e per to - tum mun - dum

B  
Ho - di - e per to - tum mun - dum

G  
Ho - di - e per to - tum mun - dum

14

1<sup>o</sup> Ti  
cæ - li, fa - cti sunt cæ - li.

2<sup>o</sup> Ti  
cæ - li, fa - cti sunt cæ - li.

1<sup>o</sup> A  
cæ - li, fa - cti sunt cæ - li.

1<sup>o</sup> Te  
cæ - li, fa - cti sunt cæ - li.

3<sup>o</sup> Ti  
mil - li flu - i fa - cti sunt cæ - li, fa - cti sunt cæ - li.

2<sup>o</sup> A  
mil - li flu - i fa - cti sunt cæ - li, fa - cti sunt cæ - li.

2<sup>o</sup> Te  
mil - li flu - i fa - cti sunt cæ - li, fa - cti sunt cæ - li.

B  
mil - li flu - i fa - cti sunt cæ - li, fa - cti sunt cæ - li.

G  
mil - li flu - i fa - cti sunt cæ - li, fa - cti sunt cæ - li.

Verso a 4 do 2º Resp[onso]

23 [f. 7v]

1º Ti  
Ho - di - e il - lu - xit no - bis di - es re - dem - pti -

2º Ti  
Ho - di - e il - lu - xit no - bis di - es re - dem - pti -

1º A  
Ho - di - e il - lu - xit no - bis di - es re - dem - pti -

1º Te  
Ho - di - e il - lu - xit no - bis di - es re - dem - pti -

G

28

1º Ti  
o - nis no - væ, re - pa - ra - ti - o - nis an - ti - quæ,

2º Ti  
o - nis no - væ, re - pa - ra - ti - o - nis an - ti - quæ, fe - li - ci -

1º A  
o - nis no - væ, re - pa - ra - ti - o - nis an - ti - quæ, fe - li - ci - ta - tis

1º Te  
o - nis no - væ, re - pa - ra - ti - o - nis an - ti - quæ, fe - li - ci -

G

33

1º Ti  
fe - li - ci - ta - tis æ - ter - - - - - næ.

2º Ti  
ta - tis æ - ter - - - - - næ.

1º A  
æ - - - - - ter - - - - - næ.

1º Te  
ta - tis æ - - - - - ter - - - - - næ.

G

[Presa]

38 [f. 7v]

1º Ti  
Ho - di - e per to - tum mun - dum mil - li flu - i fa - cti sunt cæ -

2º Ti  
Ho - di - e per to - tum mun - dum mil - li flu - i fa - cti sunt cæ -

1º A  
Ho - di - e per to - tum mun - dum mil - li flu - i fa - cti sunt cæ -

1º Te  
Ho - di - e per to - tum mun - dum mil - li flu - i fa - cti sunt cæ -

3º Ti  
Ho - di - e per to - tum mun - dum

2º A  
Ho - di - e per to - tum mun - dum

2º Te  
Ho - di - e per to - tum mun - dum

B  
Ho - di - e per to - tum mun - dum

G  
Ho - di - e per to - tum mun - dum

46

1º Ti  
- li fa - cti sunt cæ - li.

2º Ti  
- li fa - cti sunt cæ - li.

1º A  
- li fa - cti sunt cæ - li.

1º Te  
- li fa - cti sunt cæ - li.

3º Ti  
mil - li flu - i fa - cti sunt cæ - li, fa - cti sunt cæ - li.

2º A  
mil - li flu - i fa - cti sunt cæ - li, fa - cti sunt cæ - li.

2º Te  
mil - li flu - i fa - cti sunt cæ - li, fa - cti sunt cæ - li.

B  
mil - li flu - i fa - cti sunt cæ - li, fa - cti sunt cæ - li.

G  
mil - li flu - i fa - cti sunt cæ - li, fa - cti sunt cæ - li.

## 8. Quem vidistis pastores

Anonyme [attrib. Dom Gabriel de São João (†1658)]

*Quem vidistis Pastores ?  
Dicite, annunciate nobis,  
in terra quis apparuit.*

[Presa] *Natum vidimus et choros  
angelorum collaudantes Domino.*  
[Verso] *Dicite quid nam vidistis ?  
Et annunciate Christi nativitatem.*  
[Presa] *Natum vidimus et choros  
angelorum collaudantes Dominum.  
Gloria Patri et filio  
et spiritui sancto.*  
[Presa] *Natum vidimus et choros  
Angelorum collaudantes Dominum.*

*Qui avez-vous vu, bergers?  
dites-le-nous ; apprenez-nous  
quel est Celui qui a paru sur la terre.*

[Réclame] *Nous avons vu l'Enfant,  
et les chœurs des Anges qui louaient  
ensemble le Seigneur.*  
[Verset] *Dites-nous ce que vous avez vu,  
et annoncez la naissance du Christ.*  
[Réclame] *Nous avons vu l'Enfant,  
et les chœurs des Anges qui louaient  
ensemble le Seigneur.*  
*Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.*  
[Réclame] *Nous avons vu l'Enfant,  
et les chœurs des Anges qui louaient  
ensemble le Seigneur.*

*Quem vistes, pastores?  
Dizei-nos, anunciai-nos,  
quem apareceu sobre a terra?*

[Presa] *Vimos o recém nascido  
e os coros dos Anjos a louvar o Senhor.*  
[Verso] *Dizei, quem vistes?  
E anunciai o nascimento de Cristo.*  
[Presa] *Vimos o recém nascido  
e os coros dos Anjos a louvar o Senhor.  
Glória ao Pai e ao Filho  
e ao Espírito Santo.*  
[Presa] *Vimos o recém nascido  
e os coros dos Anjos a louvar o Senhor.*

3º [Resp. do Natal. Anno 1649]

The musical score is arranged in two systems. The first system contains the first four vocal parts: 1º Tiple, 2º Tiple, 1º Alto, and 1º Tenor. The second system contains the remaining six parts: 3º Tiple, 2º Alto, 2º Tenor, Baixo, and Guião. Each part has a measure number in a box above the staff. The lyrics are written below the vocal staves. The 3rd response section begins at measure 9, where the 1º Tenor and 1º Alto parts have a rest, and the other parts enter with the lyrics 'Quem vi - dis - tis Pas - to - res?'. The Guião part provides a rhythmic accompaniment throughout.



8. Quem vidistis pastores  
P-Cug MM 51, f. 8-8v

6



1º Ti  
an-nun ti-a-te in ter-ra quis ap-pa-ru-it, ap-pa-ru-it.

2º Ti  
an-nun ti-a-te in ter-ra quis ap-pa-ru-it, ap-pa-ru-it.

1º A  
an-nun ti-a-te in ter-ra quis ap-pa-ru-it, ap-pa-ru-it.

1º Te  
an-nun ti-a-te in ter-ra quis ap-pa-ru-it, ap-pa-ru-it.

3º Ti  
res? no-bis, quis ap-pa-ru-it, ap-pa-ru-it.


2º A  
res? no-bis, quis ap-pa-ru-it, ap-pa-ru-it.

2º Te  
res? no-bis, quis ap-pa-ru-it, ap-pa-ru-it.

B  
res? no-bis, quis ap-pa-ru-it, ap-pa-ru-it.

G

12 [Presa] [f. 8v]



1º Ti  
Na-tum vi-di-mus et cho-ros

2º Ti  
Na-tum vi-di-mus et cho-ros

1º A  
Na-tum vi-di-mus et cho-ros

1º Te  
Na-tum vi-di-mus et cho-ros

3º Ti  
Na-tum vi-di-mus et cho-ros

2º A  
Na-tum vi-di-mus et cho-ros

2º Te  
Na-tum vi-di-mus et cho-ros

B  
Na-tum vi-di-mus et cho-ros

G

8. Quem vidistis pastores  
P-Cug MM 51, f. 8-8v

18



1<sup>o</sup> Ti An - ge - lo - rum Do - mi - num, Do - mi - num.

2<sup>o</sup> Ti An - ge - lo - rum col - lau - dan - tes Do - mi - num.

1<sup>o</sup> A An - ge - lo - rum, Do - mi num, Do - mi - num.

1<sup>o</sup> Te An - ge - lo - rum col - lau - dan - tes Do - mi - num.

3<sup>o</sup> Ti An - ge - lo - rum col - lau - dan - tes Do - mi - num.

2<sup>o</sup> A An - ge - lo - rum col - lau - dan - tes Do - mi - num.

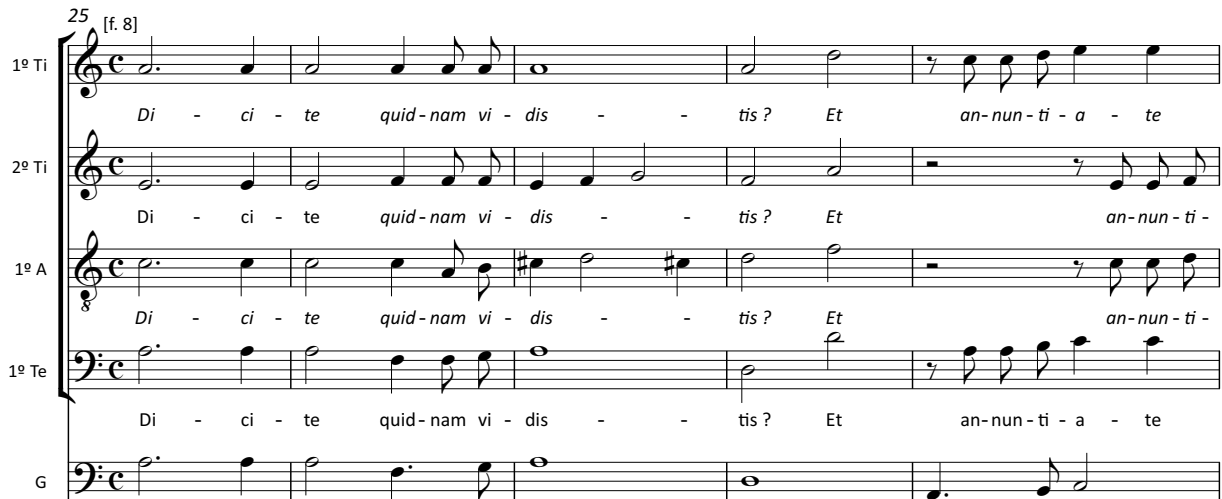
2<sup>o</sup> Te An - ge - lo - rum col - lau - dan - tes Do - mi - num.

B An - ge - lo - rum col - lau - dan - tes Do - mi - num.

G An - ge - lo - rum col - lau - dan - tes Do - mi - num.

Verso a 4 do 3<sup>o</sup> Resp[onso]

25 [f. 8]



1<sup>o</sup> Ti Di - ci - te quid - nam vi - dis - tis? Et an - nun - ti - a - te

2<sup>o</sup> Ti Di - ci - te quid - nam vi - dis - tis? Et an - nun - ti -

1<sup>o</sup> A Di - ci - te quid - nam vi - dis - tis? Et an - nun - ti -

1<sup>o</sup> Te Di - ci - te quid - nam vi - dis - tis? Et an - nun - ti - a - te

G Di - ci - te quid - nam vi - dis - tis? Et an - nun - ti - a - te

8. Quem vidistis pastores  
P-Cug MM 51, f. 8-8v

30

1º Ti  
Chris - - ti na - ti - vi - ta - - tem.

2º Ti  
a - te Chris - ti na - ti - vi - ta - - tem.

1º A  
a - te Chris - ti na - ti - vi - ta - - tem.

1º Te  
Chris - - ti na - ti - vi - ta - - tem.

B

[Presa] [f. 8v]

35

1º Ti  
Na - tum vi - di-mus et cho - ros

2º Ti  
Na - tum vi - di-mus et cho - ros

1º A  
Na - tum vi - di-mus et cho - ros

1º Te  
Na - tum vi - di-mus et cho - ros

3º Ti  
Na - tum vi - di-mus et cho - ros

2º A  
Na - tum vi - di-mus et cho - ros

2º Te  
Na - tum vi - di-mus et cho - ros

B  
Na - tum vi - di-mus et cho - ros

B  
Na - tum vi - di-mus et cho - ros

8. Quem vidistis pastores  
P-Cug MM 51, f. 8-8v

41



1<sup>o</sup> Ti An - ge - lo - rum Do - mi - num, Do - mi - num.

2<sup>o</sup> Ti An - ge - lo - rum col - lau - dan - tes Do - mi - num.

1<sup>o</sup> A An - ge - lo - rum, Do - mi num, Do - mi - num.

1<sup>o</sup> Te An - ge - lo - rum col - lau - dan - tes Do - mi - num.

3<sup>o</sup> Ti An - ge - lo - rum col - lau - dan - tes Do - mi - num.

2<sup>o</sup> A An - ge - lo - rum col - lau - dan - tes Do - mi - num.

2<sup>o</sup> Te An - ge - lo - rum col - lau - dan - tes Do - mi - num.

B An - ge - lo - rum col - lau - dan - tes Do - mi - num.

G An - ge - lo - rum col - lau - dan - tes Do - mi - num.

[Gloria] A4 do 3<sup>o</sup> Resp[onso]

48 [f. 8v]



1<sup>o</sup> Ti Glo - ri - a Pa - tri et fi - li - o,

2<sup>o</sup> Ti Glo - ri - a Pa - tri et fi - li - o,

1<sup>o</sup> A Glo - ri - a Pa - tri et fi - li - o, et

1<sup>o</sup> Te Glo - ri - a Pa - tri et fi - li - o,

G Glo - ri - a Pa - tri et fi - li - o,

8. Quem vidistis pastores  
P-Cug MM 51, f. 8-8v

54

1º Ti et spi-ri-tu-i sanc-to, sanc-to.

2º Ti et spi-ri-tu-i sanc-to, sanc-to.

1º A spi-ri-tu-i sanc-to, et spi-ri-tu-i sanc-to.

1º Te et spi-ri-tu-i sanc-to, sanc-to.

G et spi-ri-tu-i sanc-to, sanc-to.

[Presa] [f. 8v]

60

1º Ti Na-tum vi-di-mus et cho-ros

2º Ti Na-tum vi-di-mus et cho-ros

1º A Na-tum vi-di-mus et cho-ros

1º Te Na-tum vi-di-mus et cho-ros

3º Ti Na-tum vi-di-mus et cho-ros

2º A Na-tum vi-di-mus et cho-ros

2º Te Na-tum vi-di-mus et cho-ros

B Na-tum vi-di-mus et cho-ros

G Na-tum vi-di-mus et cho-ros

8. *Quem vidistis pastores*  
P-Cug MM 51, f. 8-8v

66

1º Ti  
An - ge - lo - rum [ Do - mi - num, ] Do - mi - num.

2º Ti  
An - ge - lo - rum col - lau - dan - tes Do - mi - num.

1º A  
An - ge - lo - rum, [ Do - mi num, ] Do - mi - num.

1º Te  
An - ge - lo - rum col - lau - dan - tes Do - mi - num.

3º Ti  
An - ge - lo - rum col - lau - dan - tes Do - mi - num.

2º A  
An - ge - lo - rum col - lau - dan - tes Do - mi - num.

2º Te  
An - ge - lo - rum col - lau - dan - tes Do - mi - num.

B  
An - ge - lo - rum col - lau - dan - tes Do - mi - num.

G  
An - ge - lo - rum col - lau - dan - tes Do - mi - num.

## 9. O magnum misterium

P-Cug MM 51, f. 8v-9v

Anonyme [Dom Gabriel de São João (†1658)]

*O Magnum misterium,  
et admirabile sacramentum,  
ut animalia Viderent  
Dominum natum,  
Jacentem in præsepio:  
[Presa] Beata Virgo  
cuius viscera meruerunt  
portare Dominum Christum.  
[Verso] Ave Maria  
gratia plena:  
Dominus tecum.  
[Presa] Beata Virgo  
cuius viscera meruerunt  
portare Dominum Christum.*

*O grand mystère  
et admirable merveille !  
Des animaux ont vu couché  
dans une crèche le Seigneur  
nouveau-né :  
[Réclame] Heureuse Vierge  
dont le sein a mérité de porter  
le Christ Seigneur !  
[Verset] Nous vous saluons.  
Marie, pleine de grâce ;  
le Seigneur est avec vous.  
[Réclame] Heureuse Vierge  
dont le sein a mérité de porter  
le Christ Seigneur !*

*Ò grande mistério  
e sacramento admirável:  
os animais foram os primeiros  
a ver o Senhor  
deitado numa manjedoura.  
[Presa] Bendita a Virgem  
cujo ventre mereceu  
trazer a Cristo Senhor.  
[Verso] Ave Maria,  
cheia de Graça:  
o Senhor está contigo.  
[Presa] Bendita a Virgem  
cujo ventre mereceu  
trazer a Cristo Senhor.*

4º [Resp. do Natal. Anno 1649]

1º Tiple [4]

2º Tiple [2]

1º Alto [3]

1º Tenor [5]

3º Tiple [9]

2º Alto [8]

2º Tenor [7]

Baixo [6]

Guião [1]

O mag - num mis - te - ri - um et ad - mi-

O mag - num mis - te - ri - um et ad - mi-

O mag - num mis - te - ri - um et ad - mi-

O mag - num mis - te - ri - um et ad - mi-

O mag - num mis - te - ri - um

O mag - num mis - te - ri - um

O mag - num mis - te - ri - um

O mag - num mis - te - ri - um

O mag - num mis - te - ri - um

[f. 9]

6

1<sup>o</sup> Ti  
ra - bi - le sa - cra - men - - tum,

2<sup>o</sup> Ti  
ra - bi - le sa - cra - men - - tum,

1<sup>o</sup> A  
ra - bi - le sa - cra - men - - tum,

1<sup>o</sup> Te  
ra - bi - le sa - cra - men - - tum,

3<sup>o</sup> Ti  
ut a - ni - ma - li - a vi - de - rent Do - mi - num

2<sup>o</sup> A  
ut a - ni - ma - li - a vi - de - rent Do - mi - num

2<sup>o</sup> Te  
ut a - ni - ma - li - a vi - de - rent Do - mi - num

B  
ut a - ni - ma - li - a vi - de - rent Do - mi - num

G

10

1<sup>o</sup> Ti  
Ja - cen - tem in prae - se - pi - o, in prae - se - pi - o.

2<sup>o</sup> Ti  
Ja - cen - tem in prae - se - pi - o, in prae - se - pi - o.

1<sup>o</sup> A  
Ja - cen - tem in prae - se - pi - o, in prae - se - pi - o.

1<sup>o</sup> Te  
Ja - cen - tem in prae - se - pi - o, in prae - se - pi - o.

3<sup>o</sup> Ti  
na - tum in prae - se - pi - o.

2<sup>o</sup> A  
na - tum in prae - se - pi - o.

2<sup>o</sup> Te  
na - tum in prae - se - pi - o.

B  
na - tum in prae - se - pi - o.

G



15 [Presa]

1<sup>o</sup> Ti  
Be - a - ta Vir - go cu - ius vis - ce - ra me - ru - e - runt por -

2<sup>o</sup> Ti  
Be - a - ta Vir - go cu - ius vis - ce - ra me - ru - e - runt por -

1<sup>o</sup> A  
Be - a - ta Vir - go cu - ius vis - ce - ra me - ru - e - runt por -

1<sup>o</sup> Te  
Be - a - ta Vir - go cu - ius vis - ce - ra me - ru - e - runt por -

3<sup>o</sup> Ti  
Be - a - ta Vir - go

2<sup>o</sup> A  
Be - a - ta Vir - go

2<sup>o</sup> Te  
Be - a - ta Vir - go

B  
Be - a - ta Vir - go

G  
Be - a - ta Vir - go

23 [f. 9v]

1<sup>o</sup> Ti  
ta - re Do - mi - num Chris - tum, por - ta - re Do - mi - num Chris - tum.

2<sup>o</sup> Ti  
ta - re Do - mi - num Chris - tum, por - ta - re Do - mi - num Chris - tum.

1<sup>o</sup> A  
ta - re Do - mi - num Chris - tum, por - ta - re Do - mi - num Chris - tum.

1<sup>o</sup> Te  
ta - re Do - mi - num Chris - tum, por - ta - re Do - mi - num Chris - tum.

3<sup>o</sup> Ti  
por - ta - re Do - mi - num Chris - tum.

2<sup>o</sup> A  
por - ta - re Do - mi - num Chris - tum.

2<sup>o</sup> Te  
por - ta - re Do - mi - num Chris - tum.

B  
por - ta - re Do - mi - num Chris - tum.

G  
por - ta - re Do - mi - num Chris - tum.

Verso a4 do 4º Resp[onso]

31 [f. 9]

1º Ti A - ve Ma - ri - - - - -

2º Ti A - ve Ma - ri - a, A - ve Ma - ri - - -

1º A A - - - - ve Ma - - - - ri - - - -

1º Te A - ve Ma - ri - - -

G

35

1º Ti - - - a gra - - ti - a ple - - na Do -

2º Ti - a gra - - ti - a ple - na Do -

1º A - - - a gra - - ti - a ple - na

1º Te - - - a gra - - ti - a

G

40

1º Ti - mi - nus te - - - - cum.

2º Ti - mi - nus te - - - - cum.

1º A Do - - mi - - nus te - cum.

1º Te ple - na Do - - mi - - nus te - cum.

G

45 [Presa]

1<sup>o</sup> Ti Be - a - ta Vir - go cu - ius vis - ce - ra

2<sup>o</sup> Ti Be - a - ta Vir - go cu - ius vis - ce - ra

1<sup>o</sup> A Be - a - ta Vir - go cu - ius vis - ce - ra

1<sup>o</sup> Te Be - a - ta Vir - go cu - ius vis - ce - ra

3<sup>o</sup> Ti Be - a - ta Vir - go

2<sup>o</sup> A Be - a - ta Vir - go

2<sup>o</sup> Te Be - a - ta Vir - go

B Be - a - ta Vir - go

G Be - a - ta Vir - go

51 [f. 9v]

1<sup>o</sup> Ti me - ru - e - runt por - ta - re Do - mi - num Chris -

2<sup>o</sup> Ti me - ru - e - runt por - ta - re Do - mi - num Chris -

1<sup>o</sup> A me - ru - e - runt por - ta - re Do - mi - num Chris -

1<sup>o</sup> Te me - ru - e - runt por - ta - re Do - mi - num Chris -

3<sup>o</sup> Ti por -

2<sup>o</sup> A por -

2<sup>o</sup> Te por -

B por -

G por -

56

1<sup>o</sup> Ti  
tum, por - ta - re Do - mi - num Chris - tum.

2<sup>o</sup> Ti  
tum, por - ta - re Do - mi - num Chris - tum.

1<sup>o</sup> A  
tum, por - ta - re Do - mi - num Chris - tum.

1<sup>o</sup> Te  
tum, por - ta - re Do - mi - num Chris - tum.

3<sup>o</sup> Ti  
ta - re Do - mi - num Chris - - - - tum.

2<sup>o</sup> A  
ta - re Do - mi - num Chris - - - - tum.

2<sup>o</sup> Te  
ta - re Do - mi - num Chris - - - - tum.

B  
ta - re Do - mi - num Chris - - - - tum.

G

# 10. Beata Dei genitrix

P-Cug MM 51, f. 9v-10

Anonyme [Dom Gabriel de São João (+1658)]

*Beata Dei genitrix Maria,  
cuius viscera intacta permanent.*

[Presa] *Hodie genuit  
salvatore[m] sæculi.*

[Verso] *Beata quæ crédidit:  
quoniam perfecta sunt omnia,  
quæ dicta sunt ei á Domino.*

[Presa] *Hodie genuit  
salvatore[m] sæculi.*

*Heureuse est Marie, la Mère de Dieu ;  
son sein n'a rien perdu  
de sa pureté virginale:*

[Réclame] *Elle a aujourd'hui  
enfanté le Sauveur du monde.*

[Verset] *Heureuse celle qui a cru ;  
car s'est accompli en elle tout ce qui  
lui avait été dit de la part du Seigneur.*

[Réclame] *Elle a aujourd'hui  
enfanté le Sauveur du monde.*

*Bendita Maria, mãe de Deus,  
cujo ventre ficou intacto.*

[Presa] *Hoje deu à luz  
o Salvador do mundo.*

[Verso] *Bendita aquela que acreditou  
que havia de se cumprir tudo quanto  
lhe foi dito da parte do Senhor.*

[Presa] *Hoje deu à luz  
o Salvador do mundo.*

5º [Resp. do Natal. Anno 1649]

1º Tiple [4]

2º Tiple [2]

1º Alto [3]

1º Tenor [5]

3º Tiple [9]

2º Alto [8]

2º Tenor [7]

[Baixo] [6]

[Guião] [1]

Be - a - ta De - i ge - ni - trix Ma -

Be - a - ta De - i ge - ni - trix

Be - a - ta De - i ge - ni - trix

Be - - a - ta De - i ge - ni -

Be - - a - ta De - i ge - ni -

Be - - a - ta De - i ge - ni -

Be - - a - ta De - i ge - ni -

10. Beata Dei genitrix  
P-Cug MM 51, f. 9v-10

6 [f. 10]



1<sup>o</sup> Ti  
ri - - - a cu - ius vis - ce - ra in - tac - ta per - ma nent, per - ma nent.

2<sup>o</sup> Ti  
Ma - ri - a cu - ius vis - ce - ra in - tac - ta per - ma nent, per - ma nent.

1<sup>o</sup> A  
Ma - ri - a cu - ius vis - ce - ra in - tac - ta per - ma nent, per - ma nent.

1<sup>o</sup> Te  
Ma - ri - a cu - ius vis - ce - ra in - tac - ta per - ma nent, per - ma nent.

3<sup>o</sup> Ti  
trix Ma - ri - a cu - ius vis - ce - ra in - tac - ta per - ma nent.

2<sup>o</sup> A  
trix Ma - ri - a cu - ius vis - ce - ra in - tac - ta per - ma nent.

2<sup>o</sup> Te  
trix Ma - ri - a cu - ius vis - ce - ra in - tac - ta per - ma nent.

B  
trix Ma - ri - a cu - ius vis - ce - ra in - tac - ta per - ma nent.

G

13 [Presa]



1<sup>o</sup> Ti  
Ho - di - e ge - nu - it sal - va - to - rem

2<sup>o</sup> Ti  
Ho - di - e ge - nu - it sal - va - to - rem

1<sup>o</sup> A  
Ho - di - e ge - nu - it sal - va - to - rem

1<sup>o</sup> Te  
Ho - di - e ge - nu - it sal - va - to - rem

3<sup>o</sup> Ti  
Ho - di - e

2<sup>o</sup> A  
Ho - di - e

2<sup>o</sup> Te  
Ho - di - e

B  
Ho - di - e

G  
Ho - di - e

10. Beata Dei genitrix  
P-Cug MM 51, f. 9v-10

18

1º Ti  
sæ - cu - li, sæ - cu - li.

2º Ti  
sæ - cu - li, sæ - cu - li.

1º A  
sæ - cu - li, sæ - cu - li.

1º Te  
sæ - cu - li, sæ - cu - li.

3º Ti  
ge - nu - it sal - va - to - rem sæ - cu - li, sæ - cu - li.

2º A  
ge - nu - it sal - va - to - rem sæ - cu - li, sæ - cu - li.

2º Te  
ge - nu - it sal - va - to - rem sæ - cu - li, sæ - cu - li.

B  
ge - nu - it sal - va - to - rem sæ - cu - li, sæ - cu - li.

G  
ge - nu - it sal - va - to - rem sæ - cu - li, sæ - cu - li.

Verso A4 do 5º Resp[onso]

24 [f. 9v]

1º Ti  
Be - a - ta quæ cré - di - dit: quo - ni -

2º Ti  
Be - a - ta quæ cré - di - dit: quo - ni -

1º A  
Be - a - ta quæ cré - di - dit: quo - ni -

1º Te  
Be - a - ta quæ cré - di - dit: quo - ni -

G  
Be - a - ta quæ cré - di - dit: quo - ni -

10. Beata Dei genitrix  
P-Cug MM 51, f. 9v-10

29

1º Ti  
am per - fec - ta sunt om - ni - a quæ dic - ta sunt

2º Ti  
am per - fec - ta sunt om - ni - a quæ dic - ta sunt

1º A  
am per - fec - ta sunt om - ni - a quæ dic - ta sunt ei

1º Te  
am per - fec - ta sunt om - ni - a quæ dic - ta sunt ei

G

33

1º Ti  
ei á Do - - - mi - no.

2º Ti  
ei á Do - - - ni - no.

1º A  
á Do - - - mi - no.

1º Te  
á Do - - - mi - no.

G



10. Beata Dei genitrix  
P-Cug MM 51, f. 9v-10

38 [Presa]

1<sup>o</sup> Ti  
Ho - di - e ge - nu - it sal - va - to - rem

2<sup>o</sup> Ti  
Ho - di - e ge - nu - it sal - va - to - rem

1<sup>o</sup> A  
Ho - di - e ge - nu - it sal - va - to - rem

1<sup>o</sup> Te  
Ho - di - e ge - nu - it sal - va - to - rem

3<sup>o</sup> Ti  
Ho - di - e

2<sup>o</sup> A  
Ho - di - e

2<sup>o</sup> Te  
Ho - di - e

B  
Ho - di - e

G

43

1<sup>o</sup> Ti  
sæ - cu - li, sæ - cu - li.

2<sup>o</sup> Ti  
sæ - cu - li, sæ - cu - li.

1<sup>o</sup> A  
sæ - cu - li, sæ - cu - li.

1<sup>o</sup> Te  
sæ - cu - li, sæ - cu - li.

3<sup>o</sup> Ti  
ge - nu - it sal - va - to - rem sæ - cu - li, sæ - cu - li.

2<sup>o</sup> A  
ge - nu - it sal - va - to - rem sæ - cu - li, sæ - cu - li.

2<sup>o</sup> Te  
ge - nu - it sal - va - to - rem sæ - cu - li, sæ - cu - li.

B  
ge - nu - it sal - va - to - rem sæ - cu - li, sæ - cu - li.

G

# 11. Sancta et immaculata

P-Cug MM 51, f. 10-11

Anonyme [Dom Gabriel de São João (†1658)]

*Sancta et immaculata virginitas  
quibus te laudibus efferam, nescio:*  
[Pres] *Quia quem caeli capere  
non poterant, tuo gremio contulisti.*  
[Verso] *Benedicta tu in mulieribus  
et benedictus fructus ventris tui.*  
[Pres] *Quia quem caeli capere  
non poterant, tuo gremio contulisti.*  
*Gloria Patri et filio  
et spiritui sancto.*  
[Pres] *Quia quem caeli capere  
non poterant, tuo gremio contulisti.*

*O sainte et inviolable Virginité,  
je ne sais point de louanges  
dignes de vous honorer.*  
[Réclame] *Car vous avez renfermé  
dans votre sein Celui que les  
cieux ne peuvent contenir.*  
[Verset] *Béni êtes-vous entre les femmes,  
et béni le fruit de vos entrailles !*  
[Réclame] *Car vous avez renfermé  
dans votre sein Celui que les  
cieux ne peuvent contenir.*  
*Gloire au Père, au Fils  
et au Saint Esprit.*  
[Réclame] *Car vous avez renfermé  
dans votre sein Celui que les  
cieux ne peuvent contenir.*

*Santa e Imaculada virgindade,  
Que louvores cantar-vos, não sei:*  
[Pres] *Porque Aquele a quem  
os céus não podiam conter,  
vós O trouxestes em vosso seio.*  
[Verso] *Bendita sejais entre as mulheres,  
e bendito o fruto do vosso ventre.*  
[Pres] *Porque Aquele a quem  
os céus não podiam conter,  
vós O trouxestes em vosso seio.*  
*Glória ao Pai e ao Filho  
e ao Espírito Santo.*  
[Pres] *Porque Aquele a quem  
os céus não podiam conter,  
vós O trouxestes em vosso seio.*

6º [Resp. do Natal. Anno 1649]

The musical score is arranged for nine parts: [1ª Tiple], [2ª Tiple], [1ª Alto], [1ª Tenor], [3ª Tiple], [2ª Alto], [2ª Tenor], [Baixo], and [Guião]. Each part has a vocal line with lyrics and a basso continuo line. The lyrics are: "Sanc - ta et in - ma - cu - la - ta". The score is in common time (C) and features various musical notations including rests, notes, and ornaments.

11. Sancta et immaculata  
P-Cug MM 51, f. 10-11

4

1º Ti  
qui - bus te lau - di - bus ef - fe - ram, nes - ci - o:

2º Ti  
qui - bus te lau - di - bus ef - fe - ram, nes - ci - o:

1º A  
qui - bus te lau - di - bus ef - fe - ram, nes - ci - o:

1º Te  
qui - bus te lau - di - bus ef - fe - ram, nes - ci - o:

2º Ti  
la - ta vir - gi - ni - tas nes - ci - o:

2º A  
la - ta vir - gi - ni - tas nes - ci - o:

2º Te  
la - ta vir - gi - ni - tas nes - ci - o:

B  
la - ta vir - gi - ni - tas nes - ci - o:

G

9 [Presa] [f. 11]

1º Ti  
Qui - a quem cæ - li ca - pe - re non po - te - rant tu - o gre - mi - o con - tu - lis -

2º Ti  
Qui - a quem cæ - li ca - pe - re non po - te - rant tu - o gre - mi - o con - tu -

1º A  
Qui - a quem cæ - li ca - pe - re non po - te - rant tu - o gre - mi - o con - tu - lis -

1º Te  
Qui - a quem cæ - li ca - pe - re non po - te - rant tu - o gre - mi - o con - tu - lis -

2º Ti

2º A

2º Te

B

G

11. Sancta et immaculata  
P-Cug MM 51, f. 10-11

16

1<sup>o</sup> Ti - ti, con - tu - lis - ti.  
2<sup>o</sup> Ti lis - ti, con - tu - lis - ti.  
1<sup>o</sup> A - ti, con - tu - lis - ti.  
1<sup>o</sup> Te - ti, con - tu - lis - ti.  
2<sup>o</sup> Ti tu - o gre - mi - o con - tu - lis - ti, con - tu - lis - ti.  
2<sup>o</sup> A tu - o gre - mi - o con - tu - lis - ti, con - tu - lis - ti.  
2<sup>o</sup> Te tu - o gre - mi - o con - tu - lis - ti, con - tu - lis - ti.  
B tu - o gre - mi - o con - tu - lis - ti, con - tu - lis - ti.  
G tu - o gre - mi - o con - tu - lis - ti, con - tu - lis - ti.

Verso a 4 do 6<sup>o</sup> Resp[onso]  
[f. 10]

24

1<sup>o</sup> Ti Be - ne - dic - ta tu in mu - li - e - ri - bus, et  
2<sup>o</sup> Ti Be - ne - dic - ta tu in mu - li - e - ri - bus, et  
1<sup>o</sup> A Be - ne - dic - ta tu in mu - li - e - ri - bus, et be - ne -  
1<sup>o</sup> Te Be - ne - dic - ta tu in mu - li - e - ri - bus, et be - ne -  
G Be - ne - dic - ta tu in mu - li - e - ri - bus, et be - ne -

11. Sancta et immaculata  
P-Cug MM 51, f. 10-11

31

1º Ti  
be - ne - dic - tus fruc - tus ven - tris tu - - i.

2º Ti  
be - ne - dic - tus fruc - tus ven - tris tu - - i.

1º A  
dic - tus fruc - tus ven - tris tu - - i.

1º Te  
dic - tus fruc - tus ven - tris tu - - i.

G

37 [Presa] [f. 11]

1º Ti  
Qui - a quem cæ - li ca - pe-re non po - te-rant tu - o gre - mi - o con - tu - lis -

2º Ti  
Qui - a quem cæ - li ca - pe-re non po - te-rant tu - o gre - mi - o con - tu -

1º A  
Qui - a quem cæ - li ca - pe-re non po - te-rant tu - o gre - mi - o con - tu - lis -

1º Te  
Qui - a quem cæ - li ca - pe-re non po - te-rant tu - o gre - mi - o con - tu - lis -

3º Ti

2º A

2º Te

B

G

11. Sancta et immaculata  
P-Cug MM 51, f. 10-11

44



1º Ti - ti, con - tu - lis - ti.

2º Ti lis - ti, con - tu - lis - ti.

1º A - ti, con - tu - lis - ti.

1º Te - ti, con - tu - lis - ti.

3º Ti tu - o gre - mi - o con - tu - lis - ti, con - tu - lis - ti.

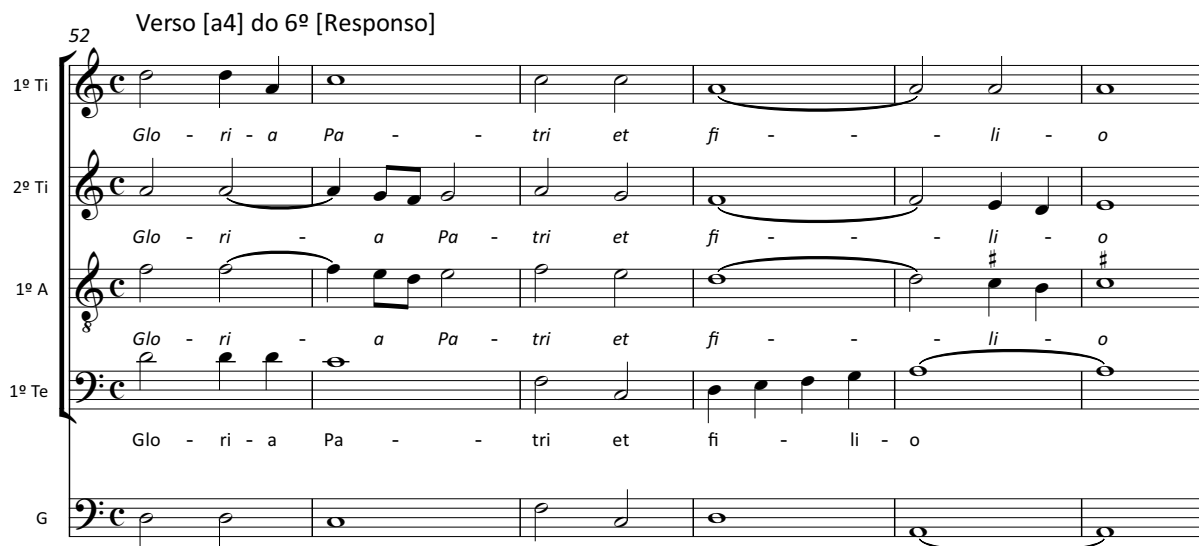
2º A tu - o gre - mi - o con - tu - lis - ti, con - tu - lis - ti.

2º Te tu - o gre - mi - o con - tu - lis - ti, con - tu - lis - ti.

B tu - o gre - mi - o con - tu - lis - ti, con - tu - lis - ti.

G tu - o gre - mi - o con - tu - lis - ti, con - tu - lis - ti.

52 Verso [a4] do 6º [Responso]



1º Ti Glo - ri - a Pa - - tri et fi - - - li - o

2º Ti Glo - ri - a Pa - tri et fi - - - li - o

1º A Glo - ri - a Pa - tri et fi - - - li - o

1º Te Glo - ri - a Pa - - tri et fi - li - o

G Glo - ri - a Pa - - tri et fi - li - o

11. Sancta et immaculata  
P-Cug MM 51, f. 10-11

58

1<sup>o</sup> Ti et spi - ri - tu - i san - cto.

2<sup>o</sup> Ti et spi - ri - tu - i san - cto.

1<sup>o</sup> A et spi - ri - tu - i san - cto.

1<sup>o</sup> Te et spi - ri - tu - i san - cto.

G

65 [Presa] [f. 11]

1<sup>o</sup> Ti Qui - a quem cæ - li ca - pe-re non po - te-rant tu - o gre - mi - o

2<sup>o</sup> Ti Qui - a quem cæ - li ca - pe-re non po - te-rant tu - o gre - mi - o

1<sup>o</sup> A Qui - a quem cæ - li ca - pe-re non po - te-rant tu - o gre - mi - o

1<sup>o</sup> Te Qui - a quem cæ - li ca - pe-re non po - te-rant tu - o gre - mi - o

3<sup>o</sup> Ti

2<sup>o</sup> A

2<sup>o</sup> Te

B

G

11. Sancta et immaculata  
P-Cug MM 51, f. 10-11

71

1º Ti  
con - tu - lis - ti, con - tu - lis - ti.

2º Ti  
con - tu - lis - ti, con - tu - lis - ti.

1º A  
con - tu - lis - ti, con - tu - lis - ti.

1º Te  
con - tu - lis - ti, con - tu - lis - ti.

3º Ti  
tu - o gre - mi - o con - tu - lis - ti, con - tu - lis - ti.

2º A  
tu - o gre - mi - o con - tu - lis - ti, con - tu - lis - ti.

2º Te  
tu - o gre - mi - o con - tu - lis - ti, con - tu - lis - ti.

B  
tu - o gre - mi - o con - tu - lis - ti, con - tu - lis - ti.

G



## 12. Beata viscera

P-Cug MM 51, f. 11-12

Anonyme [Dom Gabriel de São João (+1658)]

*Beata viscera Mariæ virginis,  
quæ portaverunt æterni Patris filium  
et beata ubera quæ lactaverunt  
Christum Dominum.*

[Presã] *Qui hodie pro salute mundi  
de virgine nasci dignatus est.*

[Verso] *Dies sanctificatus illuxit nobis:  
venite gentes et adorate Dominum.*

[Presã] *Qui hodie pro salute mundi  
de virgine nasci dignatus est.*

*Heureuses les entrailles de la Vierge Marie,  
qui ont porté le Fils du Père éternel,  
et heureuses les mamelles*

*qui ont allaité le Seigneur Christ,  
[Réclame] Qui daigne aujourd'hui,  
pour le salut du monde,  
naître du sein d'une Vierge.*

[Verset] *C'est un jour vraiment saint  
que celui qui brille pour nous :*

*venez, nations, adorez le Seigneur.*

*[Réclame] Qui daigne aujourd'hui,  
pour le salut du monde,  
naître du sein d'une Vierge.*

*Bendito o ventre da Virgem Maria,  
que carregou o Filho eterno do Pai:  
e bendito os seios que  
amentaram a Cristo Senhor.*

[Presã] *Porque hoje Ele  
dignou-se nascer da Virgem  
para salvação do mundo.*

[Verso] *Um dia sagrado brilhou para nós:  
vinde, ó povos, e adorai o Senhor.*

[Presã] *Porque hoje Ele  
dignou-se nascer da Virgem  
para salvação do mundo.*

7º [Resp. do Natal. Anno 1649]

The musical score is presented in two systems. The first system on the left contains the vocal parts: 1º Tiple, 2º Tiple, 1º Alto, 1º Tenor, 3º Tiple, 2º Alto, 2º Tenor, Baixo, and Guião. Each part is numbered with a measure number in a box. The second system on the right shows the vocal parts with their lyrics and the basso continuo line. The lyrics are: *Be - a - ta vis - ce - ra Ma - ri - æ vir - gi -*. The score is in common time (C) and G major.

12. Beata viscera  
P-Cug MM 51, f. 11-12

6 [f. 11v]

1<sup>o</sup> Ti  
nis, quæ por-ta - ve - runt

2<sup>o</sup> Ti  
- nis, quæ por-ta - ve - runt

1<sup>o</sup> A  
- nis, quæ por-ta - ve - runt

1<sup>o</sup> Te  
nis, quæ por-ta - ve - runt

3<sup>o</sup> Ti  
a - ta vis - ce-ra Ma - ri - æ vir - gi - nis, æ - ter - ni Pa - tris

2<sup>o</sup> A  
a - ta vis - ce-ra Ma - ri - æ vir - gi - nis, æ - ter - ni Pa - tris

2<sup>o</sup> Te  
a - ta vis - ce-ra Ma - ri - æ vir - gi - nis, æ - ter - ni Pa - tris

B  
a - ta vis - ce-ra Ma - ri - æ vir - gi - nis, æ - ter - ni Pa - tris

G

12

1<sup>o</sup> Ti  
et be - a - ta u - be - ra Chris - tum Do - mi - num.

2<sup>o</sup> Ti  
et be - a - ta u - be - ra Chris - tum Do - mi - num.

1<sup>o</sup> A  
et be - a - ta u - be - ra Chris - tum Do - mi - num.

1<sup>o</sup> Te  
et be - a - ta u - be - ra Chris - tum Do - mi - num.

3<sup>o</sup> Ti  
fi - li - um; quæ lac - ta - ve - runt Chris - tum Do - mi - num, Chris - tus Do - mi - num.

2<sup>o</sup> A  
fi - li - um; quæ lac - ta - ve - runt Chris - tum Do - mi - num, Chris - tus Do - mi - num.

2<sup>o</sup> Te  
fi - li - um; quæ lac - ta - ve - runt Chris - tum Do - mi - num, Chris - tus Do - mi - num.

B  
fi - li - um; quæ lac - ta - ve - runt Chris - tum Do - mi - num, Chris - tus Do - mi - num.

G

17 [Presa]

1<sup>o</sup> Ti Qui ho - di - e pro sa - lu - te mun - di

2<sup>o</sup> Ti Qui ho - di - e pro sa - lu - te mun - di

1<sup>o</sup> A Qui ho - di - e pro sa - lu - te mun - di

1<sup>o</sup> Te Qui ho - di - e pro sa - lu - te mun - di

3<sup>o</sup> Ti de vir - gi - ne

2<sup>o</sup> A de vir - gi - ne

2<sup>o</sup> Te de vir - gi - ne

B de vir - gi - ne

G de vir - gi - ne

23 [f. 12]

1<sup>o</sup> Ti de vir - gi - ne nas - ci dig - na - tus est.

2<sup>o</sup> Ti de vir - gi - ne nas - ci dig - na - tus est.

1<sup>o</sup> A de vir - gi - ne nas - ci dig - na - tus est.

1<sup>o</sup> Te de vir - gi - ne nas - ci dig - na - tus est.

3<sup>o</sup> Ti nas - ci dig - na - tus est, dig - na - tus est.

2<sup>o</sup> A nas - ci dig - na - tus est, dig - na - tus est.

2<sup>o</sup> Te nas - ci dig - na - tus est, dig - na - tus est.

B nas - ci dig - na - tus est, dig - na - tus est.

G nas - ci dig - na - tus est, dig - na - tus est.

Verso [a 4] do 7º Resp[onso]

30 [f. 11]

1º Ti Di - es san - ti - fi - ca - tus il - lu - xit

2º Ti Di - es san - ti - fi - ca - tus il - lu - xit

1º A Di - es san - ti - fi - ca - tus il - lu - xit no -

1º Te Di - es san - ti - fi - ca - tus il - lu - xit

G Di - es san - ti - fi - ca - tus il - lu - xit

36

1º Ti no - bis: ve - ni - te gen - tes

2º Ti no - bis: ve - ni - te gen - tes et a - do - ra -

1º A - - bis: ve - ni - te gen - tes et

1º Te no - bis: ve - ni - te gen - tes et

G no - bis: ve - ni - te gen - tes et

42

1º Ti et a - do - ra - te Do - - - - mi - num.

2º Ti - te Do - - - - mi - num.

1º A a - do - ra - - te Do - - - - mi - num.

1º Te a - do - ra - - te Do - - - - mi - num.

G a - do - ra - - te Do - - - - mi - num.

48 [Presa]

1º Ti Qui ho - di - e pro sa - lu - te mun - di

2º Ti Qui ho - di - e pro sa - lu - te mun - di

1º A Qui ho - di - e pro sa - lu - te mun - di

1º Te Qui ho - di - e pro sa - lu - te mun - di

3º Ti de vir - gi - ne

2º A de vir - gi - ne

2º Te de vir - gi - ne

B de vir - gi - ne

G

54 [f. 12]

1º Ti de vir - gi - ne nas - ci dig - na - tus est.

2º Ti de vir - gi - ne nas - ci dig - na - tus est.

1º A de vir - gi - ne nas - ci dig - na - tus est.

1º Te de vir - gi - ne nas - ci dig - na - tus est.

3º Ti nas - ci dig - na - tus est, dig - na - tus est.

2º A nas - ci dig - na - tus est, dig - na - tus est.

2º Te nas - ci dig - na - tus est, dig - na - tus est.

B nas - ci dig - na - tus est, dig - na - tus est.

G

# 13. Verbum Caro

P-Cug MM 51, f. 11v-12v

Anonyme [Dom Gabriel de São João (†1658)]

*Verbum Caro factum est,  
et habitavit in nobis :*

[Presa] *Et vidimus gloriam eius,  
gloriam quasi unigeniti á Patre,  
plenum gratiæ, et veritatis.*

[Verso] *Omnia per ipsum facta sunt,  
et sine ipso factum est: nihil.*

[Presa] *Et vidimus gloriam eius,  
gloriam quasi unigeniti á Patre,  
plenum gratiæ, et veritatis.*

*Gloria Patri et filio  
et spiritui sancto.*

[Presa] *Et vidimus gloriam eius,  
gloriam quasi unigeniti á Patre,  
plenum gratiæ, et veritatis.*

*Le Verbe s'est fait chair,  
et il a habité parmi nous :*

[Réclame] *Et nous avons vu sa gloire,  
sa gloire comme du Fils unique du Père,  
étant plein de grâce et de vérité.*

[Verset] *Toutes choses ont été faites  
par lui, et sans lui rien n'a été fait.*

[Réclame] *Et nous avons vu sa gloire,  
sa gloire comme du Fils unique du Père,  
étant plein de grâce et de vérité.*

*Gloire au Père, au Fils  
et au Saint Esprit.*

[Réclame] *Et nous avons vu sa gloire,  
sa gloire comme du Fils unique du Père,  
étant plein de grâce et de vérité.*

*O Verbo fez-se carne, e habitou entre nós:*

[Presa] *E nós vimos a Sua Glória,  
como do Filho Unigénito do Pai,  
cheio de Graça e de Verdade.*

[Verso] *Por Ele tudo foi feito  
e sem Ele nada foi criado.*

[Presa] *E nós vimos a Sua Glória,  
como do Filho Unigénito do Pai,  
cheio de Graça e de Verdade.*

*Glória ao Pai e ao Filho  
e ao Espírito Santo.*

*O Verbo fez-se carne, e habitou entre nós:*

[Presa] *E nós vimos a Sua Glória,  
como do Filho Unigénito do Pai,  
cheio de Graça e de Verdade.*

8º [Resp. do Natal. Anno 1649]

1º Tiple [4]  
Ver - bum Ca - ro fac - tum est et ha - bi - ta - vit in

2º Tiple [2]  
Ver - bum Ca - ro fac - tum est et ha - bi - ta - vit in

1º Alto [3]  
Ver - bum Ca - ro fac - tum est et ha - bi - ta - vit in

1º Tenor [5]  
Ver - bum Ca - ro fac - tum est et ha - bi - ta - vit in

3º Tiple [9]  
Ver - bum Ca - ro fac - tum est

2º Alto [8]  
Ver - bum Ca - ro fac - tum est

2º Tenor [7]  
Ver - bum Ca - ro fac - tum est

Baixo [6]  
Ver - bum Ca - ro fac - tum est

Guião [1]  
Ver - bum Ca - ro fac - tum est

7 [Presa] [f. 12v]

1º Ti no - - - - bis: Et vi - di - mus glo - ri - am

2º Ti no - - - - bis: Et vi - di - mus glo - ri - am

1º A no - - - - bis: Et vi - di - mus glo - ri - am

1º Te no - - - - bis: Et vi - di - mus glo - ri - am

3º Ti et ha - bi - ta - vit in no - bis:

2º A et ha - bi - ta - vit in no - bis:

2º Te et ha - bi - ta - vit in no - bis:

B et ha - bi - ta - vit in no - bis:

G et ha - bi - ta - vit in no - bis:

13

1º Ti e - ius,

2º Ti e - ius,

1º A e - ius, ple - num

1º Te e - ius, ple - num

3º Ti glo - ri - am qua - si u - ni - ge - ni - ti á Pa -

2º A glo - ri - am qua - si u - ni - ge - ni - ti á Pa -

2º Te glo - ri - am qua - si u - ni - ge - ni - ti á Pa -

B glo - ri - am qua - si u - ni - ge - ni - ti á Pa -

G glo - ri - am qua - si u - ni - ge - ni - ti á Pa -





Verso a 4 do 8º Resp[onso]  
[f. 11v]

1º Ti  
Om - ni - a per ip-sum fac - ta sunt, et si - ne ip - so fac - tum est: ni - hil.

2º Ti  
Om - ni - a per ip-sum fac - ta sunt, et si - ne ip - so fac - tum est: ni - hil.

1º A  
8  
Om - ni - a per ip-sum fac - ta sunt, et si - ne ip - so fac - tum est: ni - hil.

1º Te  
Om - ni - a per ip-sum fac - ta sunt, et si - ne ip - so fac - tum est: ni - hil.

G

38 [Presa] [f. 12v]

1º Ti  
Et vi - di-mus glo - ri-am e - ius,

2º Ti  
Et vi - di-mus glo - ri-am e - ius,

1º A  
8  
Et vi - di-mus glo - ri-am e - ius,

1º Te  
Et vi - di-mus glo - ri-am e - ius,

3º Ti  
glo - ri-am qua - si u - ni - ge -

2º A  
glo - ri-am qua - si u - ni - ge -

2º Te  
8  
glo - ri-am qua - si u - ni - ge -

B  
glo - ri-am qua - si u - ni - ge -

G

13. Verbum Caro  
P-Cug MM 51, f. 12-12v

44

1<sup>o</sup> Ti  
ple - num gra - ti - æ, gra - ti - æ, et ve - ri -

2<sup>o</sup> Ti  
ple - num gra - ti - æ, et ve - ri -

1<sup>o</sup> A  
ple - num gra - ti - æ, et ve - ri - ta - tis, ve - ri -

1<sup>o</sup> Te  
ple - num gra - ti - æ, gra - ti - æ, et ve - ri - ta -

3<sup>o</sup> Ti  
- ni - ti á Pa - tre, ple - num

2<sup>o</sup> A  
- ni - ti á Pa - tre,

2<sup>o</sup> Te  
- ni - ti á Pa - tre,

B  
- ni - ti á Pa - tre,

G  
- ni - ti á Pa - tre,

51

1<sup>o</sup> Ti  
ta - tis, et ve - ri - ta - tis.

2<sup>o</sup> Ti  
ta - tis, et ve - ri - ta - tis.

1<sup>o</sup> A  
ta - tis, et ve - ri - ta - tis.

1<sup>o</sup> Te  
tis, et ve - ri - ta - tis, et ve - ri - ta - tis.

3<sup>o</sup> Ti  
gra - ti - æ, et ve - ri - ta - tis, et ve - ri - ta - tis.

2<sup>o</sup> A  
ple - num gra - ti - æ, et ve - ri - ta - tis.

2<sup>o</sup> Te  
ple - num gra - ti - æ, et ve - ri - ta - tis.

B  
ple - num gra - ti - æ, et ve - ri - ta - tis.

G  
ple - num gra - ti - æ, et ve - ri - ta - tis.

[Gloria a4] do 8º Resp[onso]

58 [f. 12]

1º Ti  
2º Ti  
1º A  
1º Te  
G

Glo - ri - a Pa - tri et  
Glo - ri - a Pa - tri et fi - - -  
Glo - ri - a Pa - tri et fi -  
Glo - ri - a Pa - tri et fi - - -

62

1º Ti  
2º Ti  
1º A  
1º Te  
G

fi - li - o et spi - ri - tu - i  
- li - o et spi - ri - tu - i san - -  
- li - o et spi - ri - tu - i san - - -  
- li - o et spi - ri - tu - i san - - -

67

1º Ti  
2º Ti  
1º A  
1º Te  
G

san - - - - - cto.  
- - - - - cto.  
- - - - - cto.  
- - - - - cto.  
- - - - - cto.

72 [Presa] [f. 12v]

1º Ti Et vi - di - mus glo - ri - am e - ius,

2º Ti Et vi - di - mus glo - ri - am e - ius,

1º A Et vi - di - mus glo - ri - am e - ius,

1º Te Et vi - di - mus glo - ri - am e - ius,

3º Ti glo - ri - am qua - si u - ni - ge -

2º A glo - ri - am qua - si u - ni - ge -

2º Te glo - ri - am qua - si u - ni - ge -

B glo - ri - am qua - si u - ni - ge -

G

78

1º Ti ple - num gra - ti - æ, gra - ti - æ,

2º Ti ple - num gra - ti - æ,

1º A ple - num gra - ti - æ, et ve - ri - ta - tis,

1º Te ple - num gra - ti - æ, gra - ti - æ, et ve - ri -

3º Ti - ni - ti á Pa - - tre,

2º A - ni - ti á Pa - - tre,

2º Te - ni - ti á Pa - - tre,

B - ni - ti á Pa - - tre,

G



# 14. *Christe redemptor omnium*

P-Cug MM 51, f. 13-15

Anonyme [attrib. Dom Gabriel de São João (+1658)]

1º verso  
*Christe, Redemptor omnium,  
 ex patre patris unice,  
 solus ante principium  
 natus in effabiler.*  
 [2º verso  
*Tu lumen, tu splendor patris :  
 Tu spes perennis omnium:  
 Intende quas fundunt preces:  
 Tui per orbem famuli.]*  
 3º verso  
*[Memento salutis auctor:  
 Quod nostri quondam corporis.]  
 Ex illibata Virgine nascendo,  
 formam sumpseris.*  
 [4º verso  
*Hic praesens testatur dies:  
 Currens per anni circulum:  
 Qui solus à sede patris:  
 Mundi salus adveneris.]*  
 5º verso  
*[Hunc caelum terra hunc mare:  
 Hunc omne quod in eis est :]  
 Autorem adventus tui  
 laudans exultat cantico.*  
 [6º verso  
*Nos quoque qui sancto tuo:  
 Redempti sanguine sumus:  
 Ob diem natalis tui:  
 Hymnum novum concinimus.]*  
 7º verso  
*[Gloria tibi domine :  
 Qui natus es de virgine :]  
 Cum Patre et Sancto Spiritu,  
 in sempiterna saecula. Amen.*

1.  
*Christ, notre Rédempteur  
 à tous, Fils unique, seul engendré par le Père,  
 Avant tout commencement,  
 Par une ineffable naissance.*  
 2.  
*O lumière, ô splendeur du Père,  
 Espoir éternel de tout l'univers,  
 Accueillez les prières que répandent  
 Vos serviteurs dans le monde entier.*  
 3.  
*Souvenez-vous, Auteur de notre salut,  
 Que vous avez autrefois,  
 Naissant d'une Vierge sans tache,  
 pris notre forme corporelle.*  
 4.  
*Ce jour présent en est témoin,  
 Lui que le cours de l'année nous ramène :  
 Du trône de votre Père  
 Vous êtes seul venu sauver le monde.*  
 5.  
*C'est à lui que le ciel, la terre, la mer,  
 Et tout ce qu'ils contiennent,  
 Comme à l'auteur de votre avènement,  
 Chantent un cantique joyeux.*  
 6.  
*Et nous aussi, rachetés  
 Par votre Sang très saint,  
 En ce jour de votre Naissance,  
 nous chantons une hymne nouvelle.*  
 7.  
*Gloire à vous, Seigneur,  
 Qui êtes né de la Vierge,  
 Comme au Père et à l'Esprit-Saint,  
 Pour les siècles éternels. Amen.*

1.  
*Ó Cristo, redentor do mundo,  
 Filho único do Pai,  
 Só Vós, antes do princípio do mundo,  
 inefável nasceste do Pai.*  
 2.  
*Vós, Luz, Vós, esplendor do Pai Vós,  
 eterna esperança de todos  
 Atendei as preces que vos apresentam  
 Os vossos servos pelo mundo.*  
 3.  
*Vós que sois Autor da salvação,  
 lembrai-vos que outrora assumistes  
 a condição do nosso corpo  
 nascendo de uma Virgem sem mancha.*  
 4.  
*Atesta este dia de hoje  
 Que se repete cada ano  
 Que só do trono do Pai  
 Virá ao mundo a salvação.*  
 5.  
*Por isso, os céus, a terra e os mares  
 E tudo quanto aí habita  
 Louva o Autor da Vossa vinda  
 E exulta em cânticos*  
 6.  
*Também nós, que fomos redimidos  
 pelo vosso sangue precioso  
 Cantamos o hino novo  
 Do dia do vosso nascimento.*  
 7.  
*Glória a Vós, Senhor,  
 Que nasceste de uma virgem  
 e também ao Pai e ao Espírito Santo  
 Pelos séculos sem fim. Amen.*

## 1º Verso

1º Verso

[1º Tiple] [4]

[2º Tiple] [2]

[1º Alto] [3]

[1º Tenor] [5]

[3º Tiple] [9]

[2º Alto] [8]

[2º Tenor] [7]

[Baixo] [6]

[Guião] [1]

Chris - te re - dem - ptor om - - -

Chris - te re dem - ptor om - - -

14. *Christe redemptor omnium*  
P-Cug MM 51, f. 13-15

6

1<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> Ti  
1<sup>o</sup> A  
1<sup>o</sup> Te  
3<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> A  
2<sup>o</sup> Te  
B  
G

Chris - te re - dem-ptor om - ni -  
- - ni - um, Chris - te re - dem - ptor om - ni -  
- - ni - um Chris - te re - dem - ptor om - ni -  
Chris - te re - dem-ptor om - ni -  
Chris - te re - dem-ptor om - ni -  
Chris - te re - dem - ptor om - ni -  
Chris - te re - dem - ptor om - ni -  
Chris - te Re - dem - ptor om - ni -

13 [f. 13v]

1<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> Ti  
1<sup>o</sup> A  
1<sup>o</sup> Te  
3<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> A  
2<sup>o</sup> Te  
B  
G

um  
um  
um  
um  
um, ex pa - tre pa - tris u - - ni - ce  
um, ex pa - tre pa - tris u - - ni - ce  
um, ex pa - tre pa - tris u - - ni - ce  
um, ex pa - tre pa - tris u - - ni - ce  
So - lus  
So - lus  
um, ex pa - tre pa - tris u - - ni - ce  
um, ex pa - tre pa - tris u - - ni - ce  
um, ex pa - tre pa - tris u - - ni - ce  
um, ex pa - tre pa - tris u - - ni - ce

14. *Christe redemptor omnium*  
P-Cug MM 51, f. 13-15

20

1<sup>o</sup> Ti *na - tus, na - tus*

2<sup>o</sup> Ti *an - te prin - ci - pi - um, prin - ci - pi - um na - tus, na - tus,*

1<sup>o</sup> A *an - te prin - ci - pi - um, prin - ci - pi - um na - tus, na - tus,*

1<sup>o</sup> Te *na - tus, na - tus*

3<sup>o</sup> Ti *na - tus, na - tus*

2<sup>o</sup> A *na - tus, na - tus*

2<sup>o</sup> Te *na - tus, na - tus*

B *na - tus, na - tus*

G

26

1<sup>o</sup> Ti *na - tus, na - tus in ef - fa - bi - li - ter.*

2<sup>o</sup> Ti *na - tus in ef - fa - bi - li - ter, na - tus, na - tus in ef - fa - bi - li - ter.*

1<sup>o</sup> A *na - tus in ef - fa - bi - li - ter, na - tus, na - tus in ef - fa - bi - li - ter.*

1<sup>o</sup> Te *na - tus, na - tus in ef - fa - bi - li - ter.*

3<sup>o</sup> Ti *na - tus, na - tus in ef - fa - bi - li - ter.*

2<sup>o</sup> A *na - tus, na - tus in ef - fa - bi - li - ter.*

2<sup>o</sup> Te *na - tus, na - tus in ef - fa - bi - li - ter.*

B *na - tus, na - tus in ef - fa - bi - li - ter.*

G



3º Verso

32 [f. 14]

1º Ti nas - cen - do, nas - cen - do

2º Ti Ex il - li - ba - ta vir - - gi - - ne nas - cen - do, nas - cen - do nas -

1º A Ex il - li - ba - ta vir - - gi - - ne nas - cen - do, nas - cen - do nas -

1º Te nas - cen - do, nas - cen - do

3º Ti nas - cen - do, nas - cen - do

2º A nas - cen - do, nas - cen - do

2º Te nas - cen - do, nas - cen - do

B nas - cen - do, nas - cen - do

G nas - cen - do, nas - cen - do

39

1º Ti nas - cen - do for - mam sump - se - ris.

2º Ti cen - do for - mam sump - se - ris nas - cen - do for - mam sump - se - ris.

1º A cen - do for - mam sump - se - ris nas - cen - do for - mam sump - se - ris.

1º Te nas - cen - do for - mam sump - se - ris.

3º Ti nas - cen - do for - mam sump - se - ris.

2º A nas - cen - do for - mam sump - se - ris.

2º Te nas - cen - do for - mam sump - se - ris.

B nas - cen - do for - mam sump - se - ris.

G nas - cen - do for - mam sump - se - ris.

14. *Christe redemptor omnium*  
P-Cug MM 51, f. 13-15

45 5<sup>o</sup> verso  
[f. 14v]

1<sup>o</sup> Ti Lau - dans, Lau - dans

2<sup>o</sup> Ti Au - to-rem ad - ve - - tus tu - - i Lau - dans, Lau - dans e -

1<sup>o</sup> A Au - to-rem ad-ven - tus tu - i Lau - dans, Lau - dans e-xul-tat

1<sup>o</sup> Te Lau - dans, Lau - dans

3<sup>o</sup> Ti Lau - dans, Lau - dans

2<sup>o</sup> A Lau - dans, Lau - dans

2<sup>o</sup> Te Lau - dans, Lau - dans

B Lau - dans, Lau - dans

G Lau - dans, Lau - dans

52

1<sup>o</sup> Ti Lau - dans, Lau - dans e - xul - tat can - ti - co.

2<sup>o</sup> Ti xul-tat can - ti - co, e - xul-tat can-ti - co. Lau - dans, Lau - dans e-xul-tat can - ti - co.

1<sup>o</sup> A can - ti co can - ti - co. Lau - dans, Lau - dans e - xul - tat can - ti - co.

1<sup>o</sup> Te Lau - dans, Lau - dans e - xul - tat can - ti - co.

3<sup>o</sup> Ti Lau - dans, Lau - dans e-xul-tat can - ti - co.

2<sup>o</sup> A Lau - dans, Lau - dans e - xul - tat ca - ti - co.

2<sup>o</sup> Te Lau - dans, Lau - dans e - xul - tat ca - ti - co.

B Lau - dans, Lau - dans e - xul - tat can - ti - co.

G Lau - dans, Lau - dans e - xul - tat can - ti - co.



# 15.1. De peña en peña las ondas

[Romance 1]

P-Cug MM51, f. 12v

Anonyme [attrib. Dom Gabriel de São João (+1658)]

*De peña en peña las ondas  
Corriendo rien y pasan,  
Y de flor en flor las aves  
Buelan, suspenden y cantan.*

*De colline en colline les ondes,  
Courant, rient et passent.  
Et de fleur en fleur les oiseaux  
Volent, se suspendent et chantent.*

*De penha em penha as ondas  
Correndo riem e passam.  
E de flor em flor as aves  
Voam, suspendem e cantam.*

Romance a 4

[1] [3] [2] [4]

De pe-ña\_en pe - ña las on - das cor - rien - do ri -

De pe-ña\_en pe - ña las on - das cor - rien - do ri -

De pe-ña\_en pe - ña las on - das cor - rien - do ri -

De pe-ña\_en pe - ña las on - das cor - rien - do ri -

4

Ti - en y pas - san, y de flor en flor las a - ves bue - lan,

A - en y pas - san, y de flor en flor las a - ves bue -

Te - en y pas - san, y de flor en flor las a - ves bue -

B - en y pas - san, y de flor en flor las a - ves bue -

8

Ti sus - pen - den y can - - - tan.

A - - lan, sus - pen - den y can - tan.

Te lan, sus - pen - den y can - - - tan.

B lan, sus - pen - den y can - - - tan.

## 15.2. De peña en peña las ondas

[Romance 2]

P-Cug MM51, f. 13

Anonyme [attrib. Dom Gabriel de São João (†1658)]

*De peña en peña las ondas  
Corriendo rien y pasan,  
Y de flor en flor las aves  
Buelan, suspenden y cantan.*

*De colline en colline les ondes,  
Courant, rient et passent.  
Et de fleur en fleur les oiseaux  
Volent, se suspendent et chantent.*

*De penha em penha as ondas  
Correndo riem e passam.  
E de flor em flor as aves  
voam, suspendem e cantam.*

### Outro [Romance a 4]

[1] [Tiple] 

[3] [Alto] 

[2] [Tenor] 

[4] [Baixo] 


De pe - ña\_en pe - ña las on - das cor -


De pe - ña\_en pe - ña las on - das cor -


De pe - ña\_en pe - ña las on - das cor - rien - do ri -

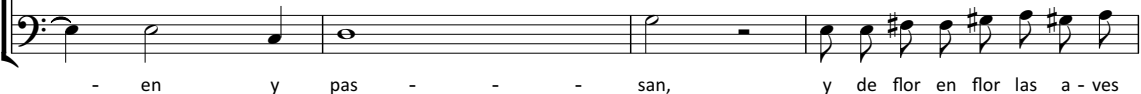
De pe - ña\_en pe - ña las on - das cor - rien - do ri -

4

Ti 

A 

Te 

B 


rien - do ri - en y pas - san, y de flor en flor las a - ves


rien - do ri - en y pas - san, y de flor en flor las a - ves


- en y pas - - - san, Y de flor en flor las a - ves


- en y pas - - - san, y de flor en flor las a - ves

8

Ti 

A 

Te 

B 

bue - lan, sus - pen - den y can - tan y can - - tan.

bue - lan, sus - pen - den y can - - tan.

bue - lan, sus - pen - de y can - - tan.

bue - lan, sus - pen - den y can - tan, y can - - tan.

# 15.3. De peña en peña las ondas

[Romance 3]

P-Cug MM 51, f. 20v

Anonyme [attrib. Dom Gabriel de São João (†1658)]

*De peña en peña las ondas  
Corriendo rien y pasan,  
Y de flor en flor las aves  
Buelan, suspenden y cantan.*

*De colline en colline les ondes,  
Courant, rient et passent.  
Et de fleur en fleur les oiseaux  
Volent, se suspendent et chantent.*

*De penha em penha as ondas  
Correndo riem e passam.  
E de flor em flor as aves  
Voam, suspendem e cantam.*

## Romance a 3

[1]  
[Alto]

[3]  
[Tenor]

[2]  
[Baixo]

De pe - ña\_en pe - ña las on - das cor -

De pe - ña\_en pe - ña las on - das cor -

De pe - ña\_en pe - ña las on - das cor - rien - do

4

A

Te

B

rien - do ri - en y pas - san, y de flor en flor las a - ves

rien - do ri - en y pas - san, y de flor en flor las a - ves bue -

ri - en, ri - en y pas - san, y de flor en flor las a - ves

8

A

Te

B

bue - lan, sus - pen - den y can - tan, y can - tan.

lan, las a - ves bue - lan, sus - pen - den y can - tan.

bue - lan, sus - pen - den y can - tan, y can - tan.

# 15.4. De peña en peña las ondas

[Romance 4]

P-Cug MM 243, f. 96v

Anonyme [attrib. Dom Gabriel de São João (†1658)]

*De peña en peña las ondas  
Corriendo rien y pasan,  
Y de flor en flor las aves  
Buelan, suspenden y cantan.*

*De colline en colline les ondes,  
Courant, rient et passent.  
Et de fleur en fleur les oiseaux  
Volent, se suspendent et chantent.*

*De penha en penha as ondas  
Correndo riem e passam.  
E de flor em flor as aves  
Voam, suspendem e cantam.*

Tono. Romance a 8

The musical score is arranged for a vocal ensemble and guitar. It consists of the following parts:

- [1º Tiple]**: First Soprano part, starting at measure 1.
- [2º Tiple]**: Second Soprano part, starting at measure 3.
- [1º Alto]**: First Alto part, starting at measure 2.
- [1º Tenor]**: First Tenor part, starting at measure 4.
- [3º Tiple]**: Third Soprano part, starting at measure 8.
- [2º Alto]**: Second Alto part, starting at measure 7.
- [2º Tenor]**: Second Tenor part, starting at measure 6.
- [Baixo]**: Bass part, starting at measure 5.
- [Guião]**: Guitar part, starting at measure 9.

The lyrics are: *De pe-ña\_en pe-ña las on - das*. The score includes a key signature change to one sharp (F#) in the final measures.

5

1<sup>o</sup> Ti cor-rien - do ri - en y pas - san, y de flor en flor las a-ves bue-lan

2<sup>o</sup> Ti cor-rien - do ri - en y pas - san, y de flor en flor las a-ves bue-lan

1<sup>o</sup> A rien - do ri - en y pas - san, y pas - san, y pas - san, y de flor en flor las a-ves bue-lan

1<sup>o</sup> Te rien - do ri - en y pas - san, y pas - san, y pas - san, y de flor en flor las a-ves bue-lan

3<sup>o</sup> Ti ri - en y pas - san, y pas - san,

2<sup>o</sup> A ri - en y pas - san, y pas - san,

2<sup>o</sup> Te ri - en y pas - san, y pas - san,

B ri - en y pas - san, y pas - san,

G

10

1<sup>o</sup> Ti sus - pen - den

2<sup>o</sup> Ti sus - pen - den

1<sup>o</sup> A sus - pen - den

1<sup>o</sup> Te sus - pen - den

3<sup>o</sup> Ti y de flor en flor las a - ves bue - lan, sus -

2<sup>o</sup> A y de flor en flor las a - ves bue - lan, sus -

2<sup>o</sup> Te y de flor en flor las a - ves bue - lan, sus -

B y de flor en flor las a - ves bue - lan, sus -

G



13

1º Ti y can - tan, y can - - tan.

2º Ti y can - tan, y can - - tan.

1º A y can - tan, y can - - tan.

1º Te y can - tan, y can - - tan.

3º Ti - pen - den y can - tan, y can - - - - tan.

2º A - pen - den y can - tan, y can - - - - tan.

2º Te - pen - den y can - tan, y can - - - - tan.

B - pen - den y can - tan, y can - - - - tan.

G - pen - den y can - tan, y can - - - - tan.

# 15.5. De peña en peña las ondas

## [Estrillo 1a]

P-Cug MM 51, f. 21-22v

Anonyme [attrib. Dom Gabriel de São João (†1658)]

*Y los zéfiros dulçes de la mañana,  
Ay como juegan,  
Ay como bullen,  
Ay como trepan  
De rama en rama.  
O que bien saludan el alva.  
Risan las olas,  
Baten las alas.  
Ruyseñores y fuentes claras.  
Siendo las aves, siendo las agoas,  
Clarines de pluma,  
Trompas de plata.*

*Et les doux zéphirs du matin,  
Ah comme ils jouent,  
Ah comme ils s'agitent,  
Ah comme ils grimpent  
de branche en branche.  
Oh comme ils saluent bien l'aube !  
Tournoient les ondes,  
Battent les ailes.  
Roussignols et fontaines claires.  
Les oiseaux étant, les eaux étant,  
Des clairons de plume,  
Des trompettes d'argent.*

*E os zéfiros doces da manhã,  
Ai como brincam,  
Ai como se agitam,  
Ai como trepam  
De rama em rama.  
Oh que bem saúdam a alva!  
Rolam as ondas,  
Batem as asas.  
Rouxinóis e fontes claras.  
Sendo as aves, sendo as águas,  
Clarins de pluma,  
Trombetas de prata*

### Estrillo a 3

[Alto] <sup>[1]</sup>

[Tenor] <sup>[2]</sup>

[Baixo] <sup>[3]</sup>

Y los zé - fi - ros dul - çes de la ma -

6

A

Te

B

ña - na, Ay co - mo jue - gan, Ay co - mo bul - len, Ay co - mo

12

A

Te

B

tre - pan de ra - ma\_en ra - ma, de ra - ma\_en ra - ma, de ra - ma\_en ra -

18 [f. 21v]

A - ma. O que bien sa - lu - dan el al - -  
Te - ma. O que bien sa - lu - dan el al - va, el al - ma, el  
B - ma.

Detailed description: This system contains measures 18 through 23. It features three staves: Alto (A), Tenor (Te), and Bass (B). The music is in a common time signature. The lyrics are: A: - ma. O que bien sa - lu - dan el al - -; Te: - ma. O que bien sa - lu - dan el al - va, el al - ma, el; B: - ma.

24

A - - va, O que bien sa - lu - dan el al -  
Te al - va, O que bien sa - lu - dan el al -  
B O que bien, O que bien sa - lu - dan el al - - -

Detailed description: This system contains measures 24 through 29. It features three staves: Alto (A), Tenor (Te), and Bass (B). The lyrics are: A: - - va, O que bien sa - lu - dan el al -; Te: al - va, O que bien sa - lu - dan el al -; B: O que bien, O que bien sa - lu - dan el al - - -

30

A va. Ri - san las o - las, ba - ten las a - las, ba - ten las a - las.  
Te va. ba - ten las a - las.  
B va. ba - ten las a - las.

Detailed description: This system contains measures 30 through 36. It features three staves: Alto (A), Tenor (Te), and Bass (B). The lyrics are: A: va. Ri - san las o - las, ba - ten las a - las, ba - ten las a - las.; Te: va. ba - ten las a - las.; B: va. ba - ten las a - las.

37 [f. 22]

A Ruy - se - ño - res y fuen - tes cla - ras.  
Te Siem - do las a - ves,  
B

Detailed description: This system contains measures 37 through 42. It features three staves: Alto (A), Tenor (Te), and Bass (B). The lyrics are: A: Ruy - se - ño - res y fuen - tes cla - ras.; Te: Siem - do las a - ves,; B:

43

A  
sien - do las a - goas, cla - ri - nes de ma trom - pas de

Te  
cla - ri - nes de plu - ma trom - pas de

B  
cla - ri - nes de plu - ma trom - pas de pla - ta, cla -

49

A  
pla - ta. cla - ri - nes de plu - ma trom - pas de pla - ta, cla -

Te  
pla - ta, cla - ri - nes de plu - ma trom - pas de pla - ta, cla -

B  
ri - nes de plu - ma trom - pas de pla - ta, cla - ri - nes de

54 [f. 22v]

A  
ri - nes de plu - ma trom - pas de pla - ta, de pla - ta.

Te  
ri - nes de plu - ma trom - pas de pla - ta, de pla - ta.

B  
plu - ma trom - pas de pla - ta, de pla - ta.

# 15.6. De peña en peña las ondas

[Estribillo 1b]

P-Cug MM51, f. 21-22v

Anonyme [attrib. Dom Gabriel de São João (†1658)]

*Y los zéfiros dulçes de la mañana,  
Ay como juegan,  
Ay como bullen,  
Ay como trepan  
De rama en rama.  
O que bien saludan el alva.  
Risan las olas,  
Baten las alas.  
Ruyseñores y fuentes claras.  
Siendo las aves, siendo las agoas,  
Clarines de pluma,  
Trompas de plata.*

*Et les doux zéphyr du matin,  
Ah comme ils jouent,  
Ah comme ils s'agitent,  
Ah comme ils grimpent  
de branche en branche.  
Oh comme ils saluent bien l'aube !  
Tournoient les ondes,  
Battent les ailes.  
Rossignols et fontaines claires.  
Les oiseaux étant, les eaux étant,  
Des clairons de plume,  
Des trompettes d'argent.*

*E os zéfiros doces da manhã,  
Ai como brincam,  
Ai como se agitam,  
Ai como trepam  
De rama em rama.  
Oh que bem saúdam a alva!  
Rolam as ondas,  
Batem as asas.  
Rouxinóis e fontes claras.  
Sendo as aves, sendo as águas,  
Clarins de pluma,  
Trombetas de prata*


## Estribillo a 3


[1] [Alto] 

[2] [Tenor] 

[3] [Baixo] 



6 

12 

18 [f. 21v]

A - ma. O que bien sa - lu - dan el al - -  
Te - ma. O que bien sa - lu - dan el al - va, el al - ma, el  
B - ma.

Detailed description: This system contains measures 18 through 23. It features three staves: Soprano (A), Tenor (Te), and Bass (B). The Soprano part begins with a fermata over the first measure. The lyrics are: 'ma. O que bien sa - lu - dan el al - -' for Soprano, '- ma. O que bien sa - lu - dan el al - va, el al - ma, el' for Tenor, and '- ma.' for Bass.

24

A - - va, O que bien sa - lu - dan el al - va.  
Te al - va, O que bien sa - lu - dan el al - va.  
B O que bien, O que bien sa - lu - dan el al - - - va.

Detailed description: This system contains measures 24 through 30. It features three staves: Soprano (A), Tenor (Te), and Bass (B). The lyrics are: '- - va, O que bien sa - lu - dan el al - va.' for Soprano, 'al - va, O que bien sa - lu - dan el al - va.' for Tenor, and 'O que bien, O que bien sa - lu - dan el al - - - va.' for Bass.

31

A Ri - san las o - las, ba - ten las a - las, ba - ten las a - las. Ruy - se -  
Te ba - ten las a - las.  
B ba - ten las a - las.

Detailed description: This system contains measures 31 through 37. It features three staves: Soprano (A), Tenor (Te), and Bass (B). The lyrics are: 'Ri - san las o - las, ba - ten las a - las, ba - ten las a - las. Ruy - se -' for Soprano, 'ba - ten las a - las.' for Tenor, and 'ba - ten las a - las.' for Bass.

38 [f. 22]

A ño - res y fuen - tes cla - ras. sien - do las  
Te Sien - do las a - ves,  
B

Detailed description: This system contains measures 38 through 43. It features three staves: Soprano (A), Tenor (Te), and Bass (B). The lyrics are: 'ño - res y fuen - tes cla - ras. sien - do las' for Soprano, 'Sien - do las a - ves,' for Tenor, and an empty staff for Bass.

Outra clausula  
[f. 22v]

44

A a - goas, cla - ri - nes de plu - ma trom - pas de

Te cla - ri - nes de plu - ma, trom - pas de pla - ta, cla - ri - nes de

B cla - ri - nes de plu - ma, trom - pas de pla - ta, cla -

50

A pla - ta, cla - ri - nes de plu - ma trom - pas de pla - ta, cla -

Te plu - ma, trom - pas de pla - ta, cla - ri - nes de plu - ma, trom -

B ri - nes de plu - ma, trom - pas de pla - ta, cla - ri - nes de

55

A ri - nes de plu - ma, trom - pas de pla - ta, de pla - ta.

Te - pas de pla - ta, trom - pas de pla - ta, de pla - ta.

B plu - ma, trom - pas de pla - ta, de pla - - - ta.

# 15.7. De peña en peña las ondas

[Estrillo 2]

P-Cug MM 51, f. 15v

Anonyme [attrib. Dom Gabriel de São João (†1658)]

*Y los zéfiros dulces de la mañana,  
Ay como juegan,  
Ay como bullen,  
Ay como trepan  
De rama en rama.  
O que bien saludan el alva.  
Risan las olas,  
Baten las alas.  
Ruyseñores y fuentes claras.  
Siendo las aves, siendo las agoas,  
Clarines de pluma,  
Trompas de plata.*

*Et les doux zéphirs du matin,  
Ah comme ils jouent,  
Ah comme ils s'agitent,  
Ah comme ils grimpent  
de branche en branche.  
Oh comme ils saluent bien l'aube !  
Tournoient les ondes,  
Battent les ailes.  
Rossignols et fontaines claires.  
Les oiseaux étant, les eaux étant,  
Des clairons de plume,  
Des trompettes d'argent.*

*E os zéfiros doces da manhã,  
Ai como brincam,  
Ai como se agitam,  
Ai como trepam  
De rama em rama.  
Oh que bem saúdam a alva!  
Rolam as ondas,  
Batem as asas.  
Rouxinóis e fontes claras.  
Sendo as aves, sendo as águas,  
Clarins de pluma,  
Trombetas de prata*

[Resposta só]

[2º Tiple] <sup>[1]</sup>

[Guião] <sup>[2]</sup>

Y los ze - fi - ros dul - çes

5

2º Ti

de la ma - ña - na, de la ma - ña - na,

G

9

2º Ti

de la ma - ña - - - - na.

G



# 15.8. De peña en peña las ondas

## [Estribillo 3a]

P-Cug MM 51, f. 15v-19

Anonyme [attrib. Dom Gabriel de São João (†1658)]

*Y los zéfiros dulçes de la mañana,  
Ay como juegan,  
Ay como bullen,  
Ay como trepan  
De rama en rama.  
O que bien saludan el alva.  
Risan las olas,  
Baten las alas.  
Ruyseñores y fuentes claras.  
Siendo las aves,  
Siendo las agoas,  
Clarines de pluma,  
Trompas de plata.*

*Et les doux zéphyrs du matin,  
Ah comme ils jouent,  
Ah comme ils s'agitent,  
Ah comme ils grimpent  
de branche en branche.  
Oh comme ils saluent bien l'aube !  
Tournoient les ondes,  
Battent les ailes.  
Roussignols et fontaines claires.  
Les oiseaux étant,  
Les eaux étant,  
Des clairons de plume,  
Des trompettes d'argent.*

*E os zéfiros doces da manhã,  
Ai como brincam,  
Ai como se agitam,  
Ai como trepam  
De rama em rama.  
Oh que bem saúdam a alva!  
Rolam as ondas,  
Batem as asas.  
Rouxinóis e fontes claras.  
Sendo as aves,  
Sendo as águas,  
Clarins de pluma,  
Trombetas de prata*

[Resposta a 8]

The musical score is arranged in two systems. The first system includes the vocal quartet (1st Soprano, 2nd Soprano, 1st Alto, 1st Tenor) and the instrumental ensemble (3rd Soprano, 2nd Alto, 2nd Tenor, Baixo, Guião). The second system continues the vocal quartet and the Guião. The lyrics are written below the vocal staves. The score is in 3/8 time and G major.

[1] Y los ze - fi - ros dul - çes de la ma -  
 [2] Y los ze - fi - ros du - çes de la ma -  
 [3] Y los ze - fi - ros dul - çes de la ma -  
 [4] Y los ze - fi - ros dul - çes de la ma -  
 [8] Y los ze - fi - ros dul - çes de la ma -  
 [7]  
 [6]  
 [5]  
 [9]

6

1ª Ti  
ña - na,  
2ª Ti  
ña - na,  
1ª A  
ña - na,  
1ª Te  
ña - na,  
3ª Ti  
y los ze - fi - ros dul - çes de la ma - ña - - na,  
2ª A  
y los ze - fi - ros dul - çes de la ma - ña - - na,  
2ª Te  
y los ze - fi - ros dul - çes de la ma - ña - - na,  
B  
y los ze - fi - ros dul - çes de la ma - ña - - na,  
G

13 [f. 16]

1ª Ti  
Ay co - mo jue - gan, Ay co - mo tre - pan,  
2ª Ti  
Ay co - mo jue - gan, Ay co - mo tre - pan,  
1ª A  
Ay co - mo jue - gan, Ay co - mo tre - pan,  
1ª Te  
Ay co - mo jue - gan, Ay co - mo tre - pan,  
3ª Ti  
Ay co - mo bul - len,  
2ª A  
Ay co - mo bul - len,  
2ª Te  
Ay co - mo bul - len,  
B  
Ay co - mo bul - len,  
G



31 [f. 16v]

1ª Ti ra - ma en ra - ma, Ay co-mo tre - pan de

2ª Ti ra - ma en ra - ma, Ay co-mo tre - pan, Ay co-mo tre - pan de

1ª A ra - ma en ra - ma, de ra - ma, de

1ª Te ra - ma en ra - ma, de

3ª Ti Ay co-mo tre - pan, Ay co-mo tre - pan de ra - ma en ra -

2ª A Ay co-mo tre - pan, Ay co-mo

2ª Te Ay co-mo tre - pan, Ay co-mo

B Ay co-mo tre - pan, Ay co-mo tre - pan de

G

37

1ª Ti ra - ma en ra - ma, de ra - ma en ra - ma,

2ª Ti ra - ma en ra - ma, de ra - ma en ra - ma

1ª A ra - ma, de ra - ma en ra - ma, de ra - ma en ra - -

1ª Te ra - ma en ra - ma, de ra - ma en ra - ma,

3ª Ti - ma, de ra - ma en ra - ma, de ra - ma en ra - - -

2ª A tre - pan de ra - ma en ra - ma, de ra - ma en ra - ma de

2ª Te tre - pan de ra - ma en ra - ma, de ra - ma en ra - - -

B ra - ma en ra - ma, de ra - ma en ra - ma de ra - ma en

G

42

1º Ti Ay co-mo tre-pan, Ay co-mo

2º Ti Ay co-mo tre-pan de ra - ma en ra - ma,

1º A - ma, Ay co-mo tre-pan, Ay co - mo

1º Te Ai co-mo tre-pan de ra - ma en ra - ma, de ra - ma en

3º Ti ma.

2º A ra - ma en ra - ma.

2º Te - - ma.

B ra - - ma.

G

47 [f. 17]

1º Ti tre-pan de ra - ma en ra - - ma.

2º Ti Ay co - mo tre-pan de ra - ma en ra - ma.

1º A tre - pan de ra - ma en ra - - ma.

1º Te ra - ma, de ra - ma en ra - - ma.

3º Ti Y los ze - fi - ros dul -

2º A Y los ze - fi - ros dul -

2º Te Y los ze - fi - ros dul -

B Y los ze - fi - ros dul -

G Y los ze - fi - ros dul -

53

1ª Ti

2ª Ti

1ª A

1ª Te

3ª Ti

2ª A

2ª Te

B

G

O que

O que bien sa -

- çes de la ma - ña - na.

- çes de la ma - ña - na.

- çes de la ma - ña - na.

- çes de la ma - ña - na.

59

1ª Ti

2ª Ti

1ª A

1ª Te

3ª Ti

2ª A

2ª Te

B

G

O que bien sa - lu - dan el

bien sa - lu - dan el al - - - va, O que

lu - dan el al - va, sa - lu - dan el al - va, O que

O que bien sa -

65 [f. 17v]



1<sup>o</sup> Ti al - va, sa - lu - dan el al - - - va.

2<sup>o</sup> Ti bien sa - lu - dan el al - - - va. Ri - san

1<sup>o</sup> A bien sa - lu - dan el al - - - va. las

1<sup>o</sup> Te lu - dan el al - va, el al - - - va.

3<sup>o</sup> Ti

2<sup>o</sup> A

2<sup>o</sup> Te

B

G

71



1<sup>o</sup> Ti ba - te ba - ten las a - las.

2<sup>o</sup> Ti ba - ten, ba - ten las a - las. Ruy - se

1<sup>o</sup> A o - las, ba - ten, ba - ten las a - las.

1<sup>o</sup> Te ba - ten, ba - ten las a - las.

3<sup>o</sup> Ti ba - ten las a - las.

2<sup>o</sup> A las a - las, ba - ten las a - las.

2<sup>o</sup> Te ba - ten ba - ten las a - las.

B ba - ten las a - las.

G

78

1º Ti

2º Ti  
ño - res y fuen - tes cla - ras. Sien - do las a - ves, sien - do las

1º A

1º Te

3º Ti

2º A

2º Te

B

G

[f. 18]

85

1º Ti

2º Ti  
a - goas, cla - ri - nes de plu - ma, trom - pas de pla - ta, trom -

1º A

1º Te

3º Ti

2º A

2º Te

B

G



91

1º Ti

2º Ti

1º A

1º Te

3º Ti

2º A

2º Te

B

G

- pas de pla - ta. Ri - san las o - las, ba - ten las a - las,

97

1º Ti

2º Ti

1º A

1º Te

3º Ti

2º A

2º Te

B

G

ba - ten las a - las. Ruy - se - ño - res y fuen - tes cla -

ba - ten las a - las. Ruy - se - ño - res y fuen - tes cla -

ba - ten las a - las. Ruy - se - ño - res y fuen - tes cla -

ba - ten las a - las.

ba - ten las a - las.

ba - ten las a - las.

ba - ten las a - las.

ba - ten las a - las.

103 [f. 18v]

1<sup>o</sup> Ti - ras. ba - ten las a - las.  
2<sup>o</sup> Ti - ras. ba - ten las a - las.  
1<sup>o</sup> A - ras. ba - ten las a - las.  
1<sup>o</sup> Te - ras. ba - ten las a - las.  
3<sup>o</sup> Ti - Ri - san las o - las, Sien - do las  
2<sup>o</sup> A - Ri - san las o - las, Sien - do las  
2<sup>o</sup> Te - Ri - san las o - las, Sien - do las  
B - Ri - san las o - las, Sien - do las  
G

109

1<sup>o</sup> Ti - sien - do las a - goas,  
2<sup>o</sup> Ti - sien - do las a - goas,  
1<sup>o</sup> A - sien - do las a - goas,  
1<sup>o</sup> Te - sien - do las a - goas,  
3<sup>o</sup> Ti - a - ves, cla - ri - nes de plu - ma, cla - ri - nes de plu - ma, trom -  
2<sup>o</sup> A - a - ves, cla - ri - nes de  
2<sup>o</sup> Te - a - ves, cla - ri - nes de plu - ma, trom - pas de  
B - a - ves, cla - ri - nes de plu - ma, trom -  
G

115

1<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> Ti  
1<sup>o</sup> A  
1<sup>o</sup> Te  
3<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> A  
2<sup>o</sup> Te  
B  
G

cla - ri - nes de plu - ma, de plu - ma,  
cla - ri - nes de plu - ma, trom - pas de pla - ta,  
trom - pas de pla - ta, trom - pas de pla - ta, cla - ri - nes de plu - ma,  
trom - pas de pla - ta

120

1<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> Ti  
1<sup>o</sup> A  
1<sup>o</sup> Te  
3<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> A  
2<sup>o</sup> Te  
B  
G

ri - nes de plu - ma, trom - pas de pla - ta, de pla - ta.  
trom - pas de pla - ta, trom - pas de pla - ta, de pla - ta.  
- pas de pla - ta, trom - pas de pla - ta, de pla - ta.  
ri - nes de plu - ma, trom - pas de pla - ta, de pla - ta.  
cla - ri - nes de plu - ma, trom - pas de pla - ta.  
plu - ma, trom - pas de pla - ta, trom - pas de pla - ta.

# 15.9. De peña en peña las ondas

## [Estribillo 3b]

P-Cug MM51, f. 15v-19

Anonyme [attrib. Dom Gabriel de São João (†1658)]

*Y los zéfiros dulçes de la mañana,  
Ay como juegan,  
Ay como bullen,  
Ay como trepan  
De rama en rama.  
O que bien saludan el alva.  
Risan las olas,  
Baten las alas.  
Ruyseñores y fuentes claras.  
Siendo las aves,  
Siendo las agoas,  
Clarines de pluma,  
Trompas de plata.*

*Et les doux zéphyr du matin,  
Ah comme ils jouent,  
Ah comme ils s'agitent,  
Ah comme ils grimpent  
de branche en branche.  
Oh comme ils saluent bien l'aube !  
Tournoient les ondes,  
Battent les ailes.  
Rossignols et fontaines claires.  
Les oiseaux étant,  
Les eaux étant,  
Des clairons de plume,  
Des trompettes d'argent.*

*E os zéfiros doces da manhã,  
Ai como brincam,  
Ai como se agitam,  
Ai como trepam  
De rama em rama.  
Oh que bem saúdam a alva!  
Rolam as ondas,  
Batem as asas.  
Rouxinóis e fontes claras.  
Sendo as aves,  
Sendo as águas,  
Clarins de pluma,  
Trombetas de prata*

### [Resposta a 8]

The musical score is arranged in two systems. The first system includes parts for 1st Trumpet, 2nd Trumpet, 1st Alto, 1st Tenor, 3rd Trumpet, 2nd Alto, 2nd Tenor, Baixo, and Guião. The second system continues with the vocal parts and Guião. The lyrics are written below the vocal staves.

**[1]**  
[1º Tiple] Y los ze - fi - ros dul - çes

**[2]**  
[2º Tiple] Y los ze - fi - ros du - çes

**[3]**  
[1º Alto] Y los ze - fi - ros dul - çes

**[4]**  
[1º Tenor] Y los ze - fi - ros dul - çes

**[8]**  
[3º Tiple]

**[7]**  
[2º Alto]

**[6]**  
[2º Tenor]

**[5]**  
[Baixo]

**[9]**  
Guião

15.9. De peña en peña las ondas  
P-Cug MM 51, f. 15v-19

5

1º Ti de la ma - ña - na,

2º Ti de la ma - ña - na,

1º A de la ma - ña - na,

1º Te de la ma - ña - na,

3º Ti y los ze - fi - ros dul - çes de la ma -

2º A y los ze - fi - ros dul - çes de la ma -

2º Te y los ze - fi - ros dul - çes de la ma -

B y los ze - fi - ros dul - çes de la ma -

G

11 [f. 16]

1º Ti Ay co - mo jue - gan,

2º Ti Ay co - mo jue - gan,

1º A Ay co - mo jue - gan,

1º Te Ay co - mo jue - gan,

3º Ti ña - - na, Ay co - mo bul - len,

2º A ña - - na, Ay co - mo bul - len,

2º Te ña - - na, Ay co - mo bul - len,

B ña - - na, Ay co - mo bul - len,

G





15.9. De peña en peña las ondas  
P-Cug MM 51, f. 15v-19

40



1º Ti  
- ma, Ay co-mo tre-pan,

2º Ti  
ra-ma Ay co-mo tre-pan de

1º A  
ra-ma en ra-ma, Ay co-mo

1º Te  
- ma, Ai co-mo tre-pan de ra-ma en

3º Ti  
ra-ma en ra-ma.

2º A  
ra-ma en ra-ma de ra-ma en ra-ma.

2º Te  
ra-ma en ra-ma.

B  
- ma de ra-ma en ra-ma.

G

45



1º Ti  
Ay co-mo tre-pan de ra-ma en ra-ma.

2º Ti  
ra-ma en ra-ma, Ay co-mo tre-pan de ra-ma en ra-ma.

1º A  
tre-pan, Ay co-mo tre-pan de ra-ma en ra-ma.

1º Te  
ra-ma, de ra-ma en ra-ma, de ra-ma en ra-ma.

3º Ti  
Y los

2º A  
Y los

2º Te  
Y los

B  
Y los

G





15.9. De peña en peña las ondas  
P-Cug MM 51, f. 15v-19

[f. 17v]

64



1º Ti lu - dan el al - va, sa - lu - dan el al - - - va.

2º Ti O que bien sa - lu - dan el al - - - va.

1º A O que bien sa - lu - dan el al - - - va.

1º Te bien sa - lu - dan el al - va, el al - - - va.

3º Ti

2º A

2º Te

B

G

70



1º Ti ba - te ba - ten las

2º Ti Ri - san ba - ten, ba - ten las

1º A las o - las, ba - ten, ba - ten las

1º Te ba - ten, ba - ten las

3º Ti ba - ten las

2º A las a - las, ba - ten las

2º Te ba - ten ba - ten las

B ba - ten las

G

15.9. De peña en peña las ondas  
P-Cug MM 51, f. 15v-19

76 [début fragment f. 19]

1º Ti  
a - las. Ruy - se - ño - res y fuen - tes cla - ras. Sien - do las

2º Ti  
a - las. y fuen - tes cla - ras.

1º A  
a - las. y fuen - tes cla - ras.

1º Te  
a - las. y fuen - tes cla - ras.

3º Ti  
a - las.

2º A  
a - las.

2º Te  
a - las.

B  
a - las.

G

82

1º Ti  
a - ves, Cla - ri - nes de plu - ma,

2º Ti  
trom -

1º A  
trom -

1º Te  
trom -

3º Ti  
sien - do las a - goas.

2º A  
sien - do las a - goas.

2º Te  
sien - do las a - goas.

B  
sien - do las a - goas.

G

15.9. De peña en peña las ondas  
P-Cug MM 51, f. 15v-19

88 [fin fragment f. 19] [f. 18]

1º Ti Ri - san las o - las, Ruy - se -

2º Ti - pas de pla - ta. Ruy - se -

1º A - pas de pla - ta. Ruy - se -

1º Te - pas de pla - ta. Ruy - se -

3º Ti ba - ten las a - las.

2º A ba - ten las a - las.

2º Te ba - ten las a - las.

B ba - ten las a - las.

G ba - ten las a - las.

94 [f. 18v]

1º Ti ño - res y fuen - tes cla - ras. ba - ten las

2º Ti ño - res y fuen - tes cla - ras. ba - ten las

1º A ño - res y fuen - tes cla - ras. ba - ten las

1º Te ño - res y fuen - tes cla - ras. ba - ten las

3º Ti Ri - san las o - las,

2º A Ri - san las o - las,

2º Te Ri - san las o - las,

B Ri - san las o - las,

G Ri - san las o - las,

15.9. De peña en peña las ondas  
P-Cug MM 51, f. 15v-19

100

1º Ti a - las. sien - do las a - goas,

2º Ti a - las. sien - do las a - goas,

1º A a - las. sien - do las a - goas,

1º Te a - las. sien - do las a - goas,

3º Ti Sien - do las a - ves, cla - ri - nes de plu - ma, cla -

2º A Sien - do las a - ves,

2º Te Sien - do las a - ves, cla - ri - nes de

B Sien - do las a - ves, cla -

G

106

1º Ti

2º Ti cla - ri - nes de

1º A cla -

1º Te cla - ri - nes de

3º Ti ri - nes de plu - ma, trom - pas de pla - ta, trom - pas de

2º A cla - ri - nes de plu - ma, trom - pas de pla - ta,

2º Te plu - ma, trom - pas de pla - ta, cla - ri - nes de plu - ma,

B ri - nes de plu - ma, trom - pas de pla - ta, trom - pas de

G

15.9. De peña en peña las ondas  
P-Cug MM 51, f. 15v-19

111 [f. 19]

1<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> Ti  
1<sup>o</sup> A  
1<sup>o</sup> Te  
3<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> A  
2<sup>o</sup> Te  
B  
G

115

1<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> Ti  
1<sup>o</sup> A  
1<sup>o</sup> Te  
3<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> A  
2<sup>o</sup> Te  
B  
G

# 16. Sale alumbrando a la tierra

P-Cug MM 51, f. 16-18v

Anonyme

### Romance

Sale alumbrando a la tierra  
el divino pan del Cielo,  
echiso de libertades  
de todas Almas el Dueño

### Estribillo

Oy que sale este pan de my vida,  
Del Alma dueño,  
Salgan, salgan bailando y dançando  
Con Instrumentos.  
Salga, salga bizarro pan de los cielos.  
Oy que sale este pan de my vida  
Del Alma dueño.  
Salgan salgan bailando y dançando  
Con Instrumentos.  
Salga, salga bizarro pan de los cielos.  
Que es Señor de my vida  
del Alma Dueño.  
Ai Jesus que divino, que tierno.  
Ai Jesus que divino, que hermoso.  
Salga, salga bizarro pan de los Cielos,  
Que es Señor de mi vida  
del Alma dueño.

### Romance

Éclairant la terre sort  
Le divin Pain du Ciel,  
Charme de libertés,  
Le maître de toutes les âmes.

### Estribillo

Aujourd'hui que sort ce pain de ma vie,  
maître de l'Âme,  
Sortez, sortez en dansant  
avec des instruments.  
Sortez, sortez étrange pain des cieux.  
Aujourd'hui que sort ce pain de ma vie,  
maître de l'Âme,  
Sortez, sortez en dansant  
avec des instruments.  
Sortez, sortez étrange pain des cieux,  
Qui est le Seigneur de ma vie,  
le maître de l'Âme.  
Ô Jésus! Si divin, si doux !  
Ô Jésus! Si divin, si beau !  
Sortez, sortez étrange pain des cieux,  
Qui est le Seigneur de ma vie,  
le maître de l'Âme.

### Romance

Sai iluminando a terra  
O divino pão do Céu,  
Feitiço de libertades,  
De todas as almas o dono.

### Estribillo

Hoje que sai este pão de minha vida,  
dono da Alma,  
saíam bailando e dançando  
com instrumentos.  
Saia, saia bizarro pão dos céus.  
Hoje que sai este pão de minha vida,  
dono da Alma,  
saíam bailando e dançando  
com instrumentos.  
Saia, saia bizarro pão dos céus,  
Que é Senhor de minha vida,  
dono da Alma.  
Ai Jesus! Que divino, que terno.  
Ai Jesus! Que divino, que formoso.  
Saia, saia bizarro pão dos céus,  
Que é Senhor de minha vida,  
dono da Alma

### Romance a 4

[1<sup>o</sup> Tiple] [2]  
[2<sup>o</sup> Tiple] [4]  
[Alto] [3]  
[Tenor] [1]  
[Guião] [5]

Sa-le a-lum-bran-do a la tier-ra, a la tier-ra el di -  
Sa-le a-lum-bran-do a la tier-ra, a la tier-ra el di -  
Sa-le a-lum-bran-do a la tier - - ra el di -  
Sa-le a lum bran do a la tier - - ra el di -

16. Sale alumbrando a la tierra  
P-Cug MM 51, f. 16-18v

4

1º Ti  
vi - no pan del Cie - lo, e - chi - so de li - ber - ta - des, li - ber - ta -

2º Ti  
vi - no pan del Cie - lo, e - chi - so de li - ber - ta -

A  
vi - no pan del Cie - lo, e - chi - so de li - ber - ta -

Te  
vi - no pan del Cie - lo, e - chi - so de li - ber - ta - des, li - ber - ta -

G

9

1º Ti  
des, de to - das Al - mas el Due - ño Al - mas el Due - ño.

2º Ti  
des, de to - das Al - mas el Due - ño, el sue - ño.

A  
des, de to - das Al - mas el Due - ño.

Te  
des, de to - das Al - mas el Due - ño, de to - das Al - mas el Due - ño.

G

Estrillo a 4

14 [f. 16v]

1º Ti  
Oy que sa - le es - te Pan de my vi - da, del Al - ma due - ño,

2º Ti

A

Te

G



16. Sale alumbrando a la tierra  
P-Cug MM 51, f. 16-18v

20

1º Ti  
sal - gan, sal - gan bai - lan - do y dan - çan - do con Ins - tro - men - tos.

2º Ti

A

Te

G

26

1º Ti  
Sal - ga, sal - ga biz - zar - ro pan de los Cie - los.

2º Ti  
Sal - ga, sal - ga biz - zar - ro pan de los Cie - los. Oy que

A  
Sal - ga, sal - ga biz - zar - ro pan de los Cie - los.

Te  
Sal - ga, sal - ga biz - zar - ro pan de los Cie - los.

G  
Sal - ga, sal - ga biz - zar - ro pan de los Cie - los.

[f. 17]

32

1º Ti

2º Ti  
sa - le es - te Pan de my vi - da, del Al - ma Due - ño, sal - gan,

A

Te

G

16. Sale alumbrando a la tierra  
P-Cug MM 51, f. 16-18v

38

1º Ti Sal - ga,  
2º Ti sal - gan bai - lan - do y dan - çan - do con Ins - tro - men - tos. Sal - ga,  
A Sal - ga,  
Te Sal - ga,  
G Sal - ga,

44

1º Ti sal - ga biz - zar - ro pan de los cie - los,  
2º Ti sal - ga biz - zar - ro pan de los cie - los,  
A sal - ga biz - zar - ro pan de los cie - los, que es Se - ñor de my  
Te sal - ga biz - zar - ro pan de los cie - los,  
G sal - ga biz - zar - ro pan de los cie - los,

50

1º Ti que es Se - nor de my Vi - da del  
2º Ti que es Se - nor de my Vi - da del  
A Vi - da del Al - ma Due - ño, que es Se - nor de my Vi - da del  
Te que es Se - nor de my Vi - da del  
G que es Se - nor de my Vi - da del

16. Sale alumbrando a la tierra  
P-Cug MM 51, f. 16-18v

[f. 17v]

56

1º Ti Al - ma due - ño. Ai Je - sus, Ai Je -

2º Ti Al - ma due ño. Ai Je - sus, Ai Je -

A Al - ma due - ño. Ai Je - sus, Ai

Te Al - ma due - ño. Ai Je - sus, Ai Je -

G

64

1º Ti sus que di - vi - no, que tier - - no. Ai Je -

2º Ti sus que di - vi - no, que tier - no. Ai Je -

A Je - sus que di - vi - no, que tier - no. Ai

Te sus que di - vi - no, que tier - no. Ai

G

73

1º Ti - - sus, que di - vi - no,

2º Ti sus, Ai Je - sus, que di - vi - - - no,

A Je - sus, que di - vi - no,

Te Je - sus, que di - vi - - - no,

G

16. Sale alumbrando a la tierra  
P-Cug MM 51, f. 16-18v

80 [f. 18]

1<sup>o</sup> Ti que her - mo - - - so. Sal - ga, sal - ga biz - zar - ro pan

2<sup>o</sup> Ti que her - mo - - - so. Sal - ga, sal - ga biz - zar - ro pan

A que her - mo - - - so. Sal - ga, sal - ga biz - zar - ro pan

Te que her - mo - - - so. Sal - ga, sal - ga biz - zar - ro pan

G

87

1<sup>o</sup> Ti de los Cie - los, que es Se - ñor de mi Vi - da del Al - ma

2<sup>o</sup> Ti de los Cie - los, que es Se - ñor de mi Vi - da del Al - ma

A de los Cie - los, que es Se - ñor de mi Vi - da del Al - ma

Te de los Cie - los, que es Se - ñor de mi Vi - da del Al - ma

G

93

1<sup>o</sup> Ti due - ño. Sal - ga biz - zar - ro, sal - ga biz - zar - ro pan

2<sup>o</sup> Ti due - ño. Sal - ga biz - zar - ro, sal - ga biz - zar - ro pan

A due - ño. Sal - ga biz - zar - ro, sal - ga biz - zar - ro pan

Te due - ño. Sal - ga biz - zar - ro, sal - ga biz - zar - ro pan

G

16. Sale alumbrando a la tierra  
P-Cug MM 51, f. 16-18v

99 [f. 18v]

1º Ti de los cie - - los, que es Se - ñor de my

2º Ti de los cie - - los, que es Se - ñor de my

A de los cie - - los, que es Se - ñor de my

Te de los cie - - los, que es Se - ñor de my

G de los cie - - los, que es Se - ñor de my

103

1º Ti Vi - da del Al - - ma due - - ño.

2º Ti Vi - da del Al - - ma due - - ño.

A Vi - da del Al - - ma due - - ño.

Te Vi - da del Al - - ma due - - ño.

G Vi - da del Al - - ma due - - ño.

# 17. Ai amores, Ai mi Dios

P-Cug MM 51, f. 13v-15, 18v-20

Anonyme

### Romance a duo

Ai amores, Ai mi Dios,  
pues nel Alma, pues nel pecho,  
os tengo yo encerrado  
como estais nel blanco velo.

### Romane a duo

Ô amours, Ô mon Dieu,  
puisque dans l'Âme, puisque dans la poitrine,  
je les ai enfermés  
comme vous dans le voile blanc.

### Romance a duo

Ai amores, Ai meu Deus,  
pois na Alma, pois no peito,  
os tenho eu encerrado  
como estais no branco véu.

### Estribillo a duo

Mueran Señores ya mis culpas  
hazed vos divino Dueño,  
que mueran ya sin razones,  
y que vivan mis remedios.

### Estribillo a duo

Seigneurs, qu'aussitôt meurent mes péchés,  
faites-vous Maître divin.  
Qu'ils meurent à l'instant sans raisons,  
et que vivent mes remèdes.

### Estribillo a duo

Morram senhores já as minhas culpas,  
fazei-vos divino dono.  
Que morram já sem razões,  
e que vivam meus remédios.

### Coplas a duo

Ai Dios amante,  
Ai amor inmenso,  
Ai quanto padeceis por min,  
Ai amor, Ai amor,  
Ai quan poco por vos padesco.

### Coplas a duo

Ô Dieu Amant  
Ô Amour immense,  
Ô que vous souffrez pour moi,  
Ô amour, Ô amour,  
Ô que je souffre si peu pour vous.

### Coplas a duo

Ai Deus amante,  
Ai Amor inmenso,  
Ai quanto padeceis por mim,  
Ai amor, Ai amor,  
Ai quão pouco por vós padeço.

Romance a Duo

[1] 1<sup>ª</sup> Tiple

[3] 2<sup>ª</sup> Tiple

[2] Guião

Ai a - mo - res, Ai mi Dios, Ai mi

Ai a - mo - res, Ai mi Dios, Ai mi

6

1<sup>ª</sup> Ti

Dios, pues nel Alma os ten - go

2<sup>ª</sup> Ti

Dios, pues nel pe - cho, Ai,

G

13

1<sup>ª</sup> Ti

yo en - cer - ra - do, Pues nel pe - cho, [f. 14]

2<sup>ª</sup> Ti

Ai mi Dios pues nel Alma

G

20

1º Ti Ai, Ai mi Dios co - mo\_ es - tais nel

2º Ti os ten - go yo en - cer - ra - do co - mo\_ es -

G

26

1º Ti blan - co ve - lo, nel blan - co ve - lo, pues nel

2º Ti tais nel blan - co ve - lo, nel blan - co ve - lo,

G

33

1º Ti Al - ma os ten - go yo en cer -

2º Ti pues nel pe - cho, Ai, Ai

G

39 [f. 14v]

1º Ti ra - do, co - mo\_ es - tais nel blan - co ve - lo.

2º Ti mi Dios, co - mo\_ es - tais nel blan - co ve - lo.

G

46 Estribillo a Duo

1º Ti Mue - ran, mue - ran se - ño - res ya mis cul - pas, mue -

2º Ti Mue - ran, mue - ran se - ño - res ya mis cul -

G

52 [f. 15]

1º Ti ran, mue - ran, mue - ran se - ño - res ya mis cul - pas

2º Ti - pas, mue - ran, mue - ran, mue - ran ya mis cul - pas,

G

58

1º Ti mue - ran, mue - ran Se - ño - res ya mis cul - pas ha - zed

2º Ti mue - ran, mue - ran Se - ño - res ya mis cul - pas ha - zed

G

64

1º Ti vos di - vi - no Due - no que mue - ran ya sin ra - zo -

2º Ti vos di - vi - no Due - ño que

G

70 [f. 18v]

1º Ti - nes y que vi - van mis re -

2º Ti mue - ran ya sin ra - zo - nes y que

G

75

1º Ti me - dios, que mue - ran ya sin ra - zo -

2º Ti vi - van mis re - me - dios, que mue - ran ya

G



81 [f. 19]

1ª Ti nes y que vi - van mis re - me - dios,  
2ª Ti sin ra - zo - nes y que vi - van mis re -  
G

87

1ª Ti mis re - me - dios, que mue - ran ya  
2ª Ti me - dios, mis re - me - dios, que mue - ran ya sin ra - zo - nes  
G

93

1ª Ti sin ra - zo - nes y que vi - van  
2ª Ti y que vi - van mis re - me -  
G

97

1ª Ti mis re - me - dios, mis re - me - dios.  
2ª Ti dios, y que vi - van mis re - me - dios.  
G

Coplas [a Duo]

102 [f. 19v]

1ª Ti Ai Dios a - man - te, Ai a -  
2ª Ti Ai Dios a - man - te, Ai,  
G

108

1º Ti mor in - men - so, Ai, Ai, Ai

2º Ti Ai, Ai a - mor in - men - so,

G

115

1º Ti quan - to pa - de - ceis por min, Ai a - mor, Ai a -

2º Ti Ai quan - to pa - de - ceis por min, Ai a -

G

122

1º Ti mor Ai quan po - co por vos

2º Ti mor, Ai a - mor, Ai, Ai quan po -

G

128

1º Ti pa - des - - co, pa - des - co.

2º Ti co por vos pa - des - co, pa - des - - co.

G

134 Estribillo a Duo

1º Ti Mue - ran, mue - ran se - ño - res ya mis cul - pas, mue -

2º Ti Mue - ran, mue - ran se - ño - res ya mis cul -

G

140 [f. 15]

1º Ti ran, mue - ran, mue - ran se - ño - res ya mis cul - pas

2º Ti - pas, mue - ran, mue - ran, mue - ran ya mis cul - pas,

G

146

1º Ti mue - ran, mue - ran Se - ño - res ya mis cul - pas ha - zed

2º Ti mue - ran, mue - ran Se - ño - res ya mis cul - pas ha - zed

G

152

1º Ti vos di - vi - no Due - ño que mue - ran ya sin ra - zo -

2º Ti vos di - vi - no Due - ño que

G

158 [f. 18v]

1º Ti - nes y que vi - van mis re -

2º Ti mue - ran ya sin ra - zo - nes y que

G

163

1º Ti me - dios, que mue - ran ya sin ra - zo -

2º Ti vi - van mis re - me - dios, que mue - ran ya

G

169 [f. 19]

1º Ti nes y que vi - van mis re - me - dios,  
2º Ti sin ra - zo - nes y que vi - van mis re -  
G

175

1º Ti mis re - me - dios, que mue - ran ya  
2º Ti me - dios, mis re - me - dios, que mue - ran ya sin ra - zo - nes  
G

181

1º Ti sin ra - zo - nes y que vi - van  
2º Ti y que vi - van mis re - me -  
G

185

1º Ti mis re - me - dios, mis re - me - dios.  
2º Ti dios, y que vi - van mis re - me - dios.  
G

# 18. Rerum Deus tenax vigor

P-Cug MM 51, f. 19v-20

Anonyme [attrib. Dom Gabriel de São João (†1658)]

*Rerum Deus tenax vigor,  
immutus in te permanens.  
Lucis diurnæ tempora  
successibus determinans.*

*O Dieu dont la puissance soutient tous les êtres,  
toujours immuable en votre essence,  
vous partagez le temps  
par les révolutions de la lumière du jour.*

*Ó Deus, vigor perseverante das coisas,  
Que Imutável em Ti permaneces,  
Determinando mediante mudanças,  
Os intervalos da luz do dia.*

*[Largire lumen vespere,  
Quo vita nusquam decídat,  
Sed praemium mórtis sacrae  
Perennis instet glória.*

*Versez la lumière sur le soir de nos jours,  
que notre vie ne s'éloigne jamais d'elle,  
et qu'une gloire immortelle  
soit la récompense d'une mort sainte.*

*Concedei-nos um anoitecer luminoso  
Em que a vida não mais se extinga ;  
Antes seja a glória eterna  
O prêmio de uma santa morte.*

*Praesta, Páter piíssime,  
Patrique cómpar Unice,  
Cum Spiritu Paráclito,  
Régnans per ómne saeculum.  
Amen.]*

*Exauzez-nous, Père très miséricordieux,  
Fils unique égal au Père,  
et vous, Esprit consolateur,  
qui régnéz dans tous les siècles.  
Amen.*

*Concedei-no-lo, Pai clementíssimo,  
Que reinais com Vosso Filho Unigénito  
E com o Espírito Paráclito  
pelos séculos sem fim.  
Amen*

## Himno da Noa. A 8. Anno de 1650

The musical score is arranged in two systems. The first system includes parts for 1st Trumpet, 2nd Trumpet, 1st Alto, 1st Tenor, 3rd Trumpet, 2nd Alto, 2nd Tenor, Baixo, and Guião. The second system includes parts for Soprano, Alto, Tenor, and Baixo. The lyrics are: "Re - rum De - us te - nax vi - gor, im -". The score is in common time (C) and features a variety of rhythmic values including eighth and sixteenth notes, as well as rests.

7

1<sup>o</sup> Ti *mo - tus in te per - ma - nens.*

2<sup>o</sup> Ti *in te per - ma - nens.*

1<sup>o</sup> A *mo - tus in te per - ma - nens.*

1<sup>o</sup> Te *mo - tus in te per - ma - nens.*

3<sup>o</sup> Ti *im - mo - tus in te per - ma -*

2<sup>o</sup> A *im - mo - tus in te per - ma -*

2<sup>o</sup> Te *im - mo - tus in te per - ma -*

B *im - mo - tus in te per - ma -*

G

15

1<sup>o</sup> Ti *suc -* [f. 20]

2<sup>o</sup> Ti *Lu - cis di - ur - nae tem - po - ra suc -*

1<sup>o</sup> A *suc -*

1<sup>o</sup> Te *suc -*

3<sup>o</sup> Ti *nens.*

2<sup>o</sup> A *nens.*

2<sup>o</sup> Te *nens.*

B *nens.*

G

20

1º Ti  
ces - si - bus de - ter - mi - nans, de - ter - mi - nans.

2º Ti  
ces - si - bus de - ter - mi - nans, de - ter - mi - nans.

1º A  
ces - si - bus de - ter - mi - nans, de - ter - mi - nans.

1º Te  
ces - si - bus de - ter - mi - nans, de - ter - mi - nans.

3º Ti  
de - ter - mi - nans.

2º A  
de - ter - mi - nans.

2º Te  
de - ter - mi - nans.

B  
de - ter - mi - nans.

G

# 19. Mirabilia testimonia tua

P-Cug MM 51, f. 20-23

Anonyme [attrib. Dom Gabriel de São João (†1658)]

[1] *[Mirabilia testimónia tua : ideo scrutata est éa ánima méa.]*  
 [2] *Declaratio sermonum tuorum illuminat : et intellectum dat parvulis.*  
 [3] *[Os méum apériui, et attráxi spiritum : et non dominétur méi ómnis injustítia.]*  
 [4] *[Aspice in me, et miserére méi, secúndum júdicium diligéntium nómen túum.]*  
 [5] *[Gréssus méos dirige secúndum elóquium túum: et non dominétur méi ómnis injustítia.]*  
 [6] *Redime me a calúniis hominum: ut custodiám mandata tua.*  
 [7] *Faciém tuam illumina super servum tuum : et doce me iustificaciones tuas.*  
 [8] *[Exitus aquárum deduxérunt óculi méi : quia non custodiérunt légem túam.]*  
 [9] *[Jústus es Dómine: et réctum júdicium túum.]*  
 [10] *[Mandásti justítiam testimónia tua : et veritátem túam nimis.]*  
 [11] *Tabescere me fecit zelus meus, quia oblití sunt verba tua inimici méi.*  
 [12] *Ignitum eloquium tuum vehementer et servus tuus dilexit illud.*  
 [13] *Adolescentulus sum ego et contemptus iustificaciones tuas non sum oblitus.*  
 [14] *[Justítia túa, justítia in aetérnum: et lex túa véritas.]*  
 [15] *[Tribulátio et angústia invenérunt me : mandáta túa meditátio méa est.]*  
 [16] *[Aequitas testimónia túa in aetérnum : intelléctum da Mihi, et vivam.]*  
 [17] *[Gloria Patri et filio et spiritui sancto.]*  
 [18] *[Sicut erat in principiú, et nunc, et semper et in sæcula sæculorum. Amen.]*

[1] *Quelle merveille, tes exigences, aussi mon âme les garde !*  
 [2] *Déchiffre ta parole illumine et les simples comprennent.*  
 [3] *La bouche grande ouverte, j'aspire, assoiffé de tes volontés.*  
 [4] *Aie pitié de moi, regarde-moi : tu le fais pour qui aime ton nom.*  
 [5] *Que ta promesse assure mes pas : qu'aucun mal ne triomphe de moi !*  
 [6] *Rachète-moi de l'oppression des hommes, que j'observe tes préceptes.*  
 [7] *Pour ton serviteur que ton visage s'illumine : apprends-moi tes commandements.*  
 [8] *Mes yeux ruissellent de larmes car on n'observe pas ta loi.*  
 [9] *Toi, tu es juste, Seigneur, tu es droit dans tes décisions.*  
 [10] *Tu promulgues tes exigences avec justice, avec entière fidélité.*  
 [11] *Quand mes oppresseurs oublient ta parole, une ardeur me consume.*  
 [12] *Ta promesse tout entière est pure, elle est aimée de ton serviteur.*  
 [13] *Moi, le chétif, le méprisé, je n'oublie pas tes préceptes.*  
 [14] *Justice éternelle est ta justice, et vérité, ta loi.*  
 [15] *La détresse et l'angoisse m'ont saisi ; je trouve en tes volontés mon plaisir.*  
 [16] *Justice éternelle, tes exigences ; éclaire-moi, et je vivrai.*  
 [17] *Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.*  
 [18] *Comme il était au commencement, maintenant et toujours, pour les siècles des siècles. Amen.*

[1] *Vossos testemunhos são admiráveis : por isso a minha alma os perscruta.*  
 [2] *Proferir as vossas palavras ilumina : e dá inteligência aos pequeninos.*  
 [3] *Eu abri a minha boca e atraí o alento : porque desejava os vossos mandamentos.*  
 [4] *Olhai para mim e tende misericórdia de mim, segundo o juízo que usais para com aqueles que amam o Vosso nome*  
 [5] *Encaminhai os meus passos segundo a Vossa palavra : e não seja eu dominado por injustiça alguma.*  
 [6] *Redimi-me das injúrias dos homens : para que eu guarde os Vossos mandamentos.*  
 [7] *Fazei brilhar o Vosso rosto sobre o vosso servo : e ensinaí-me as vossas justificações.*  
 [8] *Rios de lágrimas derramaram meus olhos : porque não guardaram a Vossa lei.*  
 [9] *Vós sois justo, Senhor : e é recto o Vosso julgamento.*  
 [10] *Confiastes-nos a vossa justiça, os teus preceitos e a vossa verdade.*  
 [11] *O meu zelo me tem feito consumir, pois meus inimigos esqueceram as vossas palavras.*  
 [12] *A vossa palavra é profundamente ardente ; vosso servo a tem amado.*  
 [13] *Sou um rapazinho desprezível : não esqueci as vossas justificações.*  
 [14] *A vossa justiça, a vossa justiça é para sempre ; e a vossa lei é a verdade.*  
 [15] *A tribulação e a angústia encontraram-me. Vossos mandamentos são a minha meditação.*  
 [16] *Os vossos testemunhos são equidade para sempre ; dai-me a inteligência deles e viverei.*  
 [17] *Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo*  
 [18] *Como era no princípio agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amen.*

## Noa. A 8. Psalmo 1º

1º Tiple

2º Tiple

1º Alto

1º Tenor

3º Tiple

2º Alto

2º Tenor

Baixo

Guião

il - lu - mi -  
 [2] De - cla - ra - ti - o ser - mo num tu - o rum il - lu - mi - nat,  
 [2] De - cla - ra - ti - o ser - mo - num tu - o - rum il - lu - mi -  
 il - lu - mi -  
 il - lu - mi -  
 il - lu - mi -  
 il - lu - mi -  
 il - lu - mi -



19. *Mirabilia testimonia tua*  
P-Cug MM 51, f. 20-23

5 [f. 20v]

1<sup>o</sup> Ti nat, de-cla-ra - ti - o il - lu - mi-nat dat

2<sup>o</sup> Ti de-cla-ra - ti - o il - lu - mi-nat et in - tel - lec - tum dat

1<sup>o</sup> A nat, de-cla-ra - ti - o il - lu - mi-nat

1<sup>o</sup> Te nat, de-cla-ra - ti - o il - lu - mi-nat

3<sup>o</sup> Ti nat, ser-mo num tu - o - rum il - lu - mi-nat

2<sup>o</sup> A nat, ser-mo num tu - o - rum il - lu - mi-nat

2<sup>o</sup> Te nat, ser-mo num tu - o - rum il - lu - mi-nat

B nat, ser-mo num tu - o - rum il - lu - mi-nat

G

11

1<sup>o</sup> Ti par - vu-lis, dat par - vu - lis, dat par - vu - - lis.

2<sup>o</sup> Ti par - vu-lis, dat par - vu - lis, dat par - vu - lis, dat par - - vu - lis.

1<sup>o</sup> A dat par - vu - lis, dat par - vu-lis dat par - vu - lis.

1<sup>o</sup> Te dat par - vu - lis, dat par - vu - lis, dat par - vu - lis.

3<sup>o</sup> Ti dat par - vuu - lis, dat par - vu - lis, dat par - - vu - lis.

2<sup>o</sup> A dat par - vu - lis, dat par - vu - lis.

2<sup>o</sup> Te dat par - vu - lis, dat par - - - vu - lis.

B dat par - vu - lis, dat par - vu - lis.

G

19. *Mirabilia testimonia tua*  
P-Cug MM 51, f. 20-23

[f. 21]

17

1<sup>o</sup> Ti [6] Re - di-me me a ca - lu - ni - is ho - - mi- num:

2<sup>o</sup> Ti [6] Re - di-me me a ca - lu - ni - is ho - - mi- num:

1<sup>o</sup> A

1<sup>o</sup> Te ut cus - to - di-am man - da - ta tu -

3<sup>o</sup> Ti ut cus - to - di-am

2<sup>o</sup> A ut cus

2<sup>o</sup> Te ut cus-to - di - am man -

B ut cus-to - di-

G

22

1<sup>o</sup> Ti ut cus - to - di-am man - da - ta tu - a.

2<sup>o</sup> Ti ut cus - to - di-am man - da - ta tu - a.

1<sup>o</sup> A ut cus-to - di - am man - da - ta, man - da - ta tu - a.

1<sup>o</sup> Te a, man - da - ta tu - a.

3<sup>o</sup> Ti man - da - ta tu - - a, man - da - ta tu - - a.

2<sup>o</sup> A to - di - am man - da - ta tu - - a, man - da - ta tu - a.

2<sup>o</sup> Te da - ta tu - - a, man - da - ta tu - a.

B am man - da - ta tu - a, man - da - ta tu - a.

G

19. *Mirabilia testimonia tua*  
P-Cug MM 51, f. 20-23

28

1<sup>o</sup> Ti *Fa-ci-em tu-am il - lu - mi-na, il - lu - mi-na*

2<sup>o</sup> Ti [7] *Fa-ci-em tu-am il - lu - mi-na, il - lu - mi-na, il - lu - mi-na su - per ser -*

1<sup>a</sup> A *Fa-ci-em tu-am il - lu - mi na su -*

1<sup>o</sup> Te [7] *Fa-ci-em tu-am il - lu - mi - na, il - lu - mi-na su - per*

3<sup>o</sup> Ti *su - per ser vum tu -*

2<sup>a</sup> A *su - per ser - vum tu -*

2<sup>o</sup> Te *su - per ser vum tu -*

B *su - per ser vum*

G

34 [f. 21v]

1<sup>o</sup> Ti *su - per ser vum tu - - - um: et do-ce me,*

2<sup>o</sup> Ti *vum tu - um, ser - vum tu - um: et do-ce me, do-ce*

1<sup>a</sup> A *- per ser vum tu - - - um:*

1<sup>o</sup> Te *ser - vum tu - - - um:*

3<sup>o</sup> Ti *um, su - per ser - vum tu - - - um:*

2<sup>a</sup> A *um:*

2<sup>o</sup> Te *um, tu - - - um:*

B *tu - - - um:*

G

19. *Mirabilia testimonia tua*  
P-Cug MM 51, f. 20-23

40

1<sup>o</sup> Ti do-ce me ius-ti-fi-ca-ti-o-nes tu-as, tu-as, tu-as.

2<sup>o</sup> Ti me ius-ti-fi-ca-ti-o-nes tu-as, tu-as, tu-as.

1<sup>o</sup> A ius-ti-fi-ca-ti-o-nes tu-as, tu-as, tu-as.

1<sup>o</sup> Te ius-ti-fi-ca-ti-o-nes tu-as, tu-as, tu-as.

3<sup>o</sup> Ti tu-as, tu-as, tu-as.

2<sup>o</sup> A tu-as, tu-as, tu-as.

2<sup>o</sup> Te tu-as, tu-as, tu-as.

B tu-as, tu-as, tu-as.

G tu-as, tu-as, tu-as.

47 [f. 22]

1<sup>o</sup> Ti [11] Ta-bes-ce-re me fe-cit ze-lus me-us, qui-a o-bli-ti sunt ver-ba

2<sup>o</sup> Ti [11] Ta-bes-ce-re me fe-cit ze-lus me-us, qui-a o-

1<sup>o</sup> A [11] Ta-bes-ce-re me fe-cit ze-lus me-us, qui-a o-bli-ti sunt ver-ba

1<sup>o</sup> Te [11] Ta-bes-ce-re me fe-cit ze-lus me-us, qui-a o-bli-ti

3<sup>o</sup> Ti ze-lus me-us,

2<sup>o</sup> A ze-lus me-us,

2<sup>o</sup> Te ze-lus me-us,

B ze-lus me-us,

G ze-lus me-us,

19. Mirabilia testimonia tua  
P-Cug MM 51, f. 20-23

54

1<sup>o</sup> Ti tu - a i-ni-mi-ci me - i, i-ni-mi-ci me - i. [12] Ig -

2<sup>o</sup> Ti bli - ti sunt ver-ba tu - a i-ni-mi-ci me - i, i-ni-mi-ci me - i. [12] Ig - ni tum e -

1<sup>o</sup> A tu - a i-ni-mi-ci me - i, i-ni-mi-ci me - i. [12] Ig - ni -

1<sup>o</sup> Te sunt ver-ba tu - a i-ni-mi-ci me - i, i-ni-mi-ci me - i.

3<sup>o</sup> Ti i-ni-mi-ci me - i, i-ni-mi-ci me - i.

2<sup>o</sup> A i-ni-mi-ci me - i, i-ni-mi-ci me - i.

2<sup>o</sup> Te i-ni-mi-ci me - i, i-ni-mi-ci me - i.

B i-ni-mi-ci me - i, i-ni-mi-ci me - i.

G

60 [f. 22v]

1<sup>o</sup> Ti - ni - tum e - lo-qui-um tu-um ve-he-men-ter, ve-he-men-ter

2<sup>o</sup> Ti lo - qui um tu - um ve - he - men - ter

1<sup>o</sup> A - tum e-lo-qui-um tu - um ve-he-men-ter, ve-he-men-ter

1<sup>o</sup> Te [12] Ig - ni - tum e - lo - qui um tu-um ve-he-men-ter

3<sup>o</sup> Ti ve-he-men-ter et ser -

2<sup>o</sup> A ve-he-men-ter et

2<sup>o</sup> Te ve-he-men-ter et ser - vus

B ve-he-men-ter et ser -

G

19. *Mirabilia testimonia tua*  
P-Cug MM 51, f. 20-23

67

1<sup>o</sup> Ti di - le - xit il - lud, di - le - xit il - lud, di - le - xit il - lud.

2<sup>o</sup> Ti di - le - xit il - lud, di - le - xit il - lud, di - le - xit il - lud.

1<sup>o</sup> A di - le - xit il - lud, di - le - xit il - lud, di - le - xit il - lud.

1<sup>o</sup> Te di - le - xit il - lud, di - le - xit il - lud, di - le - xit il - lud.

3<sup>o</sup> Ti - vus tu - us di - le - xit il - lud, di - le - xit il - lud, di -

2<sup>o</sup> A ser - vus tu - us di - le - xit il - lud, di - le - xit il - lud, di -

2<sup>o</sup> Te tu - us, et ser - vus tu - us di - le - xit il - lud, di - le - xit il - lud, di -

B vus tu - us di - le - xit il - lud, di - le - xit il - lud, di -

G

74 [f. 23]

1<sup>o</sup> Ti [13] A - do - les - cen - tu - lus

2<sup>o</sup> Ti sum e - go, sum

1<sup>o</sup> A [13] A - do - les - cen - tu - lus

1<sup>o</sup> Te [13] A - do - les - cen - tu - lus sum e - go

3<sup>o</sup> Ti le - xit il - lud. [13] A - do - les - cen - tu - lus

2<sup>o</sup> A le - xit il - lud. [13] A - do - les - cen - tu - lus

2<sup>o</sup> Te le - xit il - lud. [13] A - do - les - cen - tu - lus

B le - xit il - lud. [13] A - do - les - cen - tu - lus

G

19. *Mirabilia testimonia tua*  
P-Cug MM 51, f. 20-23

81

1<sup>o</sup> Ti ius-ti-fi-ca-ti-o-nes tu-as, ius-ti-fi-ca-ti-o-nes,  
 2<sup>o</sup> Ti e-go et con-temp-tus, et con-temp-tus  
 1<sup>o</sup> A ius-ti-fi-ca-ti-o-nes tu-as, ius-ti-  
 1<sup>o</sup> Te ius-ti-fi-ca-ti-o-nes tu-as, ius-ti-fi-ca-ti-  
 3<sup>o</sup> Ti  
 2<sup>o</sup> A  
 2<sup>o</sup> Te  
 B  
 G

87

1<sup>o</sup> Ti ius-ti-fi-ca-ti-o-nes tu-as non sum o-bli-tus.  
 2<sup>o</sup> Ti non sum o-bli-tus, non sum o-bli-tus, o-bli-tus.  
 1<sup>o</sup> A fi-ca-ti-o-nes tu-as non sum o-bli-tus.  
 1<sup>o</sup> Te o-nes tu-as non sum o-bli-tus.  
 3<sup>o</sup> Ti non sum o-bli-tus, non sum o-bli-tus.  
 2<sup>o</sup> A non sum o-bli-tus.  
 2<sup>o</sup> Te non sum o-bli-tus, o-bli-tus.  
 B non sum o-bli-tus, non sum o-bli-tus.  
 G

# 20. Clamavi in toto corde meo

P-Cug MM 51, f. 23v-31

Anonyme [attrib. Dom Gabriel de São João (†1658)]

[1] Clamavi in toto corde meo exaudi me Domine :  
justificationes tuas requiram.  
[2] Clamavi ad te saluum me fac :  
ut custodiam mandata tua.  
[3] Præveni in maturitate, et clamavi :  
quia in verba tua supersperavi.  
[4] Prævenerunt oculi mei ad te dilúculo :  
ut meditarer eloquia tua.  
[5] Vocem meam audi secundum  
misericordiam tuam Domine :  
et secundum iudicium tuum vivifica me.  
[6] Apropinquaverunt persequentes me iniquitati :  
a lege autem tua longe facti sunt.  
[7] Propé es tu Domine :  
et omnes viæ tuæ veritas.  
[8] Initio cognovi de testimoniis tuis :  
Quia in æternum fundasti ea.  
[9] Vide humilitatem meam et eripe me :  
quia legem tuam non sum oblitus.  
[10] Judica iudicium meum et redime me :  
propter eloquium tuum vivifica me.  
[11] Longe á peccatoribus salus :  
quia justificationes tuas non exquisierunt.  
[12] Misericordiæ tuæ multæ Domine :  
secundum iudicium tuum vivifica me.  
[13] Multi qui persequuntur me, et tribulant me :  
á testimoniis tuis non declináv.í.  
[14] Vidi prevaricantes, et tabescebam :  
quia eloquia tua non custodierunt.  
[15] Vide quoniam mandata tua dilexi Domine :  
in misericordia tua vivifica me.  
[16] Principium verborum tuorum veritas :  
in æternum omnia iudicia justitiæ tuæ.  
[17] Gloria Patri et filio et spiritui sancto.  
[18] Sicut erat in principiu, et nunc,  
et semper et in sæcula sæculorum. Amen.

[1] J'appelle de tout mon cœur : réponds-moi ;  
je garderai tes commandements.  
[2] Je t'appelle, Seigneur, sauve-moi ;  
j'observerai tes exigences.  
[3] Je devance l'aurore et j'implore :  
j'espère en ta parole.  
[4] Mes yeux devançant la fin de la nuit  
pour méditer sur ta promesse.  
[5] Dans ton amour, Seigneur, écoute ma voix :  
selon tes décisions fais-moi vivre !  
[6] Ceux qui poursuivent le mal s'approchent,  
ils s'éloignent de ta loi.  
[7] Toi, Seigneur, tu es proche,  
tout dans tes ordres est vérité.  
[8] Depuis longtemps je le sais :  
tu as fondé pour toujours tes exigences.  
[9] Vois ma misère : délivre-moi ;  
je n'oublie pas ta loi.  
[10] Soutiens ma cause : défends-moi,  
en ta promesse fais-moi vivre !  
[11] Le salut s'éloigne des impies  
qui ne cherchent pas tes commandements.  
[12] Seigneur, ta tendresse est sans mesure :  
selon ta décision fais-moi vivre !  
[13] Ils sont nombreux mes persécuteurs,  
mes oppresseurs ; je ne dévie pas de tes exigences.  
[14] J'ai vu les renégats : ils me répugnent,  
car ils ignorent ta promesse.  
[15] Vois combien j'aime tes préceptes, Seigneur,  
fais-moi vivre selon ton amour !  
[16] Le fondement de ta parole est vérité ;  
éternelles sont tes justes décisions.  
[17] Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.  
[18] Comme il était au commencement,  
maintenant et toujours,  
pour les siècles des siècles. Amen.

[1] De todo o coração eu clamei, ouvi-me, Senhor :  
as vossas justificações eu buscarei.  
[2] A vós clamei : salvai-me,  
para que eu guarde os vossos mandamentos.  
[3] Apressai-me com toda a prontidão e clamei,  
porque na vossa palavra eu pus minha esperança.  
[4] Desde o romper do dia os meus olhos  
se voltaram para vós, para meditar na vossa palavra.  
[5] Ouí a minha voz, Senhor,  
segundo a vossa misericórdia ;  
Vivificai-me segundo a vossa justiça.  
[6] Aproximam-se de mim os que me perseguem  
na iniquidade : da vossa lei se desviaram.  
[7] Mas vós, Senhor, estais perto,  
e todos os vossos caminhos são a verdade.  
[8] Há muito conheço os vossos testemunhos,  
pois vós os fundastes para sempre.  
[9] Vede a minha fraqueza e erguei-me,  
porque não esqueci a vossa lei.  
[10] Julgai a minha causa e redimi-me,  
por causa da vossa palavra, vivificai-me  
[11] Longe dos pecadores está a salvação,  
pois eles não observam as vossas leis.  
[12] São muitas, Senhor, as vossas misericórdias ;  
dai-me a vida segundo o vosso julgamento.  
[13] Muitos são os que me perseguem e me oprimem,  
mas não me afastei dos vossos preceitos.  
[14] Vi os que prevaricavam e ficava consumido,  
pois não guardavam as vossas palavras.  
[15] Vede como tenho amado os vossos preceitos,  
Senhor, e dai-me a vida pela vossa misericórdia.  
[16] O princípio das vossas palavras é a verdade ;  
todos os juízos da vossa justiça são para sempre.  
[17] Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo  
[18] Como era no princípio, agora e sempre  
e pelos séculos dos séculos. Amen.

[1<sup>o</sup> Tiple] [3]

[2<sup>o</sup> Tiple] [1]

[1<sup>o</sup> Alto] [2]

[1<sup>o</sup> Tenor] [4]

[3<sup>o</sup> Tiple] [8]

[2<sup>o</sup> Alto] [7]

[2<sup>o</sup> Tenor] [6]

[Baixo] [5]

[Guião] [9]

## [Noa. A 8] 2º Psalmo

[1] Cla - ma -

[1] Cla - ma - vi, Cla - ma -

[1] Cla - ma - vi,



20. Clamavi in toto corde meo  
P-Cug MM 51, f. 23v-31

5

1<sup>o</sup> Ti  
- vi, Cla - ma - vi, Cla - ma - vi

2<sup>o</sup> Ti  
in to - to cor - de me -

1<sup>o</sup> A  
- vi, Cla - ma - vi, Cla - ma - vi

1<sup>o</sup> Te  
Cla - ma - vi, Cla - ma - vi,

3<sup>o</sup> Ti

2<sup>o</sup> A

2<sup>o</sup> Te

B

G

12

1<sup>o</sup> Ti  
Cla - ma - vi in to - to cor - de me -

2<sup>o</sup> Ti  
o, Cla - ma - vi in to - to cor - de me -

1<sup>o</sup> A  
Cla - ma - vi in to - to cor - de me -

1<sup>o</sup> Te  
Cla - ma - vi in to - to cor - de me -

3<sup>o</sup> Ti  
Cla - ma - vi, Cla - ma - vi

2<sup>o</sup> A  
Cla - ma - vi, Cla - ma - vi

2<sup>o</sup> Te  
Cla - ma - vi, Cla - ma - vi

B  
Cla - ma - vi, Cla - ma - vi

G  
Cla - ma - vi, Cla - ma - vi

20. Clamavi in toto corde meo  
P-Cug MM 51, f. 23v-31

18

1<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> Ti  
1<sup>o</sup> A  
1<sup>o</sup> Te  
3<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> A  
2<sup>o</sup> Te  
B  
G

e - xau - di me Do - mi - ne, e - xau - di me Do - mi - ne,  
e - xau - di, e - xau - di me Do - mi - ne,  
e - xau - di me Do - mi - ne, e - xau - di me Do - mi - ne,  
e - xau - di, e - xau - di me Do - mi - ne

24 [f. 24]

1<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> Ti  
1<sup>o</sup> A  
1<sup>o</sup> Te  
3<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> A  
2<sup>o</sup> Te  
B  
G

jus - ti - fi - ca - ti - o - nes tu - as re - qui -  
jus - ti - fi - ca - ti - o - nes tu - as re - qui -  
jus - ti - fi - ca - ti - o - nes tu - as re - qui -  
jus - ti - fi - ca - ti - o - nes tu - as re - qui -  
jus - ti - fi - ca - ti - o - nes tu - as re - qui -  
ne:  
ne:  
ne:  
ne:  
ne:

20. Clamavi in toto corde meo  
P-Cug MM 51, f. 23v-31

30

1<sup>o</sup> Ti *ram.* [2] Cla ma -

2<sup>o</sup> Ti *ram.*

1<sup>o</sup> A *ram.*

1<sup>o</sup> Te *ram.*

3<sup>o</sup> Ti jus - ti - fi - ca - ti - o - nes tu - as re - qui - ram

2<sup>o</sup> A jus - ti - fi - ca - ti - o - nes tu - as re - qui - ram

2<sup>o</sup> Te jus - ti - fi - ca - ti - o - ns tu - as re - qui - ram

B jus - ti - fi - ca - ti - o - ns tu - as re - qui - ram

G jus - ti - fi - ca - ti - o - ns tu - as re - qui - ram

36

1<sup>o</sup> Ti - vi ad te, Cla - ma - vi ad te

2<sup>o</sup> Ti

1<sup>o</sup> A [2] Cla - ma - vi ad te Cla - ma - vi ad te

1<sup>o</sup> Te [2] Cla - ma - vi ad te, Cla - ma - vi ad

3<sup>o</sup> Ti

2<sup>o</sup> A

2<sup>o</sup> Te

B

G

20. Clamavi in toto corde meo  
P-Cug MM 51, f. 23v-31

[f. 24v]

42

1<sup>o</sup> Ti sal - vum me fac:

2<sup>o</sup> Ti sal - vum me fac:

1<sup>o</sup> A sal - vum me fac:

1<sup>o</sup> Te te sal - vum me fac:

3<sup>o</sup> Ti ut cus - to - di - am man -

2<sup>o</sup> A ut cus - to - di - am,

2<sup>o</sup> Te ut cus - to - di - am man - da - - ta

B man - - -

G

48

1<sup>o</sup> Ti

2<sup>o</sup> Ti

1<sup>o</sup> A

1<sup>o</sup> Te

3<sup>o</sup> Ti da - ta tu - - a, man - - - da - ta

2<sup>o</sup> A ut cus - to - di - am man - dan - ta tu - -

2<sup>o</sup> Te tu - a, man - da - ta tu - - - a, man -

B - da - - - ta tu - - -

G

20. *Clamavi in toto corde meo*  
P-Cug MM 51, f. 23v-31

54

[3] Præ - ve - ni in ma - tu - ri - ta - te et cla -  
tu - - a.  
da - ta tu - a.  
- a.

60

te et cla - ma - vi:  
ma - - - vi:  
et cla - ma - vi:  
et cla - ma - vi:  
qui - a in ver - ba tu - a, in ver - ba tu - a  
qui - a in ver - ba tu - a  
qui - a in ver - ba tu - a  
qui - a in ver - ba tu - a

20. Clamavi in toto corde meo  
P-Cug MM 51, f. 23v-31

66 [f. 25]

1<sup>o</sup> Ti [4]Præ - ve - ne - runt o - cu - li

2<sup>o</sup> Ti [4]Præ - ve - ne - runt o - cu - li

1<sup>o</sup> A [4]Præ - ve - ne - runt o - cu - li me -

1<sup>o</sup> Te [4]Præ - ve - ne - runt o - cu - li me -

3<sup>o</sup> Ti su - per - spe - ra - vi.

2<sup>o</sup> A su - per - spe - ra - vi.

2<sup>o</sup> Te su - per - spe - ra - vi

B su - per - spe - ra - vi.

G su - per - spe - ra - vi.

72

1<sup>o</sup> Ti me - i ut me - di - ta - rer

2<sup>o</sup> Ti me - i ut me -

1<sup>o</sup> A - i ut me - di - ta - rer,

1<sup>o</sup> Te i ut me - di - ta - rer

3<sup>o</sup> Ti ad te di - lu - cu - lo:

2<sup>o</sup> A ad te di - lu - cu - lo: ut me - - -

2<sup>o</sup> Te ad te di - lu - cu - lo: ut me - di - - -

B ad te di - lu - cu - lo: ut me - di - - ta -

G ad te di - lu - cu - lo: ut me - di - - ta -

20. Clamavi in toto corde meo  
P-Cug MM 51, f. 23v-31

78

1º Ti e - lo - qui - a tu - a.

2º Ti di - ta - rer e - lo - qui - a tu - a.

1º A ut me - di - ta - rer e - lo - qui - a tu - a.

1º Te e - lo - qui - a tu - a.

3º Ti ut me - di - ta - rer e - lo - qui - a tu - a.

2º A - di - ta - rer e - lo - qui - a tu - a.

2º Te - ta - rer e - lo - qui - a tu - a.

B rer e - lo - qui - a tu - a.

G

85 [f. 25v]

1º Ti

2º Ti [5] Vo - cem me - am au - di se - cun - dum mi -

1º A [5] Vo -

1º Te

3º Ti

2º A

2º Te

B

G

20. Clamavi in toto corde meo  
P-Cug MM 51, f. 23v-31

92

1<sup>o</sup> Ti se - cun - dum mi - se - ri - cor -  
2<sup>o</sup> Ti se - ri - cor - di - am tu - am Do - mi - ne, mi -  
1<sup>o</sup> A - cem me - am au - di se - cun - dum mi -  
1<sup>o</sup> Te se - cun - dum mi - se - ri - cor - di - am

3<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> A  
2<sup>o</sup> Te  
B  
G

98

1<sup>o</sup> Ti di - am tu - am Do - mi - ne:  
2<sup>o</sup> Ti se - ri - cor - di - am tu - am Do - mi - ne:  
1<sup>o</sup> A se - ri - cor - di - am tu - am Do - mi - ne:  
1<sup>o</sup> Te se - ri - cor - di - am tu - am Do - mi - ne:  
tu - am Do - mi - ne:  
3<sup>o</sup> Ti et se - cun - dum ju - di - ci - um  
2<sup>o</sup> A et se - cun - dum ju - di - ci - um  
2<sup>o</sup> Te et se - cun - dum ju - di - ci - um  
B et se - cun - dum ju - di - ci - um  
G et se - cun - dum ju - di - ci - um

3<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> A  
2<sup>o</sup> Te  
B  
G



20. Clamavi in toto corde meo  
P-Cug MM 51, f. 23v-31

104

1<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> Ti  
1<sup>o</sup> A  
1<sup>o</sup> Te  
3<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> A  
2<sup>o</sup> Te  
B  
G

vi - vi - fi - ca me, vi -  
vi - vi - fi - ca me, vi -  
vi - vi - fi - ca me, vi -  
vi - vi - fi - ca me, vi -  
tu - um vi - vi - fi - ca me vi -  
tu - um vi - vi - fi - ca me vi -  
tu - um vi - vi - fi - ca me vi -  
tu - um vi - vi - fi - ca me vi -

110 [f. 26]

1<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> Ti  
1<sup>o</sup> A  
1<sup>o</sup> Te  
3<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> A  
2<sup>o</sup> Te  
B  
G

vi - fi - ca me. [6] A - pro -  
vi - fi - ca me. [6] A - pro - pin - qua - ve -  
vi - fi - ca me. [6] A - pro -  
vi - fi - ca me. [6] A - pro -  
vi - fi - ca me.  
vi - fi - ca me.  
vi - fi - ca me.  
vi - fi - ca me.  
vi - fi - ca me.





20. Clamavi in toto corde meo  
P-Cug MM 51, f. 23v-31

144 [f. 27]

1<sup>o</sup> Ti  
fac - ti sunt. [7] Pro -

2<sup>o</sup> Ti  
sunt.

1<sup>o</sup> A  
fac - ti sunt. [7] Pro - pé es tu Do -

1<sup>o</sup> Te  
fac - ti sunt. [7] Pro - pé es tu

3<sup>o</sup> Ti  
sunt, fac - ti sunt.

2<sup>o</sup> A  
sunt, fac - ti sunt.

2<sup>o</sup> Te  
sunt, fac - ti sunt.

B  
sunt, fac - ti sunt.

G

152

1<sup>o</sup> Ti  
pé es tu Do - - mi - ne:

2<sup>o</sup> Ti  
[7] Pro - pé es tu Do - - mi -

1<sup>o</sup> A  
- mi - ne: et om - - nes vi - æ tu - æ

1<sup>o</sup> Te  
Do - mi - ne: et om - - nes

3<sup>o</sup> Ti

2<sup>o</sup> A

2<sup>o</sup> Te

B

G

20. Clamavi in toto corde meo  
 P-Cug MM 51, f. 23v-31

159

1<sup>o</sup> Ti et om - nes vi - æ tu - æ ve -

2<sup>o</sup> Ti ne: et om - nes vi - æ tu - æ

1<sup>o</sup> A ve - ri - tas, ve - ri - tas, vi - æ tu - æ ve -

1<sup>o</sup> Te vi - æ tu - æ ve - ri - tas, vi - æ tu - æ

3<sup>o</sup> Ti

2<sup>o</sup> A

2<sup>o</sup> Te

B

G

165 [f. 27v]

1<sup>o</sup> Ti - ri - tas.

2<sup>o</sup> Ti ve - ri - tas.

1<sup>o</sup> A - ri - tas.

1<sup>o</sup> Te ve - ri - tas.

3<sup>o</sup> Ti

2<sup>o</sup> A [8] I - ni - ti - o cog - no - ni

2<sup>o</sup> Te [8] I - ni - ti - o cog - no - ni de tes - ti -

B [8] I - ni - ti - o cog - no - ni

G

20. Clamavi in toto corde meo  
P-Cug MM 51, f. 23v-31

171

1<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> Ti  
1<sup>o</sup> A  
1<sup>o</sup> Te  
3<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> A  
2<sup>o</sup> Te  
B  
G

- ti - o cog - no - ni de tes - ti - mo - ni - is  
- ni de tes - ti - mo - ni - is, de tes - to - mi - ni - is tu -  
mo - ni - is tu - is, de tes - ti - mo - ni - is tu -  
de tes - ti - mo - ni - is tu - is, de tes - ti - mo - ni - is tu -

177

1<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> Ti  
1<sup>o</sup> A  
1<sup>o</sup> Te  
3<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> A  
2<sup>o</sup> Te  
B  
G

Qui - a in æ - ter - num fun - das - ti e - a.  
tu - is:  
- is:  
- is:  
- is:

20. *Clamavi in toto corde meo*  
P-Cug MM 51, f. 23v-31

[f. 28]

184

1<sup>o</sup> Ti [9] Vi - de

2<sup>o</sup> Ti [9] Vi - de hu - mi - li - ta - tem me - am et e - ri - pe

1<sup>o</sup> A [9] Vi - de hu - mi - li - ta - tem me - am et

1<sup>o</sup> Te [9] Vi - de

3<sup>o</sup> Ti [9] Vi - de

2<sup>o</sup> A [9] Vi - de

2<sup>o</sup> Te [9] Vi - de

B [9] Vi - de

G [9] Vi - de

190

1<sup>o</sup> Ti

2<sup>o</sup> Ti me: qui - a le - gem tu - am non sum o - bli - -

1<sup>o</sup> A e - ri - pe me: qui - a le - gem tu - am non sum o - bli - -

1<sup>o</sup> Te

3<sup>o</sup> Ti

2<sup>o</sup> A

2<sup>o</sup> Te

B

G

20. Clamavi in toto corde meo  
P-Cug MM 51, f. 23v-31

196

1<sup>o</sup> Ti

2<sup>o</sup> Ti

1<sup>o</sup> A

1<sup>o</sup> Te

3<sup>o</sup> Ti

2<sup>o</sup> A

2<sup>o</sup> Te

B

G

202 [f. 28v]

1<sup>o</sup> Ti

2<sup>o</sup> Ti

1<sup>o</sup> A

1<sup>o</sup> Te

3<sup>o</sup> Ti

2<sup>o</sup> A

2<sup>o</sup> Te

B

G



20. Clamavi in toto corde meo  
P-Cug MM 51, f. 23v-31

209

[11]Lon - ge

[11]Lon - ge

[11]Lon - ge

[11]Lon - ge

lo - qui - um tu - um vi - vi - fi - ca me, vi - vi - fi - ca me.

lo - qui - um tu - um vi - vi - fi - ca me, vi - vi - fi - ca me.

lo - qui - um tu - um vi - vi - fi - ca me, vi - vi - fi - ca me.

lo - qui - um tu - um vi - vi - fi - ca me, vi - vi - fi - ca me.

215

á pec - ca - to - ri - bus sa - lus: qui - a jus - ti -

á pec - ca - to - ri - bus sa - lus: qui - a jus - ti -

á pec - ca - to - ri - bus sa - lus: qui - a jus - ti -

á pec - ca - to - ri - bus sa - lus: qui - a jus - ti -

20. Clamavi in toto corde meo  
P-Cug MM 51, f. 23v-31

221

1<sup>o</sup> Ti  
fi - ca - ti - o - nes tu - as non ex - qui - si -

2<sup>o</sup> Ti  
fi - ca - ti - o - nes tu - as non ex - qui - si -

1<sup>o</sup> A  
fi - ca - ti - o - nes tu - as non ex - qui - si -

1<sup>o</sup> Te  
fi - ca - ti - o - nes tu - as non ex - qui - si -

3<sup>o</sup> Ti

2<sup>o</sup> A

2<sup>o</sup> Te

B

G

227 [f. 29]

1<sup>o</sup> Ti  
e - - runt. se - cun -

2<sup>o</sup> Ti  
e - - runt.

1<sup>o</sup> A  
e - - runt.

1<sup>o</sup> Te  
e - - runt.

3<sup>o</sup> Ti  
[12] Mi - se - ri - cor - di - æ tu - æ mul - tæ Do - mi -

2<sup>o</sup> A  
[12] Mi - se - ri - cor - di - æ tu - æ mul - tæ Do - mi -

2<sup>o</sup> Te  
[12] Mi - se - ri - cor - di - æ tu - æ mul - tæ Do - mi -

B  
[12] Mi - se - ri - cor - di - æ tu - æ mul - tæ Do - mi -

G  
[12] Mi - se - ri - cor - di - æ tu - æ mul - tæ Do - mi -

20. Clamavi in toto corde meo  
P-Cug MM 51, f. 23v-31

233

1<sup>o</sup> Ti - dum ju - di - ci - um tu - um vi - vi - fi - ca me, vi -  
2<sup>o</sup> Ti - se - cun - dum ju - di - ci - um tu - um vi - vi - fi - ca  
1<sup>o</sup> A - - - - -  
1<sup>o</sup> Te - - - - - se - cun - dum ju - di - ci - um  
3<sup>o</sup> Ti - - - - -  
2<sup>o</sup> A - - - - -  
2<sup>o</sup> Te - - - - -  
B - - - - -  
G - - - - -

239

1<sup>o</sup> Ti - vi - - - - fi - ca me. [13] Mul - ti qui per - se - quun - tur  
2<sup>o</sup> Ti - me, vi - vi - fi - ca me. [13] Mul - ti qui per - se - quun - tur  
1<sup>o</sup> A - - - - -  
1<sup>o</sup> Te - tu - um vi - vi - fi - ca me. [13] Mul - ti qui per - se - quun - tur  
3<sup>o</sup> Ti - vi - - - - fi - ca me. [13] Mul - ti qui per - se - quun - tur  
2<sup>o</sup> A - - - - -  
2<sup>o</sup> Te - vi - vi - fi - ca me. [13] Mul - ti qui per - se - quun - tur  
B - - - - -  
G - - - - -

20. Clamavi in toto corde meo  
P-Cug MM 51, f. 23v-31

245 [f. 29v]

1<sup>o</sup> Ti  
me, & tri - bu - lant me: á tes - ti - mo - ni - is

2<sup>o</sup> Ti  
me, et tri - bu - lant me: á tes - ti - mo - ni - is

1<sup>o</sup> A  
me, et tri - bu - lant me: á tes - ti - mo - ni - is

1<sup>o</sup> Te  
me, et tri - bu - lant me: á tes - ti - mo - ni - is

3<sup>o</sup> Ti  
me, et tri - bu - lant me: á tes - ti - mo - ni - is

2<sup>o</sup> A  
me, et tri - bu - lant me: á tes - ti - mo - ni - is

2<sup>o</sup> Te  
me, et tri - bu - lant me: á tes - ti - mo - ni - is

B  
me, et tri - bu - lant me: á tes - ti - mo - ni - is

G

250

1<sup>o</sup> Ti  
tu - is non de - cli - ná - - - - - vi.

2<sup>o</sup> Ti  
tu - is non de - cli - ná - - - - - vi.

1<sup>o</sup> A  
tu - is non de - cli - ná - - - - - vi.

1<sup>o</sup> Te  
tu - is non de - cli - ná - - - - - vi.

3<sup>o</sup> Ti  
tu - is non de - cli - ná - - - - - vi.

2<sup>o</sup> A  
tu - is non de - cli - ná - - - - - vi.

2<sup>o</sup> Te  
tu - is non de - cli - ná - - - - - vi.

B  
tu - is non de - cli - ná - - - - - vi.

G

20. *Clamavi in toto corde meo*  
P-Cug MM 51, f. 23v-31

255

1º Ti

2º Ti

[14] Vi - di pre - va - ri - can - tes,

1º A

1º Te

3º Ti

2º A

2º Te

B

G

[f. 30]

261

1º Ti

2º Ti

et ta - bes - ce - bam:

1º A

qui - a e -

1º Te

3º Ti

2º A

2º Te

B

G

20. Clamavi in toto corde meo  
P-Cug MM 51, f. 23v-31

268

1<sup>o</sup> Ti  
qui - a e - lo - qui - a tu - a non cus - to - di - e -

2<sup>o</sup> Ti  
qui - a e - lo - qui - a tu - a non cus - to - di - e -

1<sup>o</sup> A  
lo - qui - a, qui - a e - lo - qui - a tu - a non cus - to - di - e -

1<sup>o</sup> Te  
qui - a e - lo - qui - a tu - a non cus - to - di - e -

3<sup>o</sup> Ti

2<sup>o</sup> A  
[15] Vi -

2<sup>o</sup> Te

B

G

274

1<sup>o</sup> Ti  
- runt.

2<sup>o</sup> Ti  
- runt.

1<sup>o</sup> A  
- runt.

1<sup>o</sup> Te  
- runt.

3<sup>o</sup> Ti  
[15] Vi - ce quo - ni - am man - da - ta tu -

2<sup>o</sup> A  
- de quo - ni - am man - da - ta tu - a di - le - xi, di -

2<sup>o</sup> Te  
[15] Vi - de quo - ni - am man - da - ta tu - a di -

B  
[15] Vi - ce quo - ni - am man - da - ta tu -

G

20. Clamavi in toto corde meo  
P-Cug MM 51, f. 23v-31

280

1<sup>o</sup> Ti in mi - se - ri - cor - di - a tu - a vi -

2<sup>o</sup> Ti in mi - se - ri - cor - di - a tu - a vi -

1<sup>o</sup> A in mi - se - ri - cor - di - a tu - a vi -

1<sup>o</sup> Te in mi - se - ri - cor - di - a tu - a vi -

3<sup>o</sup> Ti - a di - le - xi Do - mi - ne:

2<sup>o</sup> A le - xi Do - mi - ne:

2<sup>o</sup> Te le - xi, di - le - xi Do - mi - ne:

B - a di - le - xi Do - mi - ne:

G

286 [f. 30v]

1<sup>o</sup> Ti vi - fi - ca me.

2<sup>o</sup> Ti vi - fi - ca me.

1<sup>o</sup> A vi - fi - ca me.

1<sup>o</sup> Te vi - fi - ca me.

3<sup>o</sup> Ti [16] Prin - ci - pi - um ver - bo - rum tu - o - rum

2<sup>o</sup> A [16] Prin - ci - pi - um ver - bo - rum tu - o - rum

2<sup>o</sup> Te [16] Prin - ci - pi - um ver - bo - rum tu - o - rum

B [16] Prin - ci - pi - um ver - bo - rum tu - o - rum

G [16] Prin - ci - pi - um ver - bo - rum tu - o - rum

20. Clamavi in toto corde meo  
P-Cug MM 51, f. 23v-31

292

1<sup>o</sup> Ti in æ - ter - num ju - di - ci - a jus -

2<sup>o</sup> Ti in æ - ter - num ju - di - ci - a jus -

1<sup>o</sup> A in æ - ter - num ju - di - ci - a jus -

1<sup>o</sup> Te in æ - ter - num ju - di - ci - a jus -

3<sup>o</sup> Ti ve - ri - tas: om - ni - a ju - di - ci - a

2<sup>o</sup> A ve - ri - tas: om - ni - a ju - di - ci - a

2<sup>o</sup> Te ve - ri - tas: om - ni - a ju - di - ci - a

B ve - ri - tas: om - ni - a ju - di - ci - a

G

298

1<sup>o</sup> Ti ti - ti - æ tu - æ, jus - ti - ti - æ tu - æ.

2<sup>o</sup> Ti ti - ti - æ tu - æ, jus - ti - ti - æ tu - æ.

1<sup>o</sup> A ti - ti - æ tu - æ, jus - ti - ti - æ tu - æ.

1<sup>o</sup> Te ti - ti - æ tu - æ, jus - ti - ti - æ tu - æ.

3<sup>o</sup> Ti jus - ti - ti - æ tu - æ.

2<sup>o</sup> A jus - ti - ti - æ tu - æ.

2<sup>o</sup> Te jus - ti - ti - æ tu - æ.

B jus - ti - ti - æ tu - æ.

G



20. Clamavi in toto corde meo  
P-Cug MM 51, f. 23v-31

305 [f. 31]

1<sup>o</sup> Ti et spi - ri - tu - i

2<sup>o</sup> Ti [17] Glo - ri - a Pa - tri et fi - li - o et spi - ri -

1<sup>o</sup> A [17] Glo - ri - a Pa - tri et spi - ri - tu - i san - cto, et spi - ri - tu - i

1<sup>o</sup> Te et spi - ri - tu - i

3<sup>o</sup> Ti

2<sup>o</sup> A

2<sup>o</sup> Te

B

G

311

1<sup>o</sup> Ti san - cto. et in

2<sup>o</sup> Ti - tu - i san - cto. et in sæ - cu - la sæ - cu

1<sup>o</sup> A san - cto.

1<sup>o</sup> Te san - cto. et in sæ - cu

3<sup>o</sup> Ti [18] Si - cut e - rat in prin - ci - pi - o, et nunc, et sem - per

2<sup>o</sup> A [18] Si - cut e - rat in prin - ci - pi - o, et nunc, et sem - per

2<sup>o</sup> Te [18] Si - cut e - rat in prin - ci - pi - o, et nunc, et sem - per

B [18] Si - cut e - rat in prin - ci - pi - o, et nunc, et sem - per

G [18] Si - cut e - rat in prin - ci - pi - o, et nunc, et sem - per

20. Clamavi in toto corde meo  
P-Cug MM 51, f. 23v-31

317

1<sup>o</sup> Ti  
sæ - cu - la sæ - cu - lo - rum. A - - - - -

2<sup>o</sup> Ti  
lo - rum. A - - - - - men, sæ - - - - - cu - lo - rum. A - - - - -

1<sup>o</sup> A  
et in sæ - - - - - cu - la sæ - cu - lo - rum. A - - - - -

1<sup>o</sup> Te  
la sæ - cu - lo - rum. A - - - - - men, A - - - - -

3<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> A  
2<sup>o</sup> Te  
B  
G

320

1<sup>o</sup> Ti  
men, A - men, A - men.

2<sup>o</sup> Ti  
men, A - men, A - men, A - men.

1<sup>o</sup> A  
men, A - men, A - men.

1<sup>o</sup> Te  
men, A - men, A - men.

3<sup>o</sup> Ti  
A - men, A - men, A - men, A - men.

2<sup>o</sup> A  
A - men, A - men, A - men, A - men.

2<sup>o</sup> Te  
A - men, A - men, A - men, A - men.

B  
A - men, A - men, A - men, A - men.

G

# 21. Principes persecuti

P-Cug MM 51, f. 31v-32v

Anonyme [attrib. Dom Gabriel de São João (†1658)]

[1] *[Principes persecuti sunt me gratis : et a verbis tuis formidavit cor meum.]*  
 [2] *[Laetabor ego super eloquia tua : sicut qui invenit spolia multa.]*  
 [3] *[Iniquitatem odi habui, et abominatus sum : legem autem tuam dilexi.]*  
 [4] *[Septies in die laudem dixi tibi, super judicia justitiae tuae.]*  
 [5] *[Pax multa diligentibus legem tuam : et non est illis scandalum.]*  
 [6] *[Expectabam salutare tuum Domine : et mandata tua dilexi.]*  
 [7] *[Custodivit anima mea testimonia tua : et dilexit ea vehementer.]*  
 [8] *[Servavi mandata tua et testimonia tua : quia omnes vias meas in conspectu tuo.]*  
 [9] *[Appropinquet deprecatio mea in conspectu tuo Domine : juxta eloquium tuum eripe me.]*  
 [10] *[Intret postulatio mea in conspectu tuo : Secundum eloquium tuum eripe me.]*  
 [11] *[Eructabunt labia mea hymnum, cum docueris me justificationes tuas.]*  
 [12] *[Pronuntiabit lingua mea eloquium tuum : quia omnia mandata tua aequitas.]*  
 [13] *[Fiat manus tua ut salvet me : quoniam mandata tua elegi.]*  
 [14] *[Concupivi salutare tuum Domine : et lex tua meditatio mea est.]*  
 [15] *[Vivet anima mea, et laudabit te : et judicia tua adjuvabunt me.]*  
 [16] *[Erravi sicut ovis quae perii : quaere servum tuum, quia mandata tua non sum oblitus.]*  
 [17] *[Gloria Patri et filio et spiritui sancto.]*  
 [18] *[Sicut erat in principio, et nunc, et semper et in saecula saeculorum. Amen.]*

[1] *Des grands me persécutent sans raison ; mon cœur ne craint que ta parole.*  
 [2] *Tel celui qui trouve un grand butin, je me réjouis de tes promesses.*  
 [3] *Je hais, je déteste le mensonge ; ta loi, je l'aime.*  
 [4] *Sept fois chaque jour, je te loue pour tes justes décisions.*  
 [5] *Grande est la paix de qui aime ta loi ; jamais il ne trébuche.*  
 [6] *Seigneur, j'attends de toi le salut : j'accomplis tes volontés.*  
 [7] *Tes exigences, mon âme les observe : oui, vraiment, je les aime.*  
 [8] *J'observe tes exigences et tes préceptes : toutes mes voies sont devant toi.*  
 [9] *Que mon cri parvienne devant toi, éclaire-moi selon ta parole, Seigneur.*  
 [10] *Que ma prière arrive jusqu'à toi ; délivre-moi selon ta promesse.*  
 [11] *Que chante sur mes lèvres ta louange, car tu m'apprends tes commandements.*  
 [12] *Que ma langue redise tes promesses, car tout est justice en tes volontés.*  
 [13] *Que ta main vienne à mon aide, car j'ai choisi tes préceptes.*  
 [14] *J'ai le désir de ton salut, Seigneur : ta loi fait mon plaisir.*  
 [15] *Que je vive et que mon âme te loue ! Tes décisions me soient en aide !*  
 [16] *Je m'égare, brebis perdue : viens chercher ton serviteur. Je n'oublie pas tes volontés.*  
 [17] *Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.*  
 [18] *Comme il était au commencement, maintenant et toujours, pour les siècles des siècles. Amen.*

[1] *Os príncipes me perseguiram sem razão: mas o meu coração reverencia as vossas palavras.*  
 [2] *Encontro a alegria na vossa palavra, como quem acha muitos despojos.*  
 [3] *Odiei o mal e detestei-o, mas amei a vossa lei.*  
 [4] *Sete vezes ao dia vos dirigi louvores, sobre os juízos da vossa justiça,*  
 [5] *Paz profunda para os que amam a vossa lei; para eles não há tropeço.*  
 [6] *Eu esperava a vossa salvação, Senhor, e amei os vossos mandamentos.*  
 [7] *A minha alma guardou os vossos testemunhos e amou-os profundamente.*  
 [8] *Observei os vossos mandamentos e os vossos testemunhos, porque todos os meus caminhos são na vossa presença.*  
 [9] *Chegue a minha súplica à vossa presença, Senhor. Levantai-me segundo a vossa palavra.*  
 [10] *Chegue a minha oração à vossa presença. Levantai-me segundo a vossa palavra.*  
 [11] *Os meus lábios vos cantem um hino, por me haverdes ensinado as vossas leis.*  
 [12] *A minha língua cante as vossas palavras, porque todos os vossos mandamentos são justos.*  
 [13] *Estenda-se a vossa mão para me salvar, porque os vossos preceitos eu escolhi.*  
 [14] *Tenho desejado, Senhor, a vossa salvação: e a vossa lei é a minha meditação.*  
 [15] *A minha alma viverá e louvar-Vos-á: e os vossos juízos serão o meu auxílio.*  
 [16] *Andei errante como ovelha perdida; buscai o vosso servo, pois não esqueci os vossos mandamentos.*  
 [17] *Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo*  
 [18] *Como era no princípio, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amen.*

[Noa. A 8] 3º Psalmo

[5] Pax multa diligenter gen[er]at.

21. Principes persecuti  
P-Cug MM 51, f. 31v-32v

7

1<sup>o</sup> Ti  
gen-ti-bus le - gem tu-am, tu-am, di-li - ge-ti-bus le - gem tu-

2<sup>o</sup> Ti  
ti - bus le - - gem tu -

1<sup>o</sup> A  
di-li-ge-ti-bus le-gem tu-am, tu-am, di-li gen - ti bus le-gem tu-

1<sup>o</sup> Te  
di-li - gen-ti bus le gem tu-am, di-li gen - ti bus le - gem

3<sup>o</sup> Ti  
ta di-li gen-ti bus le gem tu-am:

2<sup>o</sup> A  
ta di-li gen-ti bus le gem tu-am:

2<sup>o</sup> Te  
ta di-li gen-ti bus le gem tu-am:

B  
ta di-li gen-ti bus le gem tu-am:

G

13

1<sup>o</sup> Ti  
- am: et non est il - lis scan-da lum, scan - da - lum.

2<sup>o</sup> Ti  
- am: et non est il - lis scan - da - lum.

1<sup>o</sup> A  
- am: et non est il - lis scan-da lum, scan - da - lum.

1<sup>o</sup> Te  
tu - am: et non est il - lis scan-da lum, scan - da - lum.

3<sup>o</sup> Ti  
et non est scan - da - lum.

2<sup>o</sup> A  
et non est scan - da - lum.

2<sup>o</sup> Te  
et non est scan - da - lum.

B  
et non est scan - da - lum.

G

21. Principes persecuti  
P-Cug MM 51, f. 31v-32v

21 [f. 32]

1<sup>o</sup> Ti [10] In - tret pos-tu - la - ti - o me - a in cons -

2<sup>o</sup> Ti [10] In - tret pos-tu - la - ti - o me - a in cons - pec - tu tu - - o,

1<sup>o</sup> A [10] In - tret pos-tu - la - ti - o me - - a

1<sup>o</sup> Te [10] In - tret pos-tu - la - ti - o me - a in cons -

3<sup>o</sup> Ti [10] In - tret pos-tu - la - ti - o me - a

2<sup>o</sup> A [10] In - tret pos - tu - la - - ti - o me -

2<sup>o</sup> Te [10] In - tret pos - tu -

B [10] In - tret pos-tu - la - ti - o me - a

G [10] In - tret pos-tu - la - ti - o me - a

27

1<sup>o</sup> Ti pec - - tu tu - - - - - o:

2<sup>o</sup> Ti in cons-pec - tu tu - - o, tu - o:

1<sup>o</sup> A in cons - pec - tu tu - o, tu - - - o:

1<sup>o</sup> Te pec - - tu tu - - - - - o:

3<sup>o</sup> Ti in cons - pec - - - tu tu - - - o:

2<sup>o</sup> A a in cons - pec - tu tu - - - o:

2<sup>o</sup> Te la - ti - o me - a in cons - pec - tu tu - o:

B in cons-pec - tu tu - - - - - o:

G in cons-pec - tu tu - - - - - o:

21. Principes persecuti  
P-Cug MM 51, f. 31v-32v

33

1<sup>o</sup> Ti Se - cun - dum e - lo - qui - um tu - um

2<sup>o</sup> Ti Se - cun - dum e - lo - qui - um tu - um

1<sup>o</sup> A Se - cun - dum e - lo - qui - um tu - um

1<sup>o</sup> Te Se - cun dum e - lo - qui - um tu - um

3<sup>o</sup> Ti Se - cun - dum e - lo - qui - um

2<sup>o</sup> A Se - cun - dum e - lo - qui - um

2<sup>o</sup> Te Se - cun - dum e - lo - qui - um

B Se - cun - dum e - lo - qui - um

G Se - cun - dum e - lo - qui - um

38 [f. 32v]

1<sup>o</sup> Ti e - ri - pe me. [15] Vi - vet a - ni - ma me - a

2<sup>o</sup> Ti e - ri - pe me, e - ri - pe me. [15] Vi - vet a - ni - ma me - a

1<sup>o</sup> A e - ri - pe me. [15] Vi - vet a - ni - ma me - a

1<sup>o</sup> Te e - ri - pe me, e - ri - pe me. [15] Vi - vet a - ni - ma me - a

3<sup>o</sup> Ti tu - um e - ri - pe me. [15] Vi - vet

2<sup>o</sup> A tu - um e - ri - pe me. [15] Vi - vet

2<sup>o</sup> Te tu - um e - ri - pe me. [15] Vi -

B tu - um e - ri - pe me. [15] Vi - vet

G tu - um e - ri - pe me. [15] Vi - vet



21. Principes persecuti  
P-Cug MM 51, f. 31v-32v

55

1<sup>o</sup> Ti  
tu - a, et ju - di - ci - a tu - a ad - - -

2<sup>o</sup> Ti  
ad - ju - va - bunt me, ad - - ju -

1<sup>o</sup> A  
et ju - di - ci - a tu - a ad - ju - va - bunt

1<sup>o</sup> Te  
ad - ju - va - bunt me, ad - ju - va - bunt me,

3<sup>o</sup> Ti  
et ju - di - ci - a tu - a, et ju - di - ci - a

2<sup>o</sup> A  
di - ci - a tu - a, et ju - di - ci - a tu - a

2<sup>o</sup> Te  
di - - - - ci - - - a tu - a

B  
di - ci - a tu - a ad - ju - va - bunt me,

G  
ad - ju - va - bunt me,

58

1<sup>o</sup> Ti  
- ju - - va - bunt me.

2<sup>o</sup> Ti  
va - bunt me, ad - ju - va - bunt me.

1<sup>o</sup> A  
me, ad - ju - va - bunt me.

1<sup>o</sup> Te  
ad - ju - va - bunt me.

3<sup>o</sup> Ti  
tu - a ad - ju - va - - - bunt me.

2<sup>o</sup> A  
ad - ju - - va - - bunt me.

2<sup>o</sup> Te  
ad - ju - - va - bunt me.

B  
ad - ju - - va - bunt me.

G  
ad - ju - - va - bunt me.



## 22. Ascendo ad Patrem meum

P-Cug MM 51, f. 33-33v

Anonyme [attrib. Dom Gabriel de São João (†1658)]

*Ascendo ad Patrem meum,  
et Patrem vestrum.*

[Presa] *Alleluya.*

[Verso] *Deum meum  
et Deum vestrum.*

*Gloria Patri et filio  
et spiritui sancto.*

[Verso] *Dominus in Cælo.*

[Presa] *Alleluya.*

*Je monte vers mon Père  
et votre Père.*

[Réclame] *Alléluia.*

[Verset] *Vers mon Dieu  
et votre Dieu.*

*Gloire au Père, et au Fils,  
et au Saint-Esprit.*

[Verset] *Au ciel, le Seigneur.*

[Réclame] *Alléluia.*

*Vou subir para meu Pai  
e vosso Pai.*

[Presa] *Aleluia.*

[Verso] *Para meu Deus  
e vosso Deus.*

*Glória ao Pai e ao Filho  
e ao Espírito Santo.*

[Verso] *O Senhor nos Céus.*

[Presa] *Aleluia.*

### Versos a 4

The musical score is presented in a system with four staves. The first three staves on the left are instrumental parts: 1<sup>o</sup> Tiple (treble clef), 2<sup>o</sup> Tiple: instrumento (treble clef), and Alto: instrumento (alto clef). The fourth staff on the left is Tenor: instrumento (bass clef). The main vocal part is on the right, starting with the lyrics 'As - cen - do ad Pa - trem me - um et Pa - trem ves - trum.' The score includes various musical notations such as rests, notes, and accidentals. A measure number '5' is indicated at the beginning of the vocal line.

13 [Presa]

1ª Ti  
Al - - - le - - - lu - - - ya,  
2ª Ti: inst  
A: inst  
T: inst

17

1ª Ti  
Al - - - le - - - lu - - - ya.  
2ª Ti: inst  
A: inst  
T: inst

21 [Verso]

1ª Ti  
De - - - um me - - - um et  
2ª Ti: inst  
A: inst  
T: inst

22. Ascendo ad Patrem meum  
P-Cug MM 51, f. 33-33v

27

1<sup>o</sup> Ti

De - um ves - trum.

2<sup>o</sup> Ti: inst

A: inst

T: inst

34

1<sup>o</sup> Ti

Glo - ri - a Pa - tri et fi - li -

2<sup>o</sup> Ti: inst

A: inst

T: inst

42

1<sup>o</sup> Ti

o et spi - ri - tu - i san - cto.

2<sup>o</sup> Ti: inst

A: inst

T: inst

50 [Verso] [Presa]

1<sup>o</sup> Ti  
Do - mi - - nus in Cæ - lo. Al -

2<sup>o</sup> Ti: inst

A: inst

T: inst

57

1<sup>o</sup> Ti  
le - lu - - - ya.

2<sup>o</sup> Ti: inst

A: inst

T: inst

## 23. Regina Cæli

P-Cug MM 51, f. 33v-34v

Anonyme [attrib. Dom Gabriel de São João (†1658)]

*Regina Cæli lætare,  
Alleluya.  
Quia quem meruisti portare,  
Alleluya.  
Resurrexit sicut dixit,  
Alleluya.  
Ora pro nobis Deum,  
Alleluya.*

*Reine du ciel, réjouissez-vous,  
Alleluia,  
Car celui que vous avez mérité de porter,  
Alleluia,  
Est ressuscité comme il l'avait dit,  
Alleluia.  
Daignez prier Dieu en notre faveur,  
Alleluia.*

*Rainha dos Céus, alegrai-vos,  
Aleluia.  
Porque aquela que merecestes trazer,  
Aleluia,  
Ressuscitou, como disse,  
Aleluia,  
Rogai por nós a Deus,  
Aleluia.*

The musical score is presented in two systems. The left system contains the vocal parts for the first system, and the right system contains the vocal parts for the second system. The vocal parts are:

- [1<sup>o</sup> Tiple] (Soprano)
- [2<sup>o</sup> Tiple] (Alto)
- [1<sup>o</sup> Alto] (Soprano)
- [1<sup>o</sup> Tenor] (Tenor)
- [3<sup>o</sup> Tiple] (Soprano)
- [2<sup>o</sup> Alto] (Alto)
- [2<sup>o</sup> Tenor] (Tenor)
- [Baixo] (Bass)
- [Guião] (Basso Continuo)

The lyrics for the second system are: Re - gi - na Cæ - - - - li læ -

23. Regina Cæli  
P-Cug MM 51, f. 33v-34v

7

1<sup>o</sup> Ti Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya, Al - le -

2<sup>o</sup> Ti ta - - - re,

1<sup>o</sup> A Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya, Al -

1<sup>o</sup> Te Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya, Al - le -

3<sup>o</sup> Ti Al - le - - -

2<sup>o</sup> A Al - le - lu - ya, Al -

2<sup>o</sup> T Al - le - lu - ya, Al - le - lu -

B Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya, Al -

G

13 [f. 34]

1<sup>o</sup> Ti lu - ya. Al -

2<sup>o</sup> Ti Qui - a quem me - ru - is - ti por - ta - -

1<sup>o</sup> A - le - lu - ya. Al -

1<sup>o</sup> Te lu - ya. Al -

3<sup>o</sup> Ti - lu - ya.

2<sup>o</sup> A le - lu - ya.

2<sup>o</sup> T - ya.

B le - lu - ya.

G

23. Regina Cæli  
P-Cug MM 51, f. 33v-34v

22

1<sup>o</sup> Ti le - lu - ya, Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya.

2<sup>o</sup> Ti -re, Re - sur -

1<sup>o</sup> A le - lu - ya, Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya.

1<sup>o</sup> Te le - lu - ya, Al - le - lu - ya Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya.

3<sup>o</sup> Ti Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya.

2<sup>o</sup> A Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya.

2<sup>o</sup> T Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya.

B Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya.

G

29

1<sup>o</sup> Ti Al - le - lu - ya, Al - le lu - ya, Al -

2<sup>o</sup> Ti re - xit si - cut di - - xit,

1<sup>o</sup> A Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya, Al -

1<sup>o</sup> Te Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya, Al -

3<sup>o</sup> Ti Al - le - lu - ya, Al -

2<sup>o</sup> A Al - le - lu - ya, Al -

2<sup>o</sup> T Al - le - lu - ya, Al -

B Al - le - lu - ya, Al -

G





23. Regina Cæli  
P-Cug MM 51, f. 33v-34v

50

1<sup>o</sup> Ti  
lu - ya, Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya.

2<sup>o</sup> Ti  
Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya.

1<sup>o</sup> A  
lu - ya, Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya.

1<sup>o</sup> Te  
Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya.

3<sup>o</sup> Ti  
Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya.

2<sup>o</sup> A  
Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya.

2<sup>o</sup> T  
Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya.

B  
Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya.

G

## 24. Oy que los Cielos se alegran

P-Cug MM 51, f. 34-35, f. 39v-41

Anonyme [attrib. Dom Gabriel de São João (†1658)]

### Romance

Oy que los Cielos se alegran.  
Oy que los Aires se aroman.  
Y la tierra se suspende  
Entre amorosas congoxas.

### Estribillo

Ai que muero de auzencia.  
Pero que gloria.  
Si quien tal muerte alcança  
La vida cobra.

### Romance

Aujourd'hui les Cieux se réjouissent.  
Aujourd'hui les Airs s'embaument.  
Et la terre se suspend  
Parmi d'amoureuses angoisses.

### Estribillo

Ah que je meurs d'absence.  
Mais quelle gloire !  
Quiconque atteint telle mort  
Prend vie.

### Romance

Hoje que os Céus se alegram.  
Hoje que os Aires se aromam.  
E a terra se suspende  
Entre amorosas angústias.

### Estribillo

Ai que morro de ausência.  
Mas que glória.  
Se quem tal morte alcança  
A vida ganha.

[1] [Romance] Só

[1<sup>o</sup> Tiple] 

[2] 



Oy que los Cie - los se\_a - le - gran. Oy que los

5

1<sup>o</sup> Ti 

Ai - res se\_a - ro - man. Y la tier - ra se sus - pen - de,

G 


11

1<sup>o</sup> Ti 


sus - pen - de en - tre\_a - mo - ro - sas con - go - xas, con - go - xas.

G 

18

1<sup>o</sup> Ti 

Y la tier - ra se sus - pen - de, sus - pen - de

G 

24

1<sup>o</sup> Ti 

en - tre\_a - mo - ro - sas con - go - xas, con - go - xas.

G 

Estribillo Só

[f. 34v]

30

1º Ti

G

Ai, Ai, Ai que mue - ro de\_au - zen - cia. Pe - ro

36

1º Ti

G

que glo - ria, pe - ro que glo - ria. Si quien tal muer - te\_al - can -

43

1º Ti

G

- sa la vi - da co - - bra. Ai, Ai, Ai, Ai.

50 [f. 35]

1º Ti

G

Si quien tal muer - te\_al - can - - sa la vi - da co -

56

1º Ti

G

- bra, la vi - da co - - bra.

64 Rep[osta] a 8  
[f. 39v]

1ª Ti [1] Ai, Ai, Ai que mue - ro de\_au - zen - cia,

1ª A [2] Ai, Ai, Ai

1ª Te [3] Ai, Ai, Ai que

1ª B [4] Ai, Ai, Ai que mue - ro de\_au -

2ª Ti [8] Ai, Ai, Ai que mue - ro de\_au -

2ª A [7] Ai, Ai,

2ª Te [6] Ai, Ai,

2ª B [5] Ai, Ai,

[Guião]

69

1ª Ti Ai, Ai, Ai que mue - ro de\_au - zen - cia,

1ª A

1ª Te mue - ro de\_au - zen - cia, Ai, Ai, Ai que

1ª B zen - cia, Ai Ai Ai que mue - ro de\_au -

2ª Ti zen - cia, Ai que mue - ro de\_au - zen - cia,

2ª A Ai que mue - ro de\_au - zen - cia, Ai,

2ª Te Ai que mue - ro de\_au - zen - cia, Ai que mue - ro de\_au -

2ª B Ai que mue - ro de\_au - zen - cia Ai

G

75

1<sup>o</sup> Ti Ai Ai, pe - ro que glo - ria, Ai que

1<sup>o</sup> A Ai, Ai, Ai que mue - ro de\_au - zen -

1<sup>o</sup> Te mue - ro de\_au - zen - cia, Ai, Ai, Pe - ro que glo - ria, Ai que

1<sup>o</sup> B zen - cia, Ai, Ai. Pe - ro que glo - ria, Ai que

2<sup>o</sup> Ti Ai que mue - ro de\_au - zen - cia, Ai, Ai que mue - ro de\_au -

2<sup>o</sup> A Ai,

2<sup>o</sup> Te zen - cia, Ai que mue - ro de\_au - zen - cia,

2<sup>o</sup> B Ai que mue - ro de\_au - zen - cia, Ai,

G

81

1<sup>o</sup> Ti Ai que mue - ro de\_au - zen - cia, Ai,

1<sup>o</sup> A - cia, Ai,

1<sup>o</sup> Te mue - ro de\_au - zen - cia, Ai que mue - ro de\_au - zen - cia,

1<sup>o</sup> B mue - ro de\_au - zen - cia, Ai, Ai, Ai que

2<sup>o</sup> Ti zen - cia, Ai que mue - ro de\_au - zen - cia,

2<sup>o</sup> A Ai, Ai,

2<sup>o</sup> Te Ai que mue - ro de\_au - zen - cia Ai que mue - ro de\_au -

2<sup>o</sup> B Ai que mue - ro de\_au - zen - cia, Ai,

G

87 [f. 40]

1<sup>o</sup> Ti Ai que mue - ro de\_au - zen - cia, Ai, Ai. Pe - ro

1<sup>o</sup> A Ai, Ai, Ai. Pe - ro

1<sup>o</sup> Te Ai, Ai que mue - ro. Pe - ro

1<sup>o</sup> B mue - ro de\_au - zen - cia, Ai, Ai. Pe - ro

2<sup>o</sup> Ti Ai que mue - ro de\_au - zen - cia.

2<sup>o</sup> A Ai que mue - ro de\_au - zen - cia, Ai, Ai.

2<sup>o</sup> Te zen - cia, Ai que mue - ro, Ai que mue - ro de\_au - zen - cia.

2<sup>o</sup> B Ai, Ai que mue - ro de\_au - zen - cia, Ai, Ai.

G

93

1<sup>o</sup> Ti que glo - ria.

1<sup>o</sup> A que glo - ria, pe - ro que glo - ria.

1<sup>o</sup> Te que glo - ria, pe - ro que glo - ria.

1<sup>o</sup> B que glo - ria, pe - ro que glo - ria.

2<sup>o</sup> Ti Pe - ro que glo - ria. Si quien ta muer - te\_al - can - sa

2<sup>o</sup> A Pe - ro que glo - ria. Si quien tal muer - te\_al -

2<sup>o</sup> Te Pe - ro que glo - ria. Si quien

2<sup>o</sup> B Pe - ro que glo - ria. Si quien tal muer - te\_al - can - ça

G

99

1ª Ti Si quien tal muer-te\_al - can - - sa,

1ª A Si quien tal muer-te\_al - can - sa, Si quien

1ª Te Si quien tal muer-te\_al -

1ª B Si quien tal muer-te\_al - can - sa,

2ª Ti la vi - da co - bra, Si quien tal muer-te\_al - can - - sa,

2ª A can - sa la vi - da co - bra, Si quien tal muer-te\_al -

2ª Te tal muer-te\_al - can - ça la vi - da co - bra,

2ª B la vi - da co - - - bra,

G

105 [f. 40v]

1ª Ti si quien tal muer - te\_al - can - - sa la

1ª A tal muer - te\_al - can - sa la vi - da co - bra,

1ª Te can - sa, la vi - da co - bra,

1ª B Si quien tal muer - te\_al -

2ª Ti Si quien tal muer - te\_al - can - sa,

2ª A can - sa, Si quien tal muer - te\_al - can - sa la

2ª Te Si quien

2ª B la vi - - da co - - bra,

G

24. Oy que los Cielos se alegran  
P-Cug MM 51, f. 34-35, f. 39v-41

110

1º Ti  
vi - da co - - bra, la

1º A  
Si quien tal muer - te\_al - can - sa la

1º Te  
la

1º B  
can - - - - sa la vi - da, la

2º Ti  
Si quien tal muer - te\_al - can - sa la

2º A  
vi - da co - - bra, la

2º Te  
tal muer - te\_al - can - sa la vi - da

2º B  
la

G

113

1º Ti  
vi - da co - bra, Si quien tal muer - te\_al -

1º A  
vi - da co - - bra,

1º Te  
vi - da co - - - - bra,

1º B  
vi - da co - - bra,

2º Ti  
vi - da co - - bra,

2º A  
vi - da co - - bra,

2º Te  
co - - - - bra,

2º B  
vi - da co - - bra,

G



24. Oy que los Cielos se alegran  
P-Cug MM 51, f. 34-35, f. 39v-41

117

1ª Ti  
*can - - sa la vi - da co - bra, la vi - da co - -*

1ª A  
*Si quien tal muer - te\_al - can - - sa la vi - da co -*

1ª Te

1ª B

2ª Ti

2ª A

2ª Te

2ª B

G

123

1ª Ti  
*bra, la vi - da co -*

1ª A  
*bra, Si quien tal muer - te\_al - can - - sa la vi - da, la vi - da*

1ª Te  
*Si quien tal muer - te\_al - can - - sa la vi - da co - -*

1ª B  
*Si quien tal muer - te\_al - can - - sa la vi - da co -*

2ª Ti  
*Si quien tal muer - te\_al - can - - sa la vi - da co -*

2ª A  
*Si quien tal muer - te\_al - can - - sa la vi - da co -*

2ª Te  
*Si quien tal muer - te\_al - can - - sa la vi - da co -*

2ª B  
*Si quien tal muer - te\_al - can - - sa la vi - da co -*

G

[f. 41]

129

1<sup>o</sup> Ti  
 bra, Si quien tal muer-te\_al - can - - sa,

1<sup>o</sup> A  
 co - bra, Si quien tal muer-te\_al - can - - sa,

1<sup>o</sup> Te  
 bra, Si quien tal muer-te\_al - can - - sa,

1<sup>o</sup> B  
 bra, Si quien tal muer-te\_al - can - - sa,

2<sup>o</sup> Ti  
 bra, si quien tal muer-te\_al - can - sa si quien tal muer-te\_al -

2<sup>o</sup> A  
 bra, si quien tal muer-te\_al - can - sa si quien tal muer-te\_al -

2<sup>o</sup> Te  
 bra, si quien tal muer-te\_al - can - sa si quien tal muer-te\_al -

2<sup>o</sup> B  
 bra, si quien tal muer-te\_al - can - sa si quien tal muer-te\_al -

G

135

1<sup>o</sup> Ti  
 Si quien tal muer-te\_al - can - sa la vi - da co - - bra, la

1<sup>o</sup> A  
 Si quien tal muer - e\_al - can - sa la vi - da co - bra,

1<sup>o</sup> Te  
 Si quien tal muer-te\_al - can - sa la vi - da co - - bra, la

1<sup>o</sup> B  
 Si quien tal muer-te\_al - can - sa la vi - da co - bra,

2<sup>o</sup> Ti  
 can - sa la vi - da co - bra,

2<sup>o</sup> A  
 can - sa la vi - da co - bra,

2<sup>o</sup> Te  
 can - sa la vi - da co - bra,

2<sup>o</sup> B  
 can - sa la vi - da co - bra,

G

24. Oy que los Cielos se alegran  
P-Cug MM 51, f. 34-35, f. 39v-41

141

1ª Ti  
vi - da co - bra, la vi - da

1ª A  
la vi - da

1ª Te  
vi - da co - bra, la vi - da

1ª B  
la vi - da

2ª Ti

2ª A

2ª Te

2ª B

G

147

1ª Ti  
co - bra, la vi - da co - bra.

1ª A  
co - bra, la vi - da co - bra.

1ª Te  
co - bra, la vi - da co - bra.

1ª B  
co - bra, la vi - da co - bra.

2ª Ti  
la vi - da co - bra.

2ª A  
la vi - da co - bra.

2ª Te  
la vi - da co - bra.

2ª B  
la vi - da co - bra.

G

## 25. Que Ave del plumaje blanco es esta

P-Cug MM 51, f. 35-39

Anonyme [attrib. Dom Gabriel de São João (†1658)]

### [Romance]

Que Ave del plumaje blanco  
es esta que al aire peina?  
Es el Aguila Celeste  
que del suelo al cielo buela.

Como intenta subir tanto  
que passa del Sol la esfera?  
Porque al Sol del Padre eterno  
penetrar de un buelo intenta.

Para que al cielo camina  
sino va nadie tras ella?  
Porque allá tiene su nido  
y herida vá de la tierra

Si heridas lleva las Alas  
como buela tan ligera?  
Porque heridas del Amor  
hazen effetos de espuelas.

### Estribillo

Ai como sube!  
Mas, Ai como buela!  
Detenelda airezillos.  
Nubes del Cielo detenelda.  
Porque el Alma se muere por ir tras ella.

### [Romance]

Quel oiseau au plumage blanc est  
celui-ci qui peigne l'air ?  
C'est l'aigle céleste  
qui vole du sol jusqu'au ciel.

Pourquoi cherche-t-il à monter autant  
dépassant la sphère du Soleil ?  
Parce qu'il cherche par son vol  
à pénétrer dans le soleil du Père Eternel.

Pourquoi va-t-il au ciel  
si personne ne le suit ?  
Car là-haut il a son nid  
et il part blessé de la terre.

Comment vole-t-il si léger  
si ses ailes sont lésées?  
Car les blessures de l'Amour  
lui font l'effet d'éperons.

### Estribillo

Ah comme il monte !  
Mais, Ah comme il vole !  
Arrêtez-le petits vents.  
Nuages du ciel, arrêtez-le.  
Car l'âme meurt si elle le suit.

### [Romance]

Que ave de plumagem branca  
é esta que penteia o ar?  
É a águia celeste  
que voa do solo ao céu.

Porque tenta subir tanto  
passando do Sol, a esfera?  
Porque tenta penetrar  
de um voo no Sol do Pai Eterno.

Porque caminha para o céu  
se ninguém a segue?  
Porque lá tem o seu ninho  
e ferida parte da terra.

Se feridas leva as asas  
como voa tão ligeira?  
Porque as feridas de Amor  
fazem ataques de esporas.

### Estribillo

Ai como sobe!  
Mas, Ai como voa!  
Detenham-na pequenos ares.  
Nuvens do céu detenham-na.  
Porque a alma morre se a seguir.

P<sup>a</sup> a Ascensão. 1650. [Romance]

The musical score consists of two main parts: a vocal line and a guitar line. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a 3/8 time signature. It includes lyrics in Spanish and Portuguese. The guitar line is written in a single staff with a bass clef and a 3/8 time signature. It features a melodic accompaniment. The score is divided into two systems. The first system includes staves for 1<sup>o</sup> Tiple, 2<sup>o</sup> Tiple, 1<sup>o</sup> Alto, 1<sup>o</sup> Tenor, 3<sup>o</sup> Tiple, 2<sup>o</sup> Alto, 2<sup>o</sup> Tenor, Baixo, and Guião. The second system includes staves for the vocal line and the guitar line. The lyrics are: "Que\_A - ve del plu - ma - je".

25. Que Ave del plumaje blanco es esta  
P-Cug MM 51, f. 35-39

5

1º Ti

2º Ti  
blan - co es es - ta que\_al ai - re pei - na, que\_al ai - re pei -

1º A

1º Te

3º Ti

2º A

2º Te

B

G

11

1º Ti

2º Ti  
- na, que\_al ai - re pei - na?

1º A  
Es el A - gui - la Ce - les -

1º Te

3º Ti

2º A

2º Te

B

G

25. Que Ave del plumaje blanco es esta  
P-Cug MM 51, f. 35-39

17 [f. 35v]

1ª Ti Es el A - gui - la Ce - les - te, Ce - les - te

2ª Ti Es el A - gui - la Ce - les - te, Ce - les - te

1ª A - te, Ce - les - te Es el A - gui - la Ce - les - te, Ce - les - te

1ª Te Es el A - gui - la Ce - les - te, Ce - les - te

3ª Ti

2ª A Es el

2ª Te Es el

B Es el

G Es el

23

1ª Ti

2ª Ti

1ª A que del sue - lo\_al Cie -

1ª Te

3ª Ti A - gui - la Ce - les - te, Ce - les - te

2ª A A - gui - la Ce - les - te, Ce - les - te

2ª Te A - gui - la Ce - les - te, Ce - les - te

B A - gui - la Ce - les - te, Ce - les - te

G

25. Que Ave del plumaje blanco es esta  
P-Cug MM 51, f. 35-39

29

1<sup>o</sup> Ti  
bue - la.

2<sup>o</sup> Ti  
bue - la. Co - mo\_in - ten - ta

1<sup>o</sup> A  
- lo bue - la, bue - la.

1<sup>o</sup> Te  
bue - la.

3<sup>o</sup> Ti  
bue - la.

2<sup>o</sup> A  
bue - la.

2<sup>o</sup> Te  
bue - la.

B  
bue - la.

G

35 [f. 36]

1<sup>o</sup> Ti

2<sup>o</sup> Ti  
su - bir tan - to que pas - sa del Sol la\_es - fe - ra?

1<sup>o</sup> A

1<sup>o</sup> Te

3<sup>o</sup> Ti

2<sup>o</sup> A

2<sup>o</sup> Te

B

G

25. Que Ave del plumaje blanco es esta  
P-Cug MM 51, f. 35-39

42

1º Ti

2º Ti

1º A

1º Te

3º Ti

2º A

2º Te

B

G

Por - que\_al Sol del Pa - dre\_e - ter - no pe - ne - trar de\_un bue -

48

1º Ti

2º Ti

1º A

1º Te

3º Ti

2º A

2º Te

B

G

pe - ne - trar de\_un bue - lo\_in - ten - ta.

trar de\_un bue - lo, de\_un bue - lo\_in - ten - ta.

- lo, de\_un bue - lo\_in - ten - ta, de\_un bue - lo\_in - ten - ta.

pe - ne - trar de\_un bue - lo de\_un bue - lo\_in - ten - ta.

pe - ne - trar de\_un bue -

pe - ne - trar de\_un bue -

pe - ne -

pe - ne - trar de\_un bue -



25. Que Ave del plumaje blanco es esta  
P-Cug MM 51, f. 35-39

54 [f. 36v]

1º Ti

2º Ti

1º A

1º Te

3º Ti

2º A

2º Te

B

G

Pa - ra que\_al Cie - lo ca - mi - na si -

- lo, de\_un bue - lo\_in - ten - ta.

- lo, de\_un bue - lo\_in - ten - ta.

trar de\_un bue - lo\_in - ten - ta.

- lo, de\_un bue - lo\_in - ten - ta.

61

1º Ti

2º Ti

1º A

1º Te

3º Ti

2º A

2º Te

B

G

Por - que\_al -

- no va na - die tras el - la, tras el - la? Por - que\_al -

Por - que\_al -

Por - que\_al -

25. Que Ave del plumaje blanco es esta  
P-Cug MM 51, f. 35-39

68

1º Ti lá tie - ne su ni - do y\_he -

2º Ti lá tie - ne su ni - do

1º A lá tie - ne su ni - do y\_he -

1º Te lá tie - ne su ni - do y\_he -

3º Ti Por - que\_al - lá tie - ne su ni - do y\_he

2º A Por - que\_al - lá tie - ne su ni - do y\_he

2º Te Por - que\_al - lá tie - ne su ni - do y\_he

B Por - que\_al - lá tie - ne su ni - do y\_he

G

74

1º Ti ri - da va de la tier - ra. # [f. 37]

2º Ti Si\_he - ri - das lle -

1º A ri - da va de la tier - ra.

1º Te ri - da va de la tier - ra.

3º Ti ri - da va de la tier - ra.

2º A ri - da va de la tier - ra.

2º Te ri - da va de la tier - ra.

B ri - da va de la tier - ra.

G

25. Que Ave del plumaje blanco es esta  
P-Cug MM 51, f. 35-39

80

1<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> Ti  
1<sup>o</sup> A  
1<sup>o</sup> Te  
3<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> A  
2<sup>o</sup> Te  
B  
G

Por-que\_he -  
- ba las A - las co-mo bue - la tan li - ge - ra? Por-que\_he -  
Por-que\_he -  
Por-que\_he -

86

1<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> Ti  
1<sup>o</sup> A  
1<sup>o</sup> Te  
3<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> A  
2<sup>o</sup> Te  
B  
G

ri - das del A - mor ha - zen ef -  
ri - das del A - mor ha - zen ef -  
ri - das del A - mor ha - zen ef -  
ri - das del A - mor ha - zen ef -  
Por-que\_he - ri - das del A - mor  
Por-que\_he - ri - das del A - mor  
Por-que\_he - ri - das del A - mor  
Por-que\_he - ri - das del A - mor

25. Que Ave del plumaje blanco es esta  
P-Cug MM 51, f. 35-39

92 [f. 37v]

1ª Ti fe - tos de\_es - pue - las, de\_es - pue - las,

2ª Ti fe - tos de\_es - pue - las, de\_es - pue - las,

1ª A fe - tos de\_es - pue - las, de\_es - pue - las,

1ª Te fe - tos de\_es - pue - las, de\_es - pue - las,

3ª Ti ha - zen ef - fe - tos de\_es -

2ª A ha - zen ef - fe - tos de\_es -

2ª Te ha - zen ef - fe - tos de\_es -

B ha - zen ef - fe - tos de\_es -

G

97

1ª Ti ha - zen ef - fe - tos de\_es - pue - las, de\_es - pue - las.

2ª Ti ha - zen ef - fe - tos de\_es - pue - las, de\_es - pue - las.

1ª A ha - zen ef - fe - tos de\_es - pue - las, de\_es - pue - las.

1ª Te ha - zen ef - fe - tos de\_es - pue - las, de\_es - pue - las.

3ª Ti pue - las, ha - zen ef - fe - tos de\_es - pue - las, de\_es - pue - las.

2ª A pue - las, ha - zen ef - fe - tos de\_es - pue - las, de\_es - pue - las.

2ª Te pue - las, ha - zen ef - fe - tos de\_es - pue - las, de\_es - pue - las.

B pue - las, ha - zen ef - fe - tos de\_es - pue - las, de\_es - pue - las.

G

Só estribillo

103 [f. 39]

2<sup>a</sup> Ti

G

108

2<sup>a</sup> Ti

G

113

2<sup>a</sup> Ti

G

120

2<sup>a</sup> Ti

G

126

2<sup>a</sup> Ti

G

131

2<sup>a</sup> Ti

G

Estribillo a 8  
[f. 37v]

137

1ª Ti  
2ª Ti  
1ª A  
1ª Te  
3ª Ti  
2ª A  
2ª Te  
B  
G

Ai co - mo su - be! Mas, Ai co - mo bue - la! Ai co - mo su - be! Mas, Ai co - mo bue - la! Ai co - mo

142

1ª Ti  
2ª Ti  
1ª A  
1ª Te  
3ª Ti  
2ª A  
2ª Te  
B  
G

co - mo su - be! Mas, Ai co - mo bue - la! co - mo su - be! Mas, Ai co - mo bue - la! Ai co - mo De - te - nel - da. Ai co - mo De - te - nel - da, De - te - nel - da, De - te - nel - da, De - te - nel - da, De - te - nel - da,

25. Que Ave del plumaje blanco es esta  
P-Cug MM 51, f. 35-39

148 [f. 38]

1º Ti De - te - nel - da,  
2º Ti su - be! Mas, Ai co - mo bue - la!  
1º A  
1º Te su - be! Mas, Ai co - mo bue - la!  
3º Ti De - te - nel - da Ai - re -  
2º A De - te - nel - da Ai - re -  
2º Te De - te - nel - da Ai - re -  
B De - te - nel - da Ai - re -  
G De - te - nel - da Ai - re -

154

1º Ti De - te - nel - da.  
2º Ti De - te - nel - da. Nu - bes del Cie - lo de - te -  
1º A De - te - nel - da. Nu - bes del Cie - lo  
1º Te De - te - nel - da.  
3º Ti zi - llos, Ai - re - zi - llos.  
2º A zi - llos, Ai - re - zi - llos.  
2º Te zi - llos, Ai - re - zi - llos.  
B zi - llos, Ai - re - zi - llos.  
G zi - llos, Ai - re - zi - llos.

25. Que Ave del plumaje blanco es esta  
P-Cug MM 51, f. 35-39

161

1ª Ti  
2ª Ti  
1ª A  
1ª Te  
3ª Ti  
2ª A  
2ª Te  
B  
G

167 [f. 38v]

1ª Ti  
2ª Ti  
1ª A  
1ª Te  
3ª Ti  
2ª A  
2ª Te  
B  
G



25. Que Ave del plumaje blanco es esta  
P-Cug MM 51, f. 35-39

173

1º Ti del Cie - - lo, nu -

2º Ti lo, nu -

1º A Ai - re - zil - los, nu -

1º Te del Cie - - lo, nu -

3º Ti de - te - nel - da nu - bes, de - te - nel - da

2º A de - te - nel - da nu - bes, de - te - nel - da

2º Te de - te - nel - da nu - bes, de - te - nel - da

B de - te - nel - da nu - bes, de - te - nel - da

G de - te - nel - da nu - bes, de - te - nel - da

180

1º Ti - bes. Por - que\_el Al - ma se mue - re por

2º Ti - bes. Por - que\_el Al - ma se mue - re por ir tras el -

1º A - bes de - te - nel - da.

1º Te - bes de - te - nel - da. Por - que\_el

3º Ti nu - bes, de - te - nel - da.

2º A nu - bes, de - te - nel - da.

2º Te nu - bes, por ir tras

B nu - bes, de - te - nel - da. por

G nu - bes, de - te - nel - da. por

25. Que Ave del plumaje blanco es esta  
P-Cug MM 51, f. 35-39

186 [f. 39]

1ª Ti ir tras el - la, por ir tras

2ª Ti la,

1ª A Por - que\_el Al - ma se mue - re por ir tras el - la,

1ª Te Al - ma se mue - re por ir tras el - la, por

3ª Ti por ir tras el - - la,

2ª A Por - que\_el

2ª Te el - - - la. Por - que\_el Al - ma se mue - re por

B ir tras el - - la, por ir

G

191

1ª Ti el - - la, por ir tras el - la.

2ª Ti por ir tras el - la, tras el - la.

1ª A por ir tras el - la.

1ª Te ir tras el - - la, tras el - la.

3ª Ti por - que\_el Al - ma se mue - ren por ir tras el - la.

2ª A Al - ma se mue - re por ir tras el - - la.

2ª Te ir, por ir tras el - la, tras el - la.

B tras el - - la, por ir tras el - la.

G

## 26. Credidi

P-Cug MM 51, f. 41v-46

Anonyme [attrib. Dom Gabriel de São João (†1658)]

[1] *Credidi, propter quod locutus sum :  
Ego autem humiliatus sum nimis.*

[2] *Ego dixi in excessu meo :  
Omnis homo mendax.*

[3] *Quid retribuam Domino :  
pro omnibus quæ retribuit mihi ?*

[4] *Calicem salutaris accipiam :  
et nomen Domini invocabo.*

[5] *Vota mea Domino reddam coram  
Omni populo eius :  
Pretiosa in conspectu Domini  
mors sanctorum eius.*

[6] *O Domine quia ego servus tuus :  
ego servus tuus et filius ancillæ tuæ.*

[7] *Dirupisti vincula mea :  
tibi sacrificabo hostiam laudis  
et nomen Domini invocabo.*

[8] *Vota mea Domino reddam  
in conspecto omnis populi eius :  
In atriis domus Domini  
in medio tui Jerusalem.*

[9] *Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.*

[10] *Sicut erat in principio et nunc  
et semper et in sæcula sæculorum.  
Amen.*

[1] *Je crois, et je parlerai,  
moi qui ai beaucoup souffert,*

[2] *moi qui ai dit dans mon trouble :  
« L'homme n'est que mensonge. »*

[3] *Comment rendrai-je au Seigneur  
tout le bien qu'il m'a fait ?*

[4] *J'élèverai la coupe du salut,  
j'invoquerai le nom du Seigneur.*

[5] *Je tiendrai mes promesses au Seigneur,  
oui, devant tout son peuple !  
Il en coûte au Seigneur  
de voir mourir les siens !*

[6] *Ne suis-je pas, Seigneur, ton serviteur,  
ton serviteur, le fils de ta servante moi,*

[7] *dont tu brisas les chaînes ?  
Je t'offrirai le sacrifice d'action de grâce,  
j'invoquerai le nom du Seigneur.*

[8] *Je tiendrai mes promesses au Seigneur,  
oui, devant tout son peuple,  
à l'entrée de la maison du Seigneur,  
au milieu de Jérusalem !*

[9] *Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.*

[10] *Comme il était au commencement,  
maintenant et toujours,  
pour les siècles des siècles. Amen.*

[1] *Acreditei mesmo quando disse:  
Estou na maior das humilhações.*

[2] *Eu disse na minha perturbação:  
Todos os homens são mentirosos.*

[3] *Que darei eu ao Senhor,  
por todos os benefícios que me tem feito?*

[4] *Tomarei o cálice da salvação  
e invocarei o nome do Senhor.*

[5] *Cumprirei os meus votos ao Senhor,  
agora, na presença de todo o seu povo.  
É preciosa aos olhos do Senhor  
a morte dos seus fiéis.*

[6] *Senhor, sou vosso servo,  
filho da vossa serva;*

[7] *quebrastes as minhas cadeias.  
Oferecer-vos-ei um sacrifício de louvor  
e invocarei o nome do Senhor.*

[8] *Cumprirei os meus votos ao Senhor,  
na presença de todo o seu povo,  
nos átrios da casa do Senhor,  
dentro de ti, ó Jerusalém*

[9] *Glória ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo.*

[10] *Como era no princípio,  
agora e sempre,  
pelos séculos dos séculos. Amen.*

### [Psalmo] A 8

[1<sup>o</sup> Tenor]

[1] Cre - di - di, prop - ter quod lo - cu - tus sum:

[1<sup>o</sup> Tiple]

[2<sup>o</sup> Tiple]

[1<sup>o</sup> Alto]

[1<sup>o</sup> Tenor]

[3<sup>o</sup> Tiple]

[2<sup>o</sup> Alto]

[2<sup>o</sup> Tenor]

[Baixo]

[Guião]

6

1<sup>o</sup> Ti [2] E - go di - xi in ex - ces - su me - o: Om - nis

2<sup>o</sup> Ti ni - mis. in ex - ces - su me - o:

1<sup>o</sup> A - - mis. [2] E - go di - xi in ex - ces - su me - o:

1<sup>o</sup> Te [2] E - go di - xi in ex - ces - su me - o: Om - nis ho - mo

3<sup>o</sup> Ti Om - nis ho - mo

2<sup>o</sup> A Om - nis ho - mo

2<sup>o</sup> Te Om - nis ho - mo

B Om - nis ho - mo

G

12 [f. 42]

1<sup>o</sup> Ti ho - mo men - dax.

2<sup>o</sup> Ti pro om - ni - bus quæ re - tri - bu - it mi - hi, mi - hi?

1<sup>o</sup> A [3] Quid re - tri - bu - am Do - mi - no: pro - om - ni - bus quæ re - tri - bu - it mi - hi?

1<sup>o</sup> Te men - dax, men - dax.

3<sup>o</sup> Ti men - dax, men - dax.

2<sup>o</sup> A men - dax, men - dax.

2<sup>o</sup> Te men - dax, men - dax.

B men - dax, men - dax.

G

17

1ª Ti

2ª Ti

1ª A

1ª Te

3ª Ti

2ª A

2ª Te

B

G

[4] Ca - li cem sa-lu - ta - ris ac - ci - pi-am: et no - men Do - mi - ni in - vo - ca - bo. [5] Vo - ta me - a

[4] Ca - li - cem sa-lu - ta - ris ac - ci - pi - am: et no men Do-mi ni in - vo - ca - bo. [5] Vo - ta

23

1ª Ti

2ª Ti

1ª A

1ª Te

3ª Ti

2ª A

2ª Te

B

G

[f. 42v]

om - ni po - pu - lo e - ius, po - pu - lo e - ius, e - ius:

Do - mi - no red - dam co - ram, co - ram pre - ti - o - sa

me - a Do - mi - no red - dam co - ram pre - ti -

om - ni po - pu - lo e - ius, po - pu - lo e - ius, e - ius:

om - ni po - pu - lo e - ius, po - pu - lo e - ius, e - ius:

om - ni po - pu - lo e - ius, po - pu - lo e - ius, e - ius:

om - ni po - pu - lo e - ius, po - pu - lo e - ius, e - ius:

om - ni po - pu - lo e - ius, po - pu - lo e - ius, e - ius:

29

1<sup>o</sup> Ti  
*mors sanc - to - rum e - ius, mors sanc - to - rum e - ius.*

2<sup>o</sup> Ti  
*in cons - pec - tu Do - mi - ni mors sanc - to - rum e - ius.*

1<sup>o</sup> A  
*o - sa in cons - pec - tu Do - mi - ni mors sanc - to - rum e - ius.*

1<sup>o</sup> Te  
*mors sanc - to - rum e - ius.*

3<sup>o</sup> Ti  
*mors sanc - to - rum e - ius.*

2<sup>o</sup> A  
*mors sanc - to - rum e - ius.*

2<sup>o</sup> Te  
*mors sanc - to - rum e - ius.*

B  
*mors sanc - to - rum e - ius.*

G

35

1<sup>o</sup> Ti  
*et*

2<sup>o</sup> Ti  
*[6] O Do - mi - ne qui - a e - go ser - vus tu - us: e - go ser - vus tu - us, et*

1<sup>o</sup> A  
*[6] O Do - mi - ne qui - a e - go ser - vus tu - us: e - go ser - vus tu - us, et fi - li*

1<sup>o</sup> Te  
*e - go ser - vus tu - us, et*

3<sup>o</sup> Ti

2<sup>o</sup> A

2<sup>o</sup> Te

B

G

42 [f. 43]

1<sup>o</sup> Ti *fi - li - us an - cil - læ tu - æ. ti - bi sa - cri - fi - ca - bo*

2<sup>o</sup> Ti *fi - li - us an - cil - læ tu - æ. ti - bi sa - cri - fi - ca - bo*

1<sup>o</sup> A *us an - cil - læ tu - æ. ti - bi sa - cri - fi - ca - bo*

1<sup>o</sup> Te *fi - li - us an - cil - læ tu - æ. ti - bi sa - cri - fi - ca - bo*

3<sup>o</sup> Ti [7] *Di - ru - pis - ti vin - cu - la me - a, vin - cu - la me - a: ti - bi sa cri - fi -*

2<sup>o</sup> A [7] *Di - ru - pis - ti vin - cu - la me - a, vin - cu - la me - a: ti - bi sa cri - fi -*

2<sup>o</sup> Te [7] *Di - ru - pis - ti vin - cu - la me - a, vin - cu - la me - a: ti bi sa cri - fi -*

B [7] *Di - ru - pis - ti vin - cu - la me - a, vin - cu - la me - a: ti - bi sa cri - fi -*

G [7] *Di - ru - pis - ti vin - cu - la me - a, vin - cu - la me - a: ti - bi sa cri - fi -*

48

1<sup>o</sup> Ti *hos - ti - am lau - dis,*

2<sup>o</sup> Ti *hos - ti - am lau - dis, et no - men Do - mi - ni in - vo - ca - bo. [8] Vo - ta me - a Do - mi - no*

1<sup>o</sup> A *hos - ti - am lau - dis, et no - men Do - mi - ni in - vo - ca - bo. [8] Vo - ta me - a*

1<sup>o</sup> Te *hos - ti - am lau - dis,*

3<sup>o</sup> Ti *ca - bo*

2<sup>o</sup> A *ca - bo*

2<sup>o</sup> Te *ca - bo*

B *ca - bo*

G *ca - bo*

54 [f. 43v]

1<sup>o</sup> Ti om-nis po-pu-li e-ius, po-pu-li e-ius, e-ius:  
2<sup>o</sup> Ti red-dam in cons-pec-tu  
1<sup>o</sup> A Do-mi-no red-dam in cons-pec-tu  
1<sup>o</sup> Te om-nis po-pu-li e-ius, po-pu-li e-ius, e-ius:  
3<sup>o</sup> Ti om-nis po-pu-li e-ius, po-pu-li e-ius, e-ius:  
2<sup>o</sup> A om-nis po-pu-li e-ius, po-pu-li e-ius, e-ius:  
2<sup>o</sup> Te om-nis po-pu-li e-ius, po-pu-li e-ius, e-ius:  
B om-nis po-pu-li e-ius, po-pu-li e-ius, e-ius:  
G

60

1<sup>o</sup> Ti in me-di-o tu-i, in me-di-o tu-  
2<sup>o</sup> Ti in a-tri-is do-mus Do-mi-ni, in me-di-o tu-i  
1<sup>o</sup> A in a-tri-is do-mus Do-mi-ni, in me-di-o tu-i  
1<sup>o</sup> Te in me-di-o tu-  
3<sup>o</sup> Ti Je-  
2<sup>o</sup> A Je-  
2<sup>o</sup> Te Je-  
B Je-  
G



66



1<sup>o</sup> Ti *i in me-di-o tu - i Je - ru - sa - lem.*

2<sup>o</sup> Ti *in me-di-o tu - i Je - ru - sa - lem.*

1<sup>o</sup> A *in me-di-o tu - i Je - ru - sa - lem.*

1<sup>o</sup> Te *in me-di-o tu - i Je - ru - sa - lem.*

3<sup>o</sup> Ti *- ru - sa - lem, in me - di - o, in me-di-o tu - i Je - ru - sa - lem.*

2<sup>o</sup> A *- ru - sa - lem, in me-di-o tu - i, Je - ru - sa - lem, Je - ru - sa - lem.*

2<sup>o</sup> Te *- ru - sa - lem, in me-di-o tu - i Je - ru - sa - lem.*

B *- ru - sa - lem, in me-di-o tu - i Je - ru - sa - lem, Je - ru - sa - lem.*

G *- ru - sa - lem, in me-di-o tu - i Je - ru - sa - lem, Je - ru - sa - lem.*

73 [f. 45]



1<sup>o</sup> Ti *[9] Glo - ri - a Pa - tri et Fi - li - o,*

2<sup>o</sup> Ti *[9] Glo - ri - a Pa - tri et Fi - li - o et Spi -*

1<sup>o</sup> A *[9] Glo - ri - a Pa - tri et Fi - li -*

1<sup>o</sup> Te *[9] Glo - ri - a Pa - tri et Fi - li -*

3<sup>o</sup> Ti

2<sup>o</sup> A

2<sup>o</sup> Te

B

G *[9] Glo - ri - a Pa - tri et Fi - li -*

79

1<sup>o</sup> Ti  
Glo - ri - a Pa - tri et Fi - li - o et Spi - ri - tu - i San -

2<sup>o</sup> Ti  
ri - tu - i San - cto,

1<sup>o</sup> A  
o, Glo - ri - a Pa - tri et Fi - li - o, Glo - ri - a

1<sup>o</sup> Te  
o Glo - ri - a Pa - tri et

3<sup>o</sup> Ti

2<sup>o</sup> A

2<sup>o</sup> Te

B

G

86 [f. 45v]

1<sup>o</sup> Ti  
cto, Glo - ri - a Pa - tri et Fi - li - o

2<sup>o</sup> Ti  
Glo - ri - a Pa - tri et Fi - li - o et

1<sup>o</sup> A  
Pa - tri et Fi - li - o, Glo - ri - a Pa - tri et Fi - li -

1<sup>o</sup> Te  
Fi - li - o et Spi - ri - tu - i San - cto,

3<sup>o</sup> Ti  
et Spi - ri - tu - i San - cto

2<sup>o</sup> A  
et Spi - ri - tu - i

2<sup>o</sup> Te  
[9] Glo - ri - a Pa - tri et Fi - li - o et Spi - ri - tu - i San - cto et Spi -

B  
[9] Glo - ri - a Pa - tri et Fi - li - o

G

93

1<sup>o</sup> Ti et Spi - ri - tu - i San - cto, et Spi - ri - tu - i San - cto.

2<sup>o</sup> Ti Spi - ri - tu - i San - cto.

1<sup>o</sup> A o et Spi - ri - tu - i San - cto.

1<sup>o</sup> Te et Spi - ri - tu - i San - cto.

3<sup>o</sup> Ti -cto, et Spi - ri - tu - i San - cto.

2<sup>o</sup> A San - cto, et Spi - ri - tu - i San - cto.

2<sup>o</sup> Te ri - tu - i San - cto, et Spi - ri - tu - i San - cto.

B et Spi - ri - tu - i San - cto.

G

100

1<sup>o</sup> Ti [10] Si - cut e - rat in prin - ci - pi - o et nunc et sem - per

2<sup>o</sup> Ti [10] Si - cut e - rat in prin - ci - pi - o et nunc et sem -

1<sup>o</sup> A [10] Si - cut e - rat in prin - ci - pi - o et nunc et sem - per

1<sup>o</sup> Te [10] Si - cut e - rat in prin - ci - pi - o et nunc et sem - per

3<sup>o</sup> Ti

2<sup>o</sup> A et in

2<sup>o</sup> Te et in

B

G

105 [f. 46]

1<sup>o</sup> Ti A - men, A -  
2<sup>o</sup> Ti *per* A - men, A -  
1<sup>o</sup> A A - men, A -  
1<sup>o</sup> Te A - men, A -  
3<sup>o</sup> Ti et in sæ - cu - la sæ - cu - lo - rum. A - men,  
2<sup>o</sup> A sæ - cu - la sæ - cu - lo - rum. A - - - men,  
2<sup>o</sup> Te sæ - cu - la sæ - cu - lo - rum. A - men,  
B et in sæ - cu - la sæ - cu - lo - rum. A - men, A - men,  
G

109

1<sup>o</sup> Ti men, A -  
2<sup>o</sup> Ti men, et in sæ - cu - la sæ - cu - lo - rum. A - men,  
1<sup>o</sup> A men, A -  
1<sup>o</sup> Te men, A -  
3<sup>o</sup> Ti A - men, A - men,  
2<sup>o</sup> A A - men, A - men,  
2<sup>o</sup> Te A - men, A - men,  
B A - men, A - men,  
G

113

1<sup>o</sup> Ti  
men, A - men, A - men, A - men.

2<sup>o</sup> Ti  
A - men, A - men, A - men.

1<sup>o</sup> A  
men, A - men, A - men, A - men.

1<sup>o</sup> Te  
men, A - men, A - men, A - men.

3<sup>o</sup> Ti  
A - men, A - men, A - - - - men.

2<sup>o</sup> A  
A - men, A - men, A - - - - men.

2<sup>o</sup> Te  
A - men, A - men, A - men, A - men.

B  
A - men, A - men, A - - - - men.

G

## 27. Beati omnes

P-Cug MM 51, f. 46v-49v

Anonyme [attrib. Dom Gabriel de São João (†1658)]

[1] *Beati omnes,  
qui timent Dominum,  
qui ambulant in viis eius.*

[2] *Labores manuum tuarum quia manducabis.  
Beatus es, et bene tibi erit.*

[3] *Uxor tua sicut vitis abundans,  
in lateribus domus tuæ*

[4] *filii tui sicut novellæ olivarum,  
in circuitu mensæ tuæ.*

[5] *Ecce sic benedicetur homo:  
qui timet Dominum.*

[6] *Benedicat tibi Dominus ex Sion.  
Et videas bona Jerusalem  
omnibus diebus vitæ tuæ.*

[7] *Et videas filios filiorum tuorum,  
pacem super Israel.*

[8] *Gloria Patri et Filio  
et Spiritui Sancto.*

[9] *Sicut erat in principio  
et nunc et semper  
et in sæcula sæculorum. Amen*

[1] *Heureux  
qui craint le Seigneur  
et marche selon ses voies !*

[2] *Tu te nourriras du travail de tes mains :  
Heureux es-tu ! A toi, le bonheur !*

[3] *Ta femme sera dans ta maison  
comme une vigne généreuse,*

[4] *et tes fils, autour de la table,  
comme des plants d'olivier.*

[5] *Voilà comment sera béni l'homme  
qui craint le Seigneur.*

[6] *De Sion, que le Seigneur te bénisse !  
Tu verras le bonheur de Jérusalem  
tous les jours de ta vie,*

[7] *et tu verras les fils de tes fils.  
Paix sur Israël !*

[8] *Gloire au Père, et au Fils,  
et au Saint-Esprit.*

[9] *Comme il était au commencement,  
maintenant et toujours,  
pour les siècles des siècles. Amen.*

[1] *Bem aventurados todos  
os que temem o Senhor,  
os que andam nos Seus caminhos.*

[2] *Porque comerás o trabalho das tuas mãos.  
Serás feliz e tudo te correrá bem.*

[3] *A tua esposa será como videira fecunda,  
no retiro da tua casa*

[4] *E os teus filhos como rebentos de oliveira  
ao redor da tua mesa.*

[5] *Eis como será abençoado  
o homem que teme o Senhor.*

[6] *O Senhor te abençoe desde Sião,  
e possas ver os bens de Jerusalém  
todos os dias da tua vida.*

[7] *E vejas os filhos de teus filhos,  
e a paz sobre Israel.*

[8] *Glória ao Pai, ao Filho  
e ao Espírito Santo.*

[9] *Como era no principio,  
agora e sempre,  
pelos séculos dos séculos. Amen.*

The musical score is written in 3/8 time and G major. It features the following parts:

- 1º Tiple**: Treble clef, G-clef, starting on G4.
- 2º Tiple**: Treble clef, G-clef, starting on G4.
- 1º Alto**: Treble clef, C-clef, starting on C4.
- 1º Tenor**: Bass clef, F-clef, starting on F3.
- 3º Tiple**: Treble clef, G-clef, starting on G4.
- 2º Alto**: Treble clef, C-clef, starting on C4.
- 2º Tenor**: Bass clef, F-clef, starting on F3.
- Baixo**: Bass clef, F-clef, starting on F3.
- Guião**: Bass clef, F-clef, starting on F3.

The lyrics are: [1] *Be - a - ti om - nes, qui ti - ment*

6

1º Ti Do - mi - num, [2] La - bo -

2º Ti Do - mi - num, [2] La - bo -

1º A Do - mi - num, [2] La - bo -

1º Te Do - mi - num, [2] La - bo -

3º Ti qui am - bu - lant in vi - is e - ius.

2º A qui am - bu - lant in vi - is e - ius.

2º Te qui am - bu - lant in vi - is e - ius.

B qui am - bu - lant in vi - is e - ius.

G

13

1º Ti - res ma - nu - um tu - a - rum qui - a man - du - ca - -

2º Ti - res ma - nu - um tu - a - rum qui - a man - du - ca - -

1º A - res ma - nu - um tu - a - rum qui - a man - du - ca - -

1º Te - res ma - nu - um tu - a - rum qui - a man - du - ca - -

3º Ti

2º A

2º Te

B

G

19 [f. 47]



1<sup>o</sup> Ti -bis. Be - a - tus es,  
2<sup>o</sup> Ti -bis. Be - a - tus es,  
1<sup>o</sup> A -bis. Be - a - tus es,  
1<sup>o</sup> Te -bis. Be - a - tus es,  
3<sup>o</sup> Ti Be - a - tus es, et be - ne ti - bi e - rit.  
2<sup>o</sup> A Be - a - tus es, et be - ne ti - bi e - rit.  
2<sup>o</sup> Te Be - a - tus es, et be - ne ti - bi e - rit.  
B Be - a - tus es, et be - ne ti - bi e - rit.  
G

25



1<sup>o</sup> Ti [3] U - xor tu - a  
2<sup>o</sup> Ti [3] U - xor tu - a Si - cut vi - tis a - bun - dans, a -  
1<sup>o</sup> A [3] U - xor tu - a si - cut vi - tis a -  
1<sup>o</sup> Te  
3<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> A  
2<sup>o</sup> Te  
B  
G



31

1º Ti si - cut vi - tis a - bun - dans,

2º Ti bun - dans, a - bun - dans,

1º A bun - dans, a - bun - dans,

1º Te si - cut vi - tis a - bun - dans,

3º Ti in la - te - ri - bus

2º A in la - te - ri - bus

2º Te in la - te - ri - bus

B in la - te - ri - bus

G

37 [f. 47v]

1º Ti [4] fi - li - i tu - i si - cut no - vel - læ o -

2º Ti [4] fi - li - i tu - i si - cut no - vel - læ o -

1º A [4] fi - li - i tu - i si - cut no - vel - læ o -

1º Te [4] fi - li - i tu - i si - cut no - vel - læ o -

3º Ti do - mus tu - æ [4] fi - li - i tu - i si - cut no -

2º A do - mus tu - æ [4] fi - li - i tu - i si - cut no -

2º Te do - mus tu - æ [4] fi - li - i tu - i si - cut no -

B do - mus tu - æ [4] fi - li - i tu - i si - cut no -

G

43

1º Ti  
- li - va - rum, in cir -

2º Ti  
- li - va - rum, in cir - cu - i - tu

1º A  
- li - va - rum,

1º Te  
- li - va - rum,

3º Ti  
vel - læ o - li - va - rum,

2º A  
vel - læ o - li - va - rum,

2º Te  
vel - læ o - li - va - rum,

B  
vel - læ o - li - va - rum,

G

49

1º Ti  
cu - i - tu men - sæ tu - æ,

2º Ti  
men - sæ tu - æ, men - sæ tu - æ

1º A  
in cir - cu - i - tu men - sæ tu - æ, in cir -

1º Te  
in cir - cu - i -

3º Ti  
in cir - cu - i - tu

2º A  
in cir - cu -

2º Te  
in cir - cu -

B  
in cir -

G

56 [f. 48]

1<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> Ti  
1<sup>o</sup> A  
1<sup>o</sup> Te  
3<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> A  
2<sup>o</sup> Te  
B  
G

62

1<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> Ti  
1<sup>o</sup> A  
1<sup>o</sup> Te  
3<sup>o</sup> Ti  
2<sup>o</sup> A  
2<sup>o</sup> Te  
B  
G

69

1<sup>o</sup> Ti

2<sup>o</sup> Ti

1<sup>o</sup> A

1<sup>o</sup> Te

3<sup>o</sup> Ti

2<sup>o</sup> A

2<sup>o</sup> Te

B

G

qui ti - met Do - mi - num.

sic be - ne - di - ce - tur ho - mo: qui ti - met Do -

75 [f. 48v]

1<sup>o</sup> Ti

2<sup>o</sup> Ti

1<sup>o</sup> A

1<sup>o</sup> Te

3<sup>o</sup> Ti

2<sup>o</sup> A

2<sup>o</sup> Te

B

G

[6] Be - ne - di - cat ti - bi Do - mi - nus ex

[6] Be - ne - di - cat ti - bi Do - mi - nus ex

- mi - num. [6] Be - ne - di - cat ti - bi Do - mi - nus ex

[6] Be - ne - di - cat ti - bi Do - mi - nus ex

[6] Be - ne - di - cat ti - bi Do - mi - nus

[6] Be - ne - di - cat ti - bi Do - mi - nus

[6] Be - ne - di - cat ti - bi Do - mi - nus

[6] Be - ne - di - cat ti - bi Do - mi - nus

[6] Be - ne - di - cat ti - bi Do - mi - nus

81

1<sup>o</sup> Ti Si - on.

2<sup>o</sup> Ti Si - on.

1<sup>o</sup> A Si - on.

1<sup>o</sup> Te Si - on.

3<sup>o</sup> Ti Et vi - de - as, vi - de - as, et

2<sup>o</sup> A Et vi - de - as, vi - de - as, et vi - de - as,

2<sup>o</sup> Te Et vi - de - as, vi - de - as, et vi - de - as,

B Et vi - de - as, vi - de - as, et

G

87

1<sup>o</sup> Ti om - ni - bus

2<sup>o</sup> Ti om - ni - bus

1<sup>o</sup> A om - ni - bus

1<sup>o</sup> Te om - ni - bus

3<sup>o</sup> Ti vi - de - as, vi - de - as, bo - na Je - ru - sa - lem om - ni - bus

2<sup>o</sup> A vi - de - as, vi - de - as, bo - na Je - ru - sa - lem om - ni - bus

2<sup>o</sup> Te vi - de - as, vi - de - as, bo - na Je - ru - sa - lem om - ni - bus

B vi - de - as, vi - de - as, bo - na Je - ru - sa - lem om - ni - bus

G

93

1<sup>o</sup> Ti  
di - e - bus vi - tæ tu - æ. [7] Et vi - de - as,

2<sup>o</sup> Ti  
di - e - bus vi - tæ tu - æ. [7] Et vi - de - as, vi - de - as,

1<sup>o</sup> A  
di - e - bus vi - tæ tu - æ. [7] Et vi - de - as, vi - de - as,

1<sup>o</sup> Te  
di - e - bus vi - tæ tu - æ. [7] Et vi - de - as,

3<sup>o</sup> Ti  
di - e - bus vi - tæ tu - æ.

2<sup>o</sup> A  
di - e - bus vi - tæ tu - æ.

2<sup>o</sup> Te  
di - e - bus vi - tæ tu - æ.

B  
di - e - bus vi - tæ tu - æ.

G  
di - e - bus vi - tæ tu - æ.

100 [f. 49]

1<sup>o</sup> Ti  
vi - de - as, et vi - de - as fi - li - os fi - li - o - rum tu -

2<sup>o</sup> Ti  
et vi - de - as, vi - de - as fi - li - os fi - li - o - rum tu -

1<sup>o</sup> A  
et vi - de - as, vi - de - as fi - li - os fi - li - o - rum tu -

1<sup>o</sup> Te  
vi - de - as, et vi - de - as fi - li - os fi - li - o - rum tu -

3<sup>o</sup> Ti

2<sup>o</sup> A

2<sup>o</sup> Te

B

G

106

1º Ti  
o - rum, pa - cem, pa - cem su - per Is - ra -

2º Ti  
o - rum, pa - cem, pa - cem su - per Is - ra -

1º A  
o - rum, pa - cem, pa - cem su - per Is - ra -

1º Te  
o - rum, pa - cem, pa - cem su - per Is - ra -

3º Ti  
pa - cem, pa - cem

2º A  
pa - cem, pa - cem

2º Te  
pa - cem, pa - cem

B  
pa - cem, pa - cem

G  
pa - cem, pa - cem

112

1º Ti  
el, pa - cem su - per

2º Ti  
el, pa - cem su - per

1º A  
el, pa - cem su - per

1º Te  
el, pa - cem su - per

3º Ti  
su - per Is - ra - el, pa - cem su - per Is - ra -

2º A  
su - per Is - ra - el, pa - cem su - per Is - ra -

2º Te  
su - per Is - ra - el, pa - cem su - per Is - ra -

B  
su - per Is - ra - el, pa - cem su - per Is - ra -

G  
su - per Is - ra - el, pa - cem su - per Is - ra -

118

1<sup>o</sup> Ti Is - - ra - - el. [8] Glo - ri - a

2<sup>o</sup> Ti Is - - ra - - el. [8] Glo - ri - a Pa - tri

1<sup>o</sup> A Is - - ra - - el. [8] Glo - ri - a Pa - tri et fi - li -

1<sup>o</sup> Te Is - - ra - - el. [8] Glo -

3<sup>o</sup> Ti el, su - per Is - ra - el.

2<sup>o</sup> A el, su - per Is - ra - el.

2<sup>o</sup> Te el, su - per Is - ra - el.

B el, su - per Is - ra - el.

G

125 [f. 49v]

1<sup>o</sup> Ti Pa - tri et fi - li - o, et fi - li - o et spi - ri - tu - i

2<sup>o</sup> Ti et fi - li - o, et fi - li - o et spi - ri - tu - i

1<sup>o</sup> A o, glo - ri - a Pa - tri et fi - li - o et spi - ri - tu - i

1<sup>o</sup> Te - ri - a Pa - tri et fi - li - o et spi - ri - tu - i

3<sup>o</sup> Ti et spi - ri - tu - i san - cto,

2<sup>o</sup> A et spi - ri - tu - i san - cto,

2<sup>o</sup> Te et spi - ri - tu - i san - cto,

B et spi - ri - tu - i san - cto,

G



131



1º Ti san - cto. [9] Si - cut e - rat in prin-ci - i -  
2º Ti san - cto. [9] Si - cut e - rat in prin - ci - pi - o et nunc et sem -  
1º A san - cto. [9] Si - cut e - rat in prin-ci - pi - o  
1º Te san - cto. [9] Si - cut e - rat in prin-ci - pi - o et nunc et sem -  
3º Ti et spi-ri - tu - i san - cto.  
2º A et spi-ri - tu - i san - cto.  
2º Te et spi-ri - tu - i san - cto.  
B et spi-ri - tu - i san - cto.  
G

136



1º Ti o et nunc et sem - per et in sæ - cu - la sæ - cu - lo - rum,  
2º Ti per, et nunc et sem - per sæ - cu - lo - rum.  
1º A et nunc et sem - per et in sæ - cu - la sæ - cu - lo - rum,  
1º Te per, et nunc et sem - per et in sæ - cu - la sæ - cu - lo - rum,  
3º Ti et in sæ - cu - la sæ - cu -  
2º A et in sæ - cu - la sæ - cu -  
2º Te et in sæ - cu - la sæ - cu -  
B et in sæ - cu - la sæ - cu -  
G

140

1<sup>o</sup> Ti  
sæ - cu - lo - rum. A - men, A - men.

2<sup>o</sup> Ti  
A - - - - - men.

1<sup>o</sup> A  
sæ - cu - lo - rum. A - men, A - men.

1<sup>o</sup> Te  
sæ - cu - lo - rum. A - men, A - men.

3<sup>o</sup> Ti  
lo - rum, sæ - cu - lo - rum. A - men, A - men.

2<sup>o</sup> A  
lo - rum, sæ - cu - lo - rum. A - men, A - men.

2<sup>o</sup> Te  
lo - rum, sæ - cu - lo - rum. A - men, A - men.

B  
lo - rum, sæ - cu - lo - rum. A - men, A - men.

G